

**LES MALADIES GASTRO-INTESTINALES  
DANS LES INCANTATIONS THÉRAPEUTIQUES  
MÉSOPOTAMIENNES (2000 - 500 AV. N. È.) :  
ENTRE MAGIE ET MÉDECINE**

**VOLUME II : CORPUS**

**LOUBNA AYEUB**

**Thèse de doctorat en Langues,  
Histoire et Civilisations des Mondes Anciens**

**Ecole Doctorale 483 - Université Lumière Lyon 2  
Laboratoire Archéorient - UMR 5133**

**Sous la direction de Philippe ABRAHAMI**

**JURY :**

Alice MOUTON, DR, CNRS, rapportrice

Denis LACAMBRE, MCF, HDR, Université de Lille, rapporteur

Philippe ABRAHAMI, PR, Université de Lille, directeur

Isabelle BOEHM, PR, Université Lumière Lyon 2

Pierre VILLARD, PR, Université de Clermont-Auvergne

Annie ATTIA, Docteur en médecine, experte



## Table des matières

Édition des incantations <i>MGI</i> .....	5
MGI 1 .....	6
MGI 2 .....	14
MGI 3 .....	17
MGI 4 .....	19
MGI 4bis.....	21
MGI 5 .....	23
MGI 6 .....	25
MGI 7 .....	27
MGI 8 .....	29
MGI 9 .....	32
MGI 10 .....	36
MGI 11 .....	37
MGI 12 .....	40
MGI 13 .....	42
MGI 14 .....	46
MGI 15 .....	50
MGI 16 .....	52
MGI 17 .....	54
MGI 18 .....	58
MGI 19 .....	61
MGI 20 .....	65
MGI 21 .....	67

MGI 22 .....	71
MGI 23 .....	74
MGI 24 .....	76
MGI 25 .....	78
MGI 26 .....	81
MGI 27 .....	84
MGI 28 .....	86
MGI 29 .....	88
MGI 30 .....	93
MGI 31 .....	97
MGI 32 .....	99
MGI 33 .....	102
MGI 34 .....	107
MGI 35 .....	110
MGI 36 .....	113
MGI 37 .....	115
MGI 38 .....	117
MGI 39 .....	119
MGI 40 .....	125
MGI 41 .....	127
MGI 42 .....	131
MGI 43 .....	133
MGI 44 .....	134
MGI 45 .....	140

MGI 46 .....	142
MGI 47 .....	145
MGI 48 .....	147
MGI 49 .....	150
MGI 50 .....	153
MGI 51 .....	157
MGI 52 .....	160
MGI 53 .....	162
MGI 54 .....	163
MGI 55 .....	164
MGI 56 .....	165
MGI 57 .....	167
MGI 58 .....	168
MGI 59 .....	170
MGI 59bis.....	174
MGI 60 .....	176
MGI 61 .....	177
MGI 62 .....	179
MGI 63 .....	180
MGI 64 .....	182
MGI 65 .....	184
MGI 66 .....	186
MGI 67 .....	189
MGI 68 .....	190

MGI 69 .....	193
MGI 70 .....	194
MGI 71 .....	195
MGI 72 .....	196
MGI 73 .....	197
MGI 74 .....	199
MGI 75 .....	201
Bibliographie .....	202

## Édition des incantations *MGI*

Les duplicatas sont marqués dans l'édition par le numéro de l'incantation suivi d'une lettre : ex. *MGI* 1A.

Si un duplicata présente une ligne différente de la version la plus courante, cette ligne est marquée dans la traduction par des parenthèses et la lettre du duplicata : (A : ...).

Si une variation forte est présente, comme une ou plusieurs lignes absentes de la version courante, la variation est marquée dans la numérotation des lignes par un bis : l. 1bis.

Les incantations *MGI* 4bis et 59bis sont nommées ainsi pour marquer leur forte proximité avec les incantations *MGI* 4 et 59, les textes étant cependant assez différents pour mériter une édition séparée.

## MGI 1

**A. CUSAS 32/7i (MS 3097) iv 20'-v 10 (incantation), 11 (rubrique)**

**B. ZA 71C (IM 44468) l. 1-13 (incantation)**

**C. VS 17/25 (VAT 8345) l. 1-10 (incantation), 11 (rubrique)**

**D. ZA 71B (N 1266) l. 1-19 (incantation)**

**E. ZA 71D (CBS 10474) l. 1-16 (incantation)**

**F. BAM 578 (K 61+) ii 31-38 (incantation)**

**G. ZA 71E (K 2841+) l. 1-8 (incantation)**

**H. ZA 71A (BM 47859) l. 1-31 (incantation), 32 (rubrique)**

Photographie : A. *CDLI* (P252106) ; B. Non disponible C. Non disponible ; D. *CDLI* (P276416) ; E. *CDLI* (P265682) ; F. *CDLI* (P393735) ; G. *CDLI* (P238185) ; H. *CDLI* (P355889).

Copie : A. George, 2016, pl. xxiii, xxv ; B. Alster & van Dijk, 1972, p. 358, fig. 3 ; C. van Dijk, 1971, no. 25 ; D. Alster & van Dijk, 1972, p. 358, fig. 2 ; E. Non disponible ; F. Köcher, 1980b pl. 132 ; G. Lambert, 1959a, p. 123 ; H. Alster & van Dijk, 1972, p. 357, fig. 1.

Période : A-E. Paléo-babylonienne ; F-G. Néo-assyrienne ; H. Néo-babylonienne

Provenance : A-B. Inconnue ; C. Larsa ; D-E. Nippur ; F-G. Ninive ; H. Babylone

Édition : A. George, 2016, p. 123-124 ; B. Michalowski, 1981, p. 13-16, texte C ; C. Alster & van Dijk, 1972, p. 352, texte C ; D. Alster & van Dijk, 1972, p. 351, texte B ; Michalowski, 1981, p. 13-16, texte B ; E. Michalowski, 1981, p. 13-16, texte D ; F. Cadelli, 2000, p. 196-198, 230 ; Scurlock, 2014, p. 511, 522 ; G. Michalowski, 1981, p. 13-16, texte E ; H. Alster & van Dijk, 1972, p. 350-351 ; Michalowski, 1981, p. 13-16, texte A.

Cette incantation est connue par huit versions datant de la période paléo-babylonienne à néo-babylonienne. La version A (*CUSAS 32/7i*) est la seule à inclure le dialogue divin entre Enki et Asalluḫi (l. 13bis).



	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	D1 é.n.é.nu.ru G1 [é.n.é].nu.ru H1 é.n.é.nu.ru	Incantation
2	Aiv20 ʳzéʳ.à[m] ú.šim.gin7 ʳki mu.unʳ.d[ar] , B1 [...] x x.eʳ ki x [...] C1-2 zé.àm ú.šim.nam   ki mu.un.dar D2 zé.àm ú.šim.gin7 [...] E1 zé.a.am ú.ši.im.ge.en ki mu.un.da.ar G2-3 [zé.àm] ʳúʳ.šim.gin7 [ki] mu.ʳun.darʳ H2-3 zé.àm ú.šim.gin7 ki mu.un.dar	C'est la bile, comme une herbe elle a traversé la terre.
3	A21ʳ ú.da.ʳam sag nam.ílʳ B2 [...] sag.n[am ...] C3 u4.da.àm sag nam.íl D3 ùz.da.àm sa[g ...] E2 u4.dam sag nam.íl G4 [ù]z.da.àm [sag nam.íl] H4 ùz.da.àm sag nam.íl	C'est une chèvre, elle a levé la tête.
4	A22ʳ máš ú.da.ʳke4ʳ babbar nam.íl B3 [... g]eʳ.en babbarʳ [...] C4-5 kun.ud.da.gin7 babbar <sup>1</sup> .na.me.en máš é.an.na.ke4 D4 máš ùz.da.gin7 babba[r na]m.íl E3 ma áš u4.da.ge.en ba.ba.ar ílʳ G5-6 máš ùz.[da.àm sag.nam.íl]   babbar [nam.íl] H5-6 máš ùz.da.gin7   babbar nam.íl	(Comme) un bouc elle porte du blanc.  (C : Comme la queue d'une chèvre, il est blanc le bouc de l'Eanna)
5	A23ʳ muš <sup>1</sup> .a.gin7 eme e11.dè A24ʳ muš agrun.na.ke4 sag <sup>1</sup> nam.íl	Comme un serpent d'eau elle tire la langue.

---

<sup>1</sup> rín-rín = ud<sup>1</sup>-ud<sup>1</sup> ?

	D5	muš.a.a.gin <sub>7</sub> em[e] ì.na.e <sub>11</sub> .dè	(A : C'est un serpent dans <sup>1</sup> la chambre, elle lève la tête.)
	E4	muš.a.gin <sub>7</sub> e.me na.e.dè	
	G7-8	muš [a.gin <sub>7</sub> ]   eme [...]	
	H7-8	muš.a.gin <sub>7</sub>   eme na.na.e <sub>11</sub> .dè	
6	A25'	muš.gin <sub>7</sub> BAD.ke <sub>4</sub> zé na.an.ni.dúb.bé	Comme un serpent des terres brûlées elle crache son venin.
	D6	muš.ki.bíl.lá.gin <sub>7</sub> zé na.na.gur <sub>5</sub> .gú	(E : Comme un serpent des terres brûlées elle siffle.)
	C6	zé gur <sup>?</sup> .gurun na.me.en	
	E5	muš.ki.bí.il.lá.gin <sub>7</sub> e.ne.dag ì.si.il.le	
	H9-10	muš.ki.bíl.lá.gin <sub>7</sub>   zé na.na.dúb.bé	
7	A26'	zé ni.za.a mu.un.ši.du.un.´e´	Bile qui est venue de toi-même,
	B5	[...].zu <sup>?</sup> mu.e.šè.du.[...]	
	D7	za.e ní.za mu.e.ši.[d]u.a	
	E6	ze.e ne.zu <sup>!</sup> me.ši.MI.na.ge.en	
	Fii32	[x x x x x].še.d[ù x x x x x]	
	H11-12	zé ní.za   mu.e.ši.dù.a	
8	A27'	d[u].ug.gin <sub>7</sub> ga.az.ba izi.gin <sub>7</sub> ´te´.ni.ib	sois brisée comme une ja[r]re, éteins-toi comme un feu !
	B6-7	[dug].gin <sub>7</sub> gaz.b[a]   [i]zi.gin <sub>7</sub> te.ni.ib	
	D8-9	dug.gin <sub>7</sub> gaz.ba   izi.gin <sub>7</sub> te.ni.[i]b	
	E7	dùg.ge.en ga.az.ba i.zi.ge.en te.ni.ib	
	F33	´izi´.gin <sub>7</sub> te.ni.i[b x x x]	
	H13-14	dug.gin <sub>7</sub> gaz.ba   izi.gin <sub>7</sub> te.ni.ib	
9	A28'	izi <sup>úr</sup> númun.gin <sub>7</sub> ´ [n]í.zu [te].ni.ib	[Et]eins-toi de [t]oi-même comme un feu dans les ronces !
	B8	izi <sup>ú</sup> númun.gin <sub>7</sub> ní.zu [ . . ]	
	D10-11	izi. <sup>ú</sup> a.númun.gin <sub>7</sub>   n[íx] te.ni.ib	
	E8	i.zi a MÈ.ŠA <sup>?</sup> .ge.en ne.za ´te.ni.ib´	
	H15-16	izi. <sup>ú</sup> a.númun.gin <sub>7</sub>   ní.za te.bí.ib	
10	B9	izi <sup>giš</sup> gišimar.gin <sub>7</sub> ní.zu [te.ni.ib]	[Eteins-toi] de toi-même comme un

	E9	i.zi <sup>giš</sup> gišimar.ge.e[n ...]	feu parmi les palmiers !
11	A29'	tu <sub>6</sub> .du <sub>11</sub> .ga <sup>d</sup> nin.girim <sub>x</sub> mu.e	(A : Je récite) L'incantation de
	D12	tu <sub>6</sub> du <sub>11</sub> .ga. <sup>d</sup> nin.girim <sub>x</sub>	Ningirima,
	E10	tu.du.ga ni.in.g[i ...]	
	F34	tu <sub>6</sub> du <sub>11</sub> .ga <sup>d</sup> ni[n.girim x x]	
	H17-18	tu <sub>6</sub> du <sub>11</sub> .ga   <sup>d</sup> nin.girim <sub>x</sub>	
12	A30'	nam.giš.pa [erid]u <sup>ki</sup> .ga	l'incantation d'Eridu,
	B10	nam.šub eri[du <sup>ki</sup> .ga]	
	D13	n[am.šub] eri[du <sup>ki</sup> .ga]	
	E11	nam.šub eridu <sup>ki</sup> . [ga]	
	H19	nam.šub eridu <sup>ki</sup> .ga	
13	A31'	<sup>d</sup> en.ki.k[e <sub>4</sub> dag a]grun.na.ke <sub>4</sub> qu'Enki dans la demeure de l'Agrun im.ma <sup>7</sup> .ab.du <sub>8</sub> .du <sub>8</sub> .e la libère !	
	B11-12	<sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub> dag <sup>?</sup> [...]   [hé.em.m]a.an.d[u <sub>8</sub> ...]	
	C7	<sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub> èš.é.an.na.ke <sub>4</sub>	
	D14	[...] a[gr]un.na.ke <sub>4</sub> [hé].e[m].ma.an.du <sub>8</sub> .du <sub>8</sub> .e	
	E12-13	<sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub> dag agrun.[...]   hé.e[m ...]	
	F35	<sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub> d[ag x x x x]	
	H20-22	<sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub>   dag.agrun.na.ka   hé.em.ma.an.du <sub>8</sub> .du <sub>8</sub> .e	
13 bis	A32'-v2	[ <sup>d</sup> asal]. <sup>7</sup> lú <sup>7</sup> . <sup>7</sup> he igi im. <sup>7</sup> ma.an <sup>7</sup> .sig <sub>7</sub> <sup>7</sup> a.a <sup>7</sup> .ni <sup>7</sup> <sup>d</sup> en.ki.ra é.šè ba. <sup>7</sup> ši <sup>7</sup> .in.ku <sub>4</sub> g[ù] mu <sup>7</sup> .un.n[a.dé.e] [a.a.mu zé.àm] <sup>7</sup> ú.šim <sup>7</sup> . [gin <sub>7</sub> ki mu.un.dar] cassure [muš agrun].na.ke <sub>4</sub> <sup>7</sup> zé s[ag nam.íl] cassure [... te]. <sup>7</sup> ni.ib <sup>7</sup> [... te.n]i.ib cassure [ <sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub> dumu.ni <sup>d</sup> asal.lú.ḫe.(ra)]	(A : [Asal]luḫi l'a vu, Il est entré à la maison, chez son père, il lui a d[it] : « [Mon père, c'est la bile], [comme] une herbe [elle a traversé la terre ] ... [un serpent dans la chambre], la bile [a levé] la tête ... éteins-toi ... éteins-toi... » [Enki a répondu à son fils Asalluḫi :

		[mu.un.na.ni].ib <sup>7</sup> .[gi <sub>4</sub> .gi <sub>4</sub> ] [dumu.mu a.na.à]m nu.z[u a.na.na.ab.daḥ.e] <sup>d</sup> asal.lú <sup>7</sup> .[ḥe a].na.àm nu. <sup>7</sup> zu <sup>7</sup> a.n[a.na.ab]. da[ḥ.e] níg.gá.e zu.mu ù za. <sup>7</sup> e <sup>7</sup> gin <sub>7</sub> .zu ù za.e gin <sub>7</sub> .zu a.na.àm gin <sub>7</sub> .zu	« Mon fils, que ne sais-tu] pas ? [Que puis-je ajouter ?] Asallu[ḥi], que ne sais-tu pas ? Que [puis-je] ajouter ? Ce que je sais, tu sais aussi, et ce que tu sais est aussi ce que je sais !)
14	A3 A4 C8 D15 F36 H23- 24	lag mun šu im.ma.an.ti kaš.sag 1 sìla.ta.àm ù.mu.e.šub lag.mun.na šu um.me.ti [...] šu ù.mu.e.[ti] lag.mun šu ù[.me.ti x x x] lag.mun.na   šu ù.me.ti	Tu prends un morceau de sel dans ta main, tu le verses dans un vase de bière de qualité,
15	A5 F36 H25	[nam]. <sup>7</sup> giš.pa <sup>7</sup> ù.me.ni.šub [x x x]ù[.me.sì ?] nam.šub ù.me.sì	tu jettes l'incantation par-dessus,
15 bis	A6	[lú.bi igi] <sup>d</sup> utu.šè ù.mu.ni.nag	tu le fais boire à l'homme au soleil,
16	C9 D16 F37 H26	ka.bé in.du <sub>8</sub> .a [...] ka.ka.šè ù[.me.gar x x x] [k]a.ka.na ù.me.gar	tu le mets dans sa bouche.
17	A7 E14 H27	[še <sub>10</sub> .gin <sub>7</sub> ḥé]. <sup>7</sup> du.re <sup>7</sup> <sup>7</sup> še.ge.en <sup>7</sup> ḥé <sup>7</sup> .d[u ...] še <sub>10</sub> .gin <sub>7</sub> hé.dúr.re	Qu'elle soit expulsée comme une flatulence !
18	A8 D17 E15 H28- 29	[bu.luḥ.gin <sub>7</sub> ḥé.si.il.le] [...]. <sup>7</sup> gin <sub>7</sub> <sup>7</sup> hé.si.il.e [bu].lu.úh.ge.e[n ...] bu.lu.úh.gin <sub>7</sub> hé.si.il.le	qu'elle soit renvoyée comme une éruption !

- 19 A9 [im.gin<sub>7</sub> gu.du.ni.ta Qu'elle sorte par son rectum comme  
h<sub>é</sub>.em.ma.ra.du|è.dè] une flatulence !
- D18 im.gin<sub>7</sub> gù.du<sub>11</sub>.ni.ta  
hé.em.ma.ra.e<sub>11</sub>.dè
- E16 [im.ge].<sup>ʿ</sup>en<sup>ʿ</sup> gu.du<sup>ʿ</sup>. [...] hé.[...]
- F38 im!<sup>2</sup>.gin<sub>7</sub> gu.du.ni.ta.h<sub>é</sub>.e[m.ma.ra.]du  
bu.lu.u<sub>h</sub> gin<sub>7</sub> h<sub>é</sub>. [...]
- H30- im.gin<sub>7</sub> gu.du.ni.ta | hé.em.ma.ra.du  
31
- 20 A10- [tu<sub>6</sub> én.é.nu.ru] | [ka.inim.ma] <sup>ʿ</sup>zé<sup>ʿ</sup> Incantation. C'est l'incantation contre  
11 la bile.
- B13 tu<sub>6</sub><sup>ʿ</sup>.en.nu.[ru]
- C10 tu<sub>6</sub>.én.é.nu.ru inim.inim.ma zé.a.kam
- D19 tu<sub>6</sub>.kèš<sup>!</sup>.ru
- H32 inim.inim.ma zé.kam
- 21 H33- *ki-i ka im.gíd.da gaba.ri* <sup>na4</sup>na.rú.a (H : D'après les mots d'une tablette  
34 <sup>na4</sup>gír.tab | <sup>md</sup>bēl-ú-šal-lim a <sup>m</sup>da-bi-bi d'exercice, copie d'une tablette en  
sar-ma ib-ri-im pierre *zuqaqqīpu*, Bēl-ušallim, fils de  
Dābibi, (l'a) écrite et compilée)

### Commentaire :

l. 4 : Pour la version C, B. Alster<sup>3</sup> propose la transcription suivante : kun.ud.da.gin<sub>7</sub> rín.rín.na.me.en, «Like the tail of the goat it carried *a strong smell* ». La traduction est proposée sur la seule base du contexte<sup>4</sup>. D'après les autres versions du texte, il nous semble plus probable qu'il s'agisse d'une mauvaise graphie de ud.ud (babbar), avec la copule enclitique -me.en pour « être » au lieu de íl « porter », précédée d'un préfixe assertif -na<sup>5</sup>. La version A emploie un ventif (máš ú.da.ke<sub>4</sub>) au lieu du comparatif (máš ùz.da.gin<sub>7</sub>).

<sup>2</sup> u<sub>h</sub> dans le texte.

<sup>3</sup> Alster & van Dijk, 1972, p. 352.

<sup>4</sup> Alster & van Dijk, 1972, p. 352 n. 4.

<sup>5</sup> Michalowski, 1981, p. 5.

l. 6 : Cette ligne est assez différente selon les versions. La version A donne muš.gin<sub>7</sub> BAD.ke<sub>4</sub> au lieu de muš.ki.bíl.lá.gin<sub>7</sub>. B. Alster<sup>6</sup> traduit cette ligne par « like a snake of the *dirty places* ». A. George<sup>7</sup> interprète ki.bil comme une mauvaise graphie de <sup>gi</sup>gi.bil, « kindling wood », un tas de bois sec étant supposé être un abri idéal pour un serpent. Cependant, les autres versions donnent toutes muš ki.bil ; s'il s'agissait d'une erreur, on s'attendrait à ce qu'au moins une copie donne la graphie correcte. L'expression apparaît également dans un hymne à Ninisina, là encore sous la forme muš ki.bil<sup>8</sup>. Nous traduisons donc ici par « terre brûlée »<sup>9</sup>.

Dans les versions A et H, dúb est utilisé à la place de dub, « verser »<sup>10</sup>. Les textes D et C ont gur<sub>5</sub>.gú // gur<sub>4</sub>.gurun pour guru<sub>5</sub>. On rencontre la même formule dans une incantation d'Ur III pour un accouchement : muš.zé.[guru<sub>5</sub> t]u<sub>6</sub>.du<sub>11</sub> zú hé.m[a.lá.e] « Que l'incantation noue les dents du serpent cracheur<sup>1</sup> de bile ! » (*TMH* 6, 04, l. 22)<sup>11</sup>. Le terme gur<sub>5</sub> correspondant à l'akkadien *kašāšu*, « couper », « broyer »<sup>12</sup>, M. Geller<sup>13</sup> traduit cette phrase par « gall-gnashing (snake) ». Dans le contexte présent cependant, les deux textes A et H substituant dub « verser » à gur<sub>5</sub> font plutôt pencher pour l'interprétation d'écoulement de bile. L'image invoquée de la bile associée au venin de serpent, un fluide acide et corrosif, est plus claire que celle d'un serpent « mordant » de la bile. Qui plus est, un hymne sumérien emploie la même formule : [a].ḡi<sub>6</sub> uru<sub>16</sub>.gin<sub>7</sub> zé guru<sub>5</sub>.a gú.érim.e bí.ḡb<sup>7</sup>.ri « Comme une vague, elle (Ninisina) déverse la bile crachée contre l'ennemi » (Iddin-Dagan D, l. 38)<sup>14</sup>. P. Attinger traduit également gur<sub>5</sub> par « cracher », en notant qu'il ne s'agit pas de son sens le plus courant<sup>15</sup>.

---

<sup>6</sup> Alster & van Dijk, 1972, p. 351.

<sup>7</sup> George, 2016, p. 125 n. 25'.

<sup>8</sup> Un Šir-gida a Ninisina (*ETCSL* no.4.22.1) l. 3, cf. Gurney & Kramer, 1976, p. 19-26..

<sup>9</sup> Cf. aussi Böck, 2014, p. 123 : « a snake on burnt ground ».

<sup>10</sup> Römer, 1987, p. 203 n. 6 ; Cadelli, 2000, p. 214 n. 20.

<sup>11</sup> van Dijk & Geller, 2003, p. 21.

<sup>12</sup> *ePSD* guru ; van Dijk & Geller, 2003, p. 25 n. 22.

<sup>13</sup> van Dijk & Geller, 2003, p. 22.

<sup>14</sup> Gurney & Kramer, 1976, p. 19-26.

<sup>15</sup> Attinger, 2021, p. 454

La version E comporte la formule e.ne.dag ì.si.il.le, « siffler, se tordre »<sup>16</sup>. Là encore on peut trouver un équivalent dans un autre contexte, un hymne à Ninisina : lú.ùlu.bi muš ki bíl.gin<sub>7</sub> i.im.bal.bal.e muš ki.úš.a.gin<sub>7</sub> e.ne dag ì.si.il.e « Cette personne se tord au sol comme un serpent des terres brûlées, siffle comme un serpent du désert » (Hymne à Ninisina, l. 33-34)<sup>17</sup>.

l. 13bis : Le texte A varie de la version générale en incluant un dialogue entre Enki et Asalluḫi qui n'est pas conservé dans les autres textes. Le dialogue permet d'introduire la dernière partie de l'incantation, qui donne le rituel à effectuer pour acter la guérison. C'est d'ailleurs également dans le texte A qu'on a la version la plus développée du rituel : le texte précise que le morceau de sel doit être mis dans de la bière, et donné à boire au jour (sous le soleil). Comme dans *MGI 2*, dont une version se trouve sur cette même tablette<sup>18</sup>, le dialogue divin diverge par rapport à la version canonique<sup>19</sup> :

níg.gá.e zu.mu ù za.´e´ gin<sub>7</sub>.zu  
 ù za.e gin<sub>7</sub>.zu a.na.àm gin<sub>7</sub>.zu

Ce que je sais, tu sais aussi,  
 et ce que tu sais est aussi ce que je sais !

Au lieu de :

níg gá.e ì.zu.a.mu ù za.e in.ga.e.zu  
 ù za.e ì.zu.a.zu gá.e in.ga.e.zu

Ce que je sais, tu le sais aussi,  
 et ce que tu sais, je le sais aussi.

l. 16 : Le texte C emploie du<sub>8</sub> « empiler, entasser » au lieu de gar « poser, placer ».

---

<sup>16</sup> Attinger, 2019, p. 165.

<sup>17</sup> Römer, 1969.

<sup>18</sup> *CUSAS 32/7h*, iv 1'-18'.

<sup>19</sup> George, 2016, p. 2-4.

## MGI 2

**A. CUSAS 32/7h (MS 3097) iv 1'-18' (incantation), 19' (rubrique)**

**B. VS 17/24 (VAT 8347) l. 1-8 (incantation), 9 (rubrique)**

Photographie : A. *CDLI* (P252106) ; B. Non disponible.

Copie : A. George, 2016, pl. xxiii ; B. van Dijk, 1971, no 24.

Période : A-B. Paléo-babylonienne.

Provenance : A. Inconnue ; B. Larsa.

Édition : A. George, 2016, p. 123 ; B. Stol, 1983, p. 304 ; George, 2016, p. 123.

Il s'agit de la deuxième incantation contre la maladie de la bile écrite sur la tablette *CUSAS 32/7*. La seconde version de l'incantation (*VS 17/24*) provient probablement de Larsa. L'incantation commence de la même façon que *MGI 1* en décrivant la bile comme une herbe émergeant du sol, mais ne continue pas dans la même direction par la suite.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	Aiv [zé.àm a].gàr ú.šim.gin <sub>7</sub> k[i in.dar] 2' edin B1 zé.a ú.šim.gin <sub>7</sub> ki in.dar	[C'est la bile], comme une herbe dans la [p]rairie elle a traversé la ter[re], la steppe.
2	A3' ʿedin`. [n]a ba. [mú] B2 edin.na ba.àm.mú	[Da]ns la steppe, elle a [grandi].
3	A4' ʿlú.ùlu pa.ḥa`.al. [la] B3 lú.ùlu pa <sub>4</sub> .ḥal.la	L'homme souffrant,
4	A5' l[ú n]u.zu.àm ʿtu <sub>6</sub> ` im. ʿx` B3-4 lú.ùlu nu.zu.a   tu <sub>6</sub> im.gaz	L'homme sans le savoir a brisé l'incantation.
5	A6' lú. ʿùlu`.bi ʿgada`.gin <sub>7</sub> mu. ʿun.da`.an. ʿbúr`	Elle s'est répandue sur l'homme comme (un drap de) lin.
	B4 lú.ùlu šim.gin <sub>7</sub> mu.un.da.an.ti	(B : Elle a fait vivre l'homme comme



			une herbe <sup>20)</sup>
6	A7' sig4.gin7 mu.un.´da'.an'.si´ B5 sig4.gin7 mu.un.da.si		Elle l'a rempli comme une brique.
7	A8' ninda nu.gu7.gu7 a nu.[na8].na8 B6 ninda nu.gu7.e a nu.na8.na8		Il ne peut plus manger de pain, il ne peut plus boire d'eau.
8	A9' d´asal.lú.ḥe igi i[m.ma.an].sig7 B7 d´asal.lú.ḥe igi im.ma.an.sì		Asalluḥi l'a vu,
9	A10'- d´en.ki.ke4 ´dumu.ni´ d´asal.´lú´.ḥe.ra 11' mu.un.´na´.ni.ib.gi4.gi4		Enki a répondu à son fils Asalluḥi :
10	A12' ´dumu´.mu a.na.gin7.´zu´ a.na.na.ab.daḥ.e		Mon fils, que ne sais-tu pas, que puis-je ajouter ?
11	A13' [d´asa]l.lú.ḥe a.na.gin7.zu a.na.na.ab.daḥ.ḥe		Asalluḥi, que ne sais-tu pas <sup>1</sup> , que puis-je ajouter ?
12	A14' [níg.gá.e z]u.´mu´ za.´e´ [g]in7.zu		[Ce que je s]ais, tu sais.
13	A15' [ù za.e gin7].mu a.na.à[m] gin7.´zu´		[Et ce que] je [sais aussi ] est ce que tu sais.
14	A16' ´mun´ ka.duḥ.a dingir.´re.e.ne´ B8 mun ka.duḥ.a dingir.re.e.ne		Sel, qui ouvre la bouche des dieux,
15	A17' ´ù´.mu.´e´.[d]uḥ B8 ù.me.duḥ		libère (la bile !)
16	A18' tu6 ´én.é.nu.r[u]		Incantatio[n]
17	A19' ka.inim.ma zé.[(kam)] B9 ka.inim.ma zé.kam		Incantation contre la bile.

---

<sup>20</sup> George, 2016, p. 123 : « lie flat on the ground ».

## Commentaire :

l. 3: Le terme pa<sub>4</sub>.ḫal (*muttalliku*) qui signifie généralement « errant »<sup>21</sup> est ici traduit par « souffrant » d'après A. George<sup>22</sup>. Cette interprétation est proposée en raison de l'apparition récurrente du terme dans des incantations où il désigne clairement le patient<sup>23</sup>.

l. 6 : D'après J. van Dijk<sup>24</sup>, cette phrase serait à comprendre de la façon suivante : sig<sub>4</sub> gin<sub>7</sub> mu.un.da.si « It is yellow (or: it makes him [the sufferer] yellow) like a brick », avec sig<sub>4</sub> à la place de sig<sub>7</sub>, la couleur renvoyant à la couleur de la bile. Comme le fait remarquer A. George les briques de terre crue ont la couleur de la boue et ne deviennent jaunes qu'une fois cuites, ce qui était plutôt rare<sup>25</sup>. Il propose de voir le verbe si « remplir » pour sig<sub>4</sub>. Cette interprétation paraît plus plausible, et est en accord avec la suite de l'incantation, où le patient ne peut plus manger ni manger ni boire comme s'il était rempli par une brique.

l. 8-13 : On a un dialogue tronqué entre Asalluḫi et Enki, avec une formulation déformée. La formule habituelle est la suivante<sup>26</sup> :

níg gá.e ì.zu.a.mu ù za.e in.ga.e.zu	Ce que je sais, tu le sais aussi,
ù za.e ì.zu.a.zu gá.e in.ga.e.zu	et ce que tu sais, je le sais aussi.

Dans ce texte, le dialogue se présente de la façon suivante :

[níg.gá.e z]u.´mu´ za.´e´ [g]in <sub>7</sub> .zu	[Ce que je] sais, tu le sais aussi,
[ù za.e gin <sub>7</sub> ].mu a.na.à[m] gin <sub>7</sub> .´zu´	[et ce que] je [sais aussi] est aussi ce que tu sais.

---

<sup>21</sup> CAD M2, p. 306 : « romaing, restless (demons and persons) ».

<sup>22</sup> George, 2016, p. 58. Cf. également Attinger, 2019, p. 151.

<sup>23</sup> Geller, 1985, p. 87-88 n. 21 ; George, 2016, p. 58.

<sup>24</sup> Dijk, 1971, p. 11 ; aussi Michalowski, 1981, p. 8.

<sup>25</sup> George, 2016, p. 123 n. 7'.

<sup>26</sup> George, 2016, p. 2-4.

## MGI 3

*AuOr Suppl. 23/26 (RS 94.2067) l. 1'-8' (incantation), 9 (rubrique), 10-14 (rituel)*

Photographie : Non disponible.

Copie : Arnaud, 2007, p. 247, pl. XIII

Période : Médio-babylonienne

Provenance : Ougarit

Édition : Arnaud, 2007, p. 96-98 ; Márquez Rowe, 2014, p. 73-74.

L'incantation s'adresse à une déesse non nommée, et est suivie par des instructions rituelles. Le revers de la tablette comporte une incantation mentionnant les dieux de la nuit, dont seules les trois premières lignes sont lisibles.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1' [... ] x x' [...]	x x
2	2' [ l ] e-et' maḥ'-rat [...]	[.. p]ure, première [...]
3	3' [... ] x' ša-qa-ta nap-ši-ir-šá [...]	[...] exaltée. Sois réconciliée avec elle [...]
4	4' [... ] šá-qa-ta <ina> <sup>?</sup> di-gi-gi šá x' [...]	[...] exaltée parmi les <i>Igigis</i> [...]
5	5' [... ] an šá-qa-ta bi-in-na-tu x' [...]	[...] exaltée, ... [...]
6	6' [... ] x' ki šá-qa-ta zi an.na ḥé'.p[àd]	Ton [...], exaltée. Par la vie du ciel, sois conjurée !
7	7' [zi] ki.ia ḥé'.pàd én.én[e <sup>sic</sup> .ru <sup>?</sup> ]	Par la vie de la terre, sois conjurée ! Incanta[tion]
8	8' [é]n 3-šú šid-nu [...]	Tu répètes trois fois l'incantation.
9	9' [k]a.inim.ma be za zé.gig kîd.kîd.b[i ]	Incantation pour la bile. Son rituel :
10	10' [ú]ḥar.ḥar gaz-al ina šà tá-ba-t[i tanaddi <sup>?</sup> ].	Tu écrases du <i>ḥašû</i> . [Tu le mets <sup>?</sup> ] dans du vinaigre [...]
11	11' [ina i]zi tu-šá-ḥa-an ba-lu <sub>4</sub> pa-t[a-an ]	Tu fais chauffer sur le feu. A jeun,
12	12' [nag <sup>?</sup> -š]u <sup>?</sup> tu-šap-ra-šu-ma x' [...]	[tu lui fais boire <sup>?</sup> ], (et) tu le fais vomir [...]
13	13' [...]-šá šà-šú ú-še-il-la u <sup>?</sup> [...]	[...] son ventre se soulève [(pour vomir?)]
14	14' [a uzu <sup>?</sup> k]ab <sup>1</sup> -ra gu <sub>7</sub> -ma ti.la	Il mange du bouillon gras, et il guérira.

### Commentaire :

1. 3 : D'après D. Arnaud<sup>27</sup> *ša-qa-ta* est une déformation du permansif de *šaḳû*, conjugué à la 3<sup>ème</sup> personne du féminin singulier : « elle est élevée/exaltée »<sup>28</sup>. Quant à *napširša*, deux interprétations sont envisageables. Il peut s'agir du verbe *pašāru*, conjugué à l'impératif du système IV, à la 2<sup>ème</sup> personne du masculin singulier (*napšir*), accompagné du pronom possessif de la 3<sup>ème</sup> personne du féminin singulier *-ša*, désignant la déesse. La deuxième possibilité est qu'il s'agisse du substantif déformé *napšuru*, là encore avec le pronom *-ša*. Les deux interprétations sont possibles, l'usage est connu pour les deux concernant les dieux :

... *a-ru-uh nap-šur-ša* (*AfO* 19, p. 54 iv 215<sup>29</sup>)      Son pardon est rapide...

... *za-mar nap-šir-šu* (*AfO* 19, p. 57 ii 58<sup>30</sup>)      Sois vite réconcilié avec lui...

1. 4 : La formule « plus grand/noble/vaillant parmi les Igigis » est une désignation courante des dieux mésopotamiens :

*be-lum apkal* <sup>d</sup>*i-gi-gi*... (*AfO* 19, p. 61, l. 1<sup>31</sup>)      Seigneur, sage parmi les Igigis...

<sup>d</sup>[*i*]*n-na-na mu-tal-la-tu<sub>4</sub> ra-bá-at* <sup>d</sup>*i-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>* (*KUB* 37, 36 + 37c, ii 7<sup>32</sup>)      Noble Inanna, la plus grande parmi les Igigi...

1. 5 : D. Arnaud<sup>33</sup> retranscrit *bi-in-na-tu el-[la-tu]*, et traduit par « membres purs » (*bināti ellatu*). La tablette est trop abimée pour confirmer cette lecture. Il s'agit peut-être aussi d'une déformation de *bintu*, « fille ».

---

<sup>27</sup> Arnaud, 2007, p. 98.

<sup>28</sup> Le permansif féminin de *šaḳû* devrait être *šaḳât*.

<sup>29</sup> Prière à Ištar, Lambert, 1959b, p. 54.

<sup>30</sup> Prière à Marduk, Lambert, 1959b, p. 57.

<sup>31</sup> Prière à Marduk, Lambert, 1959b, p. 61.

<sup>32</sup> Zomer, 2018, p. 313-315.

<sup>33</sup> Arnaud, 2007, p. 97.

## MGI 4

**BAM 578 (K 61+) ii 45-49 (incantation), 50 (rubrique), 50-51 (rituel)**

Photographie : CDLI (P393735).

Copie : Köcher, 1980b, planche 132.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Édition : Collins, 1999, p. 231-232 ; Cadelli, 2000, p. 198, 215, 231 ; Scurlock, 2014, p. 512, 522-523.

Cette incantation néo-assyrienne traite d'une maladie de la bile, la maladie *pašittu*, identifiée par la rubrique de l'incantation (l. 6). Une tablette paléo-assyrienne de Kaniš comporte une incantation très similaire à celle-ci, et est éditée ci-après (MGI 4bis).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	ii45 <i>én ùz ar-qá-at a-ruq dumu-ša a-ruq<sup>lu</sup>sipa-ša a-ruq na-qid-sa</i>	Incantation. La chèvre est jaune, jaune son chevreau, jaune son berger, jaune son gardien !
2	46 <i>ina e-qí sig<sub>7</sub> ú.meš sig<sub>7</sub>.meš ik-kal ina a-tap-pi a-ruq-ti a.meš sig<sub>7</sub>.meš i-šat-ti</i>	Dans le champ jaune, elle mange de l'herbe jaune, dans le canal jaune, elle boit de l'eau jaune !
3	47 <i>i-suk-ši<sup>giš</sup> pa ul ú-tir-ra pa-ni-ša : i-suk-ši qir-ba-nam ul ú-šaq-qa-a re-ši-ša</i>	Il lui a jeté un bâton, elle n'a pas tourné le dos, il lui a jeté une motte (de terre), elle n'a pas levé la tête !
4	48 <i>i-suk-ši pí-l-li<sup>u</sup> ḥar.ḥar u mun : mar-tu gin<sub>7</sub> im-ba-ri ana šá-ḥa-ḥi it-bi</i>	Il lui a jeté de la pâte à bière, du thym et du sel : la bile comme un brouillard s'est levée pour se dissiper !
5	49 <i>én ul ia-ut-tu én<sup>d</sup>é-[a<sup>d</sup>asal]-<sup>r</sup>lú-ḥi én<sup>d</sup>da<sup>r</sup>-mu u<sup>d</sup>gu-la tu<sub>6</sub> én</i>	Cette incantation n'est pas la mienne, c'est l'incantation d'E[a et Asal]luḥi, l'incantation de Damu et Gula !
6	50 <i>k[a.inim.ma š]a pa-šit-ti x [...] sar pa-pi-ra l-niš sig-aš</i>	In[cantation cont]re <i>pašittu</i> . [...] Tu fouettes ensemble [...] du pain de bière.
7	51 <i>én [...] x [...] x x ti ga</i>	[(Tu récites)] l'incantation [...]

### Commentaire :

l. 2 : Le mot *e-qí*, pour *iku*, a comme sens premier celui de fossé d'irrigation<sup>34</sup>, mais il peut aussi désigner un type de parcelle entourée par un fossé<sup>35</sup>.

l. 4 : Selon C. Michel<sup>36</sup>, le mot *píl-li* pourrait être une déformation de *billatu*, « pâte à bière », ce qui serait cohérent avec le *bappiru* du rituel (l. 6).

---

<sup>34</sup> CAD I-J, p. 66.

<sup>35</sup> cf. plus haut *miřirtu*

<sup>36</sup> Michel, 2004, p. 414.

## MGI 4bis

### *Fs Larsen 395-420 (AMM 001-03) l. 24-36 (incantation)*

Photographie : Michel, 2004, p. 397, 399.

Copie : Michel, 2004, p. 397, 399.

Période : Paléo-assyrienne

Provenance : Kaniš

Édition : Michel, 2004, p. 398.

L'incantation est très similaire à *MGI 4*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	24-25 <i>e-er-qú-um e-ri-iq   e-ri-iq-tum e-er-qá-at</i>	Il est vraiment jaune ! Elle est vraiment jaune !
2	26-28 <i>i-ší-li mî-iṭ-ra-tim   e-ri-iq-tim e-zu-um   ba-ru-ma-tum ta-ar-té-e</i>	A l'ombre du verger jaune, la chèvre tachetée vient de paître !
3	29-30 <i>a-dí-ší-im kà-kà-a-am   lá a-ba-ra-ší</i>	Je lui ai jeté une arme, je ne l'ai pas capturée,
4	30-32 <i>a-dí-ší-im   ší-bi<sub>4</sub>-r[a-a]m   lá a-ša-áb-ta-ší</i>	je lui ai jeté un bât[on de berger], je ne l'ai pas attrapée !
5	32-34 <i>a-[d]í-ší-im   ba-pì-ra-am   ha-šu-a-am ù [tá]-áb-tám</i>	Je lui ai [j]eté du pain de bière, du thym et du [s]el,
6	34-36 <i>i-na   [š]u-ur-ší-ša šu-ba-al-ku-tu[m]   uš-ba-al-k[i-sí]</i>	je [l'ai] certainement délogé[e] de sa [p]osition stabl[e] !

### **Commentaire :**

l. 1 : Les formes *e-er-qú-um* et *e-er-qá-at* sont plutôt babyloniennes, la forme *e-ri-iq-tum* semble plutôt être une variation assyrienne. En effet, le féminin d'*erqum* devrait normalement être *eruqtum*<sup>37</sup>.

l. 2 : *i-ší-li* est une contraction entre *ina* et *šillu*<sup>38</sup>. La présence d'*e-ri-iq-tim* permet de faire un lien sémantique entre la première et la deuxième partie de l'incantation. Le sens le

---

<sup>37</sup> Michel, 2004, p. 411-412.

plus fréquent de *miṭirtu* est un canal d'irrigation, mais le terme peut également désigner un type de verger ou de champs caractérisé par la présence de ce canal<sup>39</sup>. Ici, la mention de l'ombre (*ṣillum*) fait plutôt pencher vers le verger. La chèvre est décrite comme « tachetée » : *ba-ru-ma-tum*. Il s'agit du féminin de *barrumu* (*burrumu* en babylonien). La graphie est erronée, là où on s'attendrait à *barrumtu* pour un féminin singulier, on a ici un féminin pluriel, *barrumātu*<sup>40</sup>. Étrangement, les verbes de la ligne 2 (*ikkal, išatti*) sont au masculin, alors qu'on s'attendrait à un féminin avec la chèvre comme sujet.

l. 3 : Le premier verbe, conjugué à la première personne du singulier de l'accompli, suivi de la particule enclitique /*šim*/, désignant la chèvre : *a-di-šī-im*, peut correspondre à deux formes verbales différentes : soit *nadānum* « donner », ici *addiššim*, soit *nadûm*, « jeter », *addīšim*. De la même façon, *kà-kà-a-am* peut avoir deux sens différents : d'un côté *kakkûm*, « lentilles », de l'autre *kakkum*, « arme ». C. Michel<sup>41</sup> choisit de traduire « je lui ai jeté une arme », d'après *MGI* 4 : « *i-suk-šī* <sup>giš</sup>pa ». Il s'agit peut-être d'un jeu de mots : « Je lui ai donné des lentilles / Je lui ai jeté une arme », selon que l'acteur cherche à capturer la chèvre par cajolerie ou par force. On peut imaginer qu'après avoir essayé d'amadouer l'animal en lui offrant à manger, sans réussir, on cherche à faire bouger l'animal en lui jetant un bâton, une fois de plus sans succès. Les verbes *ba'ārum* (*a-ba-ra-šī*), et *šabātu* (*a-ša-áb-ta-šī*) « attraper, capturer un animal », s'emploient le plus souvent pour la capture d'animaux sauvages. Ici, la chèvre refusant d'obéir à son berger est retournée à un état sauvage.

---

<sup>38</sup> Michel, 2004, p. 413.

<sup>39</sup> *CAD* M/2, p. 144.

<sup>40</sup> Michel, 2004, p. 413.

<sup>41</sup> Michel, 2004, p. 413.



## MGI 5

### **BAM 578 (K 61+) ii 39-44 (incantation)**

Photographie : CDLI (P393735)

Copie : Köcher, 1980b, planche 132.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Édition : Collins, 1999, p. 230 ; Cadelli, 2000, p. 198; 231 ; Scurlock, 2014, p. 511-512; 522.

Cette incantation précède dans la tablette *BAM 578* l'incantation pour *pašittu* présentée ci-dessus (*MGI 4*).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	ii39 <i>én mar-tu mar-tu mar-tu ʿpa-šitʿ-[tu-ma]</i>	Incantation. Bile, bile, ô bile destruc[trice] !
2	40 <i>mar-tu gin<sub>7</sub> ígira.mušen sig<sub>7</sub> it-ta-na-al-lak ʿa-pa-[ra]</i>	La bile, comme un héron jaune, se promène continuellement dans le mar[ais].
3	41 <i>it-ta-na-za-az ina gi-šal-li ša bād</i>	Elle se tient continuellement debout sur l'arrête du mur.
4	42 <i>i-da-gal a-ki-lum ak-li i-da-gal šá-tu-ú ku-ru-un-ni</i>	Elle regarde ceux qui mangent du pain, elle regarde ceux qui boivent de la bière.
5	43 <i>ki-i tak-ka-la ak-la ki-i ta-ša-ta-a ku-ru-un-ni</i>	« Quand vous mangerez du pain, quand vous boirez de la bière,
6	44 <i>a-ma-qú-tak-ku-nu-šim-ma tu-ga-ša-a ki-i gud tu<sub>6</sub> én</i>	Je tomberais sur vous et vous éructerez comme des bœufs ! »

### **Commentaire :**

1. 1 : D. Cadelli<sup>42</sup> interprète *pašittu* comme étant un participe du verbe *pašâtu*, « effacer, détruire », et traduit : « Bile, bile, bile destructrice ». L'incantation est suivie immédiatement sur la tablette par *MGI 4*, portant la rubrique *k[a.inim.ma š]a pa-šit-ti*,

---

<sup>42</sup> Cadelli, 2000, p. 215 n. 21, p. 231.

« Incantation pour *pašittu* ». On peut donc supposer que la présente incantation concerne également la maladie *pašittu*, le lien entre la maladie de bile et *pašittu* étant bien attesté<sup>43</sup>.

l. 2-3 : La lecture du dernier mot de la ligne comme *appâru*, « le marais », suit D. Cadelli<sup>44</sup>. Une autre lecture, *alaktu* « le chemin » est préférée par J. Scurlock<sup>45</sup> et T. Collins<sup>46</sup>. Cependant, *appâru* nous paraît plus approprié dans le contexte. En effet, la maladie est ici représentée sous les traits du héron, un oiseau vivant en zones humides<sup>47</sup>.

---

<sup>43</sup> Cf. 4.2.7 et 4.2.8.

<sup>44</sup> Cadelli, 2000, p. 215.

<sup>45</sup> Scurlock, 2014, p. 511.

<sup>46</sup> Collins, 1999, p. 230.

<sup>47</sup> CAD I-J, p. 41 : « The heron is the most common swamp bird in southern Iraq ».

## MGI 6

**UET 5/85 (U 17204c) env. 1-rev. 2 (incantation), rev. 3-4 (rubrique)**

Photographie : non disponible.

Copie : Figulla & Martin, 1953, 17204c.

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Ur

Édition : Landsberger & Jacobsen, 1955, p. 14, note 7 ; Veldhuis, 1999, p. 37 ; Wasserman, 2003, no. 181 ; *SEAL* no. 7128.

Cette incantation concerne la maladie *amurriqānu*, et comporte un rituel de transfert.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.1 <i>i-za-an-na-an</i>	Elle ruisselle
2	2 <i>ki-ma ša-me-e</i>	comme de la pluie
3	3 <i>el-li-at</i>	la salive
4	4 <sup>d</sup> <i>nergal</i>	de Nergal.
5	5 <i>el-le-tu-šu</i>	Que sa salive
6	6 <i>ki-ma še-le-bi-im</i>	comme un renard
7	r.1 <i>li-i-ri-[iq]</i>	devienne ja[une]
8	2 <i>i-na a-wu-ri-[qá-nim]</i>	par la jaun[isse].
9	3 <i>ši-pa-a-at</i>	Incantation
10	4 <i>a-wu-ri-qá-nim</i>	(pour) la jaunisse.

### Commentaire :

l. 6 : N. Veldhuis lit *še-li-pí-im* « tortue » (*šelippû*)<sup>48</sup> au lieu de *še-li-bi-im* « renard » (*šēlibu*)<sup>49</sup>. Dans un cas comme dans l'autre, la ligne n'est pas très claire. Il s'agit peut-être

---

<sup>48</sup> Veldhuis, 1999, p. 37-38.

<sup>49</sup> Wasserman & Streck, s. d. no. 7128

d'une référence détournée à un ingrédient pour un remède accompagnant l'incantation, les deux animaux apparaissant comme ingrédients dans des remèdes thérapeutiques<sup>50</sup>.

Selon N. Veldhuis la présence de l'animal, qu'il d'un renard ou d'une tortue, est un choix arbitraire n'ayant d'autre fonction que d'évoquer la couleur jaune<sup>51</sup>. Il est certain qu'en dehors de cette couleur, rien dans la représentation du renard<sup>52</sup> ou de la tortue dans la littérature akkadienne ou sumérienne d'indique un lien préexistant avec la maladie de la bile ou *pašittu*.

---

<sup>50</sup> Fourrure du renard dans *BAM* 311 l. 35, cf. *CAD* Š/2, p. 269 ; carapace de tortue dans *BAM* 575 iv 17, cf. *CAD* Š/2, p. 272.

<sup>51</sup> Veldhuis, 1999, p. 38.

<sup>52</sup> Pour une discussion de la figure du renard dans la littérature suméro-akkadienne, cf. Vilela, 2021 ; Sövegjártó, 2021.

## MGI 7

**YOS 11/14 (YBC 4599) l. 7-10 (incantation), 11 (rubrique), 12 (rituel)**

Photographie : Ch. W. Hess.

Copie : van Dijk, Hussey & Götze, éd. 1985, pl. xvi.

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Larsa

Édition : *SEAL* no. 7129 ; George, 2016, p. 137.

Cette incantation concerne la maladie *amurriqānu*, et comporte une partie rituelle. Les premières lignes de la tablette sont consacrées à une incantation pour la maladie *maškadu*<sup>53</sup>. L'incantation retranscrite ci-dessous est suivie d'une ligne, et la fin de la tablette est laissée vide.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>	
1	7	[ <i>tam</i> ]- <i>ḥa-ši pa-nu-š[a<sup>?</sup>]</i> <i>tu-uš-ba-al-ki-ti-ma pu-ša</i>	[Tu <sup>(f)</sup> ] as frappé s[on <sup>(f)</sup> ] visage, tu l'as rendue incohérente <sup>54</sup> :
2	8	[ <i>k</i> ] <sup>i'</sup> - <sup>r</sup> <i>ir<sup>r</sup>-ba-an a.ša<sup>lim</sup> pa-ar ša-ḥi-i-im</i>	« [M]otte (de terre), cuir de porc,
3	9	[ <i>za</i> ]- <i>ap-pu ši-ik-ke-e šú-ru-ut ar-ra-bi-im</i>	[po]ils de mangouste, flatulence de gerboise ! »
4	10	[ <i>š</i> ] <sup>i'</sup> - <i>i[p]</i> <sup>l</sup> - <i>tum<sup>l</sup> ša il-tu[m<sup>l</sup> ta]š<sup>?</sup>-ku-nu-ki e tu il ḥi ri ši i-na li-ib-[bi]-im</i>	[L'i]ncan[t]ation que la déesse a créée pour to[i <sup>(f)</sup> ], ... du ve[n]tre <sup>?</sup>
5	11	[ <i>šiptu</i> <sup>?</sup> ] <i>ša a-mu-ri-qá-nim</i>	[Incantation <sup>?</sup> ] pour la jaunisse.
6	12	[x (x) <i>k</i> ] <sup>i'</sup> - <i>i[k<sup>l</sup>]-ki-ta-ša ka-ra-ši ú-ḥe-eš-šé<sup>10</sup>-e-ma ù ni-IS i-ša-tu[m]</i>	[x (x) S]on <sup>(f)</sup> rituel : je couperai des poireaux et ... fe[u].

### Commentaire :

l. 1 : le sujet et l'objet de la phrase sont tous deux au féminin singulier, indiquant une patiente féminine mais aussi une agente responsable de la maladie. La dernière ligne de l'incantation (l.4) : « l'incantation que la déesse a créée pour toi » semble indiquer que la

---

<sup>53</sup> van Dijk, Hussey & Götze, éd. 1985, p. 23-24 ; Collins, 1999, p. 233-234 ; Wasserman & Streck, s. d. no. 7155.

<sup>54</sup> Litt. « tu as renversé sa bouche ».

personne désignée ici, et agente au début du texte, est la maladie (*amurriqānu*) elle-même, nommée dans la rubrique (l. 5).

l. 2-3 : N. Wasserman<sup>55</sup> transcrit *pi<sup>1</sup>-qà-an a-lu-lim pa-ar ša-ḫi-im | ap-pu ši-ik-ke*, « Droppings of a stag ! A hide of a pig ! Nose of a mangoose ! ». La transcription choisie ici suit celle proposée par A. George<sup>56</sup>, qui s'appuie sur deux autres textes comportant des passages similaires :

*[ki-ir-ba-a]n eqlim(a-šà)<sup>lim</sup> za-ap-pi ṛ ša<sup>7</sup>-ḫi-im* « Motte (de terre), cuir d'un porc »  
(CUSAS 32/32a, obv. 2)

*ki-ir-ba-an sú-qí-im e-pe-er šu-le-em še-er-ḫa-an ši-ki-im* (YOS 11, 02, l. 3-5) « Motte (de terre) de rue, poussière de la route, tendon de mangouste »

*kirbān eqlim* est attesté comme le nom d'une plante à usage thérapeutique<sup>57</sup>, et apparaît à plusieurs reprises dans des textes médicaux<sup>58</sup>. La plante est également citée dans le traité pharmacologique *šammu šikinšu*<sup>59</sup>. La motte seule (*kirbān*) est également un ingrédient dans des rituels magiques<sup>60</sup>. Si ces deux lignes correspondent à une liste d'ingrédients, ceux-ci sont quelque peu farfelus, en particulier la flatulence de gerboise. A notre connaissance, en dehors de *kirbān eqlim*, aucuns des autres ingrédients n'apparaît ailleurs dans le corpus médical. On peut supposer qu'il s'agit de noms de plantes médicinales, similaires à *kirbān eqlim*. Une autre interprétation proposée par A. George est d'y voir une forme de juron<sup>61</sup>, proféré par la patiente après avoir été attaquée et « rendue incohérente » par la maladie.

l. 4 : Cette phrase est difficile à comprendre. L'incantation est dite avoir été créé par une déesse, assurant ainsi son efficacité. L'état de la tablette rend difficile la lecture de la fin de la phrase. Il s'agit peut-être de l'expulsion de la maladie grâce à l'incantation créée par la déesse.

---

<sup>55</sup> Wasserman & Streck, s. d. no. 7129.

<sup>56</sup> George, 2016, p. 137.

<sup>57</sup> CAD K, p. 404.

<sup>58</sup> BAM 001 ii 27, iii 8, iii 19 ; BAM 159 ii 11 ; BAM 160 v. 2' ; BAM 380 r. 52 ; BAM 578 ii 14, iv 12.

<sup>59</sup> *ú gar-šú gim<sup>gis</sup>ásal pa.meš-šú eb-ba-a numun-šú g[im] i<sup>7</sup>.udu sa<sub>5</sub> [ú bi] ú.lag-[gán m]u.ni* « La plante dont l'apparence est comme (celle du) peuplier, dont les feuilles sont brillantes, dont la graine est comme le suif rouge, cette plante, son nom est *kirbān eqlim* » (STT 1/93, l. 27-28) ; cf. Stadhouders, 2011, p. 6.

<sup>60</sup> Cf. CAD K, p. 403.

<sup>61</sup> George, 2016, p. 137.

## MGI 8

**A. BAM 574 (K 191+) iv 17-22 (incantation) 23 (rituel)**

**B. BAM 535 (K 6511) + 573 (K 8792) l. 1'-7' (incantation), 8' (rituel)**

Photographie : A. Catalogue en ligne du British Museum (K.3363) ; B. Non disponible

Copie : A. Köcher, 1980b, pl. 110-111 ; B. Köcher, 1980b, pl. 52, 100.

Période : A-B. Néo-assyrienne

Provenance : A-B. Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 155-157 ; Cadelli, 2000, p. 87-88, 105, 121-122 ; Scurlock & Andersen, 2005, p. 116-117.

On voit dans cette incantation le ventre personnalisé sous la forme d'un héros<sup>62</sup>, fort et puissant. Les entrailles sont décrites comme complètement tordues et entortillées, entraînant une forme de constipation.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A17 <i>én da-an lib-bu qar-rad lib-bu šá lib-bi ar-ra-ka<sub>4</sub> igi<sup>II</sup>-šú pur-si-it múd na-šī-ma</i>	Incantation. Fort est le ventre, héroïque est le ventre ! Du ventre, ses yeux sont allongés <sup>?</sup> . Il porte un bol de sang, et
2	A18 <i>ir-ru sa-ḫi-ru-ti ul-lu-lu ina a-ḫi-šú e ta-lak lib-bu e ta-tu-ra min</i> B1' [...] <i>ḫib<sup>ḫ</sup>-ḫu<sup>ḫ</sup></i> [...]	les circonvolutions de l'intestin pendent à son côté. N(°y) va pas, ventre ! Ne retourne pas, ventre,
3	A19 <i>ana guruš dam-qí ana ki.sikil da-me-eq-tu<sub>4</sub> uš-šìr guruš-ma é li-pu-uš</i> B2' [...] <i>ki.sikil da-me-ḫeq-tum<sup>ḫ</sup> ḫuš-šìr<sup>ḫ</sup> guruš-ma<sup>ḫ</sup></i> [...]	vers le bon jeune homme, vers la bonne jeune femme ! Libère le jeune homme afin qu'il puisse construire une maison !
4	A20 <i>uš-šìr ki.sikil qin-na liq-nun ir-ru suḫ<sub>4</sub>-ḫu-ru zi-ir kar-šum</i>	Libère la jeune femme afin qu'elle puisse fonder une famille ! L'intestin

---

<sup>62</sup> Cf. 3.3.4.

	B3'	[... <i>ar-da-t</i> ]ú <i>qin-na liq-nun</i>	est enroulé, tordu l'estomac,
5	A21	ú <i>ši-i ri-qí-tú bu-up-pa-ni-šá saḥ-pat liš-lim kar-šum ir-ri liš(šú<sup>1</sup>)-te-ši-ru-ma</i>	et le côlon <sup>63</sup> lui-même est aplati face à terre. Puisse l'estomac guérir, se redresser l'intestin,
	B4'-5'	ʿù <sup>1</sup> [... <i>r</i> ]i-qi-tú bu-ʿup <sup>1</sup> -pa-ni-šá saḥ-pat   liš <sup>1</sup> -lim ʿx <sup>1</sup> -[šum] ir-ru ʿliš <sup>1</sup> -te-še-ru-ma	
6	A22	<i>ri-qí-tu<sub>4</sub> lit-ru-uṣ gim im ina šu-bur-ri ʿgim<sup>1</sup> ge-šu-ti ina na-piš-ti li-ša-a én</i>	et s'étendre le côlon ! Puisse (la maladie) sortir, comme une flatulence par le rectum, comme une éructation par la gorge ! Incantation.
	B6'-7'	<i>ri-qí-tú [...]-ru-uṣ gim [i]m ina šu-bur-ri   gim ge-šu-[...] ina zi-ti [l]i-ša-a én</i>	
7	A23	kìd.kìd.bi 7 lag mun <i>ina lib-bi šub én 7-šú šid-nu nag-šú-ma ina-eš</i>	Son rituel : tu verses 7 morceaux de sel dans (une préparation), tu récites 7 fois l'incantation, tu le fais boire et il guérira.
	B8'	dù.dù.bi 7 ʿlag <sup>1</sup> [...] <i>ina lib-bi šub-di én 7-šú šid-nu nag-šú-ma ina-eš</i>	

### Commentaire :

1. 1 : Les interprétations du terme *arrāka* pour définir les yeux du ventre varient selon les publications. T. J. Collins transcrit *arrāqa* et traduit par « yellow eyes »<sup>64</sup>. D. Cadelli en revanche transcrit *arraka* et traduit « les yeux sont allongés »<sup>65</sup>. Une version médio-babylonienne de l'incantation donne *ša lib-bi dan-nim gíd.d[a enāšu]* « les yeux du ventre fort sont allongés » (*MGI* 13, l. 2). La transcription en *arrāka* pour « long, allongé » nous paraît donc être la bonne<sup>66</sup>, bien que le sens n'en soit pas tout à fait clair.

<sup>63</sup> Pour la traduction de *riqītu* par « côlon », voir 4.1.6.

<sup>64</sup> Collins, 1999, p. 155-157.

<sup>65</sup> Cadelli, 2000, p. 105, 121-122.

<sup>66</sup> Voir par exemple Scurlock & Andersen, 2005, p. 701, n. 4 pour cette interprétation. A contrario, Zomer, 2018, p. 262 interprète *gíd.da* comme une erreur de transmission, et traduit par « jaune ». Voir aussi le commentaire de *MGI* 13.



La mention du bol de sang renvoie aux incantations pour maladies oculaires, où ce sont les yeux qui sont comparés à des bols pleins de sang<sup>67</sup>. Ici, le verbe *našû* est conjugué à la troisième personne du singulier et se réfère au ventre qui porte un bol de sang, à savoir ici les yeux injectés de sang.

1. 2 : D. Cadelli lit *ta-šit* et traduit « ne sois pas négligent »<sup>68</sup>. Étant donné que la phrase continue avec le verbe *târu* « retourner », il nous semble plus cohérent de transcrire *talak* (*alāku*) « aller » afin de rester dans une idée de mouvement. La tablette B (*BAM 535+*) est brisée à cet emplacement, on ne distingue que la partie basse des signes. T. J. Collins lit [...]-*ru-ti ul*-[...]<sup>69</sup>. La transcription de *BabMed*<sup>70</sup> donne [...] ʿx (x) buʿ xʿ [...]. D'après la forme des signes ainsi qu'une comparaison avec le texte A, une reconstruction en ʿlibʿ-ʿbuʿ nous paraît plus probable.

---

<sup>67</sup> Collins, 1999, p. 91-94 ; Panayotov, 2017, p. 234f.

<sup>68</sup> Cadelli, 2000, p. 87, 121.

<sup>69</sup> Collins, 1999, p. 155.

<sup>70</sup> [https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-6/BAM-6\\_-573/index.html](https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-6/BAM-6_-573/index.html).

## MGI 9

**A. BAM 509 (Sm 1802) l. 10'-14' (incantation)**

**B. BAM 574 (K 191+) ii 53-57 (incantation) (= BAM 577 l. 6'-10')<sup>71</sup>**

**C. STT 2/252 (SU 1952/69) l. 21 -26 (incantation), 27 (rubrique ?)**

Photographie : A. CDLI (P426115); B. Catalogue en ligne du British Museum (K.3363); C. Non disponible

Copie : A. Köcher, 1980b, pl. 123 ; B. Köcher, 1980b pl. 126 ; C-Gurney & Kramer, 1976 no. 252.

Période : A-C. Néo-assyrienne

Provenance : A-B. Ninive ; C. Huzirina

Éditions : A-C. Collins, 1999, p. 160-162 ; C. Reiner & Civil, 1967, p. 192 ; Veldhuis, 1990, p. 39-40, 44.

L'incantation est connue par trois tablettes. Deux d'entre elles (*BAM 509* et *574*) proviennent de la bibliothèque d'Assurbanipal à Ninive. La troisième (*STT 2/252*) provient de la ville d'Huzirina. Il faut noter que la version de l'incantation présente sur *STT 2/252* présente plusieurs variations et possibles erreurs par rapport aux deux autres versions. Le texte de l'incantation est court, et aucune des versions ne comporte de rubrique explicitant la fonction. Son interprétation comme incantation pour maladie du ventre provient de sa présence sur la tablette *BAM 574* d'un côté, et de l'autre de du fait que la tablette *STT 2/252* comporte deux autres incantations destinées à lutter contre *kīš libbi*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A10' [x (x)]- <sup>r</sup> bu <sup>r</sup> e-ki-a-am tal-lak C21 én lib-bu lib-bu e-ka-a ta <sup>la</sup> lak	Incantation. « Ventre, ventre, où vas-tu ? »
2	A11' [...-i]a B53' [...gu <sub>7</sub> ]-ia	« Je [(m'en vais) pour dévorer le ventre du jeune homme] !

---

<sup>71</sup> Le fragment *BAM 577* sur lequel se situe l'incantation a été identifié comme appartenant à *BAM 574* postérieurement à la publication de F. Köcher.

	C21	<i>lib-bi guruš &lt;aš&gt; ina ʿgu<sup>7</sup>-ka</i>	(C : Tandis que tu es allé dévorer le ventre du jeune homme !)
3	A11' Bii53'	[...] <i>lib-bi ki.sikil a-na gaz-ia</i> <i>lib-bi ki.sikil ana gaz-ia</i>	Je (m'en vais) pour briser le ventre de la jeune femme ! »
	C22	<i>lib-[bi] ki.sikil a-na ḥa-pi-ka</i>	(C : Pour briser le ven[tre] de la jeune femme !)
4	C22	<i>lib-bì guruš la ta-kal</i>	« Ne mange pas le ventre du jeune homme !
5	A12' C23	[... <i>lib</i> ]-ʿbi <sup>7</sup> ki.sikil nu ʿgaz <sup>7</sup> <i>lib-bi ki.sikil la ta-ḥa-[p]i</i>	Ne brise pas le ventre de la jeune femme !
6	Bii54'	[... <i>l</i> ]ib-bi gud ina ú-re-e li-kul	Qu'il mange le [v]entre du bœuf dans l'enclos,
	C23	<i>a-ʿkul<sup>7</sup> šà.gud a-na tar-ba-ṣu</i>	(C : Je mange le ventre du bœuf dans l'étable)
7	A13' C24	[...]-ʿbi <sup>7</sup> udu.níta [...] <i>lib-bi udu.nítá a-na su-pu-ru</i>	le ventre du mouton dans la bergerie,
8	Bii55' C25	[... <i>li</i> ]b-bi šaḥ ina a-sur-re-ʿe <sup>7</sup> <i>lib-bi šaḥ a-na a-ʿsur<sup>7</sup>-&lt;re&gt;-e</i>	le ventre du porc dans l'égout ! »
9	A14' C25- 26	[...g]a <sup>2</sup> ʿlib <sup>2</sup> -[...] <i>ša dug<sup>4</sup>.ga lib-bi u sag.du   la<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>-ḥar</i>	Celui qui dit : « mon ventre et ma tête ! » ne peut être contenu <sup>2</sup> !
10	C26	<i>gim<sup>2</sup> im a-na šu-bur gim ṣer-ri geštin a-na egir š[ah<sup>2</sup>]</i>	Comme une flatulence par le rectum, comme un serpent de vigne par l'arrière d'un p[orc <sup>2</sup> ...]

11 Bii56' [...pa]p<sup>2</sup>-sukkal u<sup>d</sup>gu-[la ...] [... Pa]psukkal et Gu[la...]

---

12 c27 én an-[ ] x si x x di ul ad-šú ul ama-šú Incantation [...] ce n'est pas son père,  
iṣ-ša-bat ʿegir<sup>7</sup>-šú ce n'est pas sa mère. Son derrière est  
saisi.

### Commentaire :

l. 1 : La version A inclut une graphie paléo-babylonienne pour *ēka*, avec *e-ki-a-am* au lieu de la forme néo-assyrienne *e-ka-a*.

l. 2 et 3 : Les versions A et B ont un sujet à la première personne du singulier. C'est le ventre lui-même qui répond à la question posée l. 1 : « Où vas-tu ? » - « Je vais dévorer le ventre du jeune homme, briser le ventre de la jeune femme ». Dans la version C en revanche l'emploi de la 2<sup>e</sup> personne du singulier indique que c'est encore au ventre que l'on s'adresse. La question est de savoir si, comme l'interprète N. Veldhuis<sup>72</sup>, il s'agit de la suite de la question : « Where are you going to devour the heart of the lonely young man ... ? », ou s'il s'agit d'une réponse : « Où vas-tu ? Tu vas dévorer le ventre... ». Au vu des versions A et B, nous penchons pour la 2<sup>ème</sup> interprétation.

l. 8 : Au lieu de la mention de l'égout (*asûrru*)<sup>73</sup> on s'attendrait à la suite des lignes précédentes à une porcherie (*erretu*), comme dans *MGI* 48 : *iṣ-bat šà šaḥ ina ir-ri-ti* (l. 6). On imagine ici un porc cherchant de la nourriture sur le bord de la route, dans un canal d'évacuation des déchets et eaux usées<sup>74</sup>.

l. 9 : La lecture *la maḥar* suit T.J. Collins<sup>75</sup>.

l.10 : T. J. Collins corrige *egir š[ah<sup>?</sup>]* par *li<sup>?</sup>-ša<sup>?</sup>-a<sup>?</sup>*<sup>76</sup>. La tablette est abimée et la lecture n'est pas claire. La correction apportée par T. J. Collins est cohérente avec les occurrences

---

<sup>72</sup> Veldhuis, 1990, p. 39.

<sup>73</sup> Pour la traduction de *asurrû* par « égout », cf. George, 2015.

<sup>74</sup> Cf. Abrahams, 2006.

<sup>75</sup> Collins, 1999, p. 161. Pour d'autres lectures voir Veldhuis, 1990, p. 40 : ??? *kima šerri ...*; Reiner & Civil, 1967, p. 192 : x x ḤAR ru IM ...

<sup>76</sup> Collins, 1999, p. 161.

habituelles de la formule d'expulsion des maladies<sup>77</sup> mais ne semble pas pouvoir être supportée par la copie de la tablette. Malheureusement les deux autres tablettes sont également fragmentées et ne permettent pas de confirmer ou non cette lecture. Pour l'instant et en l'absence d'autres sources nous conservons une lecture š[ah<sup>?</sup>], mais sans certitude. Le serpent de vigne apparaît dans une autre incantation du corpus (*MGI* 26, l. 3) : [...] sa im *ana šu-bur-ri / ki-ma še-er ka-ra-nim ta-aš-la-[al]* « [...] Vent tu es sor[ti] par le rectum comme un serpent de vigne ! ».

l. 11 : On peut supposer qu'il s'agit ici d'une formule de légitimation divine du type *šipat ul yuttun*<sup>78</sup> : « Cette incantation n'est pas la mienne, c'est celle de Papsukkal et de Gula ».

l. 12 : Il n'est pas certain si cette ligne sert de rubrique finale ou s'il s'agit de la première ligne d'une autre incantation.

---

<sup>77</sup> Voir 2.5.2.

<sup>78</sup> Cf. 3.2.1.1.

## MGI 10

### **BAM 574 (K 191+) iii 59-60 (incantation)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (K.3363)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 109.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 152 ; Cadelli, 2000, p. 84-85, 103, 120.

L'image du ventre comparé à un lion et à un loup se retrouve dans une autre incantation, d'époque paléo-babylonienne (MGI 73).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1 59	<i>én lib-bu-ma lib-bu lib-bu da-an lib-bu qar-rad gim ur.maḥ ma-<sup>ˊ</sup>li<sup>ˊ</sup> pu-luḥ-[ta]</i>	Incantation. Ô ventre, ventre ! le ventre est fort, le ventre est héroïque ! Comme un lion, il est empli d'un éclat terrifia[nt],
2 60	<i>ki-ma ur.bar.ra la-ka-da uš-šur én ul ia-at-tú é[n] <sup>d</sup>gu-la</i>	comme un loup, il est libre de courir. Ceci n'est pas mon incantation, c'est l'incantati[on] de Gula.

## MGI 11

### **BAM 574 (K 191+) iv 24-31 (incantation), 32-33 (rituel)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (K.3363)

Copie : Köcher, 1980b pl. 111.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 153-154 ; Cadelli, 2000, p. 88, 105, 122 ; Scurlock & Andersen, 2005, p. 116-117.

Cette incantation est similaire à une incantation paléo-babylonienne<sup>79</sup>, qui commence de la même façon avec une image du ventre sombre et lumineux. La description des entrailles entortillées semble impliquer une sorte de constipation.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	24 <i>én lib-bu lib-bu e-ki-il lib-bu gim mu- ši-tì ma-li nam-ri-ri</i>	Incantation. Le ventre, le ventre, sombre est le ventre comme la nuit, plein de terrible lumière !
2	25 <i>[i-n]a<sup>?</sup> qab-li-ti ul i-šu a-pa-tú-ma ul ú-šèr-šu ma-am-ma</i>	[Au ce]ntre il n'a pas de fenêtre et nul ne s'y penche, et
3	26 <i>[ir]-ru su-ḥu-ru zi-ir kar-šum ú ši-i ri- qí-tú bu-up-pa-ni-šá saḥ-pat</i>	[l'int]estin est enroulé, l'estomac est tordu, et le côlon lui-même est aplati face à terre.
4	27 <i>[li]-it-ru-uš kar-šú ri-qí-tú lit-ru-uš</i>	[Pu]isse l'estomac s'étendre, puisse le côlon s'étendre !
5	28 <i>[gim] šá-a-ri a-na šu-bur-ri ki-ma ge- šu-te a-na zi.meš</i>	[Comme] une flatulence par le rectum, comme une éructation par la gorge,
6	29 <i>[gim] zu-u'-ti ú-pa-ṭi u di-ma-ti ka-la su-šú na-šal-li-la-ni</i>	glissez hors de tout son corps [comme] la sueur, la morve et les larmes !
7	30 <i>[é]n ul ia-ut-tu én <sup>d</sup>é-a u <sup>d</sup>asal-<sup>r</sup>lú<sup>7</sup>-ḥi én <sup>d</sup>da-mu u <sup>d</sup>gu-la</i>	Cette [in]cantation n'est pas la mienne, c'est l'incantation d'Éa et d'Asalluḥi, l'incantation de Damu et de Gula,

---

<sup>79</sup> MGI 12.

8	31	[én] <sup>d</sup> nin.gìrim 7 en én tu <sub>6</sub> .én	[l'incantation] de Ningirimma, maîtresse des incantations ! Incantation.
<hr/>			
9	32	[kìd.kì]d.bi <i>ana lib-bi</i> 10 lag mun 7.ta.àm én šid-nu	[Son rit]uel : Sur le ventre, (tu poses) 10 morceaux de sel. Tu récites l'incantation 7 fois.
10	33	[ina gù]b-ka suḫuš <sup>1?</sup> šu-ši ina gùb-šú <i>i-maḫ-ḫar</i> 7 šu-ša <sup>2?</sup> nag-ma ina-eš	[A] ta [gau]che, il reçoit une racine de réglisse, à sa gauche, il boit la réglisse (en décoction <sup>?</sup> ), et il guérira.

### Commentaire :

l. 1 : D. Cadelli traduit « le ventre est sombre, le ventre est empli, comme la nuit, d'éclat terrifiant »<sup>80</sup>.

l. 2-3 : *qablīti* peut se traduire soit comme le milieu/centre du corps soit comme la moitié d'une garde nocturne<sup>81</sup>. D.Cadelli choisit cette deuxième traduction : « [A] la veille du milieu (de la nuit) »<sup>82</sup>. Nous choisissons ici de suivre T.J. Collins<sup>83</sup> « au centre ». Traduire par « tour de garde » serait cohérent avec la référence à la nuit de la ligne 1, mais il nous semble ici qu'il s'agit plutôt d'une façon imagée de décrire une constipation : si on prend *qablītu* comme signifiant « milieu », et donc possiblement une référence au ventre ou aux entrailles, la « fenêtre » (*aptu*, ici au pluriel) peut prendre le sens d'ouverture et renvoyer au rectum<sup>84</sup>. L'indication que « nul ne s'y penche »<sup>85</sup> indique que rien n'y est passé, qu'aucun mouvement de boyaux n'a eu lieu. Cette interprétation est cohérente avec la ligne 3 qui décrit les viscères comme étant complètement tordus, et empêchant donc le moindre mouvement.

l. 5-6 : On voit ici une contraction de deux litanies courantes des incantations thérapeutiques, toutes deux exprimant le souhait de voir la maladie être expulsée hors du corps du patient<sup>86</sup>.

---

<sup>80</sup> Cadelli, 2000, p. 122.

<sup>81</sup> Cf. *CAD Q*, p. 3.

<sup>82</sup> Cadelli, 2000, p. 122.

<sup>83</sup> Collins, 1999, p. 153.

<sup>84</sup> Cf. 4.2.3.

<sup>85</sup> Sur le verbe *šurru*, « se pencher à une fenêtre », voir *CAD Š/3*, p. 356.

<sup>86</sup> Cf. 2.5.2



l. 6 : La conjugaison du verbe *našallulu* (« glisser ») pose un problème. Il peut s'agir d'un impératif à la troisième personne du pluriel féminin, mais dans ce cas le sujet du verbe est incertain. D. Cadelli suppose que le verbe peut s'adresser aux viscères mentionnés l. 3, ou aux divinités invoquées à la fin de l'incantation<sup>87</sup>. Une autre interprétation proposée par D. Cadelli est de voir une forme impérative au singulier suivie d'un ventif et de la particule *-ni* désignant un COD à la première personne du singulier<sup>88</sup>. La supplique s'adresserait alors à la maladie. D. Cadelli choisit de traduire : « évacuez (pour) moi tout son corps »<sup>89</sup>, et T. J. Collins par « slither out through his entire body »<sup>90</sup>.

l. 10 : L'instruction rituelle est difficile à comprendre. Peut-être faut-il comprendre « avec ta (main) gauche il reçoit (tu lui donnes) une racine de réglisse, avec sa (main) gauche il boit la réglisse (en décoction<sup>3</sup>) ».

---

<sup>87</sup> Cadelli, 2000, p. 122, n. 44.

<sup>88</sup> Cadelli, 2000, p. 105 n. 77.

<sup>89</sup> Cadelli, 2000, p. 122.

<sup>90</sup> Collins, 1999, p. 153-154.

## MGI 12

### VS 17/9 (VAT 2681) l. 1-7 (incantation), 8 (rubrique)

Photographie : *SEAL*

Copie : van Dijk, 1971 pl. 09

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : Collins, 1999, p. 154-154 ; Wasserman, 2003, p. 115 ; *SEAL* no. 7204.

Il s'agit d'une petite tablette qui ne comporte qu'une incantation, et au revers non inscrit. Sa provenance exacte n'est pas connue bien que J. v. Dijk<sup>91</sup> indique qu'elle pourrait provenir de la région de Larsa<sup>92</sup>.

	<b>Transcription</b>	<b>Traduction</b>
1	1 $\text{ṣ}^{\text{x}}$ [...]	...
2	2 $\text{ṣ}^{\text{is}}$ -[s] <sub>i20</sub> -il li-ib-bu-um $\text{ṣ}^{\text{i}}$ [m-mi <sup>?</sup> -ir <sup>?</sup> ]	Le ventre est con[st]ipé, g[onflé <sup>?</sup> ]
3	3    nam-ri-ri ma-li ki-i-ma w[a-ar-ḥi-im]	plein de terrible lumière comme la l[une].
4	4    a-na a-ap-ti-šu ma-am-ma ú-u[l ú-ša-ar]	A sa fenêtre nul n[e se penche].
5	5    ša-ak-na-at-m[a] dan <sup>?</sup> -nu šu-te-pu-u[š]	Elle (la fenêtre) est bien placée et le fort <sup>?</sup> s'activ[e].
6	6 $\text{ṣ}^{\text{i}}$ -ṣe <sub>4</sub> -ḥa li-ib-bu-um	Le ventre (s')est approché
7	7    [ki]-i-ma ša-ri-im(bu <sup>1</sup> ) <sup>93</sup> i-ba-aš-ši $\text{ṣ}^{\text{e}}$ š[i]	Comme une flatulence ...
8	8    [t]u <sub>6</sub> . $\text{ṣ}^{\text{en}}$ .ni.in.nu.ra.a[m <sup>?</sup> ]	Formule incantatoire.

### Commentaire :

l. 1 : La lecture de cette ligne suit N. Wasserman<sup>94</sup>.

<sup>91</sup> Dijk, 1971, p. 7-8 ; Dijk, Hussey & Götze, éd. 1985, p. 2-3.

<sup>92</sup> Cf. 1.1.3.

<sup>93</sup> La lecture /im/ pour /bu/ suit Collins, 1999, p. 154.

l. 4 : La reconstruction de la partie perdue de la ligne par [ú-ša-ar] suit T. J. Collins<sup>95</sup> et s'appuie sur *MGI* 11, l. 2. N. Wasserman<sup>96</sup> propose une lecture *a-na a-ap-ti-šu ma-am-ma ú-u[l iṭehhi?]* « Nobody [...] to its opening ».

l. 5 : La reconstruction de cette ligne est difficile. T. J. Collins<sup>97</sup> transcrit : 'ša' ak na at 'ku' dan nu šu te bu 'x' [...], et n'offre pas de traduction. N. Wasserman<sup>98</sup> transcrit *ša-ak-na-at-m[a\*] dan<sup>?</sup>-nu šu-te-pu-u[š\*]*<sup>99</sup> et traduit « Since (the opening) is well-placed, the strong one is at work (?) ».

l. 7 : Cette dernière ligne offre plusieurs possibilités de lecture. T. J. Collins transcrit *[ki?]-i-ma ša-ri-im<sup>!</sup> i-ba-aš-ši 'e' šī'* et ne traduit pas la ligne<sup>100</sup>. N. Wasserman lit *[mi?]-i-ma ta-ri-bu i-ba-aš-ši e?-š[i?-iš?]* « [What]ever you have replaced will be as new ! »<sup>101</sup>, cependant aucune phrase similaire n'apparaît ailleurs dans le corpus *MGI*. Le premier signe de la ligne étant complètement effacé, les deux lectures proposées sont possibles. En ce qui concerne *ša-ri-im<sup>!</sup> / ta-ri-bu*, la copie ainsi que la photographie de la tablette semblent soutenir une lecture en *ša* plutôt qu'en *ta*. Une lecture en *[ki]ma šārim* « [com]me une flatulence » correspondrait à la formule d'expulsion de la maladie<sup>102</sup>, mais la suite de la ligne diverge de la forme habituelle : on s'attendrait à une injonction avec le verbe *ašû* ou *našallulu* pour « sortir » ou « glisser » (hors du corps), au lieu de *i-ba-aš-ši*. Peut-être faut-il traduire par « il (le ventre ?) existe [com]me une flatulence » ?

---

<sup>94</sup> *SEAL* no. 7204 (<https://seal.huji.ac.il/node/7204>).

<sup>95</sup> Collins, 1999, p. 154-155.

<sup>96</sup> *SEAL* no. 7204 (<https://seal.huji.ac.il/node/7204>).

<sup>97</sup> Collins, 1999, p. 154.

<sup>98</sup> *SEAL* no. 7204 (<https://seal.huji.ac.il/node/7204>).

<sup>99</sup> Pour la traduction de *epēšu* au Št, cf. *AHw* p. 228.

<sup>100</sup> Collins, 1999, p. 154-155.

<sup>101</sup> *SEAL* no. 7204 (<https://seal.huji.ac.il/node/7204>).

<sup>102</sup> Cf. 2.5.2.

## MGI 13

### *Emar 737 (Msk 731030) v 13-tranche 4 (incantation), 5 (rubrique)*

Photographie : Non disponible

Copie : Arnaud, 1985, p. 109

Période : Médio-babylonienne

Provenance : Emar

Éditions : Arnaud, 1987, p. 345-346 ; Farber, 1990, p. 310 ; Collins, 1999, p. 158-160 ; Cadelli, 2000, p. 87-88, 121-122 ; Zomer, 2018, p. 261-263 ; *SEAL* no. 7265.

Cette incantation a été rédigée à la fin d'une tablette dont la majeure partie est occupée par une liste lexicale<sup>103</sup>. La tablette comporte un colophon donnant le nom d'un apprenti devin (i.tu tur.tur), Rībi-Dagan<sup>104</sup>. La tablette provient du bâtiment M de la ville d'Emar, originellement interprété comme un temple<sup>105</sup>. Des études postérieures ont conclu en une institution fonctionnant plutôt comme *scriptorium*, un espace de rédaction et de conservation de documents pour clients privés<sup>106</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	v13 <i>lib-bu-ú dá-an lib-bu ʿqarʿ-ʿraʿ-ad</i>	Le ventre est fort, le ventre est héroïque !
2	14 <i>ša lib-bi dan-nim gíd.d[a enāšu]</i>	Du ventre fort, [ses yeux] sont long[s] !
3	15 <i>pur-ši-ʿitʿ da-mi i+na-a[š-ši]</i>	Il porte un bol de sang !
4	16 <i>ša-am-ka-an i+na še-r[i]</i>	Dans la steppe Šakkan
5	17 <i>lib-bu-šu i-ka4-sí-ʿšuʿ</i>	enchaîne son ventre (du patient).
6	18 <i>iš-ši e-na-šu ʿúʿ-ʿulʿ u[mʿ-mu-šu]</i>	Il a levé les yeux : ce n'est pas [sa mèreʿ],
7	19 <i>ú-ul a-ḥa-ʿtaʿ-ʿšuʿ ma-an-nu</i>	ce n'est pas sa sœur. Qui
8	20 <i>li-iš-pur a+na dumu.ʿmunusʿʿmešʿ</i>	doit-il envoyer aux filles d'[Anu] ?

---

<sup>103</sup> Hh 3-5.

<sup>104</sup> Rutz, 2013, p. 266.

<sup>105</sup> Ory & Paillet, 1974, p. 278.

<sup>106</sup> Mori, 2003, p. 19 ; Rutz, 2013, p. 304 ; Zomer, 2018, p. 79. Cf. 1.2.1.

		ʳ <sup>d</sup> [a-ni]	
9	21	ša ka-ʳan-ʳnu-ʳšū-ʳnu k[ù.ʳgiʳ]	(Celles) dont le récipient <i>kannu</i> est d'o[ʳʳ],
10	22	ša ka-ar-pa-ʳtu-ʳšū-nu [uqñûʳ elluʳ]	le récipient <i>karpatu</i> de [lapis-lazuliʳ] !
11	tranche 1	li-šī-a-ni līl-ša-ba-ni me-e ʳa.⟨a⟩.ba taʳ-maʳ-ti [dagal-tiʳ]	Puissent-elles (les) lever ! Puissent-elles tirer l'eau de l'océan, la vasteʳ [merʳ] !
12	2	šum-ma ša-ru a-na šu-bur-ri šum-ma da-mu aʳ-ʳnaʳ ašʳ ʳšīʳ [x]	Si c'est une flatulence, [qu'elle sorteʳ] par le rectum ! Si c'est du sang, [qu'il sorteʳ] par [...]
13	3	ši-ip-tu ú-ul i-ia-tù ši-pa-at <sup>d</sup> da-mu	Cette incantation n'est pas la mienne, c'est l'incantation de Damu
14	4	u <sup>d</sup> gu-la nin ti én <sup>1</sup> (pa+an) ti [dum]u.munus a-ni tar a e	et de Gula, maîtresse de la guérison, l'incantation de la [fi]lle d'Anu, ...
15	5	tu.e.ne.nu.ra	Incantation

### Commentaire :

l. 2 : Plusieurs interprétations ont été proposées pour gíd.da. D'après T. J. Collins<sup>107</sup> et E. Zomer<sup>108</sup>, il s'agirait d'une erreur de transmission, avec gíd.da = *arrakā*, « long/allongé » à la place de *arraqā* « jaune ». J. Scurlock<sup>109</sup> et D. Cadelli<sup>110</sup> conservent le sens d'« allongé ». Enfin, la transcription de N. Wasserman sur *SEAL*<sup>111</sup> suggère une lecture gíd.d[a.ga *enāšu*] et traduit « protruding eyes ». Il s'agit d'une maladie des yeux peu commune, *giddagiddû*. Étant donné la rareté apparente de cette maladie<sup>112</sup>, cette dernière interprétation nous paraît peu probable. Une formule similaire apparaît dans *MGI* 8 (*lib-bi ar-ra-ka<sub>4</sub> igi<sup>II</sup>-šú* « du ventre ses yeux sont allongés »). *MGI* 13 étant plus ancienne, et en l'absence d'une autre source que *MGI* 8 nous choisissons de conserver la lecture gíd.da pour « (yeux) allongés », plutôt que d'y voir une corruption de *arraqā* « (yeux) jaunes ».

<sup>107</sup> Collins, 1999, p. 160.

<sup>108</sup> Zomer, 2018, p. 262.

<sup>109</sup> Scurlock & Andersen, 2005, p. 701, n. 4.

<sup>110</sup> Cadelli, 2000, p. 87, 121.

<sup>111</sup> Suivant N. Veldhuis <http://oracc.museum.upenn.edu/dcclt/p271301>.

<sup>112</sup> Le *CAD* (G, p. 65) n'en cite qu'une occurrence (*AMT* 16/1, l. 12 et 14).

1.3 : D. Arnaud<sup>113</sup> lit *i-na-šu* « ses yeux » au lieu de *i-na-aš-ši* « il porte ». La deuxième lecture est supportée par les autres occurrences de cette formule dans les incantations pour maladies du ventre<sup>114</sup>. Si dans les incantations pour maladie oculaire ce sont les yeux qui sont des bols de sang<sup>115</sup>, dans les incantations pour maladie interne c'est le ventre qui porte un bol de sang, renvoyant probablement à ses yeux<sup>116</sup>.

1. 4 : N. Wasserman dans *SEAL* transcrit *da<sup>17</sup>-am-qà-an i-na zī<sup>7</sup>-[qà]*, et traduit « the two beautiful eyes (are) disturbed ». En suivant Collins<sup>117</sup>, nous transcrivons *ša-am-ka-an i+na še-r[i]*, « Šakkan dans la steppe ». En effet la référence à Šakkan apparaît dans d'autres incantations pour maladies du ventre<sup>118</sup>.

1. 4-7 : Ce passage renvoie à *MGI* 33 (l. 1-4) : *šákkān ina EDIN ŠÀ-ba-šú ka-su-šu-<sup>7</sup>ma<sup>7</sup>* | (...) | *ul um-mu pe-ta-at pa-ni-šu* | *ul a-ḥa-tú mu-še-qa-at re-ši-šú*, « Šakkan, son ventre l'enchaîne dans la steppe, (...), ce n'est pas une mère, qui lui apporte bonheur, ce n'est pas une sœur, qui le soutient ».

1. 8 : Collins corrige *lišpur* en *lušpur*. En effet, on s'attendrait à une première personne du singulier, comme il est d'usage pour cette formule dans ses autres occurrences<sup>119</sup>. Le sujet exprimé ici à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier est peut-être Šakkan, s'interrogeant sur qui envoyer pour chercher de l'aide.

1. 9 : Le terme *kannu* a habituellement le sens d'un support en bois ou en métal utilisé pour entreposer des jarres et autres récipients, cependant il peut également prendre le sens d'un petit récipient, généralement en pierre ou métal précieux<sup>120</sup>.

1. 10 : Collins<sup>121</sup> transcrit *ša ka-ar-pa-tu-šu-nu* [kù.babbar]. Cependant la formule *mannam lušpur* mentionne habituellement un récipient *karpatu* fait de lapis-lazuli<sup>122</sup>.

---

<sup>113</sup> Arnaud, 1987, p. 354.

<sup>114</sup> *pur-si-it múd na-ši-ma* « il porte un bol de sang » *MGI* 8, l. 1.

<sup>115</sup> Collins, 1999, p. 91-94 ; Panayotov, 2017, p. 234f.

<sup>116</sup> Cf. 3.3.4.

<sup>117</sup> Collins, 1999, p. 158. Voir également Zomer, 2018, p. 261.

<sup>118</sup> *MGI* 30, 32, 33, 47.

<sup>119</sup> Cf. Farber, 1990, et 3.2.1.3.

<sup>120</sup> *CAD* K, p. 154-156.

l. 11 : *lil-ša-ba-ni* est probablement une erreur de graphie pour *lisābani*<sup>123</sup>.

l. 12 : On retrouve ici la formule de la maladie expulsée du corps du malade comme une flatulence. Le bord de la tablette étant abimée, la fin de la phrase n'est malheureusement pas lisible.

---

<sup>121</sup> Collins, 1999, p. 158.

<sup>122</sup> Farber, 1990, p. 307f., cf. *JCS* 9, 8 l. 13-16, *BAM* 510 iii 19-20 , *BAM* 543 iv 32, *STT* 136 iii 40.

<sup>123</sup> Farber, 1990, p. 310.

## MGI 14

**A. BAM 574 (K 191) iv 34-40 (incantation), 41 (rubrique), 42 (rituel)**

**B. ABRT 2/11 (K 04609a) ii 32'-35' (incantation)**

Photographie : A. Catalogue en ligne du British Museum (K.3363) ; B. *CDLI* (P395655)

Copie : A. Köcher, 1980b pl. 111 ; Craig, 1897, p. 212, pl. II/11.

Période : A-B. Néo-assyrienne.

Provenance : A-B. Ninive.

Éditions : A. Collins, 1999, p. 163-164 ; Cadelli, 2000, p. 88, 106, 122. B. Collins, 1999, p. 164.

Cette partie de la tablette *BAM 574* est abimée et aucun duplicata ne permet de reconstituer la partie manquante du texte, la version B étant également incomplète. Il s'agit d'une des rares incantations de *BAM 574* comportant une rubrique indiquant la fonction du texte<sup>124</sup>. La tablette *ABRT 2/11* est également très abimée, et seules les premières lignes de l'incantation partiellement sont lisibles. Deux autre incantations pour le ventre sont écrites sur la tablette (*MGI 15* et *33B*). Le reste de la tablette est occupé par une incantation bilingue pour la toux *su'ālu*<sup>125</sup>, et une incantation bilingue apparemment pour une maladie rénale.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A34 [én lîb]- <sup>r</sup> bu <sup>1</sup> -ma lîb-bu qar-rad šà kaš <sub>4</sub> ša šà zi-ra igi <sup>II</sup> -šú pur-sít da-a-me	[Incantation. Ô ve]ntre ! Le ventre est héroïque, le ventre est rapide ! Les yeux du ventre sont tordus, ils sont un bol de sang !
2	A35 [...] <sup>r</sup> x <sup>1</sup> lîb-bu a-ia-šá ta-lak lîb-bu a-ia-šá ta-ša-bur lîb-bu	[...] Ventre, ventre, où vas-tu, ventre ? Où te précipites-tu, ventre ?
	B32' [...] a-i[a <sup>2</sup> -šá <sup>2</sup> ...]	[ x x x ] x x o[ù <sup>?</sup> x x ]

---

<sup>124</sup> Seules deux autres rubriques sont discernables dans *BAM 574*. La première, l. ii 28 : k[a.ini]m.ma ana ki-is šà šid-nu, « Incantation (que) tu récites pour la maladie *kīs libbi* » (*MGI 17*, l. 8), et l. iii 16, où on ne peut lire que le début : ka.in[im.ma...] (*MGI 74*, l. 13), le reste de la tablette étant brisé à cet endroit.

<sup>125</sup> Collins, 1999, p. 260f, *su'ālu* 1.



3	A36	[...] ʿx x x ... x x x ʿ ħi.a x x x ...]	[...] ... plusieurs ... [...]
	B33	[...]-ʿbiʿ lib-[bi ...]	(B : [...vent]reʿ vent[re ...])
4	A37	[...]	[...] ventre [...]
	B34	[...] lib-bi [...]	
5	A38	[...] pad su [x ...]	...
	B35	[...] ʿbeʿ [...]	
6	A39	[...] šá-a-ʿruʿ [...] i-pa-šar pi-šèr-šú	[...] Vent [...] il délivre, sa délivrance.
7	A40	[...] lip-šur ki-ʿšiʿ [...] še ana ká li-še-ši tu <sub>6</sub> .én	[...] Puisse-t-il défaire l’entrave de [...] Puisse-t-il le faire sortir par la porte ! Incantation
8	A41	[ka.inim].ma ʿimʿ šá šà dab-šú	[Incanta]tion pour le ʿventʿ que le ventre contient.
9	A42	[kid.kid.bi] ʿi+gišʿ šà-šú eš.meš én an-ni-tam 3-šú šid-nu	[Son rituel :] tu oins son ventre à plusieurs reprises avec de l’huile, tu récites l’incantation 3 fois.

### Commentaire :

l. 1 : Le terme *zīru* est utilisé ailleurs<sup>126</sup> pour définir le ventre plutôt que ses yeux. T.J. Collins<sup>127</sup> propose de traduire « Les yeux du ventre tordu sont (chacun) un bol de sang ». D. Cadelli<sup>128</sup> traduit « les yeux du ventre sont révolvés<sup>?</sup> ». Ce sens n’est à notre connaissance pas attesté ailleurs. Il s’agit peut-être là de la solution à la formule étrange des « yeux » du

<sup>126</sup> MGI 8 l. 4 ; 11 l. 3 ; 17 l. 1.

<sup>127</sup> Collins, 1999, p. 164.

<sup>128</sup> Cadelli, 2000, p. 122.

ventre ? Le terme *zīr* étant utilisé habituellement pour décrire les entrailles, les « yeux » du ventre pourraient-ils correspondre à un organe ? J. Scurlock<sup>129</sup> voit dans cette expression une référence aux omentums et au mésentère, des feuillettes de péritoine reliant les viscères. Son interprétation est basée sur le fait que les omentums vont par paire, de même que les yeux, et qu'ils sont transparents, permettant ainsi que *libbu* de « voir » à travers eux. Une autre interprétation est cependant possible : le terme *īnu*, « œil », peut également avoir le sens d'« ouverture », ou de « source ». Les « yeux » du ventre pourraient-ils alors renvoyer aux « ouvertures » du ventre, à savoir le rectum et l'œsophage ? Le fait que ces ouvertures soient « tordues » implique que le passage soit clos, et que rien n'en sort. On aurait donc ici une description d'un type de constipation, cohérent avec les symptômes décrits dans les autres incantations pour le ventre faisant mention de ses yeux<sup>130</sup>.

l. 2 : Pour ce vers voir également *MGI* 9, l. 1-3 : *lib-bu lib-bu e-ka-a ta-lak | lib-bi guruš ina ʿguʾ-ia | lib-bi ki.sikil ana gaz-ia* : « Ventre, ventre, où vas-tu ? » « Je [(m'en vais) pour dévorer le ventre du jeune homme] ! Je (m'en vais) pour briser le ventre de la jeune femme ! ».

l. 3 : T.J. Collins<sup>131</sup> reconstruit [saḥarʿ].ḥi.a, d'après une autre incantation pour le ventre (*Belly* 27<sup>132</sup>, l. 2) : *saḥar.meš pa-pa-ta ma-la-a rit-ta-šú* « ses mains sont pleines de l'herbe *išpapatu*<sup>133</sup> ».

l. 6 : Concernant le verbe *pašāru*, écrit ici *i-pa-šar*, il pourrait s'agir soit d'un inaccompli syst. I, *ipaššar*, comme l'interprète D. Cadelli<sup>134</sup>, et qu'elle traduit « il œuvre à sa libération », soit d'un système IV, *ippaššar*, « il est délivré ». Dans les deux cas, le sens n'est pas clair. La phrase renvoie-t-elle au vent, qui doit être délivré ?

l. 7 : On peut supposer ici le même jeu sémantique sur l'idée d'ouverture vu ci-dessus avec les yeux, le terme /ká/ pour porte renvoyant peut-être au rectum, ou à la bouche, par

---

<sup>129</sup> Scurlock & Andersen, 2005, p. 116.

<sup>130</sup> Voir chapitre 4.2.3.

<sup>131</sup> Collins, 1999, p. 163.

<sup>132</sup> Collins, 1999, p. 169f.

<sup>133</sup> Voir *CAD* I, p. 234.

<sup>134</sup> Cadelli, 2000, p. 122

lesquels la maladie doit sortir. Étant donné que le terme sumérien pour « bouche » est le signe /ka/, cette dernière hypothèse paraît assez probable.

## MGI 15

**ABRT 2/11 (K 4609) rev'. iii 1'-2' (incantation), 3' (rubrique), 4'-5' (rituel)**

Photographie : CDLI (P395655)

Copie : Craig, 1897, p. 212, pl. II/11.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 164.

La tablette est très abimée, et seuls quelques signes sont lisibles, toute la première partie de l'incantation est perdue. L'incantation est identifiée par sa rubrique.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iii' [ ] 'x x' lid 'x' [ ]	...
2	2' <i>šir-a-ni li-'ka'-šir-ma'</i> tu <sub>6</sub> .en	Puissent les vaisseaux (sanguins <sup>?</sup> ) être noués ! Puisse-t-il jeter ... Incantation
3	3' ka.inim.ma šà.si.sá.ke <sub>4</sub> dù.dù.bi sig.babbar sig.babbar [x <sup>?</sup> ]	Incantation contre la diarrhée. Son rituel : de la laine blanche, de la laine blanche [...],
4	4' <i>a-ḥi-nu-ú</i> nu.nu 7 u 7 ka.kéš.kéš- <i>e-ma</i> ka 'x'	tu (les) files séparément, tu noues 7 et 7 nœuds,
5	5' <i>én šid-nu ina</i> murub <sub>4</sub> .meš-šú kéš- <i>ma</i> <i>ina-eš</i>	tu récites l'incantation, tu attaches (les fils) à ses hanches, et il guérira.

### Commentaire :

l. 2 : La présence des *šer'ānu* est surprenante, en effet les vaisseaux *šer'ānu* ne font habituellement pas partie des incantations pour le ventre. En revanche on les trouve dans une incantation pour stopper les saignements qui finit avec cette même formule : *sa-ka lik-ka-šir-ma*, « puissent les vaisseaux être noués » (BAM 524 l. 6)<sup>135</sup>. Si la formule prend tout son sens dans une incantation contre les saignements, on peut s'interroger sur sa présence dans une

<sup>135</sup> Collins, 1999, p. 183-184, *Bleeding* 3.

incantation pour une maladie gastrointestinale. Le sens de *šibu* n'est pas certain. Le *CAD*<sup>136</sup> indique qu'il s'agit peut-être d'une décoloration ou d'une tache rouge, mais dans le contexte cette interprétation n'a pas beaucoup de sens.

---

<sup>136</sup> *CAD* Š/3 p. 94 *šīpu* C « (mng. uncertain) Possibly to be connected with *šippu* (*šīpu*) red spot ». Voir aussi *CAD* Š/2 p. 399 *šību* (a disease) et *AHW* p. 1226 « eine Krankheit ».

## MGI 16

**A. *Fs Sachs* 18 no. 15 (YBC 7134) l. 2'-5' (incantation), 6'-7' (rituel)**

**B. *BAM* 574 (K 191+) iii 61-63 (incantation), 64 (rituel)**

Photographie : A. Catalogue du Yale Peabody Museum of Natural History (BC.021198) ; B. *CDLI* (P393782)

Copie : A. Beckman & Foster, 1988, p. 18, no. 15 ; B. Köcher, 1980b, pl. 109.

Période : A-B. Néo-assyrienne

Provenance : A. Aššur ; B. Ninive

Éditions : A-B. Collins, 1999, p. 175-176 ; Cadelli, 2000, p. 85, 103, 120.

Cette petite incantation est connue par deux versions, l'une (*BAM* 574) provenant de Ninive, la deuxième (*Fs Sachs* 18) provenant d'Aššur.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A2' én <i>a-nam-di</i> én <i>a-n</i> [ <i>a</i> ...] B61 én <i>a-nam-di</i> én <i>ana</i> <i>dumu.sal</i> <sup>d</sup> <i>é-a</i>	Incantation. Je jette l'incantation pour la fille d'Ea.
2	A3' [...] én <i>a-na</i> <i>dumu.sal</i> <sup>d</sup> <i>a-nim</i> B61 <i>a-nam-di</i> én <i>ana</i> <i>dumu.sal</i> <sup>d</sup> <i>a-nim</i>	Je jette l'incantation pour la fille d'Anu.
3	A3' <i>a-nam</i> <sup>l</sup> - <sup>r</sup> <i>di a</i> <sup>r</sup> -[...] B62 <i>a-nam-di</i> én <i>ana</i> <i>dumu.sal</i> <i>dingir</i>	Je jette l'incantation pour la fille du dieu.
4	A4' <i>aš-šum mi-ni-i aš-šum mi-&lt;ni&gt;-i</i> B62' <i>aš-šum mi-ni-i aš-šum mi-ni-i</i>	Pour quelle raison ? Pour quelle raison ?
5	A4'- 5' <i>ka-bat-t</i> [ <i>i</i> <sup>2</sup> ]   [ <i>a</i> ] <i>š-šum li-ib-bi</i> B62 <i>aš-šum ka-ba-ti aš-šum li-ib-bi</i>	Pour le foie, pour le ventre !

6	A5'	<i>aš-šum li-ib-bi [...]</i>	Pour le ventre, pour le ventre
	B63	<i>aš-šum li-ib-bi aš-šum li-ib-bi ma[r]- 'ši' tu<sub>6</sub>.én</i>	malade !
<hr/>			
7	A6'- 7'	[dù.d]ù.bi síg.babbar dur nu.nu 7 k[a kéš?]   [... š]id-nu ina egir-šú tara- [kas ...]	Son rituel : Tu files de la laine blanche en une cordelette. Tu (y) noues sept nœuds. [Tu réc]ites [l'incantation], tu attaches la cordelette à son dos, et il guérira.
	B64	kìd.kìd.bi síg.babbar dur nu.nu 7 ka.kéš ké[š] [...]-šú kés-ma ina-eš	

### Commentaire :

l. 1-3 : La variante *anamdi* pour *anaddi* est une forme conjuguée babylonienne du verbe *nadû*<sup>137</sup>.

---

<sup>137</sup> Huehnergard, 2011, p. 589.

## MGI 17

### **BAM 574 (K 191+) ii 21-27 (incantation), 28 (rubrique)**

Photographie : CDLI (P393782)

Copie : Köcher, 1980b pl. 105.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 166-168 ; Cadelli, 2000, p. 77, 97-98, 116 ; Scurlock & Andersen, 2005, p. 117-118 ; Böck, 2014, p. 105-106 ; Johnson, 2018, p. 72-73.

Il s'agit de la première incantation de la tablette *BAM 574*, et de l'une des seules à comporter une rubrique<sup>138</sup>. Ici, la rubrique indique que le texte est dirigé contre la maladie *kīs libbi*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1 21	[én... <i>irru</i> <sup>2</sup> <i>it-ta</i> ]- <i>nap-ḥa</i> <sup>1</sup> - <i>ru zi-ir kar-šī</i> <sup>7</sup> šà.nigin <i>ku-uš-ṣu-ru</i> x <sup>7</sup> [...]	[Incantation. L'intestin <sup>2</sup> est constamment con]tracté, l'estomac est tordu, les circonvolutions de l'intestin sont complètement nouées.
2 22	[...] x <sup>7</sup> <i>ek-li-ta ki-i me-e ḥi-ri-ti a-la-pa-a na-du-ú</i> igi.meš-šú	... obscurité. Comme l'eau d'un canal, ses yeux sont couverts d'algues !
3 23	š <sup>7</sup> a <sup>7</sup> -[ar] <i>edin e-di-ip na-di i-ta-naq-qí-šu</i> edin <i>ma-la-a</i> igi.meš-šú	Le vent de la steppe souffle (en lui), se déverse (en lui). Il (se) répand constamment (en) lui. Ses yeux sont remplis (de la poussière) de la steppe.
4 24	<i>e-ta-na</i> <sup>7</sup> - <i>ba-la</i> š <sup>7</sup> a- <i>pa-tu-šú</i> <i>i-ta-na-pa-aš ki-ma</i> ku <sub>6</sub> .meš <i>it-ta-nak-bir ki-ma</i> muš	Ses lèvres sont constamment sèches, il convulse constamment comme un poisson, il est constamment gonflé comme un serpent.
5 25	<i>e-[mur-m]a</i> <sup>d</sup> <i>gu-la na-di-na-at ba-la-tí</i> nam.lú.ùlu <sup>lu</sup> <i>ina é</i> <sup>d</sup> <i>asal-lú-ḥi ú-bil eṭ-lu</i>	Elle le vit, Gula, qui donne la vie à l'humanité, elle transporta le jeune homme dans la demeure d'Asalluḫi.
6 26	<sup>d</sup> bad <i>re-me-nu-u ip-pa-lis-su-ma gi-ša-ma</i> ti-uṭ <i>eṭ-lu</i>	Ea le miséricordieux le regarda et (lui dit) : « Eructe et guéris, jeune homme ! »

<sup>138</sup> Cf. note 124.



7	27	<i>šum-ma im ina dūr lu-ši šúm-ma gi-ša-tu ina nap-šá-ti li-še-ši tu<sub>6</sub>.én</i>	Si c'est une flatulence, qu'elle sorte par le rectum ! Si c'est une éructation, qu'elle sorte par la gorge ! Formule incantatoire.
8	28	<i>k[a.ini]m.ma ana ki-is šà šid-nu</i>	I[ncan]tation (que) tu récites pour <i>kīs libbi</i> .

### Commentaire :

l. 1 : J. Scurlock<sup>139</sup> et C. Johnson<sup>140</sup>, suivant le CAD<sup>141</sup>, reconstruisent [én ... *it-ta*]-*nap-šá-ru*, « sont constamment relâchés ». C. Johnson lit [én *šà.meš it-ta*]-*nap-šá-ru*, « Incantation. The innards are constantly loosened ». D. Cadelli<sup>142</sup> et T.J. Collins<sup>143</sup> en revanche lisent [én ...] *nap-šá-ru*, et T. J. Collins traduit « ... uvula » (*napšāru*)<sup>144</sup>. On voit assez mal ce que la lchette aurait à faire dans une incantation pour maladie du ventre. La lecture de J. Scurlock et C. Johnson paraît à priori plus correcte, mais pose un problème quand on lit la suite. Le verbe *pašāru*<sup>145</sup>, n'est à notre connaissance pas traditionnellement utilisé comme description symptomatologique, du moins associé aux viscères. L'image des entrailles « relâchées » semble décrire soit un état de bonne santé, de libération, soit à l'inverse de diarrhée. Dans les deux cas, l'interprétation ne correspond pas à la suite du texte, où l'estomac et le côlon sont décrits comme tordus, entortillés. On retrouve d'ailleurs ici la formule vue dans d'autres incantations de la même tablette, décrivant les entrailles nouées :

*ir-ru suḫ<sub>4</sub>-ḫu-ru zi-ir kar-šum | ú ši-i ri-qí-tú bu-up-pa-ni-šá saḫ-pat* (MGI 8, l. 4-5 // MGI 11, l. 3) L'intestin est enroulé, tordu l'estomac, et le côlon lui-même est aplati face à terre.

On s'attendrait donc ici également à une description d'une viscère nouée, et pas relâchée. B. Böck<sup>146</sup> propose de conserver pour le début de la phrase un verbe conjugué, et corrige *ittanapšarū* par *it-ta-nap-ḫa'-ru*, forme passive du verbe *paḫāru*, dont une des

<sup>139</sup> Scurlock & Andersen, 2005, p. 118.

<sup>140</sup> Johnson, 2018, p. 73, n. 53.

<sup>141</sup> CAD Z, p. 73, *zāru* B, b).

<sup>142</sup> Cadelli, 2000, p. 77.

<sup>143</sup> Collins, 1999, p. 166.

<sup>144</sup> Collins, 1999, p. 167. Pour *napšāru* « lchette », cf. CAD N1, p. 317.

<sup>145</sup> Ici conjugué à l'inaccompli I/3.

<sup>146</sup> Böck, 2014, p. 105.

significations est « contracter, amasser »<sup>147</sup>. On se retrouve alors dans le champ sémantique de la contraction, de l'entortillement des entrailles, cohérent avec ce qu'on connaît par ailleurs, et avec les symptômes habituels de *kīs libbi*<sup>148</sup>.

l. 3 : Il s'agit de la ligne la plus problématique. Plusieurs lectures différentes ont été proposées. T. J. Collins<sup>149</sup> traduit *nadi* par « waterskin »<sup>150</sup>. Concernant le verbe *ittanaqqišu*, on s'attendrait à ce que l'objet soit le liquide versé. Cependant, Collins renvoie à la citation suivante, où le verbe *naqû* a pour objet un contenant *laḥannu* : 2 *laḥannāte ša karāni šarru ana qaqqiri inaqqi*, « le roi verse une libation de 2 *laḥannu* de vin sur le sol. D. Cadelli<sup>151</sup>, suivant le *CAD*<sup>152</sup>, voit comme peu probable le sens de « gourde » (*nādu*) pour *na-di*, et l'interprète plutôt comme un permansif du verbe *nadû*, et le traduit par « est alité »<sup>153</sup>, s'abstenant de proposer une traduction pour *ittanaqqišu*. J. Scurlock corrige *ittanaqqišu* par *i-ta-nag-gi5-šu*, « il erre (dans la steppe) »<sup>154</sup>. Enfin, C. Johnson transcrit la ligne de la façon suivante : *ša-ar edin e-di-ip na-ṭi i-ta-naq-qí šu.edin ma-la ér.meš-šú*<sup>155</sup>, et traduit « blown up by the wind of the steppe, he suffers from bowel disease, the « hand of the steppe » (makes him) pour out all the tears that he can muster »<sup>156</sup>. La lecture *na-ṭi* renvoie au terme *niṭu*, un syndrome intestinal qui se manifeste un écoulement rectaux sanguinolents. Ce syndrome est assez peu courant<sup>157</sup> et n'est pas lié à la maladie *kīs libbi* ce qui rend cette lecture peu probable. Johnson associe le signe /šu/ à edin plutôt qu'au verbe qui le précède, en se basant sur le fait que le signe /šu/ comme particule enclitique de 3<sup>ème</sup> personne du singulier serait très rare dans les textes médicaux du 1<sup>er</sup> millénaire. Cependant, il faut souligner que /šu/ est utilisé

---

<sup>147</sup> *CAD P*, p. 27, *paḥāru* 3.

<sup>148</sup> Cf. 4.2.1.

<sup>149</sup> Collins, 1999, p. 167

<sup>150</sup> Cf. *CAD N1*, p. 100.

<sup>151</sup> Cadelli, 2000, p. 98, n. 40.

<sup>152</sup> *CAD N1*, p.101.

<sup>153</sup> Selon le *CAD N1*, *nadû* sens 5.e.

<sup>154</sup> Scurlock & Andersen, 2005, p. 118

<sup>155</sup> Johnson, 2018, p. 73, n.53.

<sup>156</sup> Johnson, 2018, p. 73.

<sup>157</sup> Le syndrome apparaît dans la tablette *BAM 159*, à la suite de plusieurs entrées traitant des vers *urbatu* (cf. Parys, 2014, p. 31), et dans quelques incantations pour les groupes de maladies (cf. Collins, 1999, p. 279 l. 7, et p. 282 l. 6).

pas moins de sept fois<sup>158</sup> dans les seules incantations de cette même tablette, ainsi que sur d'autres tablettes de la même époque comportant des incantations pour le ventre<sup>159</sup>. Quant à la « main de la steppe », elle n'est à notre connaissance jamais attestée avec une maladie du ventre, ce qui rend sa présence ici peu plausible. Suivant B. Böck<sup>160</sup> et D. Cadelli<sup>161</sup> nous choisissons d'interpréter *na-di* comme un permansif du verbe *nadû*<sup>162</sup>. B. Böck traduit par « is poured (into him) », D. Cadelli par « il est alité? »<sup>163</sup>. L'idée principale de la ligne semble être le vent emplissant le patient et l'asséchant de l'intérieur, le sujet des verbes *nadû* et *naqû* doit également être le vent.

l. 3-4 : Selon J. Scurlock<sup>164</sup>, les yeux et lèvres mentionnées sont ceux du ventre, les yeux étant les omentums, et les lèvres possiblement l'ouverture rectale externe. Étant donné que la ligne suivante (l.5) décrit Gula emportant le patient, un jeune homme, vers la demeure d'Asalluḫi pour y être soigné, il s'agit plus probablement des yeux et lèvres du patient, desséchés par la maladie. En effet, l'un des symptômes de *kīs libbi* est une incapacité à digérer nourriture et boisson ainsi que des vomissements constants<sup>165</sup>, entraînant probablement une déshydratation sévère. Cette interprétation permet d'ailleurs de confirmer la lecture *igi.meš* plutôt que *ēr.meš* (l. 3), comme le voudrait C. Johnson<sup>166</sup>, les yeux emplis de la poussière de la steppe décrivant probablement des yeux secs, comme si le patient était en plein désert.

---

<sup>158</sup> *BAM* 574 iii 25 : *šur-šu-šu* « il l'a planté », iii 31 *e-ri-ši-šu* « sa requête », iv 10 *ta-de-ki-šu* « tu le relèves », iv 14 *qá-ti-šu* « sa main » et *be-li-šu* « son seigneur », iv 25 *ul ú-šèr-šu* « nul ne s'y penche », iv 39 *pi-šèr-šu* « sa délivrance ».

<sup>159</sup> *AMT* 45, pl. 5 r. 11-15 ; *AMT* 52, pl. 1, l. 10.

<sup>160</sup> Böck, 2014, p. 105.

<sup>161</sup> Cadelli, 2000, p. 98 n. 40.

<sup>162</sup> *CAD* N1, p. 68f ; *AHW* p. 705f.

<sup>163</sup> Cadelli, 2000, p. 116.

<sup>164</sup> Scurlock & Andersen, 2005, p. 117.

<sup>165</sup> Cf. 4.2.1.

<sup>166</sup> Johnson, 2018, p. 73.

## MGI 18

### *JEOL 47/58 (Kt 91/k 502) rev. 16-31 (incantation)*

Photographie : Kouwenberg, 2018, p. 58

Copie : Kouwenberg, 2018

Période : Paléo-assyrienne

Provenance : Kaniš

Éditions : Kouwenberg, 2018, p. 59-71 ; *SEAL* no. 7216.

Il s'agit de la seconde incantation pour maladie du ventre d'une petite tablette de Kaniš<sup>167</sup>.

	Transcription :	Traduction :
1	rev. 16 <i>li-bu-mì : li-bu-um</i>	Ô Ventre, ventre !
2	17 <i>li-bu-um : da-an</i>	Le ventre est fort !
3	18 <i>li-bu-um qá-ra-ad</i>	Le ventre est héroïque !
4	19-20 <i>li-bu-um a-mu-ra-ta   e-na-šú :</i>	Le ventre, éblouissants sont ses yeux !
5	20-21 <i>li-bu-um   e-iš ta-lá-ak</i>	« Ventre, où vas-tu ? »
6	22-23 <i>a-na ur-deš-tem   ni-a-re-em :</i>	« (Je vais) Tuer la jeune femme ! »
7	23-24 <i>ŠU BA LU RU   iš-té : ep-re-em</i>	Verses ... avec de la poussière
8	25 <i>i-dì-ma pu-ur-sì-DIM</i>	(dans ?) un bol
9	26 <i>ša qá-té-kà e-ri-<sup>r</sup>a-té<sup>r</sup></i>	(fait) de tes mains nues
10	27 <i>ša a-ḫe-kà e-ru-tem</i>	de tes bras ...
11	28 <i>li-bu-um li-tur<sub>4</sub></i>	Puisse le ventre retourner
12	29 <i>a-na iš-ri-šú :</i>	à son état normal !
13	29-30 <i>šì-ip-tum   lá i-a-tum</i>	Cette incantation n'est pas la mienne,
14	30-31 <i><sup>r</sup>šì-pá-at<sup>r</sup> be-el ni-<sup>r</sup>ki-li<sup>r</sup>-[il<sup>s</sup>]<sup>r</sup></i>	c'est l'incantation du seigneur Ninki[lil].

<sup>167</sup> Cf. MGI 34.

## Commentaire :

l. 1 : W. Farber a démontré l'utilisation dans les incantations paléo-babyloniennes d'une formule introductive X-*mi* X, où la particule *-mi* a une fonction d'accentuation emphatique<sup>168</sup>. Comme l'a montré N.J.C Kouwenberg cet emploi est également attesté dans les textes paléo-assyriens, en particulier dans les incantations où la particule *-mi* indique une adresse directe à la personne ou objet désigné<sup>169</sup>, ici traduite par l'interjection « Ô ».

l. 4 : Le terme *amurata* est traduit par « éblouissant » d'après l'adjectif *namurru*, suivant N. Kouwenberg<sup>170</sup>. L'adjectif est utilisé pour décrire la démonsse Lamaštu dans deux incantations paléo-babyloniennes et paléo-assyriennes<sup>171</sup>. Une autre incantation paléo-babylonienne contre une morsure de serpent décrit le reptile comme ayant des yeux éblouissants<sup>172</sup>. Ici *a-mu-ra-ta* est compris comme un statif à la 3<sup>ème</sup> personne du féminin duel, une forme très rare en akkadien<sup>173</sup>.

l. 7 : Cette ligne inclut deux formes verbales rares en paléo-assyrien, *niārum* qui correspond au babylonien *nērum* « tuer » et *urdātum*, en babylonien *wardātum*. Selon N. J. C. Kouwenberg la présence de ces deux verbes implique une origine babylonienne de la ligne, traduite en paléo-assyrien<sup>174</sup>.

l. 8 : La séquence de signe SU BA LU RU n'a pas de signification claire. Selon N. J. C. Kouwenberg le seul terme qui s'en approche serait *išpallurtu* « croix »<sup>175</sup> mais sans aucune certitude, d'autant plus que ça n'aurait pas beaucoup de sens avec la suite de la phrase. La lecture de *pu-ur-sí-DIM* en *pursītam* suit N. J. C. Kouwenberg<sup>176</sup>. En effet un génitif étant grammaticalement incorrect ici, l'accusatif *pursītam* doit être préféré. Cependant, si

---

<sup>168</sup> Farber, 1995, p. 71-72. La particule *-mi* est remplacée par *-ma* dans les textes plus récents, avec la même fonction emphatique. Ex. : *lib-bu-ma* « Ô ventre » (*MGI* 10 l. 1, *MGI* 14 l. 1) ; *mar-tu pa-šit-tu-ma* « Ô la bile destruc[trice] » (*MGI* 5 l. 1). Cf. aussi Wasserman, 2012, p. 179-205.

<sup>169</sup> Kouwenberg, 2017, p. 477.

<sup>170</sup> Kouwenberg, 2018, p. 66-67

<sup>171</sup> *a-mu-ra-at* « Elle est éblouissante » (*YOS* 11/20, l. 2) ; *na-ma-ra-at* « Elle est éblouissante » (*Kt* 94/k 821, l. 2) ; cf. Kouwenberg, 2018, p. 66-67. Michel, 1997, p. 59.

<sup>172</sup> *na-mu-ra-ta ināšū* « ses yeux sont éblouissants » (*TIM* 9/65 l. 12).

<sup>173</sup> Kouwenberg, 2010, p. 179.

<sup>174</sup> Kouwenberg, 2018, p. 67.

<sup>175</sup> Kouwenberg, 2018, p. 67, *CAD* I/J p. 253.

<sup>176</sup> Kouwenberg, 2018, p. 68.

l'accusatif est largement attesté en paléo-assyrien pour désigner un emplacement<sup>177</sup>, il n'est normalement pas employé en combinaison avec *nadā'um* « placer (un objet) »<sup>178</sup> lequel est le plus souvent associé à *ana* ou *ina*<sup>179</sup>.

l. 10 : L'interprétation de *e-ru-tem* n'est pas évidente. Selon N. J. C. Kouwenberg il est hautement improbable qu'il s'agisse d'une dérivation de *erium* « vide » comme en ligne 9 (*e-ri-a-té'*), la dernière consonne faible n'étant pas marquée<sup>180</sup>. Aucune autre interprétation satisfaisante n'a pour l'instant pu être trouvée.

l. 14 : N. J. C. Kouwenberg reconstruit *šì-pá-at'* <<*be-el*>> *ni-ki-li'*-[*ils'* *be'el šipātim*] « (c'est) l'incantation de Ninkilim, le seigneur des incantations » d'après la formule bien connue *šiptu ul yuttun*<sup>181</sup>, supposant que le rédacteur du texte s'est trompé en écrivant et a inscrit *be-el* trop tôt<sup>182</sup>. Il est intéressant de constater que la déesse Ninkilil<sup>183</sup> est genrée au masculin (*be-el* « seigneur »).

---

<sup>177</sup> Kouwenberg, 2017, p. 231-232.

<sup>178</sup> CAD N1, p. 80f.

<sup>179</sup> Kouwenberg, 2017, p. 424, 429.

<sup>180</sup> Kouwenberg, 2018, p. 68.

<sup>181</sup> Cf. 3.2.1.1.

<sup>182</sup> Kouwenberg, 2018, p. 68.

<sup>183</sup> Cf. 2.3.5.

## MGI 19

**A. AMT 52/1 (K 2537) l. 1-6 (incantation), 7 (rubrique), 8-9 (rituel)**

**B. BAM 574 (K 191+) iii 65-iv 1 (incantation), 2-3 (rituel)**

Photographie : A. Catalogue en ligne du British Museum (K 2537) ; B. Catalogue en ligne du British Museum (K 191).

Copie : A. Campbell Thompson, 1923, p. 52 pl. 1 ; B. Köcher, 1980b pl. 109-110.

Période : A-B. Néo-assyrienne

Provenance : A-B. Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 171-173 ; Cadelli, 2000, p. 85-86, 103-104, 120-121 ; Annus, 2016, p. 95.

Cette petite incantation est connue par deux tablettes néo-assyriennes, *AMT 52/1* et *BAM 574*. Les deux tablettes sont abimées, et ne permettent pas une reconstitution complète du texte. L'incantation prend la forme d'une lettre apocryphe adressée par Adapa à un certain Libūr-zāninu. L'incantation commence par la formule introductive standard de la correspondance paléo-babylonienne, et décrit Adapa et Libūr-zāninu partis à la recherche d'une eau au pouvoir thérapeutique. Les deux versions de l'incantation sont suivies d'un rituel.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A1-2 <i>én a-na li-bur-za-ni-<sup>r</sup>ni<sup>ʾ</sup> [x x x]   um- ma a-da-pa abgal-ma [x x x x x x]</i> Biii65 <i>én ana li-bur-za-ni-nu qí-b[i-ma ...]- pa <sup>r</sup>abgal<sup>r</sup>-ma</i>	Incantation. À Libūr-zāninu di[s ceci], ainsi (parle) Adapa le sage :
2	A 3-4 <i>i-na kul-lat kur [x x x x]   a pú ḥa-li- lu-ti [x x x]</i> B66 <i><sup>r</sup>ta<sup>r</sup> at-tú u a-na-ku kul-lat kur ni-ti- qam-<sup>r</sup>ma<sup>r</sup> a pú h[a-...]</i>	Dans toute la montagne [...] l'eau bruisante de l'étang [...] (B : Depuis <sup>?</sup> que, toi et moi, nous avons traversé l'ensemble de la montagne, l'eau b[ruissante] de l'étang [...])

3	A5 Biv1	nenni a nenni šub- <i>ma</i> [(...)] [...]	Verse-la (sur) Untel, fils d'Untel ...
4	A6 B1	<i>qá-ti mar-ši ša-bat</i> én <sup>d</sup> é-a šub-š[ <i>u-ma</i> x x x] ʿ <i>qá</i> - <i>ti mar-ši ša-bat</i> én <sup>d</sup> é-a šub-šú- <i>ma lú lib-luṭ</i>	Prends la main du malade, (et) lance l'incantation d'Éa sur lui, (pour) que l'homme guérisse ! »
5	A7	<i>ka.inim.ma šà-šú</i> [...]	Incantation (pour) son ventre ...
6	A8 B2	dù.dù.bi <sup>ú</sup> nu.luḥ.ḥa <sup>ú</sup> ti- <i>iá-tú ta-mar-</i> <i>raq</i> ʿxʿ [... <sup>ú</sup> nu.luḥ.ḥ]a <sup>ú</sup> ti- <i>iá-tú mun ta-mar-</i> <i>raq</i>	Son rituel : tu broies de la fêrúle, du <i>tīyatu</i> , et du sel.
7	A9 B3	šu.si-šú gal- <i>tú ša gùb-šú ina šu-ka ta-</i> <i>mar</i> -[ <i>raṭ</i> ] [...-š]ú <i>ina šu-ka ta-mar-<i>raṭ</i></i>	Tu frottes/grattes <sup>184</sup> son pouce gauche (avec le mélange <sup>?</sup> ) avec ta main.

### Commentaire :

l. 2 : Deux lectures sont possibles pour le début de la phrase. D. Cadelli<sup>185</sup> transcrit la ligne de la façon suivante : (A) *i-na* / (B) ʿTAʿ pour *ištu*, d'après la copie de F. Kùchler<sup>186</sup>, et traduit « Depuis<sup>?</sup> que toi et moi avons parcouru le pays entier... ». T. Collins<sup>187</sup> en revanche transcrit (A) *gan-na* / (B) ʿ*gan-na*ʿ, et traduit « Come, you and I, let us pass through the entire land ». Dans sa copie d'AMT 52/1, R. Thompson copie un /gan/. D'après la photographie de la tablette du British Museum, il peut s'agir aussi bien d'un /i/ que d'un /gan/. La lecture de BAM 574 est plus difficile, la tablette étant brisée à cet emplacement. Cependant, ni la photographie du British Museum ni les copies de F. Kùchler ou F. Köcher ne permettent de supporter la lecture de Collins par ʿ*gan-na*ʿ. Un signe /TA/ est le plus probable, ce qui justifierait alors la lecture de AMT 52/1 en *i-na* au lieu de *gan-na*. Qui plus

<sup>184</sup> CAD M1 p. 276-277 : *marātu* « to rub, to scratch ».

<sup>185</sup> Cadelli, 2000, p. 85.

<sup>186</sup> Kùchler, 1904 pl. 4.

<sup>187</sup> Collins, 1999, p. 172.



est, on s'attendrait à la suite de *gana*, « Viens ! »<sup>188</sup>, à un impératif ou un optatif. Or le verbe suivant, *nītiqamma*, est conjugué à l'accompli, impliquant plutôt une lecture en *ina* ou *ištu*.

Concernant le terme *halīluti*, plusieurs traductions sont possibles. T. Collins choisit de ne pas traduire et donne « *halīlu-water* »<sup>189</sup>. D. Cadelli traduit par « eau ruisselante »<sup>190</sup>, et A. Annus<sup>191</sup> par « murmuring water ». Le verbe *halālu* peut être employé en contexte diagnostic pour décrire le son sifflant produit par la trachée ou les poumons, ou pour décrire le son d'un instrument de musique<sup>192</sup>. Il peut également signifier « se faufiler, se glisser »<sup>193</sup>, sens choisit par D. Cadelli pour continuer l'idée de mouvement amorcée par le voyage d'Adapa et Libūr-zāninu<sup>194</sup>. Cependant, étant donné qu'il s'agit ici de l'eau d'un puits, et donc d'un espace clos, une traduction par « bruissante » nous paraît plus cohérente que « ruisselante ». La fin de la ligne étant brisée dans les deux versions, on ne sait pas ce qui se passe après (une séquence d'évènement est indiquée par la conjonction de coordination *-ma*), mais on peut supposer qu'il s'agit de tirer l'eau du puits, versée sur le patient dans la ligne suivante (l. 3).

l.3 : D. Cadelli<sup>195</sup> traduit ŠUB-*ma* par « le patient est alité ». Il s'agit effectivement d'un sens attesté pour le verbe *nadû*<sup>196</sup>, bien que ce ne soit pas le plus courant. Cependant, le sens de « verser », bien attesté pour ŠUB, nous paraît plus probable si on considère la ligne précédente et la mention de l'eau du puits, qui serait ici versée sur (?) le patient. T. Collins<sup>197</sup> et A. Annus<sup>198</sup> traduisent par « (let us) throw (it) on NN son of NN so that [he may get well] ! ». Il serait également possible de comprendre la phrase de la façon suivante : « Untel fils de Untel (la) verse (l'eau du puits) et... ».

---

<sup>188</sup> Interjection dérivée du sumérien *gan.na*, cf. *CAD G*, p. 39 « Come ! Now then ! ».

<sup>189</sup> Collins, 1999, p. 172.

<sup>190</sup> Cadelli, 2000, p. 120.

<sup>191</sup> Annus, 2016, p. 95.

<sup>192</sup> *AHW* p. 309 II « pfeifen ; plätschern » ; *CAD H*, p. 34 « to wheeze, to pipe ».

<sup>193</sup> *AHW* p. 309 IV « schleichen » ; *CAD H*, p. 33-34 « to creep, steal, slink ».

<sup>194</sup> Cadelli, 2000, p. 103 n.68.

<sup>195</sup> Cadelli, 2000, p. 120.

<sup>196</sup> *CAD N1*, p. 92, *nadû* 5.e. Le verbe *nadû* est utilisé pour décrire un patient allongé ou alité dans le traité de diagnostics SA.GIG (*TDP* pl. 2 l. 7, pl. 82 l. 26 et pl. 148 l. 12).

<sup>197</sup> Collins, 1999, p. 172.

<sup>198</sup> Annus, 2016, p. 95.

l. 6 : Pour la traduction de *nuḥurtu* par « fêrule », voir le chapitre 3.4. La plante *tīyatu* n'a pas été identifiée avec certitude, voir également le chapitre 3.4.

l. 7 : La partie rituelle indique qu'il faut gratter ou froter le pouce gauche du malade avec le mélange de sel et de plantes préparé précédemment (l.6)<sup>199</sup>. Cette action correspond probablement à l'instruction de la ligne 4, qui ordonne au guérisseur de prendre la main du malade et de réciter l'incantation.

---

<sup>199</sup> Cf. 3.4.

## MGI 20

### **BAM 574 (K 191+) iv 4-8 (incantation), 9-10 (rituel)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (K 191)

Copie : Köcher, 1980b pl. 110.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 173-174 ; Cadelli, 2000, p. 86-87, 104, 121.

L'incantation se trouve sur la tablette *BAM 574* à la suite de *MGI 19*. Comme le texte qui la précède elle suit un format épistolaire. Seul le nom du destinataire, *Libūr-nādin* est lisible, celui de l'expéditeur est inconnu. On retrouve cependant le même thème général que dans l'incantation précédente, avec la mention d'un étang de montagne. Peut-être s'agit-il là encore d'une lettre apocryphe d'Adapa, et le nom du destinataire d'une déformation du *Libūr-zāninu* (*zāninu* et *nādinu* sont des synonymes, les deux noms peuvent être traduits en « Que celui qui donne soit en bonne santé »<sup>200</sup>) de *MGI 19*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iv4 [...]- <i>tim a-na li-bur-na-din iš-pur-an-ni</i>	[...] il m'a envoyé vers <i>Libūr-nādin</i> .
2	5 [...] <i>ina a-ḥi pú šá kur-i</i>	[...] au bord d'un puits de montagne
3	6 [...] <i>ul nu-uš-ba-am-ma</i>	[...] nous ne nous sommes pas assis, et ...
4	7 [...nenni] a nenni <i>ra-ši dingir ana maḥ-ri-ka</i>	[... Untel] fils d'Untel, protégé par (son) dieu, devant toi...
5	8 [...] 'x' mi al <i>ina kur tu<sub>6</sub>.én</i>	... dans la montagne <sup>?</sup> . Incantation
6	9 [...] 'x' <i>šá én ana 'x' [...] šub-ú</i>	[...] qui a jeté l'incantation sur [...]
7	10 [...] <i>ta-d]e-ek-ki-šu-ma i-ne-[eš]</i>	[...] tu le relèveras et il guérira.

<sup>200</sup> Cf. 2.5.2.

**Commentaire :**

l. 1 : D. Cadelli<sup>201</sup> reconstruit [... *ina an-ni-a<sup>2</sup>*]-*tim*, mais la tablette est très abimée à cet emplacement, seul le *-tim* est lisible, il est donc impossible de confirmer ou d'infirmier cette reconstruction.

l. 7 : On a une graphie babylonienne *i-ne-eš* au lieu de l'habituel *ina-eš*, « il guérira ».

---

<sup>201</sup> Cadelli, 2000, p. 86.

## MGI 21

**STT 2/176+ (SU 1951/4+) l. 14'-21' (incantation) + 185 l. 1'- 4' (incantation), 5'-7' (rituel)**

Photographie : Non disponible

Copie : Gurney & Kramer, 1976 no. 176 + 185

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Huzirina

Éditions : Collins, 1999, p. 174 ; Cadelli, 2000, p. 85.

La tablette provient de la ville d'Huzirina, du même emplacement que la tablette *STT 2/252*<sup>202</sup>. *STT 2/176+* est très abimée et donc assez difficile à lire, et comporte plusieurs erreurs de graphie. L'incantation commence sur *STT 2/176* et continue sur *STT 2/185*, qui est un fragment de la même tablette<sup>203</sup>. Il s'agit de la troisième et dernière incantation du type épistolaire (après *MGI 19* et *20*). Cette fois, le destinataire n'est plus un inconnu mais Alulu, premier roi de la liste royale sumérienne. L'expéditeur en revanche est toujours le sage Adapa.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	176 l. <i>a-na</i> <sup>1</sup> <i>a-lu-<sup>r</sup>lu<sup>r</sup></i> <i>qí-bi-ma um-[m]a</i> <sup>1</sup> <i>a-</i> 14' <i>da(iš<sup>1</sup>) -pa ap-kal-um-ma</i>	À Alulu dis ceci, ainsi parle Adapa <sup>1</sup> le sage :
2	15' <i>um-ma a-<sup>r</sup>na<sup>r</sup></i> <sup>1</sup> <i>a-lu-<sup>r</sup>ul-ma<sup>r</sup></i> [... <i>a</i> ] <i>t-</i> <i><sup>r</sup>tu-u<sup>r</sup>-šú at-tu-u-ka</i>	« Ainsi, à Alulu [...] le concernant, te concernant <sup>2</sup> .
3	16' <i>i-na sa-<sup>hi</sup> iš-di kur lib-bi</i> <sup>r</sup> <i>iš<sup>2</sup>-ba<sup>2</sup>-at<sup>2</sup>-</i> <i>tu-u</i>	Dans une clairière au pied de la montagne, ils ont saisi <sup>2</sup> le ventre
4	17' <i>i-<sup>r</sup>na</i> kur si be kur <i>hi hi<sup>r</sup></i> <i>mi-na</i> <sup>r</sup> <i>tu<sup>r</sup>-u-</i> <i>na</i>	Dans la montagne... quelle est notre incantation ?
5	18' [... <i>s</i> ] <i>u(kiš<sup>1</sup>) -<sup>h</sup>ul-lu lib-bi anše.kur.ra</i>	[...] Perce <sup>2</sup> le ventre du cheval,
6	19' [ <i>ina šu-gul-l</i> ] <i>i-šú su-<sup>h</sup>ul šà</i> <sup>r</sup> <i>gud<sup>r</sup></i> <i>ina</i> <i>tar(ḫal<sup>1</sup>)-ba-ši</i>	[dans] son [troupea]u, perce le ventre du bœuf dans l'étable,

<sup>202</sup> *MGI 9C*, 29E, 49.

<sup>203</sup> Gurney & Hulin, 1964 ; Civil, 1967, p. 208.

7	185 l. 1' + 176 l. 20'	[...] ṛx x ina <sup>2'</sup> [...] ašam su-ṛḫul <sup>1'</sup> šà anše.edin bi-nu-ut ṛedin <sup>7</sup>	[...] dans <sup>2'</sup> [...] la bergerie <sup>204</sup> , perce le ventre de l'onagre, créature de la steppe,
8	185 l. 2' + 176 l. 21'	ṛšà <sup>2'1'</sup> udu šà [š]aḫ ina <sup>2'</sup> ṛa <sup>2'</sup> -[sur <sup>2'</sup> -re <sup>2'</sup> - e <sup>2'</sup> ša du]g4.ṛga <sup>7</sup> u8-u-a lib-bi	le ventre <sup>2'1'</sup> du mouton, le ventre du [p]orc dans l'é[gout <sup>2'1'</sup> ]. Celui qui crie : « Oh ! Mon ventre et
9	185 1.13'	u sag.du.mu ṛbu <sup>2'</sup> [...]	ma tête ! » ...
10	1.4'	ni-iš ka-su (x) bi ṛx <sup>7</sup> [...]	Soulève sa bouche ... »
11	5'	kìd.kìd.bi dug la-h[a-an-nu ...]	Son rituel : [(tu prends <sup>2'</sup> )] une bouteille,
12	6'	én 3-šú šid-nu-ma x [...]	tu récites l'incantation trois fois [(au- dessus <sup>2'</sup> )]
13	7'	ina sag.du-šú gaz <sup>2'</sup> x [...]	sur sa tête, tu casses [(la bouteille <sup>2'</sup> )]

### Commentaire :

l. 2 : La présence de la formule *umma ana alulma* indique possiblement que la suite est un propos rapporté. N. Veldhuis<sup>205</sup> lit en fin de phrase *tu-u-šú attūka* « the spell is yours ». L'enchaînement des signes précédents n'est pas lisible, et il n'est pas possible de reconstruire l'ensemble de la ligne d'après la copie. La reconstruction choisie ici de [...a]t-ṛtu-u<sup>7</sup>-šú at-tu-u-ka suit T. Collins<sup>206</sup>.

l. 3 : T. Collins<sup>207</sup> lit en fin de ligne *lib-bi ṛma<sup>2'</sup> at<sup>2'</sup>-tu-u*. On aurait alors peut-être une déformation de *mātu*, « pays », avec en traduction : « Dans une clairière au pied de la montagne, le ventre du pays », bien que cela n'ait pas beaucoup de sens. Une autre possibilité est de lire *lib-bi ṛiṣ<sup>2'</sup>-ba<sup>2'</sup>-tu-u*, « ils ont saisi<sup>2'</sup> le ventre », avec un sujet inconnu. L'idée du ventre « saisi » est cohérent avec ce qu'on connaît par ailleurs : dans les incantations de type « Herbe du ventre », l'herbe en question pousse dans la montagne, et saisi (*šabātu*) le ventre de tout ce qui l'entoure, depuis les animaux jusqu'aux humains et aux dieux<sup>208</sup>. Ici le verbe

<sup>204</sup> Pour dag-kišim<sub>5</sub>xbi-diš = ašam = *supuru*, cf. Börger p. 332.

<sup>205</sup> Veldhuis, 1990, p. 40.

<sup>206</sup> Collins, 1999, p. 174.

<sup>207</sup> Collins, 1999, p. 174.

<sup>208</sup> Voir mes parties sur « l'herbe du ventre », §6.3.1.1 et 8.2.6.

*šabātu* est conjugué au pluriel. Il peut s'agir d'une erreur, ou bien désigner plusieurs acteurs inconnus.

l. 4 : La lecture de la fin de la ligne suit N. Veldhuis, qui traduit « what is our spell ? »<sup>209</sup>.

l. 5 : Nous corrigeons /kiš/ par /su<sup>1</sup>/ en début de ligne, pour le verbe *saḫālu*, « (trans)percer »<sup>210</sup>. Le ventre « percé » apparaît par ailleurs à deux reprises dans le traité ESTOMAC comme symptôme associé à des maladies gastro-intestinales<sup>211</sup>. En ce qui concerne la conjugaison du verbe on s'attendrait à avoir un impératif à la 2<sup>ème</sup> personne du masc.sg *suḫul*, comme en ligne 6 et 7. La forme *su<sup>1</sup>-ḫul-lu* observée ici est peut-être une erreur de la part de scribe.

l. 8 : La reconstruction du passage šà [š]aḫ ina<sup>2</sup> ṛa<sup>2</sup>-[sur<sup>2</sup>-re<sup>2</sup>-e<sup>2</sup>] « le ventre du [p]orc dans<sup>2</sup> l'égout<sup>2</sup> » s'appuie sur *MGI* 9, où on trouve une phrase similaire : [...lì]b-bi šaḫ ina a-sur-re-<sup>2</sup>e<sup>2</sup> « [le ve]ntre du porc dans l'égout » (l. 8). Dans deux autres incantations du corpus *MGI* le porc se trouve dans sa porcherie (*irritu*<sup>212</sup>)<sup>213</sup>, l'égout *asurrû* n'est mentionné que dans les deux tablettes de Sultantepe (*STT* 252 et 176+).

l. 5-6 : La restitution *lib-bi anše.kur.ra* | [*ina su-gul-l*]i-šú s'appuie sur *MGI* 48 l. 5 : šà anše ina *su-gul-li*.

l. 7 : L'expression *anše.edin bi-nu-ut edin* « onagre créature de la steppe » apparaît dans un texte littéraire médio-babylonien où un dragon est décrit comme dévorant diverses créatures sauvages<sup>214</sup>.

---

<sup>209</sup> Veldhuis, 1990, p. 40

<sup>210</sup> *CAD* S, p. 28 « to pierce, stab, prick » ; *AHW* p. 1003 « durchbohren ».

<sup>211</sup> diš na *ki-is* [šà gig ninda u kaš] šà-šú nu igi-ḫar-šú ina ka-šú gur.gur-ra tūn-šú ú-sa-ḫal-šú | *ip-ta-na-ru* ṛuzu.meš-šú ir-t]a-nam-mu-ú im ina dūr-šú nigin šà.meš-šú eb-tú « Si un homme est malade de *kīs libbi*, son ventre ne digère ni pain ni bière, qu'il rend continuellement par la bouche, que son estomac le point, qu'il ne cesse de vomir et ses chairs de s'affaiblir, qu'il a du vent dans son rectum et ses intestins sont sujets à crampes... » (*BAM* 574 i 26-27) ; diš na *ki-ṛšir* šà gig-ma ninda u kaš ṛšà-šú la igi-šú ina ka-šú gur.gur ṛtūn-šú i<sup>2</sup>-sa-ḫal-šú « Si une personne souffre de *kišir libbi*, et son ventre n'accepte ni pain ni bière, elle rend continuellement par la bouche et a une douleur perçante au *takaltu* » (*BAM* 575 iv 37). Cf. 4.2.1, 4.2.3.

<sup>212</sup> Pour *irritu* = « porcherie », voir *CAD* I p. 180 « pigsty ».

<sup>213</sup> *MGI* 44 l. 12 et 48 l. 6.

<sup>214</sup> *anše.edin.na.meš binût šēri* (*KAR* 6, l. 28), Cf. *CAD* Š1, p. 318.

l. 8 : Suivant M. Civil<sup>215</sup>, nous restituons 𐎧𐎫𐎠𐎫 udu šà šaḥ. On s'attendrait cependant à voir le mouton udu apparaître à la ligne précédente avec la bergerie *supuru*. La deuxième moitié de la phrase renvoie à *MGI 9C* (l. 9) : *ša dug<sub>4</sub>.ga lib-bi u sag.du* « celui qui dit : « mon ventre et ma tête ! » ». Il s'agit peut-être d'une référence à un symptôme courant des textes de diagnostics, décrivant le patient se plaignant d'une douleur au ventre ou à la tête : [diš n]a *lib-bi lib-bi du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-si* « Si une personne crie « Mon ventre ! Mon ventre ! »... » (*BAM 574 iii 38*)<sup>216</sup>.

l. 13 : L'objet à casser est peut-être la bouteille mentionnée l. 11.

---

<sup>215</sup> Civil, 1967, p. 208

<sup>216</sup> Voir également la tablette 13 du traité SA.GIG l. 115-128, cf. Scurlock, 2014, p. 107-108 et 115-116, l. 132-146. Pour les plaintes concernant une douleur à la tête, voir les tablettes 3 et 4 de SA.GIG, cf. Scurlock, 2014, p. 13 et 19, l. 17; p. 29 et 34, l. 7 et 10.



## MGI 22

### *OECT 5/23 (Bod S 296) l. 1-17 (incantation), l. 18 (rubrique)*

Photographie : CDLI (P345804)

Copie : Gurney & Kramer, 1976 no. 23

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : Fish, 1952, p. 59 ; Gurney & Kramer, 1976, p. 32-33 ; Al-Rawi & Cavignaux, 1995, p. 191 ; George, 2016, p. 119.

Cette tablette ne contient que l'incantation présentée ici, inscrite sur la face envers avec la rubrique finale sur le revers. Le texte décrit un vent provenant de la mer et de l'horizon et amenant avec lui une maladie du ventre.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	env.1 im.ab.ba ʿim.ṁ.ma.ʿta.riṁ	Le vent a soufflé sur la mer,
2	2 a.ab.ba sig.ga.ta im.ma.ʿta.riṁ	il a soufflé depuis la mer inférieure,
3	3 a.ab.ba ʿigi.nim.ṁ.ta im.ma.ta.ri	il a soufflé depuis la mer supérieure.
4	4 ʿan.ṁ.úr.ta du.a.ni	En arrivant depuis l'horizon,
5	5 šà.gig im.de <sub>6</sub> libiš.gig im.de <sub>6</sub>	il a apporté la maladie du ventre, la maladie des entrailles,
6	6 lú.ùlu <sup>lu</sup> pa <sub>4</sub> .ḫal.la ba.ni.in.dab <sub>5</sub>	il a saisi l'homme souffrant.
7	7 lú.ùlu.bi su <sup>?</sup> .a ga x kэш.da	Il a noué ... dans le corps (de <sup>?</sup> ) cet homme.
8	8 zi nu.um.me zi al.ir.ri.ri	Il ne peut prendre sa respiration, il étouffe !
9	9 zi di.gim ḫé.im.du.du	Puisse le souffle s'en aller comme il est venu !
10	10 šà.gig im.ma.an.dab <sub>5</sub>	La maladie du ventre l'a saisi.
11	11 <sup>d</sup> asar.lú.ḫi <sup>i</sup> igi im.ma.an.sig <sub>10</sub>	Asalluḫi le vit,
12	12 a.a.ni <sup>d</sup> en.ki.šè é.a ba.ši.in.ku <sub>4</sub>	et entra dans la maison de son père Enki :

13	13	[níg] ʾī.zu.ʾā.mu ù za.e in.ga.ʾē.zu	« [Ce que] je sais tu le sais aussi !
14	14	[ú]am.si.ḫar.ra.an ʾšū um.me.ʾtī	Tu prends de [la plante] <i>pizallūru</i> dans ta main,
15	15	[lú].ùlu dumu.dingir.ra.na su.na ù.me.gar	tu (le) poses sur le corps de [l'ho]mme, le fils de son dieu ».
16	16	[...] <sup>d</sup> nanna ḫé.ib.dadag	Puisse [...] Nana le purifier !
17	17	[še <sub>10</sub> ? gim?] hé.dúr.re bu.lu.úḫ.gim? ḫé.si.il.e	Puisse-t-il être expulsé [comme une flatulence?] ! Puisse-t-il être renvoyé comme une éructation !
18	rev.1	ka.inim.ma im.a.ʾkam̄	C'est une incantation pour le vent.

### Commentaire :

l. 6 : Pour la traduction de lú.ùlu<sup>lu</sup> pa<sub>4</sub>.ḫal.la par « homme souffrant », voir le commentaire de la ligne 3 de *MGI 2*<sup>217</sup>.

l. 8 : Concernant le sens « étouffer » pour zi.ir, voir le lexique sumérien de P. Attinger<sup>218</sup>. Le verbe a habituellement une signification émotionnelle très forte, et signifie « être oppressé, troublé, dans la détresse »<sup>219</sup>. Le sens littéral « d'étouffer (?) le souffle » est choisi ici pour rester dans le champ lexical de la respiration.

l. 9 : On trouve un parallèle très proche de cette ligne dans une incantation du 3<sup>ème</sup> millénaire dirigée contre une maladie causée par le vent : ka ki.gig ku<sub>4</sub>.g[im] h[é].ʾè̄ « puisse la maladie sortir par la bouche comme elle est entrée ! »<sup>220</sup>. Il semble ici qu'on s'adresse au vent comme agent pathogène en implorant son « souffle » de quitter le corps du patient.

l. 11-13 : On a ici une version abrégée du dialogue divin Asalluḫi-Enki<sup>221</sup>, avec une explication des actes rituels à accomplir pour guérir le patient.

l. 14 : Le *pizallūru* peut désigner soit une espèce de lézard, soit une plante du même nom utilisée dans des prescriptions médicales<sup>222</sup>. Cependant les textes lexicaux font la

<sup>217</sup> Cf. également George, 2016, p. 58 ; Attinger, 2019, p. 151.

<sup>218</sup> Attinger, 2019, p. 102.

<sup>219</sup> Jaques, 2006, p. 225-236.

<sup>220</sup> *SF 54* iv 8-v 1, cf. Rudik, 2015, p. 150-153 (FSB 15). Pour ki.gig « maladie », voir Attinger, 2019, p. 65 (ki ge<sub>17</sub>.g).

<sup>221</sup> Cf. 3.2.3.1.

distinction entre le lézard *pizallūru* écrit en sumérien *muš.da.gurun.na*<sup>223</sup>, et la plante *pizallūru* écrite en sumérien *úam.si.ḫar.ra.na*<sup>224</sup>. Il s'agit donc ici de la plante avec un signe *ú* reconstruit dans la cassure.

l.17 : On peut raisonnablement reconstruire la ligne incomplète par [*še*<sub>10</sub>.*gim*], il s'agit d'une formule récurrente des incantations du corpus *MGI*<sup>225</sup>.

---

<sup>222</sup> *CAD P*, p. 450, *AHw* p. 871

<sup>223</sup> *LTBA* 1/40 r. iii 5-7 ; *CT* 14 pl. 1-2 r iii 20-22 ; *BM* 56956+ r 25'-27' ; *Ura* 14 l. 377-379.

<sup>224</sup> *CT* 14 pl. 3-4 r. i 10' ; *CT* 14 pl. 33 i' 11'.

<sup>225</sup> Cf. Steinert & Vacín, 2018, p. 709, et chapitre 2.5.2.

## MGI 23

### *CUSAS 32/7 (MS 3097) i 19'-24' (incantation)*

Photographie : George, 2016 pl. 21

Copie : George, 2016 pl. 22.

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : George, 2016, p. 151-152 ; *SEAL* no. 7066.

Cette petite incantation fait partie de la grande tablette *CUSAS 32/7*, qui rassemble 19 incantations sumériennes et akkadiennes<sup>226</sup>. A. George ne classe pas ce texte parmi les incantations pour maladie gastro-intestinale en raison de son emplacement sur la tablette, où il apparaît parmi d'autres incantations dirigées contre divers démons ainsi que le mauvais sort et non pas dans le groupe des incantations dirigées contre les maladies du ventre. En revanche N. Wasserman dans la base de données *SEAL* inclut l'incantation dans la catégorie des incantations pour problèmes gastro-intestinaux. Nous incluons *MGI 23* dans le présent corpus en raison de sa similarité avec *MGI 22*. L'incantation commence en effet par décrire le vent sortant de la mer, une étiologie courante des incantations du corpus *MGI*<sup>227</sup>.

#### **Transcription :**

#### **Traduction :**

1	i19'	<i>ša-rum ti-me-a-tim ú-ši-i-ma</i>	Le vent est sorti de la mer,
2	20'	<i>ú' ti-a-me-tum ip-pa-al-la-&lt;sà&gt;-šum</i>	et la mer le regarda.
3	21'	<i>[im]-ḥa-aš ú-ru-&lt;&lt;ras&gt;&gt;-uḥ</i>	Il frappa la crête de
4	22'	<i>[ti]-wi-a-tim</i>	la mer,
5	23'	<i>[x x x x] x ap-pa-ra-ú-ti'</i>	[...] marais...
6	24'	(traces inintelligibles)	

---

<sup>226</sup> George, 2016, p. 34-37

<sup>227</sup> Cf. 3.3.2.2. et 4.2.6.

### Commentaire :

l. 3 : Le terme *uruḫḫu* signifie littéralement « cheveux ». Il est régulièrement employé dans les textes de physiognomonie, ce qui suggère qu'il désigne peut-être une section spécifique des cheveux sur la tête d'une personne, possiblement le front ou la naissance des cheveux<sup>228</sup>. Dans le contexte de *MGI* 23 les « cheveux » ou le front de la mer désignent possiblement la mousse se formant au sommet d'une vague, d'où la traduction choisie de « crête ».

l. 5 : Le terme akkadien *apparītu/apparu*, ici traduit par « marais », désigne également à un type de cheveux dru ou bouclé<sup>229</sup>. Peut-être s'agit-il d'un renvoi aux « cheveux » de la mer mentionnés en ligne 3. Le sens de « marais » pour *apparu* apparaît dans une autre incantation du corpus *MGI* : *mar-tu gin<sub>7</sub> ígira.mušen sig<sub>7</sub> it-ta-na-al-lak 'a-pa-[ra]* « la bile, comme un héron jaune, se promène continuellement dans le marais » (*MGI* 5, l. 2)<sup>230</sup>.

---

<sup>228</sup> *CAD* U/W p. 270 ; *AHw* p. 1436.

<sup>229</sup> *CAD* A2, p. 179 ; *AHw* p. 59.

<sup>230</sup> Pour une discussion de la métaphore de la mer et du marais dans les incantations *MGI*, cf. 3.3.3.1-3.3.3.2.

## MGI 24

### *OECT 11/3 (Bod AB 214) l. 1-10 (incantation), l. 11 (rubrique)*

Photographie : Non disponible

Copie : Gurney, 1989 no. 3

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : Fish, 1939, p. 184 ; Gurney, 1989, p. 21-22 ; Veldhuis, 1993, p. 52-53 (texte F) ; Collins, 1999, p. 124-125 ; Foster, 2005, p. 184 ; *SEAL* no. 7070.

T. Fish qui fait la première édition de cette tablette propose d'interpréter l'incantation comme dirigée contre des problèmes de flatulences<sup>231</sup>, interprétation généralement acceptée par la suite<sup>232</sup>. Le texte de l'incantation consiste en un développement de la formule habituelle d'évacuation de la maladie, ici le vent, par les orifices du corps humain<sup>233</sup>. En plus de devoir sortir par la gorge et le rectum comme on le voit ailleurs, le vent est également imploré de s'en aller par la tête, l'œil, et l'oreille du patient. La rubrique  $\text{ka}^{\text{'}}.[\text{inim.ma}] [\text{ša}^{\text{'}}-\text{a}^{\text{'}}]-\text{ru-um}$  « Inc[antation] pour le [ve]nt<sup>?</sup> » confirme la fonction de l'incantation contre le vent, un agent pathogène responsable de maladies gastro-intestinales<sup>234</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1 <i>ši-i ša-a-ru-um ši-i ša-a-ru-um</i>	Sors vent ! Sors vent !
2	2 <i>ši-i ša-a-ru-um ma-ri ṛi-li</i>	Sors vent, fils des dieux !
3	3 <i>ši-i ša-a-ru-um nu-ḥu-uš ni-ši</i>	Sors vent, prospérité du peuple !
4	4 <i>i-na qá-qá-di-im ši-i ša-a-ru-um</i>	Vent, sors de la tête !
5	5 <i>i-na i-nim ši-i ša-a-ru-um</i>	Vent, sors de l'œil !
6	6 <i>i-na pi-i-im ši-i ša-a-ru-um</i>	Vent, sors de la bouche !
7	7 <i>i-na uz-nim ši-i ša-a-ru-um</i>	Vent, sors de l'oreille !
8	8 <i>i-na šu-bu-ur-ri-im ṛi-i ša-a-ru-um</i>	Vent, sors du rectum !

<sup>231</sup> Fish, 1939, p. 184 note 1.

<sup>232</sup> Collins, 1999, p. 124 ; *SEAL* no. 7070 : « Gastrointestinal problems » ; Steinert & Vacín, 2018, p. 709.

<sup>233</sup> Cf. 2.5.2.

<sup>234</sup> Cf. 4.2.6.

9	9	ʿliʿ- <i>ip-ša-a[h a]</i> -ʿwiʿ- <i>lum</i>	(Afin) que guéris[se l'h]omme !
10	10	ʿliʿ- <i>nuʿ-uhʿ</i> [...] x <i>ir šaʿ-ruʿ-[umʿ]</i>	Puisse [...] être apaiséʿ ... ve[ntʿ] !
11	11	ʿkaʿ.[ <i>inim.ma</i> ] [ <i>šaʿ-aʿ</i> ]- <i>ru-um</i>	Inc[antation] pour le [ve]ntʿ

### Commentaire :

l. 3 : L'expression *nuḫuš nišī* « prospérité du peuple » apparaît régulièrement dans les textes littéraires, offerte par les dieux ou les rois<sup>235</sup>. Elle peut être accolée à un nom royal pour former des noms de canaux, l'eau véhiculée ainsi étant la source de prospérité<sup>236</sup>. Il s'agit donc ici, en accolant au vent une épithète divine ou royale, d'élever le statut du vent décrit dans la ligne précédente comme « fils des dieux » (*ma-ri ʿiʿ-li*).

l. 9 : La reconstruction suit T. J. Collins<sup>237</sup> et N. Wasserman<sup>238</sup>.

l. 10 : T. J. Collins lit : li x x x [x] ni x x [x]. La reconstruction de cette ligne suit N. Wasserman, qui indique une collation<sup>239</sup>.

l. 11 : La rubrique a été interprétée de deux façons différentes. N. Wassemann dans *SEAL* donne ʿliʿ-ʿibʿ-[*buʿ*]-*um* « ven[tr]e », quand T. J. Collins lit ʿšaʿ-[*a*]-ʿruʿ-*um*<sup>240</sup>. La copie nous semble plutôt soutenir la lecture de T.J. Collins, sous la forme [*šaʿ-aʿ*]-*ru-um*.

<sup>235</sup> Cf. *CAD* N2 p. 319-312.

<sup>236</sup> *íd-Ḥammurabi-nuḫuš-nišī* (*RIME* 4.3.6.7 l. 48).

<sup>237</sup> Collins, 1999, p. 124.

<sup>238</sup> *SEAL* no.7070.

<sup>239</sup> Voir aussi Farber, 1981, p. 54.

<sup>240</sup> Collins, 1999, p. 124, voir aussi Steinert & Vacín, 2018, p. 709.

## MGI 25

*AuOr Suppl.* 23/25 (DO 6688), env. 22'-rev. 1 (incantation), 2 (rubrique), 3-5 (rituel)

Photographie : Olmo Lete, 2014 pl. xvi-xvii.

Copie : Arnaud, 2007 pl. xii.

Période : Médio-babylonienne

Provenance : Ougarit

Éditions : Arnaud, 2007, p. 91-93 ; Márquez Rowe, 2014, p. 64, 66-67 ; *SEAL* no. 7236.

Cette tablette comporte quatre autres incantations à fonction thérapeutiques<sup>241</sup>. Deux incantations contre le vomissement précèdent le texte présenté ici (*MGI* 65 et 66). La fin de la tablette comporte une incantation contre la maladie *šimmatu*<sup>242</sup> et une contre la maladie *samanu*<sup>243</sup>. Toutes les incantations de la tablette sont accompagnées d'un rituel. Les trois premières (*MGI* 25, 65 et 66) incluent un passage en sumérien syllabique du type « abracadabra »<sup>244</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.22' én kal.kal ḥa.ar.za.ra.áš ḥa.za.ar.na.áš	Incantation. kalkal ḥarzaraš hazarnaš
2	23' níg kal.kal ḥa.ar.za.ra.áš ḥa.za.ar.na.áš	Tout <sup>?</sup> kalkal ḥarzaraš ḥazarnaš
3	24' šúm zi kal.kal ḥa.ar.za.ra.áš ḥa.za.ar.na.áš	Donne la vie <sup>?</sup> kalkal ḥarzaraš ḥazarnaš
4	25' im.da im liṭ-ḥi im ana im li-is-niq	Puisse le vent approcher le vent, puisse le vent atteindre le vent !
5	26' li-šap-ši-iḥ à lil-tap-ši-iḥ	Puisse-t-il se reposer, puisse-t-il être apaisé !
6	27' ina qí-bit <sup>d</sup> bí.zil.lá be-let tap-ši- <sup>r</sup> iḥ <sup>r</sup> -ti	Par la commande de Bizilla, maîtresse de l'apaisement

---

<sup>241</sup> Márquez Rowe, 2014, p. 63-68.

<sup>242</sup> *AuOr Suppl.* 23/25 rev. 6-25, cf. Márquez Rowe, 2014, p. 64-65, 67.

<sup>243</sup> *AuOr Suppl.* 23/25 rev. 31-41, cf. Márquez Rowe, 2014, p. 65, 67-68.

<sup>244</sup> Cf. 2.2.



7	28*	<i>ù<sup>d</sup>gu-la be-let ba-[l]a-ti</i>	et de Gula, maîtresse de la guérison !
8	r.1	<i><sup>d</sup>gu-la bu-ul-li-[ti]-im-ma níg.ba mu-uh-ri tu<sub>6</sub>.[én]</i>	Gula, guéris (le) et reçois (ton) paiement ! Incantation.
<hr/>			
9	2	<i>ka.inim.ma šà.sur.ku<sub>5</sub>.ru.da.kám</i>	C'est une incantation pour arrêter la diarrhée.
<hr/>			
10	3	<i>kìd.kìd&lt;.bi&gt; síg.àka ki-bi-is<sup>giš</sup>gigir ša gùb</i>	<Son> rituel : une touffe de laine du sillon gauche d'un chariot
11	4	<i>síg.za.gìn.na dur nu.nu a-na 2-šú te-eš-šip</i>	de la laine bleue, tu en files (deux ?) bande(s <sup>?</sup> ), tu entortilles les deux (ensemble).
12	5	<i>7 kēs kēs én 7-šú šid-nu ina murub<sub>4</sub>-šú kēs-ma ti-uṭ</i>	Tu (y) noues sept nœuds. Tu récites l'incantation sept fois. Tu noues (la bande) à sa hanche, et il guérira.

### Commentaire :

1. 3 : Si la lecture *šúm zi* « donne la vie » est correcte il s'agit peut-être d'un renvoi à Gula, déesse de la guérison. Dans une autre incantation du corpus *MGI* la déesse porte en effet le titre de donneuse de vie : *<sup>d</sup>gu-la na-di-na-at ba-la-tí* « Gula qui donne la vie » (*MGI* 17 l. 5).

1.5 : On a une graphie babylonienne *liltapših* pour *lištapših*, forme conjuguée au système III/2 de *pašāhu*.

1. 6 : D. Arnaud<sup>245</sup> lit *ina qí-bit<sup>d</sup>ne.nun.lá be-let gu<m>-mur-ti* « grâce à la parole de ne.nun.là, la dame de l'a<cc>omplissement »<sup>246</sup>. La lecture choisie ici de *ina qí-bit<sup>d</sup>bí.zil.lá be-let tap-ši-<sup>r</sup>ih<sup>1</sup>-ti* « Par la commande de Bizilla, maîtresse de l'apaisement » suit I. Márquez Rowe<sup>247</sup>. La déesse Bizilla est attestée dans des listes divines<sup>248</sup>, dont une liste médio-babylonienne d'Ougarit<sup>249</sup>. Étant donné les différentes variations sur la base *pašāhu* à la ligne précédente (1.5), une lecture *tapših<sup>ti</sup>* paraît plus cohérente que *gumurti*.

<sup>245</sup> Arnaud, 2007, p. 91

<sup>246</sup> Arnaud, 2007, p. 93.

<sup>247</sup> Márquez Rowe, 2014, p. 64.

<sup>248</sup> *VS* 24, 20 env. i 8' ; *Weidner God List* l. 23 ; et *SpTU* 3, 108 env. i 21. Un commentaire néo-assyrien (*VAT* 10173, l. 21) mentionne également le nom Bizilla comme un autre titre de la déesse Nanaya, cf. Zaia, 2017.

<sup>249</sup> *Ugaritica* 5, 137 (RS 20.123 +).

l. 8 : On retrouve cette même formule de Gula recevant un don après une guérison dans *MGI 29* : [<sup>d</sup>*gu-la* ti.l]a-ma níg.ba-ki ti-i « [Gula, soi]gnes (le malade) et reçois ton paiement ! » (l. 9).

l. 11 : Le terme sumérien *dur*, en akkadien *riksu*, signifie littéralement « nœud, attache »<sup>250</sup>. L'akkadien *riksu* peut également être utilisé en contexte thérapeutique pour désigner un pansement ou bandage<sup>251</sup>, d'où la traduction choisie ici de « bande (de tissu) ».

---

<sup>250</sup> Attinger, 2019, p. 36 ; *CAD R* p. 357, *riksu* (*dur*) « band, tie, sash, strap ».

<sup>251</sup> *CAD R* p. 348, *riksu* 1c.

## MGI 26

### **BAM 574 (K 191+) iii 43-45 (incantation), 46-47 (rituel)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (K 191+)

Copie : Köcher, 1980b pl. 108.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Küchler, 1904, p. 10-11 ; Collins, 1999, p. 126-127 ; Cadelli, 2000, p. 83-84, 102, 119.

Ce court texte est le premier d'un petit groupe d'incantations de la tablette *BAM 574* ayant pour imagerie principale le vent et le vase à bière dans la description de maladies du ventre. La tablette est abimée à cet emplacement, et aucun duplicata connu ne permet de compléter le texte.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iii43 <i>én im el-lu šá ina kur-i áš-bu man-nu ub-lak-k[a ...] ʿxʿ šá a-me-lu-ti</i>	Incantation. Vent pur qui demeure dans la montagne, qui [tʰ]a amené (ici) ? ... de l'humanité,
2	44 <i>šá uzu-šú šá la a-ka-lim šá-niš kuš(šuʰ?) -šá la ʃ[a4ʰ-biʰ?... x]-ir im ana šu-bur-ri</i>	celle dont sa <sup>m</sup> chair n'est pas comestible ; alternativement : dont sa peau <sup>?</sup> n'est pas b[onne <sup>?</sup> ...] x une flatulence par le rectum,
3	45 <i>ki-ma še-er ka-ra-nim ta-aš-la-[alʰ ...] tu6.én</i>	comme un serpent de vigne, tu es par[tiʰ ? ! ...] Incantation
4	46 <i>kìd.kìd.bi ʰti-ia-tú gázi<sup>sar</sup> ʿxʿ [...] ʿxʿ</i>	Son rituel : [tu prends ?] du <i>tīyatu</i> , du <i>kasû</i> ...
5	47 <i>ì+giš pa-ni ma-aš-ti-i ta-za-rú 3-šú [...]</i>	(dans ?) de l'huile, tu saupoudres à la surface de la boisson, par trois fois...

### **Commentaire :**

1. 1 : La référence au vent qui vient de la montagne est peut-être un renvoi aux incantations de type Herbe du ventre<sup>252</sup>.

<sup>252</sup> MGI 44-50 ; Voir les chapitres 3.3.2.2, .3.3.3.4. et 4.2.2.

l. 2 : Un signe *šá* est clairement lisible sur la photographie après *uzu-šú*, mais n'apparaît pas sur la copie de F. Köcher, et n'est pas inclus dans les éditions de T. J. Collins<sup>253</sup> et D. Cadelli<sup>254</sup>. Cette dernière<sup>255</sup> lit la suite de la ligne de la façon suivante : *šá uzu-šú la a-ka-lim šá man šu šá la liš [...]* « dont la chair n'est pas à manger, dont ... [...] »<sup>256</sup>. La lecture présentée ici suit T. J. Collins<sup>257</sup>. En effet, on retrouve une formulation similaire dans une incantation contre la dédémone Lamaštu : *ištanatti dāmī našpūti ša amēlūti šīra ša lā akāli ešemta ša lā karāši* « Elle boit continuellement le sang putride<sup>258</sup> des humains, (mange) la chair qui ne doit pas être mangée, (brise) l'os qui ne doit pas être brisé... »<sup>259</sup>. A noter dans *MGI* 26 l'usage à la fois de pronoms possessifs masculins *-šu* et féminins *-ša* pour un même sujet *amēlūtu*.

l. 3 : D. Cadelli reconstruit *ta-aš-la-[al<sup>2</sup>]*<sup>260</sup> « tu sommeilles »<sup>261</sup>, mais cette interprétation n'est pas très convaincante. Une possibilité est de reconstruire *ta-as-la-[al<sup>2</sup>]* « tu es par[ti<sup>2</sup>]<sup>262</sup>, pour rester dans la logique de la formule d'expulsion qui est habituellement construite avec le verbe *wašû* « sortir, quitter »<sup>263</sup>. On s'attendrait cependant à une conjugaison *taslil*, au lieu de *taslal* comme ici. T. J. Collins traduit les lignes 2 et 3 ensembles : « Wind ... through the anus like a « wine snake » ! »<sup>264</sup>. Cependant la ligne 2 renvoie probablement à la formule habituelle *kima šarru ana šuburri | kima XX ana XX + verbe* (généralement *wašû*, « sortir »)<sup>265</sup>. Qui plus est, une autre incantation pour une maladie

---

<sup>253</sup> Collins, 1999, p. 126-127.

<sup>254</sup> Cadelli, 2000, p. 83.

<sup>255</sup> Cadelli, 2000, p. 83.

<sup>256</sup> Cadelli, 2000, p. 119.

<sup>257</sup> Collins, 1999, p. 126.

<sup>258</sup> *CAD* N2, p. 191. A contrario, voir *AHw* p. 761 : « durchgeblasen », « soufflé ».

<sup>259</sup> Farber, 2014, p. 158-159, aussi 187-191.

<sup>260</sup> Cadelli, 2000, p. 84.

<sup>261</sup> Cadelli, 2000, p. 119.

<sup>262</sup> Black, George & Postgate, 2000, p. 313 *salālu* « to clear out, of demon » ; *AHw* p. 1013 *salālu* « etwa ausräumen (Dämonen den Leib) ».

<sup>263</sup> Cf. 2.5.2.

<sup>264</sup> Collins, 1999, p. 127.

<sup>265</sup> Cf. 2.5.2.

de ventre, *MGI* 9 contient une ligne très similaire : *gim<sup>?</sup> im a-na šu-bur gim šer-ri geštin* « comme une flatulence par le rectum, comme un serpent de vigne » (l. 10)<sup>266</sup>.

l. 4 : Les plantes *tīyatu* et *kasû* n'ont à l'heure actuelle pas pu être identifiées avec certitude. Pour une discussion du *tīyatu* voir le chapitre 3.4, et pour le *kasû* voir le chapitre 4.2.1.

---

<sup>266</sup> Pour une discussion sur le serpent de vigne, voir chapitre 3.3.1.1.

## MGI 27

### **BAM 574 (K 191+) iii 51-52 (incantation), 53 (rituel)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (K 191+)

Copie : Kùchler, 1904 pl. 4 ; Köcher, 1980 pl. 109.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Kùchler, 1904, p. 10-11 ; Collins, 1999, p. 171 ; Cadelli, 2000, p. 84, 102, 119.

Ici encore, la tablette est abimée et l'absence de duplicatas en empêche la reconstruction. En première ligne on a probablement le ventre qui est gonflé comme une sacoche en cuir. La phrase de fin « qu'ils le fassent sortir ! », fait probablement référence au vent, l'incantation étant située sur la tablette *BAM 574* au milieu de plusieurs petites incantations ayant comme objet principal le vent comme agent pathogène lié au ventre. Il est intéressant de voir ici apparemment une liste d'ingrédients rituels dans l'incantation elle-même, avant la partie d'instruction rituelle, ce qui est peu courant.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iii 51 <i>én e 'x' [...] 'x' na-pi-iḫ-ma ki-ma lu-up-pi</i>	Incantation. ... [...] est enflé comme une sacoche en cuir,
2	52 <i>ka-na-š[u... k]a<sup>?</sup>-šú šu-ú<sup>267</sup> giš<sup>?</sup>ma.nu è-ma tu<sub>6</sub>.én</i>	le <i>kana</i> [š <sup>?</sup> ... (par <sup>?</sup> )] sa [bouc]he <sup>?</sup> , la pierre šú et l'arbre ēru, qu'ils (le) fassent sortir ! Incantation
3	53 <i>kìd.kìd.bi ina šu.si gír-'ka' gal-ti šá gùb én 7-šú ana ugu li.dur-šú šub-ma ina-eš</i>	Son rituel : avec le gros orteil de ton pied gauche, tu jettes l'incantation 7 fois sur son ombilic, et il guérira.

### **Commentaire :**

1. 1 : T. J. Collins<sup>268</sup> propose *e'-sil<sup>?</sup> l[ib<sup>?</sup>-bi l]ú<sup>?</sup>* « the bel[ly<sup>?</sup> of the ma]n<sup>?</sup> is constipated » tout en reconnaissant qu'une telle lecture va légèrement contre la copie. Il

<sup>267</sup> Alt. *šu-šam*.

propose également une reconstruction alternative *l[ib-bu-um-m]i* « le v[entr]e ». Ni la photographie ni la copie ne permettent de confirmer ces reconstructions.

1.2 : La plante *kanašu* apparaît dans les listes *Uruanna* et *Šammu šikinšu*, mais à notre connaissance elle n'est pas attestée ailleurs dans littérature médicale. Selon comment on comprend le verbe final /è/, il peut s'agir soit du *wašû*<sup>269</sup>, avec une injonction envers la maladie pour qu'elle sorte, soit du verbe *šakāku*<sup>270</sup>, devenant une instruction pour faire une amulette. En l'occurrence nous préférons une lecture en *lišēšu*, selon D. Cadelli<sup>271</sup>, pour plusieurs raisons. Tout d'abord, une instruction pour la fabrication d'une amulette ne paraît pas à sa place dans le texte de l'incantation, d'autant plus que l'incantation est suivie d'une partie rituelle. De plus, si la lecture [k]a-šú « sa bouche » est correcte, alors on retrouve la formule habituelle de la maladie (ici le vent) sortant du corps par un orifice. Or le verbe *wašû* est le verbe le plus couramment associé à cette formule. Les ingrédients rituels (*kanašu*, *šû* et *ēru*) deviennent alors les agents faisant sortir le vent du corps, impliquant une forme Š du verbe<sup>272</sup>. La dernière particule *-ma* en fin de phrase a possiblement une fonction de particule d'emphase<sup>273</sup>.

---

<sup>268</sup> Collins, 1999, p. 171 n.51.

<sup>269</sup> Cadelli, 2000, p. 102 et 119 : *lišēšu*.

<sup>270</sup> Collins, 1999, p. 171 : *šukuk*.

<sup>271</sup> Cadelli, 2000, p. 102.

<sup>272</sup> Voir de la même façon *MGI* 17 l. 7 : *šum-ma gi-ša-tu ina nap-ša-ti li-še-ši* « Si c'est une éructation, qu'elle sorte par la gorge ! »

<sup>273</sup> Farber, 1995 et commentaire *MGI* 18.

## MGI 28

### **BAM 574 (K 191+) iii 56-57 (incantation), 58 (rituel)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (K.3363)

Copie : Kùchler, 1904 pl. 4 ; Köcher, 1980 pl. 109.

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Kùchler, 1904, p. 10-13 ; Ritter, 1965, p. 312 ; Farber, 1987, p. 272 ; Collins, 1999, p. 125-126 ; Cadelli, 2000, p. 84, 103, 120 ; Scurlock & Andersen, 2005, p. 124 ; Foster, 2005, p. 973.

On a là une petite incantation, dernière du groupe des incantations de BAM 574 consacrées au vent (iii 43-57).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iii56 é <sup>n</sup> ša-ru-um-mi šá-ru šá-ru kúm dingir.meš at-tú ša-ru ša bi-rit ze-e	Incantation. Ô vent, vent ! Vent, tu es le feu des dieux ! Toi le vent, tu es entre l'excrément
2	57 u ši-na-a-ti at-tú tu-ši-a-ma it-ti dingir.meš šeš.meš-ka ʾnaʾ-di-a-at <sup>giš</sup> gu.za-ka tu <sub>6</sub> .én	et l'urine ! Tu es sorti et ton trône est (à présent) placé parmi les dieux, tes frères ! Incantation
3	58 kùd.kùd.bi <sup>ú</sup> eme.ur.gi <sub>7</sub> ud.a súd ina i+giš šub-di é <sup>n</sup> šid-nu šés-su-ma ina- eš	Son rituel : tu fais sécher du <i>lišān kalbi</i> , tu (le) broies, tu (le) verses dans de l'huile. Tu récites l'incantation, tu l'en oins et il guérira.

### **Commentaire :**

l. 1 : Deux lectures sont possibles pour le début de la ligne : *šaru um-mi*<sup>274</sup>, « vent de fièvre », ou *šarummi*<sup>275</sup>. Si la majorité des éditions s'accordent sur ce deuxième choix de

---

<sup>274</sup> Kùchler, 1904, p. 10 : *šaru ummi šaru šaru amma ilāni* « Wind der Glut, Verwandter der Götter ».

<sup>275</sup> Ritter, 1965, p. 312 ; Farber, 1995, p. 71 ; Collins, 1999, p. 126 ; Cadelli, 2000, p. 84, 103 ; Scurlock & Andersen, 2005, p. 124 ; Foster, éd. 2005, p. 973.



lecture, la traduction diffère selon les éditeurs. E. Ritter<sup>276</sup> y voit une introduction d'un discours direct, et traduit « Wind they say... ». W. Farber, interprétant la particule *-mi* comme particule d'emphase<sup>277</sup>, traduit donc le début de cette incantation par « Wind, ja wind ! », suivi par D. Cadelli<sup>278</sup> et J. Scurlock<sup>279</sup>. T. J. Collins en revanche s'abstient de traduire la particule, et lit simplement : « Wind, wind, wind you are... »<sup>280</sup>. Il est également possible qu'on ait un jeu phonétique volontaire sur l'association *ummi-kúm* pour « fièvre/feu », comme le signale D. Cadelli<sup>281</sup>.

---

<sup>276</sup> Ritter, 1965, p. 312.

<sup>277</sup> Cf. le commentaire de *MGI* 18.

<sup>278</sup> Cadelli, 2000, p. 120

<sup>279</sup> Scurlock & Andersen, 2005, p. 124. Voir aussi Foster, 2005, p. 973, et *CAD* Š2, p. 138.

<sup>280</sup> Collins, 1999, p. 126

<sup>281</sup> Cadelli, 2000, p. 103 n.63.

## MGI 29

**A. AMT 45/5 (BM 98584) rev<sup>1</sup>. 1'-9' (incantation), 10' (rubrique)**

**B. BAM 508 (K 239+) ii 1'-10' (incantation), 11' (rubrique)**

**C. BAM 509 (Sm 1802) l. 1'-9' (incantation)**

**D. BAM 574 (K 191+) ii 46'-47' + BAM 577 l. 1'-5' (incantation)**

**E. STT 2/252 (Su 1952/69) l. 16-20 (incantation)**

Photographie : A. Catalogue en ligne du British Museum (98584) ; B. Catalogue en ligne du British Museum (K.239) ; C. Catalogue en ligne du British Museum (Sm. 1802) ; D. Catalogue en ligne du British Museum (K.3363) ; E. Non disponible.

Copie : A. Campbell Thompson, 1923 pl. 45 no. 5 ; B. Campbell Thompson, 1923 pl. 42 no. 4 ; Köcher, 1980 pl. 121 ; C. Köcher, 1980b pl. 123 ; D. Kuchler, 1904 pl. 4 ; Köcher, 1980 pl. 106, 126 ; E. Gurney & Hulin, 1964 no. 252.

Période : A-E. Néo-assyrienne

Provenance : A-D. Ninive ; E. Huzirina

Éditions : A-E. Farber, 1990, p. 319-320 ; Collins, 1999, p. 134-137 ; Stol, 2006, p. 115 ; Johnson, 2018, p. 56, 84 ; D. Kuchler, 1904, p. 8-9 ; Cadelli, 2000, p. 78-80, 99, 117 ; E. Reiner & Civil, 1967, p. 192.

On connaît cinq versions de cette incantation. La tablette d'Huzirina (*STT 2/252*) comporte deux autres incantations pour le ventre, *MGI 9C* et 49. Les tablettes A (*BAM 509*) et D (*BAM 574+*) comportent également une version de *MGI 9* (*MGI 9A* et B). De même que pour *MGI 9* on observe ici plusieurs différences entre la version de *STT 2/252* et les autres tablettes, dont des changements de sujet (l. 1-2). Le thème principal de l'incantation est la constipation, comme une grande partie des incantations pour maladies internes. On observe en l. 4 une variation de la formule *manam lušpur*<sup>282</sup>, qui fait habituellement appel aux filles d'Anu. Si celles-ci ne sont pas mentionnées nommément dans cette incantation on peut deviner leur présence en filigrane grâce à l'utilisation d'un sujet au féminin pluriel aux lignes 3-4. Le récitant leur demande « d'ouvrir les canaux »<sup>283</sup>, pour que vent et excréments puissent

---

<sup>282</sup> Cf. Farber, 1990 et chapitre 3.2.1.3.

<sup>283</sup> Cf. chapitre 3.3.3.3. et 4.2.3.

enfin sortir du corps du malade. Aucune des cinq versions de l'incantation n'est accompagnée d'un rituel.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A1' [...] <i>mu</i> 'x' [...]	...
	B1'– 3' [... x]-'ka'   [...me]š-ka   [... š]à.meš-ka	(B : [...] ton [...]   [...] tes [...]   [...] tes entrail[es])
	C1' [...] 'x x x' [...]	...
	Dii46' é <sup>n</sup> [x] šà <i>ma-lu-ú</i> x [...ma <sup>2</sup> -lu <sup>2</sup> ]-'ú' <i>lib-b[u-ka]</i>	Incantation. x le ventre est plein... [...ton] ventre est pl[ein <sup>2</sup> ]
	E16 é <sup>n</sup> <i>mi-na-a la mal-lu-u ina lib-bu-ka</i> [...]	(E : Incantation. Qu'est-ce qui ne remplit pas ton ventre ?)
2	A2' [ <i>man</i> ]-'nu' <i>lu-uš-pur</i> 'ana' g[ú <sup>2</sup> ...]	[Qu]i dois-je envoyer auprès de
	B4' [...] <i>ana</i> gú.gal <i>ina lib-bi-ka</i>	l'in[specteur] des canaux, dans ton
	C2' [...] <i>a-na</i> gú.gal [...]	ventre ?]
	D577 ú x x x [...] [...] 'ana x <i>ina lib-bi</i> '-[ka l.1' ...]	
	E17 <i>lib-bu-ka</i> (la <sup>1</sup> ) <i>man-nu liš-pur</i> <sup>21</sup> - <i>ru a-na</i> gú.gal [...]	(E : Ton ventre, qui doit-il envoyer auprès de l'inspecteur des canaux [...] ?)
3	A3' <i>liš-šá-a</i> <sup>giš</sup> mar.meš <i>šá kù.babbar gi-</i> <i>dim-me-ti šá kù.sig</i> <sub>17</sub>	Puissent-elles prendre les bêches d'argent, les pelles d'or !
	B5' 'liš'-šá-a <sup>giš</sup> mar.meš <i>šá kù.babbar u</i> <i>ki-din-né-e šá kù.sig</i> <sub>17</sub>	
	C3' [...] <i>kù.babbar gi-dim-me-e-ti</i> [...]	
	D2' x x x [...]	
	E17- 18 [... <sup>giš?</sup> .m]ar <sup>2</sup> .meš   <i>ša kù.babbar</i> <i>gid</i> (šá <sup>1</sup> )- <i>di-me</i> - <sup>e</sup> (ni <sup>1</sup> )' <i>šá kù.sig</i> <sub>17</sub>	
4	A4' 'li'- <i>pat-ta-a</i> íd.meš <i>li-pat-ta-a a-tap-</i> <i>pa-a-ti</i>	Puissent-elles ouvrir les fleuves, puissent-elles ouvrir les canaux !
	B6' <i>li-pat-ta-a</i> íd.meš <i>li-pat-ta-a a-tap-</i> <i>pa-ti</i>	
	C4' [...] íd.meš <i>li-pat-ta-a</i> 'a'-[...]	
	D2'- 3' [... l] <i>i-pat-ta-a</i> íd.meš   [...]	

E18-19	<i>lip-pa-šir</i> [...] <i>kimin</i> <sup>?</sup>   <i>a-tap-pa-a-ti(nu</i> <sup>1</sup> )	(E : Puissent-elles libérer [...] idem <sup>?</sup> (puissent-elles libérer) les canaux !)
5	A5 <sup>*</sup> <i>[l]i-par-ši(pi</i> <sup>1</sup> ) <i>-du-ú-ni lu-šu-ú-ni zu-šú</i> B7 <sup>*</sup> <i>li-par-ši-du-ni lu-šu-ú-ni zu-ú-šu</i> C5 <sup>*</sup> [... <i>l</i> ] <i>i-<sup>ˈ</sup>par<sup>ˈ</sup>-ši-du-ni lu-šu-ú-ni zu-<sup>ˈ</sup>ú<sup>ˈ</sup>-[...]</i> D3 <sup>*</sup> [... <i>-d</i> ] <i>u-ma li-šu-ni zu-ú-šú</i> E19 <i>lu<sup>?</sup>-ši-i lum<sup>?</sup>-mu-u-a lib-bi</i> [(x)] <i>dingir-šú</i>	[P]uissent ses excréments fuir et s'en aller !
6	A6 <sup>*</sup> [(...)] <i>a-šam-šu-tum šá lib-bi-šú</i> B8 <sup>*</sup> <i>a-<sup>ˈ</sup>šam<sup>ˈ</sup>-šu-tu <sup>ˈ</sup>šá<sup>ˈ</sup> [lib<sup>?</sup>-bi<sup>?</sup>-šú<sup>?</sup>]</i> C6 <sup>*</sup> [ <i>a-ša</i> ] <i>m<sup>ˈ</sup>-šu-tum šá lib-bi-šú</i> D4 <sup>*</sup> ...	La tempête de son ventre
7	A7 <sup>*</sup> [ <i>li-ša-a</i> ] <i>m-ma</i> <sup>d</sup> <i>utu li-mur én ul ia-tu-un</i> B8 <sup>-9</sup> <i>li-ša-am-ma</i> <sup>d</sup> <i>utu li-mur</i>   [ <sup>ˈ</sup> én <sup>ˈ</sup> ul ia-tu-un C6 <sup>-7</sup> <i>li-ša-am-ma</i> <sup>d</sup> <i>utu li-<sup>ˈ</sup>mur<sup>ˈ</sup>   [én u]l ia-ut-tu-un</i> D4 <sup>*</sup> [...] <i>l</i> ] <i>i-mur én ul ia-tu-un</i> E20 <i>du<sup>?</sup> li<sup>!</sup>-mur-šu én ul ia-&lt;tu&gt;-un<sup>!</sup> ani-[tú<sup>?</sup>]</i> <i>kimin</i>	Puisse-t-elle <sup>m</sup> sortir et voir le soleil !  (E : Puisse-t-elle <sup>m</sup> voir le soleil ! Cette incantation n'est pas la mienne, cell[e-ci <sup>?</sup> ] idem (n'est pas la mienne)).
8	A8 <sup>*</sup> [ <sup>d</sup> én <i>as</i> ] <i>al.lú.ḫi dingir.me dingir.me šub-ma ana-ku áš-ši</i> B9 <sup>*</sup> [ <sup>ˈ</sup> én <sup>ˈ</sup> [ <sup>d</sup> ] <i>asal<sup>ˈ</sup>-lú-ḫi maš.maš dingir.meš šub-ma ana-ku áš-ši</i> C7 <sup>-8</sup> <i>én</i> <sup>d</sup> <i>asal-lú-ḫi u<sup>d</sup>gu-la</i>   [...] [ <sup>ˈ</sup> x <sup>ˈ</sup> <i>id-di-ma a-na-ku áš-ši</i> D5 <sup>*</sup> ...	[C'est l'incantation d'As]alluḫi, l'exorciste <sup>?</sup> des dieux, il l'a récitée et je l'ai prise,  (C : C'est l'incantation d'Asalluḫi et de Gula [...] il l'a récitée et je l'ai prise)  ...

9	A9' [d <sup>g</sup> u-la ti.]a-ma níg.ba-ki ti-i tu <sub>6</sub> .én	[Gula, gué]ris (le malade) et reçois ton paiement ! Incantation.
	B10' <sup>d</sup> gu-la ti.la-ma ʾnígʾ.ba-ki ti-i én	
	C9' [d <sup>g</sup> u]-ʾlaʾ ti.la-ma níg.ba-ki li-qé-e tu <sub>6</sub> .én	
	D5' [...] <sup>d</sup> gu-la ti.la qiš-tú ti-e én	
<hr/>		
10	A10' [ka.in]im.ma šà gig.ga.kám	C'est une [incan]tation pour la maladie du ventre
	B11' 3 ka.inim.ma šà gig.ga.kám	(B : C'est trois incantations pour la maladie du ventre)

### Commentaire :

1. 2 : La formule *mannam lušpur* renvoie normalement quelqu'un aux filles d'Anu<sup>284</sup>. Ici, le destinataire est le *gú.gal/gugallu*, ou « inspecteur de canaux »<sup>285</sup>. Ce titre apparaît accolé dans la littérature à des noms royaux ou divins<sup>286</sup>. Peut-être s'agit-il donc ici d'un titre désignant par extension les filles d'Anu, bien que le substantif soit au singulier.

1. 3 : C. Johnson<sup>287</sup> transcrit pour le texte A : [liš-šá]-ʾaʾ [...] ʾliʾ-pat-ta-a íd.ʾmešʾ. Cette reconstruction est probable, mais la tablette est trop abimée pour lire le début de la phrase.

1. 3-4 : La personne du sujet passe à un féminin pluriel, désignant implicitement les filles d'Anu.

1.4 : Le terme *atappu*, qui désigne la branche d'un canal, apparaît également dans une incantation contre une maladie de la bile : *ina a-tap-pi a-ruq-ti a.meš sig<sub>7</sub>.meš i-šat-ti* « Elle boit de l'eau jaune dans un canal jaune » (*MGI* 4 l. 2). Il apparaît également dans une incantation contre la diarrhée, où des canaux débordent sous le flot du courant : *bat-qat íd šur-da-at a-tap-puʾ* « Le fleuve est transpercé, le canal déborde » (*MGI* 41 l. 1)<sup>288</sup>.

<sup>284</sup> Voir l'article de Farber, 1990 et chapitre 3.2.1.3.

<sup>285</sup> *CAD* G p. 121 ; *AHw* p. 295.

<sup>286</sup> *CAD* G p. 121 *gugallu* 1d.

<sup>287</sup> Johnson, 2018, p. 56, 84.

<sup>288</sup> Cf. chapitre 3.3.3.3.

l. 5 : La version B comporte une variante surprenante, *ki-din-né-e* au lieu de *gi-dim-me-ti* (*gidimmu* « pelle »). Le terme *kidinnû* peut être traduit par « protection divine »<sup>289</sup> ou « lin » (*kitinnû*)<sup>290</sup>. Ni l'une ni l'autre de ces deux possibilités n'ayant de sens dans le contexte de *MGI 29*, nous supposons qu'il s'agit ici graphie peu commune pour *gidimmu*<sup>291</sup>.

l. 5-7 : Après s'être adressé au patient à la 2<sup>e</sup> personne du singulier (l. 1-2) le récitant le désigne ici à la 3<sup>e</sup> personne. À noter la juxtaposition de formes assyriennes (*luṣu*, l. 5) et babyloniennes (*liša*, l. 7) pour le verbe *waṣu* « sortir ».

l. 8 : Les trois versions de cette ligne varient toutes les unes par rapport aux autres. Il semble que la version A soit une déformation de la version B, avec *dingir.me.dingir.me* pour *me.me dingir* « exorciste des dieux »<sup>292</sup>. Il pourrait également s'agir d'une déformation de <sup>d</sup>*me.me*, une des écritures du nom de Gula<sup>293</sup>, mais dans ce cas on s'attendrait à une marque de coordination : *Asalluḫi <u> Gula*.

l. 9 : On retrouve cette formule dans l'incantation médio-babylonienne *MGI 25* (l. 8) ainsi que dans une incantation néo-assyrienne traitant de problèmes de dents (*BAM 538* iv 40'-48' / *AMT 23/6*, l. 8-15)<sup>294</sup>.

l. 10 : De façon intéressante la version B précise que ce texte est le dernier de 3 incantations pour le ventre. Malheureusement la tablette est brisée, on ne connaît donc pas les incantations qui précèdent celle-ci.

---

<sup>289</sup> *CAD K* p. 342 ; *AHw* p. 472.

<sup>290</sup> *CAD K* p. 465 ; *AHw* p. 473.

<sup>291</sup> Cf. le *CAD K* p. 344 qui renvoie *kidinnu* à *gidimmu* A : « spade or shovel ».

<sup>292</sup> Farber, 1990, p. 320 n.75 ; Collins, 1999, p. 137 n.9A.

<sup>293</sup> Borger, 2004, p. 420 no.753.

<sup>294</sup> Farber, 1990, p. 318-319.

## MGI 30

**CUSAS 32/25 (MS 2780) env. 1-13 (incantation), 14 (rubrique)**

Photographie : CDLI (P251829)

Copie : George, 2016 pl. lxxi

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : George, 2016, p. 127-128 ; *SEAL* no. 7120.

Cette incantation paléo-babylonienne alterne entre le sumérien et l'akkadien. Le texte permet la personnalisation de l'incantation avec un espace pour donner le nom du patient (l. 6). L'incantation présente de fortes similarités avec les trois premières lignes de *MGI 31* (voir ci-dessous), dont elle est peut-être une variante.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1    ú.a ab.gig lú.´bu´	Aïe ! Cet homme est malade (du ventre <sup>3</sup> ) !
2	2    ú.<a> ab.gig gig an.ta su[r.ra]	Aïe ! Il est malade (du ventre <sup>3</sup> ) ! La maladie, d'en haut elle déb[orde]
3	3    ki.te x+KAK <sup>2</sup> in.nu.z[i <sup>3</sup> .(x)]	d'en bas elle s'él[ève <sup>2</sup> x]
4	4-5 <i>ki-ma an-nu šar ša-me-e ir-´hu´-[ú]   bu-ul<sup>d</sup>šákkán</i>	« Comme Anu, le roi du ciel, a inséminé la horde de Šakkan,
5	5    sag [l]u-šú-ri-ma	puissé-je féconder l'homme, et
6	6    ne.nam dumu ne.n[am] dingir.bi ne.nam	Untel, fils de untel, dont le dieu est untel
7	7-8    ù ama. <sup>d</sup> innin.´bi´ ne.nam   <i>lu-ra-ḫi-mi</i>	et la déesse unetelle, puisse-je l'inséminer ! »
8	8 <i>i-di ši-ip-tam</i>	Jette l'incantation !
9	9 <sup>d</sup> <i>da-mu be-el ta-ka-la-tim</i>	Damu, maître de l'estomac !
10	10    dingir.maḫ <i>be-le-et re-mi-im</i>	Bēlet-ilī, maîtresse de l'utérus !
11	11 <sup>d</sup> <i>gu-la a-sú-ut a-we-le-e</i>	Gula, guérisseuse de l'humanité !
12	12    ´kap´-pa-šu <i>lu-pu-ut</i>	Touche son bras !

13	13	<i>zu-qá-as-sú i-ši ti-bé-e<sup>1</sup>-mi qí-bi-šum</i>	Redresse son menton ! Dis-lui « lève-toi » !
14	14	<i>k[a<sup>1</sup>.i]nim.ma<sup>1</sup> šà.gig.ga</i>	Incantation pour une maladie du ventre

### Commentaire :

l. 1 : Cette première ligne est à comparer avec *MGI* 31 : *lú šà ab.gig an.ta [sur.r]a* « L'homme est malade du ventre, d'en haut [il débor]de » (l. 1). Dans *MGI* 31 l'infixe -b- marque le COD 3<sup>ème</sup> IP, à savoir le ventre *šà*. Peut-être faut-il rendre *ú.a <šà> ab.gig lú.bu* dans *MGI* 30. Quoi qu'il en soit, l'infixe -b- indiquant un COD, le ventre *šà* est sinon manquant au moins sous-entendu, d'où la traduction choisie « cet homme est malade (du ventre<sup>3</sup>) ». *lú.bu* est une écriture syllabique pour *lú.bi* « cet homme »<sup>295</sup>.

l. 2 : *ú ab.gig* est rendu *ú.<a> ab.gig* d'après la première ligne. L'omission du *<a>* indique probablement que le copiste écrivait d'après dictée et qu'il a rendu à l'écrit la liaison orale faite avec *ab.gig*. Concernant l'utilisation du verbe /sur/ pour décrire des décharges de fluides corporels (*a.sur* « uriner », *zé.sur* « vomir », *šà.sur* « avoir la diarrhée »), voir A. George, 2015, p. 97. Le débordement par le haut décrit ici désigne probablement un vomissement<sup>296</sup>.

l. 3 : La lecture de cette ligne n'est pas certaine. A. George<sup>297</sup> ne propose pas de traduction, laissant simplement « earth, ... ». N. Wasserman<sup>298</sup> donne « from below *it is rising* (?) ». Si l'on considère la ligne précédente, on a donc ici une maladie se manifeste par deux directions à la fois, par le haut et par le bas<sup>299</sup>.

l. 4-7 : Ces lignes sont interprétées comme un discours direct, marqué en ligne 7 par la particule *-mi* accolée au verbe *lurahhi (rehû)*. Si l'emplacement normal de la particule du discours direct est en début de phrase, elle peut également se trouver à la fin de l'énoncé<sup>300</sup>.

---

<sup>295</sup> George, 2016, p. 128 n. 1.

<sup>296</sup> Cf. chapitre 4.2.5.

<sup>297</sup> George, 2016, p. 127.

<sup>298</sup> *SEAL* no. 7120.

<sup>299</sup> Voir *MGI* 63 pour une description similaire.

<sup>300</sup> Reiner, 1966, p. 104 ; Buccellati, 1996, p. 366 ; Wasserman, 2012, p. 179-205



La forme *lušūri* utilisée ici au lieu de *lušēri* appartient au langage littéraire<sup>301</sup>. Le terme /sag/, littéralement « tête » ou « esclave », renvoie probablement ici au patient<sup>302</sup>. Cette signification est attestée dans au moins un mythe de création sumérien, la Chanson de la Houe<sup>303</sup>. De même certaines listes lexicales attestent de cet usage synecdochique de sag « tête » pour *awīlu* « homme »<sup>304</sup>. Le verbe *rehû* a comme premier sens celui d'« inséminer »<sup>305</sup>, mais il peut prendre une autre signification, comme l'a montré A. Cooper<sup>306</sup>. Le verbe *rehû* peut en avoir effet avoir une dimension non sexuelle, pour désigner par exemple le sommeil ou la maladie « pénétrant » une personne. En contexte incantatoire *rehû* signifie « envoûter, ensorceler » et décrit l'action de l'incantation ou de l'acte magique prenant possession d'une personne.

l. 7-8 : *SEAL* traduit *lu-ra-ḫi-mi i-di ši-ip-tam* par « may I impregnate and pour magic over the patient (lit. slave, "head") ». Cependant, le verbe *idi* (*nadû*) est ici conjugué à l'impératif de la 2<sup>e</sup> personne du masculin singulier, alors que le verbe *lurahḫi* (*rehû*) est un optatif à la 1<sup>e</sup> personne du singulier, les deux verbes n'ont donc pas le même sujet. Nous interprétons ici les lignes 5 à 7 comme un discours direct, et la ligne 8 comme une nouvelle phrase ne faisant pas partie du discours.

l. 9 : L'estomac *takaltu* est écrit au pluriel (*takalātim*), sans raison évidente à première vue.

l. 9-11 : On a là une énumération divine très intéressante. Si Damu et Gula interviennent ailleurs dans les incantations *MGI*<sup>307</sup>, Dingirmaḫ en revanche n'apparaît pas ailleurs à notre connaissance dans le corpus *MGI*. Cette déesse est normalement associée à l'accouchement et à la fertilité<sup>308</sup>, et est d'ailleurs décrite ici comme maîtresse de l'utérus. L'épithète de « maître de l'estomac » pour Damu n'est pas non plus habituelle.

---

<sup>301</sup> Lambert, 1987, p. 198 ; George, 2016, p. 128 n. 5.

<sup>302</sup> George, 2016, p. 128 n. 5.

<sup>303</sup> uzu.è/mú.a sag mú.mú.dè « afin de faire pousser les humains depuis la terre/la chambre », cf. Farber, 2003, p. 511.

<sup>304</sup> Voir les attestations lexicales citées dans *CAD A/2* p. 48.

<sup>305</sup> *CAD R* p. 252.

<sup>306</sup> Cooper, 1996, p. 47-55, voir aussi Cavigneaux, 1999, p. 258-271..

<sup>307</sup> Cf. 2.3.2.

<sup>308</sup> Stol, 2000, p. 76-77.

1. 12-13 : On a une suite de trois clauses verbales impératives. Le premier verbe *lu-pu-ut* (*lapātu*) est à la 2<sup>ème</sup> personne du masculin singulier. Les deux verbes suivants, *i-ši* (*našû*) et *qí-bi* (*qabû*) indiquent peut-être une 2<sup>ème</sup> personne du féminin singulier, même si on s'attendrait à un redoublement de la voyelle finale *-i* pour marquer le féminin. On peut alors interpréter les trois verbes comme s'adressant tour à tour à chacune des trois divinités citées précédemment : Damu, Bēlet-ilī et Gula, chacun prenant part au rétablissement du patient.

## MGI 31

**A. CUSAS 32/7 (MS 3097) v 34-36 (incantation), 37 (rubrique)**

**B. CUSAS 32/8 (MS 3085) ii 17'-19' (incantation), 20' (rubrique)**

Photographie : A. George, 2016 pl. xxvi ; B. George, 2016 pl. xxvii

Copie : A. George, 2016 pl. xxv ; B. George, 2016 pl. xxviii

Période : A-B. Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : George, 2016, p. 127-128.

Il s'agit d'un texte court connu par deux tablettes. La première phrase est très similaire à celle de *MGI 30*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	Av34 lú šà ab.gig an.ta [sur.r]a Bii17' lú šà ab.gig lú.bi an.na sur.ra	L'homme est malade du ventre, d'en haut [il débor]de. L'homme est malade du ventre, cet homme d'en haut il déborde.
2	Av35 lú gi <sub>6</sub> .gi <sub>6</sub> an.ta ṛgi <sub>6</sub> Bii18' lú gi <sub>6</sub> an.ta gi <sub>6</sub>	L'homme est sombre, sombre depuis le haut.
3	Av36 ki nu.túm tu <sub>6</sub> én.é.ṛnu <sup>?</sup> . [ru] Bii19' ki <sup>?</sup> nu.túm tu <sub>6</sub> én.é.nu.ru	Il n'est pas enterré. Incantation.
4	Av37 ka.inim.ma šà.gig.ga ša pa-ru-um Bii20' ka.inim.ma šà.gig.ga	Incantation pour le ventre malade qui vomit. Incantation pour la maladie du ventre.

## Commentaire :

1. 1 : Comme dans *MGI* 30, le « débordement » par le haut décrit probablement un vomissement.

1. 2 : L'image de l'obscurité liée au ventre renvoie au ventre sombre de *MGI* 11 : *e-ki-il lib-bu gim mu-ši-ti* « sombre est le ventre comme la nuit » (l. 1). En revanche le sens de *an.ta gi<sub>6</sub>* « sombre depuis le haut » n'est pas claire.

1. 4 : La présence du verbe *šapāru* (« envoyer un message ») semble ici assez incongrue. A. George interprète la rubrique comme une déformation de *pašāru* (« libérer, apaiser ») : *ka.inim.ma šà.gig.ga pa'-ša'-ru-um* « Incantation pour apaiser le ventre malade »<sup>309</sup>. Le verbe *pašārum* est en effet attesté dans des textes médicaux pour exprimer la guérison<sup>310</sup>. Une autre possibilité est de lire : *ka.inim.ma šà.gig.ga ša pa-ru-um*, en partant du principe que le « débordement » par le haut désigne bien un vomissement. On traduit alors la rubrique par « Incantation pour le ventre qui vomit ». Il s'agit cependant d'un cas unique d'une telle rubrique, les autres incantations du corpus *MGI* comportant une rubrique claire désignant le vomissement étant *MGI* 65 et 66, avec une rubrique *ka.inim.ma pa-ra-a ana ku<sub>5</sub>-si* « Incantation pour arrêter le vomissement »<sup>311</sup>.

---

<sup>309</sup> George, 2016, p. 128 n. 7.

<sup>310</sup> [*ana* ...] *x-šú u mu-ru-uš dù.a.bi pašāri (búr)* « [pour] apaiser ... toutes maladies » (*BAM* 232 i 23). Voir aussi *CAD P*, p. 236-239.

<sup>311</sup> *MGI* 65 l. 3, *MGI* 66 l. 5.

## MGI 32

**A. CUSAS 32/7 (MS 3097) v 38-47 (incantation), 48 (rubrique)**

**B. CUSAS 32/8 (MS 3085) ii 21'-28' (incantation), 29' (rubrique)**

Photographie : A. George, 2016 pl. xxvi ; B. George, 2016 pl. xxvii

Copie : A. George, 2016 pl. xxv ; B. George, 2016 pl. xxviii

Période : A-B. Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : George, 2016, p. 128-129 ; *SEAL* no. 7116.

Cette incantation est connue par les mêmes tablettes que *MGI 31* (*CUSAS 32/7* et *32/8*), où elle y est écrite à la suite. Le texte est formé de deux petites incantations, sans ligne de séparation entre les deux, mais avec une formule de clôture én.é.nu.ru les distinguant. Une rubrique finale pour les deux incantations est marquée sur la tablette A par une ligne de séparation. L'incantation est personnalisée pour le malade par la récitation de son nom et de ses dieux (l. 6-8). La signification de la première ligne n'est pas certaine, il s'agit peut-être d'un nom propre, ou, comme le suggère A. George<sup>312</sup> d'une langue étrangère ou d'une formule de type abracadabra.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A <sub>v38</sub> lú sag.ga.ak.ra.áš a(sà <sup>1</sup> ).pu.ra B <sub>ii21'</sub> lugal sag.ga.ak.ra.áš sa.pu.ra	Lu-sangakraš-apura (B : Lugal-sangakraš-apura)
2	A <sub>39</sub> ša-mu-ú er-še-ta-am ir-ḫu-ú B <sub>22'</sub> ša-mu-ú er-še-ta-am ir-ḫu-ú	Le ciel a inséminé la terre,
3	A <sub>40</sub> b[u]-ul <sup>d</sup> šákkān ir-ta-ak- <sup>r</sup> bu <sup>r</sup> B <sub>23'</sub> bu-ul <sup>d</sup> šákkān i-na še-ri-im ir-ta-ak- bu	les hordes de Šakkan s'accouplaient. (B : les hordes de Šakkan s'accouplaient dans la steppe)

---

<sup>312</sup> George, 2016, p. 128.

4	A41 <i>e-ri-iš ta-am-ma-ga-[a]r</i> B24' <i>e-ri-iš ta-am-ma-ga-<sup>ˊ</sup>ar<sup>ˊ</sup></i>	Demande, tu recevras une réponse favorable !
5	A42 <i>én.<sup>ˊ</sup>é<sup>ˊ</sup>.nu.ru</i> B25' <i>én.é.nu.ru</i>	Incantation.
6	A43 <i><sup>ˊ</sup>an<sup>ˊ</sup>-[na-an-n]a dumu an-na-an-<sup>ˊ</sup>na<sup>ˊ</sup></i> 26' <i>an-na-an-<sup>ˊ</sup>na dumu<sup>ˊ</sup> an-na-&lt;an-na&gt;</i>	Untel, fils de untel,
7	A44 <i>[ša dingir-šu] an-na-an-[na]</i> 26' <i>ša dingir-šu an-na-an-na</i>	dont le dieu est untel,
8	A45 <i>[iš-ta-a]r-šu an-na-ni-[tum]</i> B27' <i>iš-ta-a[r-šu] an-na-ni-tum</i>	dont la déesse est unetelle.
9	A46 <i>[x x x] <sup>ˊ</sup>x x x-tim<sup>ˊ?</sup> ši-ti-a-[am]</i>	[...] ... bois !
10	A47 <i>[tu<sub>6</sub>é]n.é.nu.ru</i> B28' <i><sup>ˊ</sup>tu<sub>6</sub><sup>?</sup> én<sup>ˊ</sup> [x x x x x] <sup>ˊ</sup>x x x<sup>ˊ</sup></i>	Incantation.
11	A48 <i>[ka.inim.ma šà.gig ša<sup>?</sup> pa<sup>?</sup>-r]u-u[m]</i> B29' <i>[.....]</i>	[Incantation pour le ventre malade qui vo]m[it <sup>?</sup> ]

### Commentaire :

l. 1 : La première ligne est comprise comme un langage de type abracadabra, possiblement du pseudo-sumérien<sup>313</sup>.

---

<sup>313</sup> Cf. 2.2.

l. 11 : La rubrique est à peine discernable, et uniquement sur la tablette A. A. George reconstruit [ka.inim.ma šà.gig *pa-ša-r*]u-u[m]<sup>314</sup>. La lecture proposée ici suit celle de la rubrique de *MGI* 31.

---

<sup>314</sup> George, 2016, p. 129.

## MGI 33

**A. AMT 52/1 (K 2537), l. 10-14 (incantation), 15 (rubrique), 16-17 (rituel)**

**B. ABRT 2/11 (K 4609), env. ii 27-31 (incantation)**

**C. AMT 30/6 (K 2510), rev. 4-6 (incantation), 7 (rituel)**

**D. RA 73/69 (AO 7765), rev. 4-6 (incantation), 7 (rituel)**

**E. AMT 45/5 (BM 98584+), rev<sup>1</sup>. 11-20 (incantation)**

Photographie : A. CDLI (P394497) ; B. CDLI (P395655) ; C. CDLI (P394477) ; D. Non disponible ; E. Catalogue en ligne du British Museum (BM 98584+)

Copie : A. Campbell Thompson, 1923 pl. 52 no. 1 ; B. Craig, 1897 pl. 11 ; C. Campbell Thompson, 1923 pl. 30 no. 6 ; D. Nougayrol, 1979, p. 69 ; E. Campbell Thompson, 1923 pl. 45 no. 5 (rev<sup>1</sup> 11-15).

Période : A-E. Néo-assyrienne

Provenance : A-C, E. Ninive ; D. Inconnue

Éditions : Collins, 1999, p. 169-171 ; Steinert & Vacín, 2018, p. 735-736 (D-E)

Cette incantation est connue par cinq copies différentes, toutes d'époque néo-assyrienne. Le texte est suivi d'un rituel dans trois versions (A, C et D). Dans la tablette A l'incantation suit *MGI 19*. Il s'agit de la seule version comportant une rubrique, donnant la fonction du texte : ka.inim.ma šà.gig.ga.kám « c'est une incantation pour une maladie du ventre ». Le texte B est précédé sur sa tablette d'une incantation pour la toux *su'ālu*<sup>315</sup> et suivi d'une incantation pour une maladie du ventre (*MGI 14B*). Les textes C et D sont tous deux précédés et suivis par les mêmes textes, une incantation utilisant le motif du vase à bière (*MGI 39*) et une incantation de type Herbe du ventre (*MGI 50*). La version E diverge assez sensiblement des autres à partir de la ligne 3 : elle comporte six lignes supplémentaires, et n'inclut pas de rituel. Sur cette tablette le texte est précédé par l'incantation *MGI 29* et suivi d'une autre incantation (*MGI 72*) dont seul le dernier signe de chaque ligne est lisible dont un [tu<sub>6</sub>].én de clôture avant une ligne de séparation.

---

<sup>315</sup> Cf. Collins, 1999, p. 260-261, *Su'ālu* 1.



	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	<p>A10 <i>én<sup>d</sup>šákkān ina edin lib-ba-šú ka-su-šú-<sup>r</sup>ma<sup>r</sup></i></p> <p>Bii27' [... l]ib-ba-šú ka-si-šu-ma</p> <p>C4 [...] ka-su-šú-ma</p> <p>E11' [x x x x e]din lib-ba-šu ka-si-šu-ma</p>	<p>Incantation. Dans la steppe Šakkan enchaîne son ventre (du patient).</p>
2	<p>A11 <i>saḥar.meš mu-ti ma-la-a rit-ta-šu</i></p> <p>Bii28' [... m]a-la-a rit-ta-a-šu(na<sup>l</sup>)</p> <p>C4 <i>iš-pa-pa-ta ma-l[a-a ...]</i></p> <p>D4' [... p]a-pa-ta ma-la-a rit-ta-šú</p> <p>E12' [x x x x ma-l]a-a rit-ta-a-šu</p>	<p>Ses mains sont pleines de la poussière de la mort.</p> <p>(C-D : ses mains sont pleines de l'herbe <i>išbābtu</i><sup>?</sup>)</p>
3	<p>A12 <i>[u]l um-mu pe-ta-at pa-ni-šu</i></p> <p>Bii29' [... t]a-at pa-ni-šú [(x)]</p> <p>C5 [... pe-ta-a]t pa-ni-šú</p> <p>E13' [x x x x x -m]a<sup>?</sup>-šú</p>	<p>Il n'y a pas la mère lui portant bonheur !</p> <p>(E : [Ce n'est pas] sa mè[re<sup>?</sup>] !)</p>
4	<p>A13 <i>[ul a-ḥ]a-tú mu-še-qa-at re-ši-šú</i></p> <p>Bii30' [... q]a-a-at re-ši-<sup>r</sup>šú<sup>r</sup></p> <p>C5 <i>ul a-ḥa-tu mu-š[e-qa-at ...]</i></p> <p>D5' [...]-ḥa-tu mu-še<sup>?</sup>-qa(ku<sup>r</sup><sup>1</sup>)-at re-ši-šú</p> <p>E13' <i>ul nin-su</i></p>	<p>Il n'y a pas la sœur qui le soutient !</p> <p>(E : Ce n'est pas sa sœur !)</p>
4bis	<p>E14'- 19 [...n]i<sup>?</sup> ú-ba-aḥ-ḥi zu-um-ri</p> <p>[...] x-nu-<sup>r</sup>uš git te<sup>r</sup> [...]</p> <p>[...] ub-lak-<sup>r</sup>ka<sup>r</sup></p> <p>[...] <sup>r</sup>uš<sup>?</sup> šá a-me-lut-ti</p> <p>[...] <sup>r</sup>meš<sup>r</sup> úš.meš-šú na-áš-bu</p>	<p>(E : [...] a amaigri mon corps,</p> <p>...</p> <p>[...] t'a amené,</p> <p>[...] des humains,</p> <p>[...] les [...], son sang<sup>(plr.)</sup> putride<sup>?</sup><sup>316</sup>)</p>

<sup>316</sup> Cf. CAD N2, p. 56, et ci-dessous commentaire l. 4bis.

		[...] ʿkàš <sup>?</sup> .meš <i>ina bi-rit pu-ri<sup>?</sup>-di<sup>?</sup></i>	[...] l'urine par l'entrejambe <sup>?</sup> )
5	A14	[x] ʿx <sup>?</sup> gi-ʿda <sup>?</sup> <i>na-ši</i> gír én	[...] brandissant une épée !
	Bii31 <sup>?</sup>	[...] <i>-ri</i> tu <sub>6</sub> . [...]	Incantation.
	C6	[... d]a <i>na-ši pat<sup>1</sup>-ʿri<sup>?</sup></i> [...]	
	D6 <sup>?</sup>	[...] <i>-š</i> i <i>pat-ri</i> tu <sub>6</sub> .én	
	E20 <sup>?</sup>	[... š]i <sup>?</sup> -i tu <sub>6</sub> .én	[...] <i>sors<sup>?</sup></i> ! Incantation.
<hr/>			
6	A15	[ka.inim].ma šà gig.ga.kám	C'est une [incantat]ion pour une maladie du ventre.
<hr/>			
7	A16	[dù.dù].bi <i>ina</i> ugu lag mun én 3-šú šid- <i>nu</i>	Son [rituel] : Au-dessus d'un morceau de sel tu récites l'incantation par trois fois,
	C7	[... d]i <sup>?</sup> -tú ti-qí ugu én šub-d[i]	(C-D : ... tu prends du [...], tu jettes
	D7 <sup>?</sup>	[...ug]u <sup>?</sup> én šub- <i>di</i>	l'incantation dessus)
8	A17	[ <i>ina</i> k]a-šú ú- <i>man-zaq-ma ina-eš</i>	il suce (le sel) dans sa bouche, et il
	C7	[...]	guérira.
	D7 <sup>?</sup>	<i>ina</i> ka-šú ú- <i>man-zaq-ma ina-eš</i>	

### Commentaire :

l. 1 : La première ligne renvoie à *MGI* 13 (l. 4-5) : *ša-am-ka-an i+na še-r[i] | lib-bu-šu i-ka<sub>4</sub>-sí-šú<sup>?</sup>* « Šakkan enchaîne son ventre (du patient) dans la steppe » (l. 4-5).

l. 2 : Pour la version C, T. J. Collins<sup>317</sup> ainsi que U. Steinert et L. Vacín<sup>318</sup> lisent saḥar *pa-pa-ta* pour *iš-pa-pa-ta*. U. Steinert et L. Vacín ne donnent pas de traduction de l'incantation, et T. J. Collins ne propose pas d'interprétation pour *pa-pa-ta*, choisissant de conserver la lecture *eprī mūti* « dust of death » selon la version A. L'expression « poussière de mort » apparaît dans une incantation médio-babylonienne consacrée à un accouchement

<sup>317</sup> Collins, 1999, p. 170.

<sup>318</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 735.

difficile : *ba-ni-tu ú-bu-ḥa-at saḥar<sub>x</sub>(ba).meš<sup>319</sup> mu-ú-te |ki-i giš.gigir ú-bu-ḥa-at saḥar<sub>x</sub>.meš ta-ḥa-zi | ki-i giš.apin ú-bu-ḥa-at saḥar<sub>x</sub>.meš giš.tir.meš* « La mère est enveloppée de la poussière de la mort, comme un chariot elle est enveloppée de la poussière de la bataille, comme une charrue elle est enveloppée de la poussière des bois » (*Iraq* 31 pl. V-VIa)<sup>320</sup>. Ce passage évoque une image de nuages de poussières soulevés par un effort intense, ainsi que d'un grand danger pour la mère. La lecture *iš-pa-pa-ta* proposée ici pour les versions B à D suit le *CAD*<sup>321</sup> qui l'interprète comme une version du terme *išbaltu*, une herbe dont la nature exacte est incertaine<sup>322</sup>. Elle est associée à la steppe dans la liste botanique Uruanna: *ú šá-mi šēri : ú iš-bab-tu<sub>4</sub>*<sup>323</sup>. Cette interprétation est cohérente avec l'image de Šakkan, dieu protecteur des animaux sauvages de la steppe, et renvoie peut-être également à l'herbe du ventre.

l. 3-4 : Là encore on retrouve une formule de *MGI* 13 : *iš-ši e-na-šu 'ú'-'ul' u[m<sup>2</sup>-mu-šu] ú-ul a-ḥa-'ta'-'šu'* « Il (Šakkan) a levé les yeux : il n'y avait pas sa mère, il n'y avait pas sa sœur » (l. 6-7). La traduction de *pe-ta-at pa-ni-šu* (litt. « ouvrant son visage ») par « lui portant bonheur » s'appuie sur le *CAD* qui note l'expression idiomatique *pētu -- panu* « to bring happiness »<sup>324</sup>. De même *mu-še-qa-at re-ši-šú* (litt. « qui soulève sa tête ») est traduit par « qui le soutient » d'après le *CAD*<sup>325</sup>.

l. 4bis : Il s'agit d'une variation spécifique à *AMT* 45/5 (version A). La tablette étant brisée à cet emplacement, l'interprétation reste très incertaine. La traduction de « sang putride » pour *úš.meš-šú na-áš-bu* repose sur une incantation contre la dédemonne Lamaštu : *ištanatti dāmī našbūti ša amēlūti šīra ša lā akāli ešemta ša lā karāši* « Elle boit

---

<sup>319</sup> *ba.meš* est interprété par W. Lambert comme une erreur de scribe pour *saḥar* « poussière », cf. Lambert, 1969, p. 31-32.

<sup>320</sup> Lambert, 1969 ; Stol, 2000, p. 130 ; Zomer, 2018, p. 254-256, voir également *SEAL* no. 7231, *CAD* U-W p. 12.

<sup>321</sup> *CAD* I-J, p. 233-234, voir aussi *AHW* p. 393 « etwa Gras ».

<sup>322</sup> Selon R. Campbell Thompson, 1949, p. 15-17, il pourrait s'agir d'une espèce d'*atriplex*, communément appelée aujourd'hui « arroche », ou encore d'un épinard.

<sup>323</sup> Uruanna I i 123-127.

<sup>324</sup> *CAD* P, p. 351 *sub petû* 4.

<sup>325</sup> *CAD* Š/2 p. 23, *sub šaqû* A 4b, sous la forme *šūqqû* avec *rēšu* « to support, to help ».

continuellement le sang *putride*<sup>326</sup> des humains, (mange) la chair qui ne doit pas être mangée, (brise) l'os qui ne doit pas être brisé »<sup>327</sup>.

La lecture choisie pour la ligne suivante : *ṛkaš<sup>27</sup>.meš ina bi-rit pu-ri<sup>2</sup>-di<sup>2</sup>* est proposée d'après une incantation médio-babylonienne contre la maladie *šimmatu* : *ki-ma ši-na-a-ti ina bi-ri-it pu-ri-di* « comme de l'urine par l'entrejambe » (*BAM* 398 rev. 14'). Cette interprétation permet de proposer ligne 5 une lecture [*š*]i-i « sors ! », le verbe *wašû* étant généralement utilisé dans les formules d'expulsion<sup>328</sup>.

1.5 : T. J. Collins propose de rendre ici le nom de Ningišzida, lisant [...] *-ṛgiš<sup>27</sup>-zi<sup>1</sup>-da*<sup>329</sup> pour la version A. Nous ne connaissons pas d'autre occurrence de cette divinité dans les incantations du corpus *MGI*. De même, l'image de l'épée brandit n'apparaît pas ailleurs dans les incantations *MGI*.

1. 7 : La lecture des versions C et D suit celle proposée par U. Steinert et L. Vacín<sup>330</sup>.

---

<sup>326</sup> *CAD* N2, p. 191 à propos du terme *nešbu* : « As all references belong to the same group of texts, and are always written niš-, never ni-iš-, the reading and meaning of the word are unknown. The parallelism with la *ṭābu*, *ša la akāli* points to a meaning such as « forbidden », « putrid », or the like ». A contrario, voir *AHW* p. 761 : « durchgeblasen », « soufflé ».

<sup>327</sup> Farber, 2014, p. 158-159, aussi 187-191.

<sup>328</sup> Cf. chapitre 2.5.2.

<sup>329</sup> Collins, 1999, p. 170.

<sup>330</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 736.

## MGI 34

### **JEOL 47/58 (Kt 91/k 502) env. 1 – rev. 1 (incantation)**

Photographie : Kouwenberg, 2018, p. 58

Copie : Kouwenberg, 2018, p. 58

Période : Paléo-assyrienne

Provenance : Kaniš

Éditions : Kouwenberg, 2018, p. 59-60, *SEAL* no. 7222.

Il s'agit de la première de deux incantations inscrites sur une petite tablette provenant de la ville de Kaniš. Le texte s'adresse à une jarre *dīqaru*. Le terme ne fait pas partie du vocabulaire traditionnellement associé au brassage<sup>331</sup>, mais en ligne 7 on trouve la mention « ton écoulement est une bière de choix », et plus loin dans le texte (l. 12-14) il est indiqué que la jarre doit être fermée avec un bouchon, ce qui renvoie aux autres incantations ayant comme objet principal la jarre de brassage *namzītu* traditionnellement utilisé comme métaphore pour l'estomac dans les incantations pour maladies gastro-intestinales<sup>332</sup>. Pris avec le fait que l'incantation qui suit la présente sur la tablette est adressée directement au ventre (*MGI* 18<sup>333</sup>), cela permet d'interpréter *MGI* 34 comme étant également une incantation pour une maladie du ventre et ainsi de l'intégrer au corpus *MGI*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.1 <i>dī-qá-ru-mì dī-qá-ru-um</i>	Ô jarre, jarre !
2	2 <i>ku-ub-ta-ki(dí<sup>1</sup>) tí-lu-ma</i>	Ton poids est un tell !
3	3 <i>e-pá-ki ma-lá ga-ni-nem</i>	Ta masse est égale à (celle d')un entrepôt !
4	4 <i>ma-ú-ki tí-am-tum</i>	Ton eau est une mer !
5	5-6 <i>pá-pá-sà-tù-ki   ma-lá kà-sé-em</i>	Ton gruau est égal à (celui d')une coupe !
6	7 <i>ta-at<sup>2</sup>-tí-ki ku-<sup>r</sup>ru<sup>r</sup>-ma</i>	Ton écoulement <sup>2</sup> est une bière de choix !

---

<sup>331</sup> Cf. commentaire de la ligne 1.

<sup>332</sup> Cf. chap. 3.3.5.2.

<sup>333</sup> *li-bu-mì : li-bu-um* « Ô Ventre, ventre ! » (*MGI* 18, l. 1).

7	8	<i>ta-mu-a-tí : an ú an-tám</i>	Tu as prêté serment au nom d'An et Antu,
8	9	<i>la-aḥ-ma-am ú Du-ra-lam</i>	Laḥmum et Dūrum <sup>334</sup> ,
9	10	<i>er-ša-tám ú na-<sup>ʿ</sup>i-le<sup>ʿ</sup>- ša</i>	la terre et ses cours d'eau !
10	11	<i>ta-mu-a-tí : a-<sup>ʿ</sup>dí</i>	Tu as prêté serment
11	t.12	<i>kà-ku-sà-am</i>	Je te met un bouchon et une ficelle,
12	13	<i>ù pì-tí-il<sub>5</sub>-tám</i>	
13	14	<i>a-na-<sup>ʿ</sup>dí-ú-ke<sup>ʿ</sup>-ni</i>	
14	r.1	<i>la ta-pá-šè-ri</i>	tu ne te délieras point !

### Commentaire :

l. 1 : Le *diqāru* (<sup>du</sup>gútúl) est un pot en bronze ou en argile, employé principalement pour la cuisson, et n'est pas spécialement associé à la préparation de bière<sup>335</sup>. Le terme est assez rare en paléo-assyrien, et n'apparaît – outre l'incantation présente – que dans une liste d'ustensiles domestiques<sup>336</sup>. Une incantation paléo-babylonienne, dont la rubrique indique qu'il s'agit d'une « incantation pour une jarre de fermentation » (ka.inim.ma <sup>du</sup>gúdur.būr)<sup>337</sup> débute par une mention de la jarre *diqāru*<sup>338</sup>. Cette incantation, ainsi que la comparaison de *MGI* 34 avec les autres incantations du corpus *MGI* permet d'identifier ici la jarre *diqāru* comme un récipient utilisé en contexte de brassage.

l. 5 : Le terme *pappāsu* désigne une sorte de gruau réalisé à partir de malt d'orge (*buqlu*)<sup>339</sup>.

l. 6 : N. Kouwenberg transcrit en début de ligne *ta-DU<sup>ʿ</sup>-DÍ-ki*<sup>340</sup>. La lecture *ta-at<sup>ʿ</sup>-tí-ki* (*tattiktu* « écoulement »)<sup>341</sup> choisie ici suit la transcription de N. Wasserman<sup>342</sup>. Si on accepte

---

<sup>334</sup> Cf. 2.3.8.

<sup>335</sup> *CAD* D, p. 157-159 ; Salonen, 1966, p. 71-79 ; Sallaberger, 1996, p. 82-83 ; Kouwenberg, 2018, p. 61. Excepté dans une liste de types de poteries datant de la période d'Ur III, dans laquelle le pot <sup>du</sup>gútúl est utilisé pour contenir de la « bière fine », cf. Faivre, 2009, p. 373.

<sup>336</sup> *BIN* 4/118, l. 4. Cf. Ulshöfer, 1995, p. 270 ; Kouwenberg, 2018, p. 61.

<sup>337</sup> *YOS* 11/57 l. 10, cf. Sallaberger, 1996, p. 86-87 ; Kouwenberg, 2018, p. 69. Voir aussi chapitre 3.3.5.2. pour une discussion de l'incantation et du motif de la jarre de brassage.

<sup>338</sup> <sup>du</sup>gútúl <sup>du</sup>gútúl báḥar.me.en a.zu sug.maḥ.àm « Jarre, jarre ! Je suis le potier. Ton eau est un immense marais ! » (*YOS* 11/57 l. 1) ; cf. chapitre 3.3.5.2.

<sup>339</sup> *CAD* P, p. 111-114, Brunke, 2011, p. 159-164 ; Sallaberger, 2012, p. 317.

la lecture de *ku-ru(-ma)* comme équivalant de *kurunnu* « bière de qualité »<sup>343</sup>, on peut présumer que le terme qui vient avant désigne un liquide, ce qui correspondrait à la lecture proposée. On peut imaginer que la bière s'écoule lentement du fond de la jarre, les jarres de brassages mésopotamiennes étant percées au fond<sup>344</sup>.

l. 11 : La traduction de *kakkūsum* est incertaine, mais l'association avec la ficelle *pitiltu* et la jarre *diqaru* suggère qu'il peut s'agir d'un couvercle ou d'un bouchon<sup>345</sup>. Le terme akkadien habituel pour un bouchon est *purussu*. Selon une suggestion de C. Michel, la mention de la ficelle pourrait signifier qu'on parle ici d'un morceau de tissu attaché avec une ficelle et utilisé comme bouchon<sup>346</sup>.

---

<sup>340</sup> Kouwenberg, 2018, p. 59, 63.

<sup>341</sup> CAD T, p. 299 *sub tattiku*.

<sup>342</sup> SEAL no. 7222 [<https://seal.huji.ac.il/index.php/node/7222?tid=171>].

<sup>343</sup> Kouwenberg, 2018, p. 63.

<sup>344</sup> Cf. chapitre 3.3.5.2.

<sup>345</sup> Kouwenberg, 2018, p. 65-66.

<sup>346</sup> Kouwenberg, 2018, p. 66, n. 26.

## MGI 35

*CUSAS 32/32 (MS 2822) env. 1-18 (incantation), 19 (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. lxxxviii

Copie : George, 2016, pl. lxxxix

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : George, 2016, p. 136 ; *SEAL* no. 7068.

Cette incantation est la première d'une tablette paléo-babylonienne comportant trois incantations au total (*MGI* 35, 36 et 37). Les trois textes ont comme sujet principal la jarre de brassage *namzītu* et la taverne. La jarre *namzītu* étant une métaphore récurrente en contexte incantatoire pour le ventre et le système digestif les trois incantations ont été interprétées par A. George comme étant dirigées contre une maladie gastro-intestinale<sup>347</sup>.

		<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.1	[i-na saḥar <sup>?</sup> ]bi.a ku-un [k]a <sup>!</sup> -ú-a	« Ma [bou]che est fixée [dans la poussière !]
2	2	[ki-ir-ba-a]n a.šà <sup>lim</sup> za-ap-pi ʿša <sup>!</sup> -ḥi-im	[Mott]e de terre, poil de porc !
3	3	[mu-ša]-a-am ú-ul ʿi-šú <sup>!</sup>	Je n'ai pas d'[ouver]ture ! »
4	4	[ru-bu]-ú ʿib-ni <sup>!</sup> -ki <sup>d</sup> en-ki ú-ʿra <sup>!</sup> -bi-ki	[Le prin]ce t'a construite, Enki t'a élevée,
5	5	[iš-k]u-ʿun <sup>!</sup> -ki <sup>d</sup> nuska a-na ku-ʿši <sup>!</sup> -ri	Nuska t'a [ren]due prospère !
6	6	[a]-ʿna mu-uḥ <sup>!</sup> -ḥi <<ḥi>> ta-li[m] ša é-a é-a ir-ka <sup>!</sup> -ab	Ea est monté [s]ur le palanqui[n] <sup>1348</sup> d'Ea.
7	7	il-qé-e-ki sà-bi-tum ku-ru-ʿpu-ú-ki <sup>!</sup> ma-aš-ḥu	La brasseuse t'a prise, tes paniers sont comptés,
8	8	ʿša-ak <sup>!</sup> -na-a-at i-na ka-an-nim	tu es placée sur un support.
9	9	ša-ak-nu ki-it-tu <sup>!</sup> ? a-pa-ri-ku ù ʿpu <sup>!</sup> -ru-us-su	Le <i>kittu</i> , la bonde <sup>?</sup> et le bouchon sont placés
10	10	i-na li-ib-bi-[k]i	en [t]on sein.

<sup>347</sup> Cf. chapitre 3.3.5.2. pour une discussion détaillée de ces incantations et de la jarre de fermentation dans le corpus *MGI*.

<sup>348</sup> litt. « la barre », cf. ci-dessous le commentaire de la ligne 6.



11	11	<i>ú-še-et-bi-ki it-ti ʿiš<sup>8</sup>-tár<sup>2</sup> a-ʿpa<sup>7</sup>-ri-ki ʿuš<sup>1</sup>-te-ši-a-am   ʿqé<sup>7</sup>-ri-i-tam</i>	J'ai retiré de toi la bonde avec (l'aide) d'Ištar <sup>2</sup> , j'ai fait jaillir le festin !
12	12	<i>pu-ru-us-sà-am aš-lu-um-ma ša-ra-am aš-ku-un</i>	J'ai ôté le bouchon et j'ai fait entrer le vent <sup>349</sup> !
13	13	<i>ut-te-e-er tu-uḫ-ḫi-ki a-na mi-nu-tim</i>	J'ai transformé tes drêches en une récitation !
14	14	<i>me-e ša ra-as-na-at a-ʿna<sup>7</sup> ši-ip-tim-ma aš-ku-un</i>	L'eau (avec laquelle) tu as été rincée, j'(en) ai fait une incantation !
15	15	<i>i-na qí-bi-tim ša é-a ù<sup>d</sup> asal-lú-ḫe</i>	Par la commande d'Ea et d'Asalluḫi !
16	16	<i>i-na pi-i ez-zi-im i-na ru-uḫ-tim le-mu-ut-tim   ša a-wi-lu-tim</i>	Par la bouche furieuse et la salive mauvaise de l'humanité !
17	17	<i>šu-ú-tum il-ta-nu ša-ad-du-ú-um a-mu-ur-ru</i>	Le vent du sud, le vent du nord, le vent de l'est, le vent de l'ouest
18	18	<i>it-bu-ú iṣ-ba-tu pi-i na-am-zi-tim</i>	se sont levé (et) ont saisi la bouche de la jarre de brassage !
19	19	<i>tu en.ni.nu.ri</i>	Incantation

### Commentaire :

l. 4 : La lecture [*ru-bu*]-ú suit A. George<sup>350</sup>. N. Wasserman dans *SEAL*<sup>351</sup> reconstruit en [<sup>d</sup>*en-l*]*il*. D'après la copie et la photographie de la tablette, le signe après la coupure semble plutôt correspondre à un /ú/. Nous conservons donc la lecture de A. George.

l. 6 : A. George traduit *tallu* (*ta-lim*) par « palanquin ». Le terme *tallu* désigne plus spécifiquement une barre ou perche de transport, par exemple pour une chaise à porteur ou une litière<sup>352</sup>. Dans le contexte de *MGI* 35 on voit le dieu Ea monter sur son *tallu*, il paraît donc logique d'interpréter *tallu* comme désignant par extension le palanquin du dieu.

l. 7 : Le panier *kuruppu*/gurub est attesté à la période néo-babylonienne comme unité de volume standard pour les céréales et les dattes<sup>353</sup>. Dans le contexte de *MGI* 35 il est probablement utilisé de la même façon par la brasseuse, pour mesurer la quantité de céréales

<sup>349</sup> litt. « j'ai installé le vent ».

<sup>350</sup> George, 2016, p. 136.

<sup>351</sup> *SEAL* no. 7068 [<https://seal.huji.ac.il/node/7068>].

<sup>352</sup> *CAD* T p. 100, *sub tallu* A.1.b « carrying pole (for a sedan chair, or the like) » ; *AHw* p. 1311 « Trennlinie, -balken ».

<sup>353</sup> George, 2016, p. 137-138 ; *CAD* K, p. 581.

utilisées et assurer une qualité uniforme brassin après brassin<sup>354</sup>. Le verbe *il-qé-e-ki* (*leqû* « prendre ») est conjugué à la troisième personne du singulier, malgré un sujet féminin à savoir la brasseuse *šabītu*, marquée par le nominatif comme sujet de la clause verbale.

l. 9 : La ligne liste trois parties de la jarre de brassage, dont seul le sens de *purussu* « bouchon » est connu<sup>355</sup>. Dans les documents néo-babylonien le *kittu* apparaît comme partie d'un bol en métal appelé *našappu*<sup>356</sup>. Le terme *a-pa-ri-ku* apparaît à deux reprises dans l'incantation. A. George ne le traduit pas et conserve l'akkadien *aparikku* dans la traduction de l'incantation.

l. 11 : Cette ligne permet de proposer une signification *aparrikku*. La « fête » *qerītu* désigne probablement la bière, et c'est en retirant l'*aparikku* de la jarre qu'on fait sortir le breuvage. L'*aparikku* devait donc être un genre de bouchon, traduction choisie par N. Wasserman dans *SEAL*<sup>357</sup>. Pour le sens de « retirer » pour *šutbû* (*tebû* III), voir le *CAD* T, p. 319.

l. 12 : Le verbe *ašlumma* est interprété comme une forme conjuguée de *šalāpu* « ôter, tirer » suivant A. George<sup>358</sup>.

l. 13 : Les drêches *tuhhu* sont les restes solides de céréales qui restent dans la cuve de brassage une fois la transformation de l'amidon terminée. Les drêches sont généralement données comme fourrage aux animaux<sup>359</sup>, mais il semble qu'elles soient ici utilisées comme *materia magica*, peut-être pour un rituel accompagnant l'incantation *MGI* 35.

---

<sup>354</sup> George, 2016, p. 137-138.

<sup>355</sup> Cf. *CAD* P, p. 529, George, 2016, p. 138.

<sup>356</sup> Cf. *CAD* K, p. 472 *sub kittu* B.

<sup>357</sup> *SEAL* no. 7068 [<https://seal.huji.ac.il/node/7068>].

<sup>358</sup> George, 2016, p. 138

<sup>359</sup> Cf. Michel, 2009, p. 207-208.

## MGI 36

*CUSAS 32/32 (MS 2822) env. 20 – rev. 4' (incantation), 5' (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. lxxxviii, xc

Copie : George, 2016, pl. lxxxix, xci

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : George, 2016, p. 137 ; *SEAL* no. 7111.

Il s'agit de la seconde incantation de *CUSAS 32/32*, qui suit directement *MGI 35*. Elle est située sur la partie basse de la tablette, laquelle est cassée à cet emplacement. On ne peut donc pas savoir avec certitude combien de lignes sont perdues dans la cassure.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e. 20 <i>tu-ú-<sup>r</sup>x<sup>r</sup></i> [x] <sup>r</sup> x x <sup>r</sup> - <i>ku-ú</i>	Incantation <sup>?</sup> x [x] x ...
2	21 x [. . . . .] <sup>r</sup> x x x <sup>r</sup> - <i>iz</i>	[x] ...
3	22 [...] x- <i>ah</i>	[x] ...
	Cassure	
4	r. 1' <sup>r</sup> <i>li-pa-aṭ-ṭi-ru</i> [x x x x x]	Puissent-ils délivrer [...]
5	2' [ <i>k</i> ]i- <i>ma bu-ru-ú id-<sup>r</sup>da<sup>r</sup>-a[r-ru-ú]</i>   a- <i>na li-a-ti[m]</i>	[C]omme les veaux courent [librement] vers les vac[hes],
6	3' <i>id-da-ar-ru<sup>1</sup>-ú la-lu-ú a-na en-<sup>r</sup>zé<sup>r</sup>-[tim]</i>	(et) les chevreaux courent librement vers les chèv[res],
7	4' <i>na-am-zi-tum dumu.munus<sup>d</sup>en-ki li-da-ri-ir</i>   a- <i>na te-er-ḫi-ša</i>	puisse la jarre de brassage, fille d'Enki, courir librement vers sa chope !
8	5' tu en.ni.nu.ri	Incantation

### Commentaire :

l. 1 : La lecture en *tu-ú* « incantation » est hautement incertaine. Ni A. George ni N. Wasserman ne traduisent cette ligne, et tous deux marquent les premiers signes *tu-ú-<sup>r</sup>x<sup>r</sup>* comme n'étant que le début d'un mot dont la suite est perdue.

1. 5-7 : Le problème décrit dans l'incantation semble être un blocage empêchant la jarre de s'élancer comme un chevreau ou un veau. Pour une discussion de cette incantation, voir le chapitre 4.2.3. Pour la traduction de *darāru* par « courir », voir A. George<sup>360</sup> et le *CAD* D, p. 109.

1. 7 : La traduction de *terhu* par « chope » suit *AHw* p. 1348.

---

<sup>360</sup> George, 2016, p. 137.

## MGI 37

*CUSAS 32/32 (MS 2822) rev. 6'-15' (incantation), 16' (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. xc

Copie : George, 2016, pl. xci

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : George, 2016, p. 137-138 ; *SEAL* no. 7112.

*MGI 37* est la troisième et dernière incantation de *CUSAS 32/32* après *MGI 35* et *36*. L'incantation prend la forme d'un dialogue au cours duquel un jeune homme décrit son voyage depuis la steppe jusqu'à la taverne à l'instigation du dieu Ea<sup>361</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	r.6' <i>eṭ-lu-um a-a-nu-um ta-al-la-ka-am</i>	« Jeune homme, où vas-tu ? »
2	7' <i>iš-tu še-ri-im a-na na-ga-aš sà-bi-tim</i>   <i>pa-nu-ú-a ša-ak-nu</i>	« (Je viens) de la steppe, j'ai décidé d'aller (chez) la brasseuse ! »
3	8' <i>ši-pi-ir-tum ša ma-an-ni-im</i>	« De qui (est-ce) l'instruction ? »
4	9' <i>ša é-a ša-ar ap-sí-im</i>	« Celle d'Ea, roi de l' <i>apsû</i> ,
5	10' <i>ù še-e-ri-im ša-ar-ra-am</i> <sup>d</sup> <i>inanna</i>	et de la steppe, l'habitué d'Ištar !
6	11' <i>am-ra-a ša qá-ti-ia ku-up-ta-ti-in</i>	Vois sur mes mains les boulettes
7	12' <i>ṭi-i-di-im ù a-ša-ag še-ri-im</i>	d'argile et (les épines) d'acacia de la steppe ! »
8	13' <i>i-ba-ak-ki sà-bi-tum eḫ-te-pe-e na-</i> <i>am-zi-tam</i>	« La brasseuse pleure (car) j'ai brisé la jarre de brassage.
9	14' <i>qú-ú-lam at-ta-di e-li ku-sí-a-tim</i>	J'ai jeté le silence sur les chaises,
10	15' <i>as-ku-up-pa-at bi-tim e-re-ba-am</i>   <i>ú-</i> <i>ta-am-mi</i>	J'ai jeté une incantation sur le passage du seuil du bâtiment. »
11	16' [t]u en.ni.nu.ri	Incantation.

<sup>361</sup> Voir 3.3.5.2. pour une discussion de l'incantation.

### Commentaire :

l. 2 : *nagāšu* a normalement le sens de « quitter, partir » au système I, ou « errer, vagabonder » au système I/2<sup>362</sup>. Étant donné que le jeune homme est décrit dans la ligne précédente comme venant de la steppe, il nous paraît plus logique de voir ici un mouvement en direction de la brasserie, laquelle devait se trouver en ville. Nous traduisons donc « j'ai décidé d'aller (chez) la brasserie », suivant A. George<sup>363</sup>

l. 5 : La traduction de *ša-ar-ra-am* <sup>d</sup>*ištar* suit A. George<sup>364</sup> qui y voit une forme de type *parrāsu*, qui désigne une activité régulière ou un nom de profession, et traduit *šarrāmu* par « one who habitually applies himself »<sup>365</sup> d'après le verbe *šarāmu* « s'appliquer, s'efforcer »<sup>366</sup>.

---

<sup>362</sup> CAD N/1 p. 108. Mais *AHw* p. 710 « hingehen ».

<sup>363</sup> George, 2016, p. 137.

<sup>364</sup> George, 2016, p. 137.

<sup>365</sup> George, 2016, p. 138. Voir aussi *AHw* p. 1086 *šarramum* « sehr bemüht ».

<sup>366</sup> CAD Ş p. 101.

## MGI 38

**PBS 7/87 (CBS 1690) rev. 1-8**

Photographie : CDLI (P259022)

Copie : Ungnad, 1915, pl. 87

Période : paléo-babylonienne

Provenance : Nippur

Éditions : Ungnad, 1920, p. 266 ; Collins, 1999, p. 129-130 ; *SEAL* no. 7202.

L'incantation est la seule d'une petite tablette paléo-babylonienne assez abimée. L'envers de la tablette est complètement détruit, et seul le revers, où se trouve l'incantation, est lisible. Les dernières lignes (l. 6-8) sont abimées et ne peuvent être reconstituées entièrement. On retrouve dans l'incantation le motif de la jarre de brassage *namzītu* (l. 1) qui permet d'identifier l'incantation comme appartenant au corpus *MGI*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	r. 1 <i>nam-zi-is-sú ha-ar-[tum<sup>?</sup>]</i>	Sa jarre de brassage est un tor[se] <sup>?</sup> !
2	2 <i>bi-il-la-as-sú ša-rum</i>	Son moût est un vent !
3	3 <i>ši-ip-tum an-ni-tum</i>	Cette incantation
4	4 <i>ša<sup>d</sup>AMAR.UTU i-na ma-tim</i>	que Marduk dans le pays
5	5 <i>´ú´-ša-ab-šu-´ú´</i>	a créée,
6	6 <i>[x šá<sup>?</sup>]-bi-šu ù sa[g<sup>?</sup>.du<sup>?</sup>-šu<sup>?</sup> x x]</i>	[...] son [ventre <sup>?</sup> ] et [sa] têt[te <sup>?</sup> ...]
7	7 <i>[x iš<sup>?</sup>]-tù ar-ka-a[t x (x)]</i>	[...] p]ar <sup>?</sup> le rectu[m ...]
8	8 <i>[x x x]´x´ tá ina la [x x (x)]</i>	[...] dans [...]

### Commentaire :

l. 1 : T. J. Collins<sup>367</sup> interprète *ha-ar-[tum<sup>?</sup>]* comme une graphie erronée pour *irtum* « torse, poitrine ». N. Wasserman<sup>368</sup> ne reconstruit pas le dernier signe et laisse la phrase incomplète : *nam-zi-is-sú ha-ar-x-x-x* « his mash tub is ... ». Nous conservons la lecture

---

<sup>367</sup> Collins, 1999, p. 129.

<sup>368</sup> *SEAL* no. 7202 [<https://seal.huji.ac.il/node/7202>].

proposée par T. J. Collins en nous appuyant sur la comparaison avec *MGI* 42 : *nam-zi-tu<sub>4</sub> ér-tu<sub>4</sub>* « la jarre de brassage est un torse » (l. 2) et *MGI* 43 : šà *nam-zi-tu<sub>4</sub>* « le ventre est une jarre de brassage » (l. 1).

l. 6 : La reconstruction s'appuie sur *MGI* 9 : ša dug<sub>4</sub>.ga lib-bi u sag.du | la' ma'-ḥar « Celui qui dit : « mon ventre et ma tête ! » ne peut être contenu' » (l. 9).

l. 7 : T. J. Collins<sup>369</sup> reconstruit [x] 'i-na<sup>2</sup>' ar-ka-a[t] « [Go out through]h the rea[r...] ! », d'après la formule d'expulsion des maladies qui implore le mal de quitter le corps du patient par tous ses orifices<sup>370</sup>. N. Wasserman<sup>371</sup> lit [x (x)] du ar-ka-a[t x (x)] « ... is long (?) ». La lecture proposée ici en [x iš<sup>2</sup>]-tù ar-ka-a[t x (x)] « [... p]ar<sup>2</sup> le rectu[m ...] » suit T. J. Collins, mais en lisant un signe -tù après la cassure plutôt que 'i-na<sup>2</sup>'.

l. 8 : T. J. Collins lit<sup>372</sup> [la-m]a' na-ag-la<sup>2</sup>-[bu] « [Befor]e the scalpe[ls] », d'après une formule qu'on retrouve dans une incantation pour la maladie *maškadu* : 'la'-a-ma ik-šu-du-ka šú-ur-ru na-ag-la-b[u] 'd'gu-la « avant que les scapel[s] d'obsidienne de Gula t<sup>(m.)</sup> atteignent »<sup>373</sup> et une incantation pour une maladie des yeux : la-am ik-šu-du-ki-na-ši šur-ru nag-la-bu šá 'd'gu-la « avant que les scapels d'obsidienne de Gula vous<sup>(f.)</sup> atteignent »<sup>374</sup>. Cependant la copie de la tablette ne paraît pas pouvoir soutenir cette lecture. N. Wasserman<sup>375</sup> lit : [x x x] wa<sup>2</sup>-tá-rum la [x x (x)] « ... exceeding not... ». La lecture est plus cohérente avec la copie, bien que cela ne renvoie – à notre connaissance – à aucune formule connue par ailleurs dans le corpus *MGI* ou dans d'autres incantations thérapeutiques. En l'état, ni l'une ni l'autre des deux lectures proposées ne nous paraît satisfaisante.

---

<sup>369</sup> Collins, 1999, p. 129.

<sup>370</sup> Cf. 2.5.2.

<sup>371</sup> *SEAL* no. 7202 [<https://seal.huji.ac.il/node/7202>].

<sup>372</sup> Collins, 1999, p. 129.

<sup>373</sup> *YOS* 11/14 rev. 5, cf. Collins, 1999, p. 233.

<sup>374</sup> Collins, 1999, p. 218 ; Geller & Panayotov, 2018, p. 104.

<sup>375</sup> *SEAL* no. 7202 [<https://seal.huji.ac.il/node/7202>].



## MGI 39

**A. CT 4/8 (BM 92518) env. 1-rev. 19 (incantation), 20 (rubrique)**

**B. AMT 30/6 (K 2510+) env. 2'-7' (incantation), 8' (rituel)**

**C. RA 73/69 (AO 7765) env. 4'-11' (incantation), 12' (rituel)**

Photographie : A. Steinert & Vacín, 2018, p. 716, 718 ; B. *CDLI* (P394477) ; C. non disponible

Copie : A. Steinert & Vacín, 2018, p. 717, 719 ; B. Campbell Thompson, 1923 pl. 30 no. 6 ; C. Nougayrol, 1979, p. 69

Période : A. paléo-babylonienne ; B-C. néo-assyrienne

Provenance : A. Sippar ; B. Ninive ; C. inconnue

Éditions : A. Sullivan, 1985, p. 131-134 ; Foster, 1996, p. 121 ; Böck, 2014, p. 120-121 ; Steinert & Vacín, 2018, p. 720-728 ; *SEAL* no. 7065 ; B-C. Steinert & Vacín, 2018, p. 734.

L'incantation est connue par trois exemplaires. Le plus ancien (*MGI 39A*), d'époque paléo-babylonienne, est bilingue<sup>376</sup> ; les deux autres exemplaires (*MGI 39B-C*) datent de l'époque néo-assyrienne et sont uniquement rédigés en sumérien. Ces deux versions sont beaucoup plus courtes que leur prédécesseuse et ne comptent qu'une demi-douzaine de lignes contre les 20 lignes de la version paléo-babylonienne. Le dialogue divin développé dans son intégralité dans *MGI 39A* (l. 6-16) est réduit à une ligne dans *MGI 39B-C* (l. 16bis)<sup>377</sup>. En revanche *MGI 39B* et *C* sont accompagnées d'une instruction rituelle, absente de *MGI 39*. L'incantation reprend la métaphore de la jarre de fermentation pour symboliser le système digestif<sup>378</sup>. Les images employées sont fortement similaires à celles de *MGI 68*, modifiées afin de s'adapter à la situation de chaque incantation<sup>379</sup>.

---

<sup>376</sup> Cf. 2.2.

<sup>377</sup> Cf. 3.2.3.1.

<sup>378</sup> Cf. 3.3.5.2.

<sup>379</sup> Cf. 3.3.5.2. pour une discussion des similitudes et différences entre les deux incantations.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	<p>Ae.1 šà gig.ga &lt;&lt;˚in˚&gt;&gt; gi.pisan.gin<sub>7</sub> kés.da</p> <p>A2 <i>li-ib-bu ma-ar-šú ša ki-ma pí-ša-an-ni ka-at-m[u]</i></p> <p>Be.2' [... : šà.gig.ga g]i.pisan(é<sup>1</sup>).gin<sub>7</sub> kés.d[a]</p> <p>Ce.4' [... ] x.gin<sub>7</sub> kés.da</p>	<p>(Sum.) Le ventre malade est noué comme un panier !</p> <p>(Akk.) Le ventre malade est couvert comme un panier !</p>
2	<p>A3 a íd.da.gin<sub>7</sub> al.du.un nu.zu</p> <p>A4 <i>ki-ma me-e na-ri-im e-ma i-il-la-ku ú- ul [i-di]</i></p>	<p>(Sum.) Comme l'eau du fleuve, il ne sait pas où il va !</p> <p>(Akk.) Comme l'eau du fleuve, il ne sait pas où il va !</p>
3	<p>A5 a pú.gin<sub>7</sub> a.gi<sub>6</sub>.a &lt;&lt;˚gin˚&gt;&gt; nu.tuku</p> <p>A6 <i>ki-ma me-e bu-ur-ti a-gi-a ú-ul i-šu</i></p> <p>B3' [... tu]ku : a pú.gim a.gi<sub>6</sub>.a nu.t[uku]</p> <p>C5' [... g]i<sub>6</sub>.a nu.tuku</p>	<p>(Sum.) Comme l'eau du puits, il n'a pas de vague !</p> <p>(Akk.) Comme l'eau du puits, il n'a pas de vague !</p>
4	<p>A7 gàkkul.gin<sub>7</sub> ˚ka.bi˚ ba.dul</p> <p>A8 <i>ki-ma ka-ak-ku-li [pi-šu] ka-ti-im</i></p>	<p>(Sum.) Sa bouche est couverte comme (celle d')une jarre de brassage <i>kakkulu</i> !</p> <p>(Akk.) Sa bouche est couverte comme (celle d')une jarre de brassage <i>kakkulu</i> !</p>
5	<p>A9 a nu.mu.un.da.ku<sub>4</sub>.ku<sub>4</sub> ninda nu.mu.un.da.ku<sub>4</sub>.ku<sub>4</sub></p> <p>A10 <i>a-ka-lu ù mu-ú<sup>?</sup> ú-ul i-ir-ru-bu-šum</i></p> <p>B4' [... t]uku : ú nu.ku<sub>4</sub>.ku<sub>4</sub> a nu.ku<sub>4</sub>.k[u<sub>4</sub>]</p> <p>C6' [... n]u.ku<sub>4</sub>.ku<sub>4</sub></p>	<p>(Sum.) L'eau et le pain n'entrent pas en lui !</p> <p>(Akk.) L'eau et le pain n'entrent pas en lui !</p>
6	<p>A11 <sup>d</sup>asar.lú.ḫi igi.ni im.ma.an.sum</p> <p>A12 <sup>d</sup>amar.utu <i>ip-pa-li-ís-su-ma</i></p>	<p>(Sum.) Asalluḫi l'a observé</p> <p>(Akk.) Marduk l'a observé</p>
7	<p>A13 a.a.ni <sup>d</sup>en.ki.ke<sub>4</sub> gù mu.un.na.dé.e</p>	<p>(Sum.) et s'adresse à son père Enki :</p>

	A14	<i>a-na a-bi-šu<sup>d</sup>é-a i-ša-ás-si</i>	(Akk.) et s'adresse à son père Ea :
8	A15	<i>a.a.ni šà.gig.ga &lt;&lt;in&gt;&gt; gi.pisan.gin<sub>7</sub> kéš.da</i>	(Sum.) « Mon père, le ventre malade est noué comme un panier !
	A16	<i>a-bi li-ib-bu ma-ar-šú ša ki-ma pí-ša-an-ni ka-at-mu</i>	(Akk.) Mon père, le ventre malade est couvert comme un panier !
9	A17	<i>a íd.da.gin<sub>7</sub> al.du.un nu.zu</i>	(Sum.) Comme l'eau du fleuve, il ne sait pas où il va !
	A18	<i>ki-ma me-e na-ri-im e-ma i-il-la-ku ú-ul i-di</i>	(Akk.) Comme l'eau du fleuve, il ne sait pas où il va !
10	A19	<i>a pú.gin<sub>7</sub> a.gi<sub>6</sub>.a &lt;&lt;gin<sub>7</sub>&gt;&gt; nu.tuku</i>	(Sum.) Comme l'eau du puits, il n'a pas de vague !
	A20	<i>ki-ma me-e bu-ur-ti a-gi-a ú-ul i-šu</i>	(Akk.) Comme l'eau du puits, il n'a pas de vague !
11	Ar.1	<i>ᵀgàkkul<sup>ᵀ</sup>. [gin<sub>7</sub> ka.b]i<sup>ᵀ</sup> ba.ᵀdul<sup>ᵀ</sup></i>	(Sum.) S[a bouche] est couverte [comme] (celle d')une jarre <i>kakkulu</i> !
	A2	<i>ki-ma ka-ᵀak-ku-[l]i p[i-šu] ka-ti-im</i>	(Akk.) [Sa] bo[uche] est couverte comme (celle d')une jarre <i>kakkul[l]u</i> !
12	A3	<i>a nu.mu.un.da.ku<sub>4</sub>.ku<sub>4</sub> ninda nu.mu.un.da.ku<sub>4</sub>.ku<sub>4</sub></i>	(Sum.) L'eau et le pain n'entrent pas en lui !
	A4	<i>ninda ù mu-ú ú-ul i-ir-ru-bu-šum</i>	(Akk.) L'eau et le pain n'entrent pas en lui ! »
13	A5	<i><sup>d</sup>en.&lt;&lt;líl&gt;&gt;.ki.ke<sub>4</sub> <sup>d</sup>asar.lú.ḫi mu.un.na.ni.íḫ.gi.gi</i>	(Sum.) Enki réponds (ainsi) à Asalluḫi :
	A6	<i><sup>d</sup>é-a <sup>d</sup>amar.utu i-ip-pa-al</i>	(Akk.) Ea réponds (ainsi) à Marduk :
14	A7	<i>dumu.mu a.na.àm ne.zu a.na.àm ma.ra.ab.daḫ.e</i>	(Sum.) « Mon fils, que ne sais-tu pas et que pourrais-je y ajouter ?
	A8	<i>ma-ri mi-i-na la ti-di-ma mi-i-na-am lu-ši-ib-šu</i>	(Akk.) « Mon fils, que ne sais-tu pas et que pourrais-je y ajouter ?
15	A9	<i>níg gà.e zu.mu ù za.e gá.zu</i>	(Sum.) Ce que je sais tu le sais aussi,
	A10	<i>ša a-na-ku i-du-ú &lt;&lt;ú&gt;&gt; at-ta ti-di</i>	(Akk.) Ce que je sais tu le sais aussi,

16	A11	ù za.e gá.zu níg mà.e zu.mu	(Sum.) et ce que tu sais, je le sais aussi. »
	A12	<i>ša at-ta ti-du-ú a-na-ku i-di</i>	(Akk.) et ce que tu sais, je le sais aussi. »
16 bis	B5'	[...n]e: <sup>d</sup> asal.lu.ḫi igi : níḡ ḡá.e : gen.na dumu.mu	(B-C : [...] Asalluḫi (l')a vu : « Ce que je (sais) : va, mon fils ! »)
	C7'	[...]. <sup>r</sup> e <sup>r</sup> : gen.na dumu.mu	
17	A13	lú ḫé.a g[u <sub>4</sub> ḫé].a udu ḫé.a	(Sum.) Que ce soit un humain, un bœ[uf], un mouton,
	A14	<i>lu-ú a-wi-lu-tum lu-ú al-pu lu-ú im-me-ru<sup>2</sup></i>	(Akk.) (Que ce soit) un humain, un bœuf, un mouton,
18	A15	lag mun ù ḫa <sup>1</sup> .še.na ù.un.daḫ ù.bí.i[n x]	(Sum.) Après avoir ajouté <sup>2</sup> un morceau de sel et du thym [...],
	A16	<i>ki-ir-ba-an ṭa-ab-ti ù ḫa-ši uš-ša<sup>2</sup>-a[b<sup>1</sup> x x x]</i>	(Akk.) Tu ajout[es] un morceau de sel et du thym [...],
	B6'	[... n]e.ke <sub>4</sub> : ù <sup>u</sup> ḫa.šu.ú šu u.me.ti	(B-C : [...]) : Après avoir pris du thym dans la main)
	C8'	[...] šu u.me.ti	
18 bis	B7'	[... nam.šub <sup>2</sup> u.m]e.ni.sì : lú.ùlu <sup>lu</sup> dumu dingir.ra.na ka.bi.ta u.me.ni.gar	(B-C : [...] après av]oir récité [l'incantation <sup>2</sup> ], tu le places (le thym) dans la bouche de l'homme, le fils de son dieu.
	C9'	[... k]a.bi.ta u.me.ni.gar	
19	A17	še <sub>10</sub> ki.šè ḫé.si.il.le	(Sum.) Puisse (la maladie) être renvoyée comme une flatulence !
	A17	<i>ki-ma ši-it-[ti...]</i>	(Akk.) [Puisse (la maladie) être renvoyée] comme une flatule[nce !]
20	A18	bu.lu.úḫ.gin <sub>7</sub> ḫé <sup>2</sup> .si.il.le	(Sum.) Puisse-t-elle être renvoyée comme une éructation !
	A18	<i>ki-ma g[i-šu-ú-ti]</i>	(Akk.) [Puisse-t-elle être renvoyée] comme une é[ructation !]
	B8'	[...]x.re bu.luḫ.gin <sub>7</sub> <<ri>> ḫé.en.si.il.e :	
	C10'	[... ḫ]é.en.si.il.e	

21	A19	im.gin <sub>7</sub> gu(še <sup>1</sup> ).du.šè è.íb.ta <sup>2</sup>	(Sum.) Puisse-t-elle sortir par le rectum comme un vent !
	A19	<i>ki<sup>2</sup>-ma<sup>2</sup></i> x [...]	(Akk.) [Puisse-t-elle sortir par le rectum] comme [un vent !]
	B8 <sup>2</sup>	im.ma gu.du.a.ni.ta ḫé.em.ma.ra.è	
	C11 <sup>2</sup>	[... ḫé.em.ma.r]a.è	
22	A20	<i>ši-pa-at</i> ka [...]	Incantation pour l'ouverture <sup>2</sup> [...]
<hr/>			
23	B9 <sup>2</sup>	[kìd.kìd.bi <i>ina</i> ugu lag mun <i>u</i> úḫa.šu.ú] x én šub- <i>di</i> <i>ina</i> ka-šú <i>ú-man-</i> <i>zaq-ma</i> <i>ina</i> kaš nag- <i>ma</i> <i>ina-eš</i>	[Son rituel :] tu jettes l'incantation [sur le morceau de sel et le thym], il suce (le mélange) dans sa bouche (ou) tu lui fais boire dans de la bière, et il guérira.
	C12 <sup>2</sup>	[... <i>ina</i> ka]š nag- <i>ma</i> <i>ina-eš</i>	

### Commentaire :

l. 1 : Le ventre est « noué » (*kéš.da/kašāru*)<sup>380</sup> dans la version sumérienne, mais « couvert » (*katmu*) dans la version akkadienne. Les deux termes expriment l'idée que le ventre est fermé et que rien ne peut y entrer ou en sortir.

l. 4 : Le nom *gakkul/kakkulu* est une appellation, plutôt d'usage littéraire, pour une jarre de brassage de type *namzītu*<sup>381</sup>.

l. 5 : La version B comporte *ú (šammu)* « herbe » au lieu de *ninda (akalu)* « pain ».

l. 8 : Le sumérien comporte *a.a.ni* « son père » au lieu de *a-bi* « mon père ». La traduction akkadienne a été choisie dans l'édition du texte par fidélité à la formulation habituelle du dialogue<sup>382</sup>.

l. 13 : On a une erreur du copiste qui a écrit <sup>d</sup>én.<<lí>>.ki.ke<sub>4</sub> pour Enki<sup>383</sup>. A noter que dans les incantations du 3<sup>ème</sup> millénaire Enlil pouvait jouer dans le dialogue divin le rôle

<sup>380</sup> Cf. 4.2.3. pour une discussion de *kašāru* dans les incantations du corpus MGI.

<sup>381</sup> Cf. 3.3.5.2 et Faivre, 2009, p. 375-376.

<sup>382</sup> Cf. 3.2.3.1.

<sup>383</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 725-726.

du dieu senior<sup>384</sup>. Dans la clause verbale *mu.un.na.ni.ġb.gi.gi* le signe *gi* est utilisé au lieu de *gi4*.

l. 18 : La reconstruction du verbe en fin de phrase n'est pas certaine. A. George lit *ù.bí.ġn̄.[šub]* : *us-ġa-[am-ma]* « (After you put together a lump of salt and thyme) and make (the sufferer) [hurl it away] »<sup>385</sup>, par comparaison avec *MGI* 4 (l. 4) et 4bis (l. 5) où on jette une mixture de sel et de thym à la tête d'une chèvre, symbolisant la maladie, pour la faire partir. Cependant, comme le font remarquer U. Steinert et L. Vacín l'imagerie de la chèvre n'est pas employée ici<sup>386</sup>. Selon eux il est donc plus probable que dans *MGI* 39 le sel et le thym soient donnés à manger au patient en « l'ajoutant » (*wašābu*) à sa nourriture. Cette interprétation est soutenue par les deux versions néo-assyriennes (*MGI* 39B-C) dans lesquelles le thym – le sel n'est pas mentionné – doit être placé dans la bouche du patient. En ce qui concerne le thym, la phrase sumérienne de *MGI* 39A adopte une graphie *ġa.še.na*, probablement dérivée de l'akkadien *ġašû* (*ġar.ġar*). Les deux versions néo-assyriennes adoptent également une graphie syllabaire adaptée de l'akkadien <sup>u</sup>*ġa.šu.ú*<sup>387</sup>.

l. 18bis : La reconstruction de la partie manquante suit U. Steinert et L. Vacín<sup>388</sup>.

l. 22 : La rubrique est incomplète, la traduction est donc incertaine. Le terme *ka* (*pu*) peut signifier aussi bien « bouche » que « ouverture ». Il s'agit peut-être d'une référence à l'ouverture de la jarre comme métaphore pour l'ouverture du ventre, qu'il s'agisse de la bouche ou du rectum.

l. 23 : Le texte de l'incantation (l. 18, 18bis) permet de compléter la partie manquante du rituel. Qui plus est l'indication qu'il faut faire sucer l'ingrédient au patient rend probable l'utilisation de sel, comme attesté dans *MGI* 33, 57 et 58.

---

<sup>384</sup> Cf. 3.2.3.1., cf Krebernik, 1984 ; Cunningham, 1997 ; Rudik, 2015 ; Ceccarelli, 2015 ; George, 2016.

<sup>385</sup> George, 2016, p. 7.

<sup>386</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 726.

<sup>387</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 727.

<sup>388</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 734.

## MGI 40

**CT 4/8 (BM 92518) rev. 21-24 (incantation), 25 (rubrique)**

Photographie : Steinert & Vacín, 2018, p. 718

Copie : Steinert & Vacín, 2018, p. 719

Période : paléo-babylonienne

Provenance : Sippar

Éditions : Steinert & Vacín, 2018, p. 720-721 ; *SEAL* no. 7065

Cette courte incantation fait suite à *MGI 39A* sur la tablette *CT 4/8*. Elle est suivie d'une rubrique qui définit les deux textes : 2 inim ša li-ib-bi « deux incantations pour le ventre » (l. 5). L'emplacement de *MGI 40* sur la tablette étant abimé, le texte de l'incantation est incomplet.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	21 ša-ri éz-za šà-bi šà an ki t[u <sup>2</sup> -...]	Vent furieux du ventre, tu [...] le ventre du ciel et de la terre !
2	22 i-nu-ma a-na lú qáb <sup>2</sup> -la <sup>2</sup> -tim(túm <sup>1</sup> ) ʿx <sup>2</sup> lu ʿx <sup>2</sup> ...	Quand dans (?) un homme, le centre du corps [...]
3	23 <i>-na-ad-di šu-šam <sup>am</sup> i-le-em-m[a ...]	Il jette de la réglisse, il (en) mange e[t...]
4	24 li-ib-bu i-na-aḥ li-[ib <sup>2</sup> -bu <sup>2</sup> ...]	Le ventre s'apaisera, le v[entre <sup>2</sup> ...]
5	25 2 inim ša li-ib-bi	Deux incantations pour le ventre

### Commentaire :

l. 1 : Pour la fin de la ligne, U. Steinert et L. Vacín reconstruisent *t[u-la-ap-pa-at ?]* « tu frappes », mais en notant que cette hypothèse est purement spéculative<sup>389</sup>. Cette interprétation est possible mais rien ne permet de la confirmer, nous préférons donc laisser le texte incomplet.

---

<sup>389</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 721-722.

l. 2 : La préposition *ana* est traduite par « dans », suivant U. Steinert et L. Vacín<sup>390</sup>. Le terme akkadien *qablatu* désigne habituellement les hanches<sup>391</sup>. Peut-être désigne-t-il ici le milieu du corps, à savoir l'estomac ou le ventre ?

---

<sup>390</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 721-722.

<sup>391</sup> CAD Q p. 6.



## MGI 41

**AMT 45/5 (BM 98584+) env. 4-28 (incantation), 29 (rubrique), 30-33 (rituel)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (BM 98584 +)

Copie : Campbell Thompson, 1923, pl. 45 no. 5

Période : néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Geller, 2010, p. 65 ; Steinert, 2013, p. 8-9 ; Böck, 2014, p. 101-103

La tablette d'où provient cette incantation compte au moins quatre autres incantations, également consacrées à une maladie gastro-intestinale (*MGI* 29, 33, 63 et 72). *MGI* 41 est la plus longue de la tablette avec 25 lignes. Elle est accompagnée d'une rubrique ka.inim.ma šà si.sá.ke<sub>4</sub> « Incantation pour la diarrhée » (l. 26), et d'une instruction rituelle (l. 27-30). L'incantation repose sur la double métaphore du canal d'irrigation<sup>392</sup> et de la jarre de brassage<sup>393</sup> pour représenter le ventre.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.4 <i>én bat-qat íd šur-<sup>ˁ</sup>da-at a-tap-pu<sup>ˁ</sup></i>	Incantation. Le fleuve est transpercé, le canal déborde !
2	5 <i>ina illu gap-ši <sup>ˁ</sup>ib-ba-tiq bit-qu<sup>ˁ</sup></i>	Une brèche a été ouverte par la violente crue !
3	6 <i>ša<sup>ˁ</sup> <sup>ˁ</sup>nam-zi-ti ma-qit pu-ru-us-su</i>	Le bouchon de la jarre de brassage est tombé !
4	7 <i>šá nenni a <sup>ˁ</sup>nenni ma-qit ir-ra-šú<sup>ˁ</sup>-ma ki-lu ul i-ši</i>	L'intestin d'Untel fils d'Untel est tombé, il n'y a pas d'arrêt !
5	8 <i>i-<sup>ˁ</sup>mur-šu<sup>ˁ</sup>-ma abgal dingir.meš<sup>ˁ</sup>ama[r.utu]</i>	Mar[duk], le sage des dieux l'a vu et
6	9 <i>a-na<sup>ˁ</sup>é-a ad-šu a-mat šu-a-tú i-qab- [bi]</i>	il di[t] ceci à son père Ea :
7	10 <i>a-bi bat-qat íd šur-da-at a-tap-p[u]</i>	« Mon père, le fleuve est transpercé, le can[al] déborde !
8	11 <i>ina illu gap-ši ib-ba-tiq bit-qu</i>	Une brèche a été ouverte par la violente crue !

<sup>392</sup> 3.3.3.3.

<sup>393</sup> 3.3.5.2.

9	12	<i>ša dug.nam-zi-ti ma-qit pu-ru-us-su</i>	Le bouchon de la jarre de brassage est tombé !
10	13	<i>ša nenni a nenni ma-qit ir-ra-šú-ma ki-lu ul i-ši</i>	L'intestin d'Untel fils d'Untel est tombé, il n'y a pas d'arrêt ! »
11	14	<i>ʿalʿ-kam-ma a-lik ma-ri<sup>d</sup> amar.utu</i>	« Viens Marduk mon fils, et va !
12	15	<i>[ki]-ka zi-ú 7 zik-ri dingir.meš kalag.meš</i>	[Avec] toi se sont levé les sept célèbres dieux puissants,
13	16	<i><sup>d</sup>alad šá é za-bi-lu ku-du-ru</i>	le démon <i>šēdu</i> de la maison, le porteur du panier,
14	17	<i><sup>d</sup>nin.gìrima mu-ter-rat pu-ru-us-su</i>	Ningirima, celle qui rapporte le bouchon !
15	18	<i><sup>d</sup>gu-la ra-pi-iq bappir numun babbar.ḫi.sar i(šáʿ).udu ina izi li-šab-ši-il</i>	Que Gula fasse cuire <sup>(m.)</sup> sur le feu la pâte de pain de bière, de graines de pourpier (et) de graisse de mouton !
16	19	<i>i-na pi-i íd lim-qut šu-tuk-ki</i>	Que tombe un fagot de roseaux à l'embouchure du fleuve !
17	20	<i>ina ka a-tap-pi lid-du-u áš-šu-ul-tu<sub>4</sub></i>	Qu'ils jettent de l'herbe <i>aššultu</i> à l'embouchure du canal !
18	21	<i>ina ka bit-qa lit-bu-ku ša-pí-tu<sub>4</sub></i>	Qu'ils versent de l'herbe <i>šapītu</i> sur l'ouverture de la brèche !
19	22	<i><sup>d</sup>nin.gìrima šá nam-zi-ti li-tir pu-ru-us</i>	Que Ningirima rapporte le bouchon de la jarre de brassage,
20	23	<i>[<sup>d</sup>g]u-la ku-pa-tin-nu šá ra-pi-qi li-kap-pit-ma</i>	que [G]ula roule des pilules avec la pâte et
21	24	<i>[nenni a n]enni li-šá-ʿkilʿ-ma ir-ra-š[ú l]i-in-né-gir-ma</i>	qu'elle (les) fasse manger à [Untel, fils d'U]tel afin que s[on] intestin soit [e]roulé !
22	25	<i>[...] x liš-kun</i>	Qu'elle remette [...] à sa place ! »
23-24		cassure	...
25	28	<i>[é]n <sup>d</sup>nin.gìrima en énʿ tu<sub>6</sub> én</i>	[(C'est) l'incant]ation de Ningirima, la maîtresse des incantations. Incantation
26	29	<i>ka.inim.ma šà si.sá.ke<sub>4</sub></i>	C'est une incantation contre la diarrhée
27	30	<i>dù.dù.bi ì.udu éllag udu.nitá</i>	Son rituel : (tu prends) de la graisse de mouton, un rein de bélier
28	31	<i>ʿšáʿ ina mun kaš šub u bappir <sup>lú</sup>kurun.na numun babbar.ḫi<sup>sar</sup></i>	qui (est conservé) dans du sel, tu verses de la bière, du pain de bière de brasseur, des graines de pourpier
29	32	<i>[k]iʿ zì tara-bak 14 ku-pa-tin-ni tu-</i>	[av]ec <sup>?</sup> de la farine, tu fais bouillir (le

		<i>kap-pat</i>		tout). Tu (en) roules 14 pilules.
30	33	<i>e-ma ku-pa-tin-ni ina-eš</i>	én šid diš <i>ul-lat-ma</i>	Tu récites l'incantation sur chaque pilule, s'il (les) avale alors il guérira.

### Commentaire :

l. 1 : On trouve une phrase très similaire dans une incantation d'époque hellénistique contre la sorcellerie : *man-nu ib-tuq íd ú-šar-da a-ta[p]-p[i]* « qui a transpercé le fleuve, fait déborder le canal ? » (*SpTU 2/25*, l. 1)<sup>394</sup>.

l. 4 : L'intestin est décrit comme « tombé » (*maqit*). Étant donné que la ligne précédente décrit le « bouchon tombé » du ventre – sous la forme de la jarre de brassage – on imagine ici que c'est moins l'intestin que son contenu qui tombe sans pouvoir s'arrêter. Pour une discussion de l'expression médicale *miqit irru* « chute de l'intestin », voir le chapitre 4.2.4.

l. 11 : L'incantation inclut un début classique du dialogue divin (l. 5-6) où Marduk s'adresse à son père Éa pour lui décrire la situation en reprenant les premiers vers de l'incantation. Puis, là où l'on s'attendrait à voir Ea répondre à son fils selon le schéma habituel (« mon fils que ne sais-tu pas, que puis-je ajouter ? »)<sup>395</sup>, la réponse est remplacée par une simple exclamation *al-kam-ma a-lik* « viens mon fils et va ! » suivie d'une longue description dans laquelle plusieurs divinités (les Sebetu, Gula, Ningirima) accomplissent des gestes rituels pour guérir le patient.

l. 12 : L'expression *7 zik-ri dingir.meš kalag.meš* « les sept célèbres dieux puissants » désigne probablement le groupe connu sous le nom de *Sebetu* (« heptade »), parfois aussi appelés les « sept grands dieux » *d7.bi dingir.meš gal.meš*<sup>396</sup>. Il s'agit de sept divinités anonymes, généralement décrits comme des soldats garants de l'ordre cosmique<sup>397</sup>. S'ils sont attestés dès la période néo-sumérienne c'est à partir de la période néo-assyrienne qu'ils prennent réellement de l'importance et entrent dans le panthéon officiel<sup>398</sup>. Au 1<sup>er</sup> millénaire,

<sup>394</sup> Steinert, 2013, p. 17.

<sup>395</sup> cf. 3.2.3.1.

<sup>396</sup> Wiggermann, 2009, p. 462, ex. *BTT 106 l. 11'*, *Šurpu IV l. 66* ; *SAA 8/507 r. 1*.

<sup>397</sup> Wiggermann, 2009, p. 459, 461.

<sup>398</sup> Wiggermann, 2009, p. 459.

ils font partie des dieux et démons qui sont invoqués dans les incantations et rituels pour défendre bâtiments ou personnes contre les influences néfastes<sup>399</sup>.

l. 13 : Le *šēdu* est le nom akkadien pour le sumérien *alad*<sup>400</sup>. Comme beaucoup d'autres démons il peut avoir une forme bénéfique (*sig<sub>5</sub>/dumqu*)<sup>401</sup> ou néfaste (*ḫul/lemnu*)<sup>402</sup>. Dans *MGI* 41, le contexte thérapeutique ainsi que la précision qu'il s'agit du *šēdu* « de la maison » (*šá é*) évoque plutôt un esprit protecteur, prêt à assister les autres divinités dans leur tâche de guérison.

l. 15 : U. Steinert lit *babbar.ḫi.sar šá dab* « seeds of papparḫû-plant (purslane?), which are sticky? (lit. 'which grasp, seize') »<sup>403</sup>. La lecture choisie *babbar.ḫi.sar ḫi.udu* « de graines de pourpier (et) de graisse de mouton » suit M. Geller<sup>404</sup>, car le rituel liste la graisse de mouton (*ḫi.udu*, l. 27) parmi les ingrédients à utiliser. Le terme *rabīku* désigne normalement une décoction<sup>405</sup>. Nous traduisons par « pâte » suivant U. Steinert<sup>406</sup> puisque le mélange doit ensuite être roulé sous forme de pilules (l. 20). Le *papparḫu* a été identifié au pourpier sur des bases étymologiques<sup>407</sup>.

l. 15 : Le verbe *li-šab-ši-il* est conjugué à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier, mais le sujet du verbe étant la déesse Gula nous choisissons de le traduire au féminin singulier.

---

<sup>399</sup> Black & Green, 1992, p. 162 ; Wiggermann, 2009, p. 464.

<sup>400</sup> Wiggermann, 1992, p. 219 ; Black & Green, 1992, p. 98.

<sup>401</sup> <sup>d</sup>*alad dum-qi* « bon *šēdu* » (Udug.ḫul I l. 41'), cf. Geller, 2016, p. 49 ; *še-e-du dum-qi-ia* « bon *šēdu* » (Udug.ḫul III l. 192), cf. Geller, 2016, p. 130.

<sup>402</sup> <sup>d</sup>*alad ḫul.gál.e | še-e-du lem-nu* « mauvais *šēdu* » (Udug.ḫul III l. 4).

<sup>403</sup> Steinert, 2013, p. 8-9 l. 18.

<sup>404</sup> Geller, 2010, p. 65 n. 154.

<sup>405</sup> *CAD* R p. 20.

<sup>406</sup> Steinert, 2013, p. 9, 18 n. 31.

<sup>407</sup> Landsberger & Gurney, 1957, p. 338 n. 84. Voir chapitre 3.4.

## MGI 42

### **BAM 574 (K 191+) iii 41-42 (incantation)**

Photographie : *CDLI* (P393782)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 108

Période : néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 130-131 ; Cadelli, 2000, p. 83, 101-102, 119.

Cette incantation fait partie du groupe d'incantations<sup>408</sup> écrites la tablette *BAM 574*, première tablette du traité ESTOMAC. Ici le ventre est comparé à une jarre de brassage *namzītu*<sup>409</sup>. La première ligne est presque intégralement perdue. L'incantation ne comporte pas de rubrique ni d'instructions rituelles.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	41 [... ] 'x' igi 'xxx' [... ] <i>sa-<sup>r</sup>bi<sup>7</sup>-tu<sub>4</sub></i>	[...] brasseuse [...]
2	42 <i>nam-zi-tu<sub>4</sub> ér-tu<sub>4</sub> ina a-mat<sup>d</sup>amar.utu</i> <i>ina qí-bit<sup>[d]</sup>tu lú lib-lu<sup>7</sup> tu<sub>6</sub> én</i>	La jarre de brassage est un torse. Par la parole de Marduk, par la commande de Šamaš, que l'homme guérisse ! Incantation.

### **Commentaire :**

l. 2 : D. Cadelli lit *nam-zi-tu<sub>4</sub> a-ši-tu<sub>4</sub>*<sup>410</sup> et traduit « le pot à fermentation, celui qui trouble »<sup>411</sup>. La lecture *ér-tu<sub>4</sub>* suit T. J. Collins<sup>412</sup>. En effet la comparaison entre le ventre (ici le torse) et la jarre de fermentation est un motif récurrent des incantations du corpus *MGI*<sup>413</sup>. Peut-être que le torse *irtu* désigne ici l'abdomen par extension. Qui plus on trouve une phrase presque identique dans deux autres incantations du corpus *MGI* : *nam-zi-is-sú ha-ar-[tum<sup>7</sup>]*

---

<sup>408</sup> *MGI* 8-11, 14, 16-17, 19-20, 26-29, 43, 48, 50, 54, 74.

<sup>409</sup> Cf. 3.3.5.2.

<sup>410</sup> Cadelli, 2000, p. 83.

<sup>411</sup> Cadelli, 2000, p. 119.

<sup>412</sup> Collins, 1999, p. 130.

<sup>413</sup> Cf. 3.3.5.2.

« Sa jarre de brassage est un tor[se]<sup>2</sup> ! » (*MGI* 38 l. 1) et šà *nam-zi-tu<sub>4</sub>* « le ventre est une jarre de brassage » (*MGI* 43 l. 1).

## MGI 43

### **BAM 574 (K 191+) iii 54 (incantation), 55 (rituel)**

Photographie : CDLI (P393782)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 109

Période : néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 128 ; Cadelli, 2000, p. 84, 102, 120 ; George, 2016, p. 136.

L'incantation fait partie du groupe incantatoire de *BAM 574*<sup>414</sup>. Comme dans *MGI 42* on y trouve la comparaison entre le ventre et la jarre de brassage *namzītu*, mais ici l'analogie va plus loin en comparant le vent contenu dans système digestif au moût, à savoir le mélange d'eau et de céréales mis dans la cuve pour la fermentation, durant laquelle des gaz se forment.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	54 'én' šà <i>nam-zi-tu</i> <sub>4</sub> <i>bi-la-as-su</i> im <sup>1</sup> tu <sub>6</sub> .én	'Incantation'. Le ventre est une jarre de brassage, son moût est du vent. Incantation
2	55 <i>kìd.kìd.bi ina šu.si gír-ka gal-ti šá</i> 2.30 <i>én šub-di ina šu.si-ka tú-mar-raṭ-</i> <i>ma ina-eš</i>	Son rituel : Avec ton gros orteil gauche, tu jettes l'incantation, tu (le <sup>?</sup> ) grattes avec ton orteil et il guérira.

### **Commentaire :**

l. 1 : Suivant T. J. Collins nous corrigeons *uḫ* par im<sup>415</sup>, par comparaison avec *MGI 38* où on trouve la même image : *bi-il-la-as-sú ša-rum* « Son moût est un vent ! » (l. 2). A. George lit *šà nam-zi-tum kaš la-as-su-uḫ* « The (patient's) insides are a brewing jar, I will extract the beer »<sup>416</sup> avec *la-as-su-uḫ* comme forme conjuguée de *nasāḫu* « retirer, extraire ». Aucune formule similaire n'est attestée dans le corpus *MGI*, et nous choisissons de conserver la lecture de T. J. Collins en raison de *MGI 38*.

---

<sup>414</sup> *MGI* 8-11, 14, 16-17, 19-20, 26-29, 42, 48, 50, 54, 74

<sup>415</sup> Collins, 1999, p. 128.

<sup>416</sup> George, 2016, p. 136.

## MGI 44

**A. CUSAS 32/7 (MS 3097) vi 9-41 (incantation)**

**B. CUSAS 32/8 (MS 3085) ii 40'-iii 36 (incantation), iii 37 (rubrique)**

Photographie : A. George, 2016, pl. xxvi ; B. George, 2016, pl. xxx

Copie : A. George, 2016, pl. xxv ; B. George, 2016, pl. xxix

Période : A-B. paléo-babylonienne

Provenance : A-B. inconnue

Éditions : A-B. George, 2016, p. 130-131 ; *SEAL* no. 7117.

*MGI* 44 est connue par deux exemplaires, qui proviennent de deux tablettes paléo-babylonienne incluant d'autres incantations du corpus *MGI* (*MGI* 1-2, 23, 31-32, 54-55, 59, 61-62, 71). L'incantation appartient au groupe dit de l'Herbe du ventre<sup>417</sup> (voir aussi *MGI* 45 à 50). Il s'agit de la plus longue du groupe avec 40 lignes, les autres en comptent entre une dizaine et une quinzaine. Il s'agit avec *MGI* 50 (l. 12) de la seule incantation du groupe à inclure une rubrique : [ka.inim.m]a ṣà'.[gig.ga] « incantation pour une maladie du ventre ». Le texte suit le schéma habituel du type Herbe du ventre : le dieu Šamaš cueille l'herbe dans la montagne, l'emmène avec lui dans son voyage dans le ciel avant de la ramener sur terre, d'où elle peut s'implanter et saisir le ventre de toute la création. La version A est incomplète en raison de la détérioration de la tablette ; les quatre premières lignes ainsi que les cinq dernières (l. 36-40) ne sont donc connues que par la version B.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	Bii40' [ša-am-m]u-um ša li-i[b-bi-im]	[L'herb]e du ven[tre]
2	B41' [šu-sú]-um' da-am-qa-[šu]	[sey]ante est [sa] beauté
3	B42' traces	...
4	Biii1 ṣ <sup>d</sup> utu' i-mu-ur-ṣu <x>' i[s-sú-uh-šu-ma]	Šamaš l'a vue [x], il [l'a cueillie, et]
5	Avi9 a-na ša-m[e-e ú-ši-li-a-aš-šu]	[il l'a fait monter] au ciel.

<sup>417</sup> Pour une discussion des incantations du type Herbe du ventre, voir chapitres 2.5.2., 3.3.2.1., et 3.3.3.4. Cf. aussi Reiner, 1985, p. 94-100 ; Veldhuis, 1990, p. 27-44 ; Collins, 1999, p. 83-85 ; George, 2016, p. 129-130 ; Steinert & Vacín, 2018, p. 705.



	B2	[a]-na ša-me-e ú-ši-[li-a-aš-šu <sup>?</sup> ]	
6	A10	li-ib- <sup>ˈ</sup> bi <sup>ˈ</sup> [ˈd.en.zu] ˈiʃ- <sup>ˈ</sup> ša-ba-a[t]	Elle a sai[si] le ventre de Sîn.
	B3	li-ib-bi ˈd.en.zu iʃ-[ša-ba-at]	
7	A11	li-ib-bi ˈ <sup>d</sup> utu na-sí- <sup>ˈ</sup> hi- <sup>ˈ</sup> šu <sup>ˈ</sup> iʃ- <sup>ˈ</sup> ša-ba-a[t]	Elle a sai[si] le ventre de Šamaš qui l'a cueillie.
	B4	li-ib-bi ˈ <sup>d</sup> utu na-sí- <sup>ˈ</sup> hi- <sup>ˈ</sup> šu i[ʃ- <sup>ˈ</sup> ša-ba-at]	
8	A12	li-ib-bi er-še-tim qé- <sup>ˈ</sup> bi <sup>ˈ</sup> -ir-ti-šu   iʃ- <sup>ˈ</sup> ša-<ba>-at	Elle a saisi le ventre de la terre qui l'a enterrée.
	B5	li-ib-bi er-še-tim qé- <sup>ˈ</sup> bi <sup>ˈ</sup> -i[r-ti-šu]	
9	A13	ˈ <sup>l</sup> i <sup>ˈ</sup> -ib-bi al-pi-im i-na sú-pu-ri-im	Le ventre du bœuf dans la bergerie,
	B6	li-ib-bi al-pi-im i-na s[ú-pu-ri-im]	
10	A14	li-ib-bi im-me-ri-im i-na ta-ar-ba- - <sup>ˈ</sup> ʃi <sup>ˈ</sup> -im	le ventre du mouton dans l'étable,
	B7	li-ib-bi im-me-ri-im i-na [ta-ar-ba-ʃi-im]	
11	A15	li-ib- <sup>ˈ</sup> bi <sup>ˈ</sup> ka-al-bi-im i-na ru-ub-ʃi-šu	le ventre du chien dans son lit,
	B8	li-ib-bi ka-al-bi-im i-na [ru-ub-ʃi-šu]	
12	A16	li-ib-bi ša- <sup>ˈ</sup> hi-im i-na ir-ri-ti-šu	le ventre du porc dans sa porcherie,
	B9	li-ib-bi ša- <sup>ˈ</sup> hi-im i-na [ir-ri-ti-šu]	
13	A17	li-ib-bi eṭ-lim i-na šu-le-em	le ventre du jeune homme dans la rue,
	B10	li-ib-bi eṭ-lim i-na [šu-le-em]	
14	A18	li-ib-bi wa- <sup>ˈ</sup> ar-da <sup>ˈ</sup> -tim i- <sup>ˈ</sup> na <sup>ˈ</sup> me- <sup>ˈ</sup> lu-lim <sup>ˈ</sup>	le ventre de la jeune femme au jeu,
	B11	li-ib-bi wa- <sup>ˈ</sup> ar-da <sup>ˈ</sup> -tim i-na [me-lu-lim]	
15	A19	li-ib-bi nu-nim ˈ <sup>i</sup> -na ap-sí-im	le ventre du poison en eau profonde,

	B12	<i>li-ib-bi nu-nim i-na a[p-sí-im]</i>	
16	A20	<i>li-ib-bi iṣ-ṣú-ri-im i-na ap-pa-ri-im</i>	le ventre de l’oiseau dans le marais,
	B13	<i>li-ib-bi iṣ-ṣú-ri-im i-na a[p-pa-ri-im]</i>	
17	A21	<i>l[i-i]b-bi ra-[a]q-qí-im i-na ru-ṣu-um-tim</i>	le ventre de la tortue de terre dans la boue,
	B14	<i>li-ib-bi ra-aq-qí-im i-na r[u-ṣu-um-tim]</i>	
18	A22	<i>li-ib-bi ši-le-ep-pi-im i-na sà-aḥ- sà-aḥ-tim</i>	le ventre de la tortue d’eau sur la rive <sup>2</sup> ,
	B15	<i>li-ib-bi ši-e-le-ep-pi-im i-[na sà-aḥ-sà-aḥ-tim]</i>	
19	A23	<i>li-ib-bi an-na-an-na dumu an-na-an-na</i>	le ventre d’Untel, fils d’Untel,
	B16	<i>li-ib-bi an-na-an-na dumu an-n[a-an-na]</i>	
20	A24-25	<i>ša dingir-[š]u an-na-an-na   iṣ-ta-ar-ṣu an-na-ni-tum</i>	dont son dieu est Untel, sa déesse Unetelle,
	B17	<i>ša dingir-ṣu an-na-an-na iṣ-ta-[ar-ṣu an-na-ni-tum]</i>	
21	A26	<i>iṣ-ṣa-ba-at</i>	elle les a tous saisis !
	B18	<i>iṣ-ṣa-[ba-at]</i>	
22	A27-28	<i>a-[n]u-um a-na<sup>d</sup>[a]sal-lú-ḥe dumu<sup>d</sup>en-ki   qí-bi-a-ma</i>	Parlez maintenant à Asalluḫi, fils d’Enki :
	B19	<i>a-nu-um-ma a-na<sup>d</sup>as[al-lú-ḥe dumu<sup>d</sup>en-ki qí-bi-a-ma]</i>	
23	A29	<i>li-ib-bi<sup>d</sup>en.zu i-na ša-me-e</i>	« Le ventre de Sîn dans le ciel,
	B20	<i>li-ib-bi<sup>d</sup>en.zu [i-na ša-me-e]</i>	
24	A30	<i>li-ib-bi<sup>d</sup>utu na-sí-ḫi-ṣu</i>	le ventre de Šamaš qui l’a cueillie,
	B21	<i>li-ib-bi<sup>d</sup>utu [na-sí-ḫi-ṣu]</i>	

25	A31	<i>li-ib-bi er-še-tim qé-bi-ir- -ti-šu</i>	le ventre de la terre qui l'a enterrée,
	B22	<i>ˈli-ibˈ-bi ˈer-šeˈ-[tim qé-bi-ir-ti-šu]</i>	
26	A32	<i>[li-ib-bi al-pi-im i-n]a ˈsú-pu-riˈ- -im</i>	Le ventre du bœuf dans la bergerie,
	B23	<i>ˈli-ib-bi alˈ-pi-im [i-na sú-pu-ri-im]</i>	
27	A33	<i>li-ib-bi im-me-ri-im i-na ta-ar-ba- -ši-im</i>	le ventre du mouton dans l'étable,
	B24	<i>li-ib-ˈbi im-meˈ-ri-im i-n[a ta-ar-ba-ši-im]</i>	
28	A34	<i>li-ib-bi ka-al-bi-im i-na ru-ub-ši-šu</i>	le ventre du chien dans son lit,
	B25	<i>li-ib-bi [ka]-al-bi-im i-ˈna ˈr[u-ub-ši-šu]</i>	
29	A35	<i>li-ib-bi ša-ḫi-im [i-n]a ir-ri-ti-šu</i>	le ventre du porc dans sa porcherie,
	B26	<i>li-ib-bi [ša]-ˈḫiˈ-im i-na ˈer-še-tiˈ-š[u]</i>	(B : le ventre du porc dans sa terre)
30	A36	<i>li-ib-bi eṭ-lim i-na šu-le-em</i>	le ventre du jeune homme dans la rue,
	B27	<i>li-ib-b[i e]ṭ-lim i-ˈna šuˈ-[le-em]</i>	
31	A37	<i>[l]i-ˈib-bi wa-arˈ-da-tim i-na me-lu-lim</i>	le ventre de la jeune femme au jeu,
	B28	<i>ˈliˈ-ib-ˈbi wa-ar-daˈ-tim i-[na me]-l[u-lim]</i>	
32	A38	<i>[li]-ˈibˈ-[bi n]u-nim i-ˈna ap-sˈ-im</i>	le vent[re] du poison en eau profonde,
	B29	<i>ˈli-ibˈ-[bi] nu-nim i-ˈna ˈap-s[i-im]</i>	
33	A39	<i>[li-ib-bi i]š-ˈšúˈ-r[i-im i-na a]p-pa-ri-im</i>	le ventre de l'ois[ea]u dans le marais,
	B30	<i>ˈli-ibˈ-bi iš-šú-ri-i]m i-ˈna apˈ-pa-r[i-im]</i>	

34	A40	[ <i>li-ib-bi ra-aq-qí-im i-na</i> ] <i>ru-šu-um-tim</i>	le ventre de la tortue de terre dans la boue,
	B31	ᵀ <i>li-ib</i> - <i>bi ra-ᵀaq-qí-im i-na ru-ᵀšu</i> - [ <i>um-tim</i> ]	
35	A41	[ <i>li-ib-bi ši-le-ep-pi-im i-na sà-aḫ-sà-aḫ</i> ]- <i>tim</i>	[le v]entre de la tortue d'eau sur la r[iv]e,
	B32	[ <i>li</i> ]- <i>ib-bi ši-e-le-ep-pi-im i-na i-na s[à-aḫ-sà-aḫ-t]im</i>	
36	B33	[ <i>li-ib-bi an-na-an-na</i> <i>dumu an-na</i> - [ <i>an-na</i> ]	[le v]entre d'Untel, fils d'Unt[el],
37	B34	[š]a <i>dingir-šu an-na-an-n[a iš-ta-a]r- [šu an-na-ni-t]um</i>	[do]nt son dieu est Unte[l] (et) sa déess]e [Unetell]e
38	B35	<i>li-wa-aš-š</i> i-[ <i>ir</i> ]	q[u'il les lib]è[re] ! »
39	B36	[tu <sub>6</sub> é]n.ᵀèᵀ.[nu.ru]	[Inc]antat[ion]
40	B37	[ka.inim.m]a ᵀšàᵀ.[gig.ga]	[Incantatio]n [pour une maladie] du ventre

### Commentaire :

l. 1-2 : Les deux premières lignes ont été reconstruites par A. George<sup>418</sup> d'après deux sources littéraires. La première est l'Epopée de Gilgameš, où on trouve la phrase *šu-su-ma bi-nu-tú* « d'apparence seyante » (I l. 230)<sup>419</sup> ; la seconde est l'Hymne à Gula de Bulluṭa-Rabi : *šu-su-ma-ku ina dam-qa-a-ti* « (je suis) la seyante parmi les belles » (l. 121)<sup>420</sup>.

l. 4-5 : A. George<sup>421</sup> reconstruit ces deux lignes en s'appuyant sur le modèle habituel des incantations du type Herbe du ventre, où Šamaš cueille l'herbe pour l'emporter avec lui<sup>422</sup>.

---

<sup>418</sup> George, 2016, p. 131.

<sup>419</sup> George, 2003, p. 553.

<sup>420</sup> Lambert, 1967, p. 122-123. Cf. CAD Š/3 p. 375, *šūsumu* « befitting, appropriate ».

<sup>421</sup> George, 2016, p. 130.

l. 13 : traduction de *šu-le-em* par « rue » plutôt que « prière » suit George p. 131 et SEAL.

l. 17 : La tortue *raqqu*<sup>423</sup> est traduite ici par « tortue de terre » par opposition à la tortue d'eau *šeleppu* de la ligne suivante (l. 18).

l. 18 : La traduction de *saḥsaḥḥātum* par « rive » suit A. George<sup>424</sup>. Il s'agit du seul exemple d'utilisation de ce terme en dehors des listes lexicales<sup>425</sup>. Une liste en particulier permet d'en préciser le sens et donne : *peš<sub>10</sub>(ki.a)* « rive » = *[ki]-ib-rum* « rive », *ka-[r]um* « quai », *na-ḥal-lum* « ravine » et *sà-aḥ-sa-ḥa-tum* (OB Diri l. 320-323)<sup>426</sup>. La tortue *šeleppu* étant présentée dans d'autres textes comme demeurant dans ou autour des cours d'eau<sup>427</sup>, la traduction de *saḥsaḥḥātum* par « rive » est donc tout à fait appropriée.

l. 22f : Le verbe *qí-bi-a-ma* (*qabû* « parler ») conjugué à l'impératif de la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel s'adresse peut-être à toutes les victimes de l'herbe du ventre, énumérées dans les lignes précédentes (l. 6-21).

l. 38 : La reconstruction *[[i-wa-aš-š]i-[ir]* suit A. George<sup>428</sup>, qui s'appuie sur la comparaison avec une autre incantation du type Herbe du ventre, *MGI* 46, qui comporte une imploration à l'herbe pour qu'elle libère ses victimes : ... *lu-ú tu-wa-ša-ar* « puisses-tu libérer (le ventre de Šamaš, Sin, du bœuf, du mouton, et du malade) » (*MGI* 46, l. 8-12). Ici, le verbe est conjugué à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier masculin, et a donc *Asalluḫi* comme sujet.

---

<sup>422</sup> Cf. chapitre 2.5.2., 3.3.3.4.

<sup>423</sup> *CAD* R p. 172 « turtle » ; *AHw* p. 958 « Schildkröte ».

<sup>424</sup> George, 2016, p. 131.

<sup>425</sup> George, 2016, p. 132, *CAD* S p. 67.

<sup>426</sup> *OECT* 4/152 c ii 27-30.

<sup>427</sup> ex. *VS* 17/12 l. 3, cf. Owen, 1981, p. 42.

<sup>428</sup> George, 2016, p. 131.

## MGI 45

### *YOS 11/11 (YBC 9897) env. 1-rev. 3' (incantation)*

Photographie : Yale Babylonian Collection (*YPM BC 023896*)

Copie : van Dijk *et al.*, éd. 1985, pl. xii

Période : paléo-babylonienne

Provenance : Larsa ?

Éditions : Dijk, Hussey & Götze, éd. 1985, p. 22 ; Veldhuis, 1990, p. 27-29 ; Farber, 1990, p. 308-309 ; Collins, 1999, p. 140-142 ; Foster, éd. 2005, p. 189 ; *SEAL* no. 7124.

Il s'agit de la seule incantation de la tablette. La partie basse de cette dernière est brisée et plusieurs lignes ont été perdues dans la cassure. L'incantation ne comporte pas de rubrique, mais s'inscrit dans le groupe des incantations du type Herbe du ventre<sup>429</sup>, ce qui permet de l'intégrer au corpus *MGI*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.1-2 <sup>d</sup> utu <i>ša-am-ma-am iš-tu</i> ḫ[ur.sag]   <i>ù-še<sub>20</sub>-bi-ra-am</i>	Šamaš a fait traverser l'herbe (à travers) la mo[ntagne].
2	3-4 <i>ša<sup>d</sup>utu mu-še<sub>20</sub>-bi-ri<sup>7</sup>-šu</i>   <i>iš-ba-at</i>	Elle a saisi le ventre de Šamaš qui l'a fait traverser.
3	5 <i>ša<sup>d</sup>nanna i-na ša-me-e iš-ba-at</i>	Elle a saisi le ventre Sîn dans le ciel.
4	6 <i>ša<sup>d</sup>gud i-na su-pu-ri-i[m] iš-ba-at</i>	Elle a saisi le ventre du bœuf dans la bergerie.
5	7 <i>ša<sup>d</sup>udu i-na ta-ar-ba-ši-im iš-ba-at</i>	Elle a saisi le ventre du mouton dans l'étable.
6	8 <i>ša<sup>d</sup>guruš i-na šu-li-i-im iš-ba-at</i>	Elle a saisi le ventre du jeune homme dans la rue.
7	9 <i>ša<sup>d</sup>ki.sikil i-na me-lu-ul-ti-im iš-ba-at</i>	Elle a saisi le ventre de la jeune femme au jeu.
8	10-12 <i>ma-an-na-am lu-uš-pu-ur</i>   <i>a-na wa-ši-ib ap-si-im</i>   <i>ra<sup>7</sup>-bi-i-im</i>	Qui dois-je envoyer à celui qui demeure dans le grand Apsû (pour lui dire :) ?
9	13-14 <sup>d</sup> utu <i>ša-am-ma-am [i]š-tu</i> ḫur.sag   <i>ú-še<sub>20</sub>-bi-ra-am-ma</i>	« Šamaš a ramené l'herbe [à t]ravers la montagne,

<sup>429</sup> Voir *MGI*44, 46-50. Cf. chapitres 2.5.2., 3.3.2.1., 3.3.3.4. pour une discussion du motif de l'Herbe du ventre.

10	15	šà <sup>d</sup> utu mu-še <sub>20</sub> -bi-ri-i-šu iṣ-[ba-at]	et elle a sa[isi] le ventre de Šamaš !
11	16	šà <sup>d</sup> na[nna] i-na š[a-me-e iṣ-ba-at]	[Elle a saisi ]le ventre de S[în] dans le c[iel] !
12	17	šà g[ud ...] (cassure)	[Elle a saisi] le ventre du b[œuf ...] ...
13'	r.1'	[...] x [...]	...
14'	2'	[... ša-am-m]a-am <sup>?</sup>	[... l'her]be <sup>?</sup>
15'	3'	[...] ú-ša-ap-pí-i[l]	[...] il a fait descendr[e]

### Commentaire :

l. 8 : On a là une variation de la formule *mannam lušpur*<sup>430</sup>. Ici, au lieu des filles d'Anu c'est au résident de l'Apsû, à savoir le dieu Ea<sup>431</sup>, que l'on envoie un émissaire.

l. 13'-15' : T. J. Collins n'inclut pas ces lignes dans son édition de l'incantation, considérant qu'elles font probablement partie d'une autre incantation<sup>432</sup>. Il est vrai que l'on s'attendrait à une formule de clôture appelant une divinité à l'aide, ou exhortant l'herbe à libérer le patient. Cependant, la double ligne qui suit la dernière phrase (l. 15') marque bien la fin de l'incantation. La tablette étant brisée il est impossible de dire avec certitude combien de lignes ont été perdues dans la cassure, et si le revers fait partie de la même incantation que l'envers. En l'état nous préférons inclure ces lignes dans l'édition de *MGI* 45.

---

<sup>430</sup> Cf. chapitre 3.2.1.3. pour une présentation de la formule.

<sup>431</sup> Farber, 1990, p. 303. Voir aussi *MGI* 37 : *é-a ša-ar ap-sí-im* « Ea, roi de l'Apsû » (l. 4) et *MGI* 50 : *é-a en a[p-su]* « Ea, seigneur de l'A[psû] » (l. 5).

<sup>432</sup> Collins, 1999, p. 142.

## MGI 46

### *YOS 11/12 (YBC 4625) l. 1-15 (incantation)*

Photographie : Yale Babylonian Collection (*YPM BC 018690*)

Copie : van Dijk *et al.*, éd. 1985, pl. xiii

Période : paléo-babylonienne

Provenance : Larsa ?

Éditions : Veldhuis, 1990, p. 28-29, 42-43 ; Collins, 1999, p. 142-145 ; *SEAL* no. 7125.

*MGI 46* est la première incantation de la tablette *YOS 11/12*, qui en compte au moins quatre, séparées les unes des autres par une double ligne. Après *MGI 46* suivent une incantation (l. 16-28) trop abimée pour la lecture<sup>433</sup>, une incantation akkadienne pour un mal de dents (l. 29-37)<sup>434</sup>, et une dernière incantation au sujet indéterminé (l. 38-43), écrite moitié en langage abracadabra (l. 38-40)<sup>435</sup> et moitié en akkadien (l. 41-43)<sup>436</sup>. L'incantation *MGI 46* fait partie du groupe des incantations du type Herbe du ventre<sup>437</sup>, ce qui permet de reconstituer les parties manquantes du texte.

		<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.1	[ <sup>d</sup> utu ša-am-ma-am š]a' li-ib-bi [ina kur is-s]u-ḫa-am	[Šamaš a cue]illi [l'herbe] du ventre [dans la montagne].
2	2	[li-ib-bi <sup>d</sup> utu] na-si <sup>2</sup> -ḫi-[š <u>u</u> iṣ-ša-ba-at]	[Elle a saisi le ventre de Šamaš], qui [l'a] cueillie.
3	3	<sup>r</sup> re-i <sup>d</sup> en.zu iṣ-ša-[ba-at]	Elle a sa[isi] le ventre du berger Sîn.
4	4	li-ib-bi al-pí i-na su-pu-ri iṣ-š[a-ba-at]	Elle a s[aisi] le ventre du bœuf dans la bergerie.
5	5	li-ib-bi im-me-ri i-na ta-ar-[ba-ši] iṣ-ša-ba-at	Elle a saisi le ventre du mouton dans l'éta[ble].
6	6-7	li-ib-bi an-na-an-na dumu an-na-an-	Elle a saisi le ventre d'Untel, fils

<sup>433</sup> *SEAL* no. 7206.

<sup>434</sup> van Dijk *et al.*, éd. 1985, p. 23 ; *SEAL* no. 7185.

<sup>435</sup> Krebernik, 2018, p. 40 ; *SEAL* no. 7207.

<sup>436</sup> van Dijk *et al.*, éd. 1985, p. 23 ; *SEAL* no. 7207.

<sup>437</sup> Cf. chapitres 2.5.2, 3.3.2.1., 3.3.3.4.



		<i>na ša iš-šu an-na-an-na   iš-ta-ar-šu</i>	d'Untel, dont le dieu est Untel et la
		<i>[an-na]-ni-tum iš-ša-ba-at</i>	déesse [Une]telle.
7	8	<i>ut-ta-mi-ka er-še-tam ù ḥa-am-mé-e</i>	« Je t'adjure par la terre et les lacs <sup>?</sup> !
8	9	<i>ṛli-ib-biṛ<sup>d</sup>utu na-sí-ḥi-ka lu-ú tu-wa-ša-ar</i>	Puisses-tu libérer le ventre de Šamaš qui t'a cueillie !
9	10	<i>ṛreṛ-[i<sup>d</sup>en.z]u lu-ú tu-wa-ša-ar</i>	Puisses-tu libérer le berg[er Sî]n !
10	11	<i>[li-ib-bi al-p]ṛi ṛiṛ-na su-pu-ri lu-ú tu-wa-ša-ar</i>	Puisses-tu libérer [le ventre du bœu]f dans l'étable !
11	12	<i>[li-ib-bi im-me-ri] i-na ta-ar-ba-ši lu-ú tu-wa-ša-ar</i>	Puisses-tu libérer [le ventre du mouton] dans la bergerie !
12	13-14	<i>[li-ib-bi an-na-an-na] dumu an-na-an-na ša iš-šu an-na-an-na   [iš-ta-ar-šu an-na-niṛ]-tum lu-ú tu-wa-ša-ar</i>	Puisses-tu libérer [le ventre d'Untel] fils d'Untel, dont le dieu est Untel (et) [la déesse Unetel]le !
13	15	<i>[...] LA [...] DA SU RA en.ne.nu.ri</i>	... Incantation

### Commentaire :

l. 1 : T. J. Collins reconstruit [én *ša-am-mu š*]a *li-ib-bi* [ina kur a-ši-ma<sup>d</sup>utu is-s]u-ḥa-am « [the plant fo]r the belly [was growing] o[n the mountain, so Šamaš pic]ked (it) »<sup>438</sup>. Cependant cette reconstruction s'appuie plus sur les incantations Herbe du ventre néo-assyriennes (*MGI* 48-50) que sur les versions paléo-babyloniennes (*MGI* 44-47). La lecture choisie ici suit N. Veldhuis<sup>439</sup>, lequel s'appuie sur *MGI* 45, également d'époque paléo-babylonienne et dont la première phrase est comme suit : <sup>d</sup>utu *ša-am-ma-am iš-tu* ḥ[ur.sag] | ù-še<sub>20</sub>-bi-ra-am « Šamaš a fait traverser l'herbe (à travers) la mo[ntagne] ».

l. 2 : La reconstruction de la ligne suit T. J. Collins<sup>440</sup> et N. Veldhuis<sup>441</sup>, et s'appuie là encore sur *MGI* 45.

l. 7 : Pour une discussion de la formule d'adjuration, voir le chapitre 2.3.8.

l. 13 : En raison de la détérioration de la tablette il n'est pas possible de proposer une interprétation de cette ligne, en dehors de la formule de clôture en.ne.nu.ri. T. J. Collins ajoute

<sup>438</sup> Collins, 1999, p. 143-144.

<sup>439</sup> Veldhuis, 1990, p. 42.

<sup>440</sup> Collins, 1999, p. 143.

<sup>441</sup> Veldhuis, 1990, p. 42.

les deux lignes suivantes à l'édition de l'incantation<sup>442</sup>. Cependant, la présence de la formule de clôture rend hautement improbable la présence de lignes supplémentaires pour la même incantation. Il est plus probable que ces lignes appartiennent au texte suivant, même si elles ne sont pas marquées par une double ligne de séparation comme les autres incantations de la tablette.

---

<sup>442</sup> Qui correspondent aux lignes 16-17 de la tablette ; Collins, 1999, p. 143.

## MGI 47

**YOS 11/13 (YBC 9117) env<sup>1</sup>. 1- rev<sup>1</sup>. 10 (incantation)**

Photographie : Yale Babylonian Collection (YPM BC 23172)

Copie : van Dijk *et al.*, éd. 1985, pl. xv

Période : paléo-babylonienne

Provenance : Larsa ?

Éditions : SEAL no. 7126

L'incantation est la seule d'une petite tablette paléo-babylonienne, et en couvre l'envers et le revers. La tablette est abimée et plusieurs lignes sont incomplètes ou manquantes (l. 14-16).

		<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e.1	[iṣ <sup>2</sup> -t]a <sup>2</sup> -ka-an šà <sup>2</sup> du [...] x	[Il a pl]acé le ventre ...
2	2	i-mu-ru-ka-ma <sup>d</sup> u[tu ù <sup>d</sup> nanna <sup>2</sup> ]	Ils t'ont vu Ša[maš et Sîn <sup>2</sup> ]
3	3	ú-ta-ru[-ú <sup>2</sup> ...]	Ils sont retourné[s ...]
4	4	ša as <sup>2</sup> -sà-aḥ-ru-ú-ma	dont je <sup>2</sup> suis revenu.
5	5	šà <sup>2</sup> d <sup>u</sup> tu                      šà <sup>2</sup> d <sup>u</sup> nan[na] iṣ-ba(ni <sup>1</sup> )- at(ab <sup>1</sup> ) x	Il a saisi le ventre <sup>2</sup> de Šamaš, le ventre <sup>2</sup> de Sî[n ...]
6	6	ša <sup>2</sup> -šum <sup>2</sup> [...] ba [...]	Pour lui (?) [...]
7	7-8	ki- <sup>r</sup> ma <sup>r</sup> a-na-an- <sup>r</sup> na <sup>r</sup> <dumu> a-na- an-n[a]   ta-ap-ta(pa <sup>1</sup> )-at-ru-[ú]	Après que tu aies délivr[é] Untel, fils d'Unte[l],
8	rev.1	a-na    an-na-an-na dumu an-na-a[n- na]	(tu dis) à Untel fils d'Un[tel]
9	2	ša il-šu an-na-an-na	dont le dieu est Untel (:)
10	3	lu pa-aṭ-ra-at	« Tu es délivré <sup>1(f.)</sup> ! »
11	4	ki-ma bu-ul <sup>d</sup> šákkān [...]	Comme les animaux de Šakkan [...]
12	5	[ir-t]a-ak- <sup>r</sup> ab <sup>r</sup> -bu-ú-ma	[s'acc]ouplent et
13	6	[x x x x] x-šu a-na li-bi-šu	... à son ventre.
14	7	[...] x [...]	...
15	8	[...] x x <sup>d</sup> [...]	...
16	9	[...] x na x [...]	...
17	10	t[u <sup>6</sup> <sup>2</sup> .én.é.nu.ru]	I[ncantation]

### Commentaire :

l. 1, 5 : La lecture du signe šà est incertaine, d'après la copie on dirait plutôt un *ma*. Cependant le contexte de la ligne 5 indique plutôt une lecture en šà' « ventre ».

l. 2 : La reconstruction par [ù<sup>d</sup>nanna'] s'appuie sur la ligne 5, où le dieu Sîn est mentionné avec Šamaš.

l. 10 : La particule assertive *lū* est suivie du verbe *paṭāru* « délivrer » au statif, conjugué à la 3<sup>ème</sup> personne du féminin singulier. Cependant les lignes précédentes (l. 7-8) indiquent un objet masculin : *a-na-an-ṛna'* <dumu> *a-na-an-n[a]* « untel fils d'unte[l] », nous avons donc traduit le verbe par un masculin.

## MGI 48

### BAM 574 (K 191+) iii 23-31 (incantation), 32-33 (rituel)

Photographie : CDLI (P393782)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 107-108

Période : néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Veldhuis, 1990, p. 37-39 ; Collins, 1999, p. 137-140 ; Cadelli, 2000, p. 81-82, 100-101, 118

Cette version néo-assyrienne de l'incantation Herbe du ventre fait partie du groupe incantatoire de BAM 574<sup>443</sup>, 1<sup>ère</sup> tablette du traité ESTOMAC.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1 23	én šà <sup>d</sup> utu ina kur-i [...] gig-ma : ú šà ina má-kan <sup>ki</sup> a-ši-ma <sup>d</sup> 30 [is-suh-šu]	Incantation. Le ventre de Šamaš dans la montagne [...] était malade : l'herbe du ventre poussait à Makan, et Sîn [l'a cueillie.]
2 24	šá <sup>d</sup> utu im-me-ru p[a-n]u-šú <sup>d</sup> utu šam- ma ta kur-i ú-še-ri-dam[-ma]	Le v[is]age de Šamaš brillait. Šamaš a fait descendre l'herbe depuis la montagne [et]
3 25	iš-kun-ma ina qa[q]-qa-ri šur-šu-šu qaq-qa-ra diri si.meš-šú an-e nak-pa	il (l')a posée au s[o]l. Ses racines ont empli la terre, ses branches ont éventré le ciel.
4 26	iš-bat šà <sup>d</sup> utu <sup>r</sup> le <sup>ʔ</sup> -qí-šu iš-bat šà <sup>d</sup> 30 ina dungu.meš iš-bat šà gud ina tar- ba-ši	Elle a saisi le ventre de Šamaš, celui qui l'a prise. Elle a saisi le ventre de Sîn dans les nuages. Elle a saisi le ventre du bœuf dans l'étable.
5 27	iš-bat šà udu.nít[a i]na su-pu-ri iš-bat šà anše ina su-gul-li	Elle a saisi le ventre du bélie[r da]ns la bergerie. Elle a saisi le ventre de l'âne dans le troupeau.
6 28	iš-bat šà ur. <sup>r</sup> gi <sup>r</sup> ina ši-ga-ri iš-bat šà šaḥ ina ir-ri-ti	Elle a saisi le ventre du chien enchaîné <sup>444</sup> . Elle a saisi le ventre du porc dans la porcherie.
7 29	iš-bat šà guruš ina me-lul-ti iš-bat šà	Elle a saisi le ventre du jeune homme

<sup>443</sup> MGI 8-11, 14, 16-17, 19-20, 26-29, 42-43, 50, 57, 74.

<sup>444</sup> litt. : « dans le verrou ».

		ki.sikil ina ur-ši-šá	au jeu. Elle a saisi le ventre de la jeune femme dans sa chambre.
8	30	iš-bat šà nenni a nenni tu-mu-re-e tu-ga-re-e	Elle a saisi le ventre d'Untel, fils d'Untel. <i>Tumurê Tugarê</i>
9	31	a-na e-ri-ši-šu-ma su-šú i-di : e-ma iš-ku-nu i-di tu <sub>6</sub> .én	A sa demande, abandonne son corps ! Abandonne l'endroit où il (t')a placé !
10	32	kìd.kìd.bi úr-úr <sup>7</sup> -né-e únu.luḫ.ḫa úti-ia-tú gazi <sup>sar</sup> ú.kur.ra	Son rituel : tu broies ensemble de la menthe <i>urnû</i> , de la fêrûle, du <i>tīyatu</i> , du <i>kasû</i> (et) de la menthe <i>nīnû</i> ,
11	33	1-niš súd ina ka[š] pa-aš én ana šà šid-nu ina šu gùb-šú nag-ma ti	tu (les) fouettes dans de la bière. Tu récites l'incantation dedans, il boit (la potion) de sa main gauche et il guérira.

### Commentaire :

l. 1 : La reconstruction [*is-suh-šu*] en fin de ligne suit T. J. Collins<sup>445</sup>, restitution qui correspond bien au schéma habituel de l'incantation qui voit habituellement Šamaš – ici Sîn – cueillir l'herbe dans la montagne<sup>446</sup>.

l. 4 : La lecture <sup>7</sup>le<sup>7</sup>-qí-šu suit T. J. Collins<sup>447</sup> et N. Veldhuis<sup>448</sup>.

l. 6 : Le terme akkadien *šigaru* signifie littéralement « verrou »<sup>449</sup>. Suivant D. Cadelli<sup>450</sup> nous supposons un usage synecdochique de *šigaru* et traduisons « dans le verrou » par « enchaîné », en imaginant le chien attaché par une laisse ou un collier.

l. 7 : Le terme *melultu* « jeu » peut également être utilisé pour décrire une bataille ou une chasse<sup>451</sup>.

l. 8 : La formule *Tumurê Tugarê* est supposée être une formule de type abracadabra<sup>452</sup>.

<sup>445</sup> Collins, 1999, p. 138.

<sup>446</sup> Cf. *MGI* 44-50 et chapitres 2.5.2, 3.3.2.1., 3.3.3.4.

<sup>447</sup> Collins, 1999, p. 138.

<sup>448</sup> Veldhuis, 1990, p. 38.

<sup>449</sup> *CAD* Š/2 p. 408f, *AHW* p. 1230.

<sup>450</sup> Cadelli, 2000, p. 118.

<sup>451</sup> Cf. *CAD* M/2 p. 15-16.

<sup>452</sup> Cf. chapitre 2.2., Veldhuis, 1990, p. 38 ; Collins, 1999, p. 140 ; Cadelli, 2000, p. 118.

l. 9 : D. Cadelli<sup>453</sup> suit N. Veldhuis<sup>454</sup> et donne une lecture *i-di* pour *i-šallim* « (son corps) sera en bonne santé ». La lecture choisie ici suit T. J. Collins<sup>455</sup> qui y voit une forme impérative du verbe *nadû* « jeter », dont l'une des significations est « abandonner »<sup>456</sup>. Le début de la ligne étant *a-na e-ri-ši-šu* « à sa demande », il nous paraît cohérent de voir ensuite un ordre. Si on s'attendrait à une forme *idin*, la forme *i-di* est attestée pour exprimer l'impératif de *nadû*<sup>457</sup>.

l. 10 : Les deux plantes *urnû* et *nînu* désignent deux variétés de menthe<sup>458</sup>.

l. 11 : La formulation én *ana šà šid-nu* « tu récites l'incantation dedans » est inhabituelle<sup>459</sup>, on s'attendrait à én *šid-nu* « tu récites l'incantation »<sup>460</sup> ou én *šub(-di)* « tu jettes l'incantation »<sup>461</sup>. La formule est peut-être à mettre en parallèle avec l'instruction én *3-šú ana šà šub* « tu jettes 3 fois l'incantation dedans » qui accompagne deux autres incantations du corpus (*MGI* 57 l.4 ; 75 l. 2), ou avec une instruction des prescriptions thérapeutiques *ana šà šub(-di)* « tu verses (un ou plusieurs ingrédients) dans (une préparation) »<sup>462</sup>.

---

<sup>453</sup> Cadelli, 2000, p. 82, 118.

<sup>454</sup> Veldhuis, 1990, p. 43.

<sup>455</sup> Collins, 1999, p. 140.

<sup>456</sup> *CAD* N/1 *sub nadû* 1.c) p. 76.

<sup>457</sup> *šipassîka i-di* « appose ton étiquette » (*AbB* 1/105 l. 12, cf. *CAD* N/1 p. 82) ; *kaspam ša na-di-i-im i-di* « dépose l'argente qu'il y a à déposer » (*JCS* 14, p. 15 l. 17-19, cf. *CAD* N/1 p. 84)

<sup>458</sup> Pour *urnû* voir *CAD* U-W p. 232, Campbell Thompson, 1949, p. 77 ; Stadhouders, 2012, p. 10 ; Rumor, 2017, p. 29, et pour *nînu* voir Kinnier Wilson, 2005, p. 50-51.

<sup>459</sup> Cadelli, 2000, p. 101 n. 55.

<sup>460</sup> Cf. *MGI* 8 l. 7 ; 11 l. 9 ; 14 l. 9 ; 15 l. 5 ; 17 l. 8 ; 21 l. 12 ; 25 l. 12 ; 28 l. 3 ; 33A l. 7 ; 41 l. 3 ; 50 l. 13 ; 58 l. 3 ; 64 l. 3 ; 65 l. 10 ; 66 l. 7, 9 ; 74 l. 17.

<sup>461</sup> Cf. *MGI* 1 l. 15 ; 27 l. 3 ; 33C-D l. 7 ; 39 l. 23 ; 43 l. 2 ; 70 l. 2.

<sup>462</sup> *lâl ì ḫal-ša ana šà šub* « tu verses du miel (et) de l'huile pressée dans (un mélange de bière et de résine d'*abukkatu*) » (*BAM* 578 i 18) ; *ì ḫal-ša ana šà šub-di* « tu verses de l'huile pressée dans (un mélange de bière et de graines d'*anzahḫu*) » (*BAM* 578 iv 39).

## MGI 49

### *STT 2/252 (SU 1952/69) l. 1-15 (incantation)*

Photographie : non disponible

Copie : Gurney & Hulin, 1964, no. 252

Période : néo-assyrienne

Provenance : Huzirina

Éditions : Reiner & Civil, 1967, p. 191-192 ; Reiner, 1985, p. 94f ; Collins, 1999, p. 148-151 ; Cadelli, 2000, p. 82-83, 101, 119

*MGI 49* est la première des trois incantations de la tablette, toutes trois consacrées à une maladie gastro-intestinale (cf. *MGI 9C* et *29C*). *MGI 49* appartient au type Herbe du ventre, et suit le schéma habituel de ce type d'incantations, avec une particularité : ici l'herbe du ventre, en plus d'être la source d'origine de la maladie, en est aussi le traitement (l. 11-13)<sup>463</sup>. Il est ainsi recommandé d'en faire boire au patient, probablement sous forme de potion.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1 <i>én šam-me [i]b-bi ina kur-i a-si]-ma [a]s'-suḫ-šu-ma iṣ-ša-bat lib-bi</i>	Incantation. L'herbe du v[entre poussait dans la montagne], je l'ai cueillie et elle a saisi (mon) ventre.
2	2 <i>a-na <sup>d</sup>utu a-aq-bi-ma iṣ-ša-bat lib-bi <sup>d</sup>šá-maš</i>	J'ai parlé à Šamaš et elle a saisi le ventre de Šamaš.
3	3 <i>a-na ú-gu-a a-aq-bi-ma iṣ-ša-bat lib-bi ú-ma-me</i>	J'ai parlé à <i>ugua</i> et elle a saisi le ventre des animaux.
4	4 <i>a-na kur-i u ḫar(uḫ<sup>1</sup>)-ri a-aq-bi-ma is-sa-bat lib-bi ú-gu-a</i>	J'ai parlé à la montagne et au ravin et elle a saisi le ventre de <i>ugua</i> .
5	5 <i>a-na edin u ba-ma-[t]i a-aq-bi-ma iṣ-ša-bat lib-bi edin u ba-mat</i>	J'ai parlé à la steppe et à la plaine et elle a saisi le ventre de la steppe et de la plaine.
6	6 <i>a-na <sup>d</sup>asal-lù-ḫi én-<sup>r</sup>ia<sup>r</sup> én a-ši-pu-tú a-aq-bi-ma um-ma</i>	J'ai parlé à Asalluḫi mon seigneur, seigneur de l' <i>ašipūtu</i> , et (j'ai dit) ceci :
7	6-7 <i>lib-bi   lip-pa-šir gim lib-bi &lt;&lt;ni&gt;&gt; ip-pa-šir lib-bi <sup>d</sup>utu líp-pa-šir</i>	« Puisse mon ventre être libéré ! Comme mon ventre a été libéré,

<sup>463</sup> Voir aussi MGI 50.



			puisse le ventre de Šamaš être libéré !
8	8	<i>gim lib-bi</i> <sup>d</sup> utu <i>ip-pa-šir lib-bi i-ma-mu líp-pa(ip<sup>1</sup>)-šir</i>	Comme le ventre de Šamaš a été libéré, puisse le ventre des animaux être libéré !
9	9	<i>gim lib-bi ú-ma-me ip-pa-šir-ma lib-bi edin u ba-mat líp-pa-šir-ma</i>	Comme le ventre des animaux a été libéré, puisse aussi le ventre de la steppe et de la plaine être libéré !
10	10-11	<i>gim lib-bi edin u ba-mat ip-pa-šir-ma lib-bi kur-e u ḥar(uḥ<sup>1</sup>)-ri   líp-pa-šir</i>	Comme le ventre de la steppe et de la plaine aussi a été libéré, puisse le ventre de la montagne et du ravin être libéré ! »
11	11	<sup>d</sup> utu <i>šam-me šeš-a šam-ma<sup>1</sup>-ka nag-šú lib-luṭ</i>	« Šamaš, cette plante est la tienne, tu (la) lui fais boire (pour) qu'il guérisse !
12	12	<i>nag-šú li-šir nag-šú gig-šú lim-taš-šir nag-šú liš-lim</i>	Tu lui fais boire (pour) qu'il se rétablisse ! Tu lui fais boire (pour) que sa maladie s'en aille ! Tu lui fais boire (pour) qu'il soit en bonne santé !
13	13	<i>nag-šú e-ma ú-ša-mar kur-di</i>	Tu lui fais boire (pour) qu'il réussisse à tout ce qu'il entreprend ! »
14	13	én <i>ul ia-&lt;tu&gt;-un(tan<sup>1</sup>) an-ni-[tu]</i>	Cette incantation n'est pas la mienne,
15	14	én <sup>d</sup> e-a u <sup>d</sup> asal-lu-ḥi én <sup>d</sup> da-mu u <sup>d</sup> me.me	(C'est) l'incantation d'Ea et Asalluḥi, l'incantation de Damu et Gula.
16	15	én <sup>d</sup> nin-gírim en én <i>šu-nu iq-bu-u(nu<sup>1</sup>)-nim-ma ana-ku ṛ áš-ši<sup>7</sup></i>	(C'est) l'incantation de Ningirima, la maîtresse des incantations. Ils me (l')ont dite et je l'ai prise.

### Commentaire :

l. 3 : La signification de *ú-gu-a* n'est pas claire. Ni T. J. Collins<sup>464</sup> ni D. Cadelli<sup>465</sup> ne proposent de traduction. Il s'agit d'un apax parmi les incantations du type Herbe du ventre et du corpus *MGI* dans son ensemble. En revanche une incantation contre le démon Pazuzu commence avec la phrase : én *ú-gu-'u* <sup>d</sup>*pa-zu-zu* « Incantation. (Je suis) ugu'u, pazuzu »<sup>466</sup>, ce qui suggère que *ugu'u* était possiblement un autre nom pour Pazuzu. Cette interprétation reste incertaine, d'autant plus qu'aucune autre source de notre connaissance ne fait le lien entre Pazuzu et *ugu'u*.

<sup>464</sup> Collins, 1999, p. 150.

<sup>465</sup> Cadelli, 2000, p. 119.

<sup>466</sup> Cf. *CAD U-W* p. 40, Heeßel, 2002, p. 111.

l. 11-13 : Ces lignes correspondent à la réponse d'Asalluḫi, lequel indique comment soigner le malade. T. J. Collins traduit *nag-šú* par « may the one who drinks it »<sup>467</sup>. Nous préférons traduire par « tu lui fais boire » ; en effet il s'agit d'une consigne récurrente des prescriptions thérapeutiques, où *nag-šú* signifie qu'il faut faire boire le remède préparé au patient.

l. 13 : Suivant T. J. Collins<sup>468</sup> nous interprétons *kur-di* comme une forme optative *likšud(i)* de *kašādu* « réussir »<sup>469</sup>.

---

<sup>467</sup> Collins, 1999, p. 150.

<sup>468</sup> Cf. Collins, 1999, p. 149.

<sup>469</sup> *AHW* p. 459 « erreichen, ankommen, erobern ».

## MGI 50

**A. BAM 574 (K 191+) iii 34-39 (incantation), 40 (rituel)**

**B. BAM 576 (Sm 1709) ii 2'-12' (incantation)**

**C. RA 73/69 (AO 7765) rev. 8'-14' (incantation), 15' (rubrique), 16'-17' (rituel)**

**D. AMT 30/6 (K 2510+) rev. 8 (incantation)**

Photographie : A. Catalogue en ligne du British Museum (K.3363) ; B. Catalogue en ligne du British Museum (Sm.1709) ; C. non disponible ; D. Catalogue en ligne du British Museum (K.2510)

Copie : A. Köcher, 1980b pl. 108 ; B. Köcher, 1980b pl. 126 ; C. Nougayrol, 1979, p. 69 ; D. Campbell Thompson, 1923 pl. 30 no. 6

Période : A-D. néo-assyrienne

Provenance : A-B, D. Ninive ; C. inconnue

Éditions : Veldhuis, 1990, p. 38-39 (A-C) ; Collins, 1999, p. 145-148 (A-D) ; Cadelli, 2000, p. 82-83, 101, 119 (A-C) ; Steinert & Vacín, 2018, p. 736 (C-D)

Il s'agit de la dernière incantation du corpus *MGI* à appartenir au type Herbe du ventre<sup>470</sup>. L'incantation est connue par quatre versions néo-assyriennes. D. Cadelli ajoute *MGI* 49 comme duplicata<sup>471</sup>, cependant plusieurs différences entre *MGI* 49 et *MGI* 50 – notamment dans l'énumération des victimes (*MGI* 49 l. 3-5, 8-10 ; *MGI* 50 l. 3-4, 7-9), ou la présence dans *MGI* 49 (l. 14-16) d'une formule *šiptu ul yuttun*<sup>472</sup> qui n'apparaît pas dans *MGI* 50 – nous font préférer une édition séparée. Un point commun entre les deux incantations est l'herbe du ventre, qui y est à la fois la source de la maladie et son remède (*MGI* 50 l. 10 ; *MGI* 49 l. 11). *MGI* 50 est accompagnée par une rubrique : [ka.inim.ma diš na l]i**ib-bu i-re-du-šu** « [Incantation (pour) si une personne,] le [v]entre la poursuit » (l. 12). Les exemplaires A et C intègrent également un rituel, très différents l'un de l'autre (l. 13, 13bis).

---

<sup>470</sup> Cf. *MGI* 44-49.

<sup>471</sup> Cadelli, 2000, p. 82-83.

<sup>472</sup> Cf. 3.2.1.1.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	<p>Aiii 34 <i>é[n] ʿšam-muʿ [šá lib]-bi ina kur-i a-šī-ma as-suḥ-šú-ma iṣ-ša-bat lib-bi</i></p> <p>B2ʿ-3ʿ <i>ʿénʿ šam-mu šá lib-bi ina k[ur-...]   as-suḥ-šú-ma i[ṣ-...]</i></p> <p>C8ʿ <i>[... -su]ḥ-šú-ma iṣ-šaʿ-bat lib-bi</i></p> <p>Dr. 8 <i>[...] ʿasʿ-suḥ-šúʿ-m[...]</i></p>	<p>Incanta[tion]. L’herbe [du ven]tre poussait dans la montagne, je l’ai cueillie et elle a saisi mon ventre !</p>
3	<p>A35 <i>[ana <sup>d</sup>utu] aq-bi-ma iṣ-ša-bat lib-bi <sup>d</sup>utu</i></p> <p>B4ʿ <i>ana <sup>d</sup>utu du<sub>11</sub>.ga-ma i[ṣ-...]</i></p> <p>C9ʿ <i>[...]</i></p>	<p>J’ai parlé [à Šamaš] et elle a saisi le ventre de Šamaš !</p>
3	<p>A36 <i>[ana an-e u ki-tim aq-b]i-ma iṣ-ša-bat [lib-bi a]n u ki</i></p> <p>B5ʿ <i>ana an-e u ki-tim du<sub>11</sub>.ga-m[a ...]</i></p> <p>C9ʿ <i>[... k]i du<sub>11</sub>.ga-ma iṣ-ša-bat lib-bi an u ki</i></p>	<p>[J’ai par]lé [au ciel et à la terre] et elle a saisi le ventre du ciel et de la terre !</p>
4	<p>A37 <i>[ana ú-ma-mi aq-bi-ma iṣ]-ša-bat šà ú-ma-me</i></p> <p>B6ʿ <i>ana ú-ma-mi dug<sub>4</sub>.ga-[...]</i></p> <p>C10ʿ <i>[...] du<sub>11</sub>.ga-ma iṣ-ša-bat lib-bi ú-ma-me</i></p>	<p>[J’ai parlé aux animaux et elle a sa]isi le ventre des animaux !</p>
5	<p>A37 <i>a-n[a <sup>d</sup>é-a en ap-si-i ...] ʿxʿ</i></p> <p>B7ʿ <i>ana <sup>d</sup>é-a en a[p-si-i ...]</i></p> <p>C11ʿ <i>[...]</i></p>	<p>A Ea, le seigneur de l’a[psû ...]</p>
6	<p>A38 <i>[lib-bi lip-pa-šir lib-b]i <sup>d</sup>utu lip-pa-šir</i></p> <p>B8ʿ <i>lib-bi lip-pa-šir li[b-bi ...]</i></p> <p>C11ʿ <i>[... l]ib-bi <sup>d</sup>utu lip-pa-šir</i></p>	<p>[« Puisse mon ventre être libéré], puisse [le vent]re de Šamaš être libéré !</p>
7	<p>A38-39 <i>ki-m[a lib-bi <sup>d</sup>utu ip-pa-šá]-ru   [lib-bi an u ki lip-pa]-šir</i></p> <p>B9ʿ <i>gim lib-bi <sup>d</sup>utu ip-pa-šá-ru l[ib-bi ...]</i></p> <p>C12ʿ <i>[...]</i></p>	<p>Com[me le ventre de Šamaš est libéré], puisse le v[entre du ciel et de la terre être libé]ré !</p>

8	A39	<i>ki-ma lib-bi an u ki [ip-pa-šá-ru lib- ʿbiʿ ú-ma-me lip-pa-ši]rʿ</i>	Comme le ventre du ciel et de la terre [est libéré, puisse le v]entre des animaux être libéré !
	B10ʿ	<i>gim lib-bi an-e u ʿki-timʿ [...]</i>	
	C12ʿ	<i>[... l]ib-ʿbiʿ ú-ma-me lip-pa-šir</i>	
9	B11ʿ	<i>šà šá nn a nn [lip-pa-šir]</i>	[Puisse] le ventre d’Untel, fils d’Untel [être libéré !] »
	C13ʿ	<i>[...]</i>	
10	B12ʿ	<i>ᵈutu šam-[mu an-nu-ú šam-ma-ka nag-šú lib-luṭ]</i>	Šamaš, [cette] her[be est ton herbe, tu (la) lui fais boire (pour) qu’il guérisse !]
	C13ʿ	<i>[ᵈutu šam-mu an-nu-ú šam-ma]-ka nag-šú lib-luṭ</i>	
11	C14ʿ	<i>[...] ʿxʿ ki kimin kimin</i>	[...] x idem idem
12	C15ʿ	<i>[ka.inim.ma diš na l]ib-bu i-re-du-šu</i>	[Incantation (pour) si une personne,] le [v]entre la poursuit].
13	A40	<i>[kìd.kìd.bi munʿ tiʿ-qiʿ én] šid-nu ina ka-šú ú-[man-zaq-maʿ] ina-eš</i>	[Son rituel. Tu prendsʿ du selʿ], tu récites [l’incantation], il s[uceʿ] dans sa bouche [et] il guérira.
13bis	C16ʿ- 17ʿ	<i>[énʿ apʿ-p]i šil-ta-ḥi šá 7 ka.kéš.meš- šú 7-šú u 7-šú   [šid-nuʿ]</i>	[L’incantationʿ, (sur) la poin]te d’une flèche (faite) de 7 segments, [tu la récites] 7 et 7 fois.

### Commentaire :

l. 5 : D. Cadelli lit *ana* ᵈÉa én-i[a]<sup>473</sup>. Cependant la copie indique clairement une lecture en *a[p]*<sup>474</sup>. Cette lecture est soutenue par *MGI 37 é-a ša-ar ap-sí-im* (l. 4) et *MGI 45 wa-ši-ib ap-sí-im | ʿraʿ-bi-i-im* (l. 8).

l. 10 : La reconstruction suit T. J. Collins<sup>475</sup> et U. Steinert et L. Vacín<sup>476</sup> et s’appuie sur une comparaison avec *MGI 49* : *ᵈutu šam-me šeš-a šam-ma<sup>1</sup>-ka nag-šú lib-luṭ* « Šamaš, cette plante est la tienne, tu (la) lui fais boire (pour) qu’il guérisse » (l. 11).

<sup>473</sup> Cadelli, 2000, p. 83.

<sup>474</sup> Collins, 1999, p. 146.

<sup>475</sup> Collins, 1999, p. 146

<sup>476</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 736.

l. 13 : La reconstruction de cette ligne s'appuie sur la présence d'une instruction similaire dans quatre autres incantations du corpus *MGI* :

<p><i>ina ugu lag mun én 3-šú šid-nu   [ina k]a-šú ú-man-zaq-ma ina-eš</i></p>	<p>« Au-dessus d'un morceau de sel tu récites l'incantation par trois fois, il suce (le sel) dans sa bouche, et il guérira » (<i>MGI</i> 33 l. 7-8)</p>
<p>[...] x én šub-di ina ka-šú ú-man-zaq-ma ina kaš nag-ma ina-eš</p>	<p>« tu jettes l'incantation, il suce (le remède?) dans sa bouche (ou) tu lui fais boire dans de la bière, et il guérira » (<i>MGI</i> 39 l. 23)</p>
<p><sup>u</sup>nu.luḫ.ḫa mun ti-qí én 3-šú ana šà šub-ma i-man-zaq-ma ti</p>	<p>« tu prends de la fêrúle et du sel, tu jettes 3 fois l'incantation dedans, il suce (le mélange) et il guérira » (<i>MGI</i> 57 l. 4)</p>
<p>[... én] 7-šú šid-nu ina ka-šú 'ú'-[man]-zaq-ma ina-eš</p>	<p>« Tu récites [l'incantation] 7 fois, il s[u]ce (le sel?) dans sa bouche et il guérira » (<i>MGI</i> 58 l. 3)</p>

Le sel étant mentionné à deux reprises parmi les extraits cités, nous supposons que c'est peut-être encore de sel dont il est question dans *MGI* 50, mais sans certitude. Le signe *ú* clairement lisible avant la coupure soutient la reconstruction *ú-[man-zaq]*<sup>477</sup>.

l. 13bis : La reconstruction suit U. Steinert et L. Vacín<sup>478</sup>. L'expression *appi šiltāḫi* n'est pas attestée ailleurs, la « pointe de flèche » se dit normalement *qaqqad šiltāḫi*<sup>479</sup>. Pour la traduction de 7 ka.kéš.meš-šú par « 7 segments », voir *CAD* K, p. 441-442<sup>480</sup>. Aucune autre incantation du corpus *MGI* ne cite la pointe de flèche parmi les objets à utiliser dans le cadre rituel.

---

<sup>477</sup> Cf. aussi Steinert & Vacín, 2018, p. 737.

<sup>478</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 737, voir aussi *CAD* Š/2 p. 450, *sub šiltāḫu* 1. c).

<sup>479</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 737 n. 74.

<sup>480</sup> *Sub kišru* 7 « joint, node, knot (of a plant) ».

## MGI 51

### *OECT 5/20 (Bod S 299) l. 1-12 (incantation), l. 13 (rubrique)*

Photographie : Non disponible

Copie : Gurney & Kramer, 1976 no 20

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : Scheil, 1927, p. 42 ; Kramer, 1976, p. 31

Cette incantation sumérienne est identifiée comme incantation pour une maladie du ventre grâce à sa rubrique : ka.inim.ma šà.gig.ga.ga.kam « C'est une incantation pour une maladie du ventre » (l. 13). Le texte est très différent des autres incantations du corpus *MGI*, on n'y retrouve aucune des métaphores usuelles pour décrire le ventre ou la maladie, bien que certaines formules fassent penser à d'autres incantations du corpus *MGI* (voir le commentaire des lignes 1-2). La lecture de l'incantation est malaisée, en particulier pour les premières lignes, et la traduction reste incertaine. L'incantation mentionne un certain Lusukkal, fils de Gudéa, apparemment mort noyé (littéralement « descendu durant sa vie vers le ventre de l'Abzu »).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1    ʾu <sub>4</sub> .da ab(áb <sup>1</sup> ).gin <sub>7</sub> dab(ba <sup>1</sup> ).ba	Durant le jour il saisit comme la mer,
2	2    an.šà <sup>?</sup> .ga izi an.ta sur.ra	le feu jaillit depuis le ciel sur le ventre <sup>?</sup> du ciel <sup>?</sup> .
3	3    lú <sub>s</sub> sukkal dumu gù.dé.a	Lusukkal, le fils de Gudéa,
4	4    nam.ti.la.na šà abzu.šè mu.un.e <sub>11</sub>	il l'a fait descendre durant sa vie vers le ventre de l'Abzu.
5	5    na.an.e <sub>11</sub> .dè.en	Qu'il ne dise pas devant Utu : « Ne
6	6    igi. <sup>d</sup> utu.kam na.an.ni.ke <sup>?</sup>	me fais pas descendre ! »
7	7    nam.mu.gur.ra.àm	Qu'il ne revienne pas !
8	8    annanna dumu annanna.ke <sub>4</sub>	Untel fils d'Untel,
9	9    lú dingir.ra.ni <sup>d</sup> enki.ke <sub>4</sub>	dont le dieu est Enki,
10	10    ù ama. <sup>d</sup> inanna.ka.ni <sup>d</sup> geštin.an.na	et dont la déesse-mère est Geštinanna,
11	11    šà.bi na.an.ni dab <sub>5</sub> .bé	qu'il ne saisisse pas son ventre !
12	12    tu <sub>6</sub> én.é.nu.ru	Incantation.

**Commentaire :**

l. 1-2 : Plusieurs interprétations sont possibles. S. N. Kramer dans son édition de l'incantation transcrit ... da áb.gim.dib.ba (?) « ... who moves about like a cow »<sup>481</sup>, mais propose suivant V. Scheil<sup>482</sup> pour les deux premiers signes une lecture possible en u<sub>4</sub>.da « durant le jour », lecture que nous suivons également. Nous corrigeons cependant áb.gin<sub>7</sub> « comme une vache » par ab<sup>1</sup>.gin<sub>7</sub> « comme la mer ». En effet la mer fait partie de l'imagerie employée régulièrement dans les incantations du corpus *MGI* comme lieu d'origine de la maladie du ventre<sup>483</sup>. L'erreur phonétique entre ab et áb pourrait être une indication du fait que le scribe a copié l'incantation sous la dictée<sup>484</sup>. Une autre interprétation, bien que très incertaine, serait de voir ici une version très déformée de la première ligne de *MGI* 30 :

ʿu<sub>4</sub>.da ab<sup>1</sup>.gin<sub>7</sub> dab<sup>1</sup>.ba (*MGI* 51 l. 1)

Durant le jour il saisit comme la mer

ú.a ab.gig lú.ʿbuʿ (*MGI* 30, l. 1)

Aïe ! Cet homme est malade (du ventre<sup>?</sup>) !

On aurait alors u<sub>4</sub>.da pour ú.a, et ab<sup>1</sup>(áb).gin<sub>7</sub> pour ab.gig. La deuxième ligne peut également être comparée à *MGI* 30 et 31 :

an.šà<sup>?</sup>.ga izi an.ta sur.ra (*MGI* 51 l. 2)

Le feu jaillit depuis le ciel sur le ventre<sup>?</sup> du ciel<sup>?</sup>.

ú.<a> ab.gig gig an.ta su[r.ra] (*MGI* 30 l. 2)

Aïe ! Il est malade (du ventre<sup>?</sup>) ! La maladie, d'en haut elle déb[orde]

lú šà ab.gig an.ta [sur.r]a (*MGI* 31 l. 2).

L'homme est malade du ventre, d'en haut [il débor]de.

S. N. Kramer lit pour la ligne 2 : AN ... ga izi an.ta.sur.ra : « the ... goddess ?, fire flashing from heaven »<sup>485</sup>. Nous proposons par comparaison avec *MGI* 31 une lecture : an šà.ga « le ventre du ciel »<sup>486</sup>, en supposant une erreur du copiste qui aurait inversé an « ciel » et šà « ventre ». Les deux premières lignes peuvent alors être lues ensemble, avec le ventre du ciel comme sujet : « Durant le jour il est saisi comme la mer, le ventre du ciel (et) du feu jaillit

<sup>481</sup> Kramer, 1976, p. 31.

<sup>482</sup> Scheil, 1927, p. 42.

<sup>483</sup> Cf. chapitre 3.3.3.1.

<sup>484</sup> Cf. Delnero, 2012, p. 204, 207

<sup>485</sup> Kramer, 1976, p. 31.

<sup>486</sup> Pour le « ventre du ciel » voir *MGI* 40 l. 1 ; 50 l. 3, 7-8.



du ciel (et tombe) sur lui ». P. Delnero a passé en revue les différents types d'erreurs qui peuvent se retrouver dans les textes selon la méthode de copie : de mémoire, sous la dictée, ou copie d'une source originale<sup>487</sup>. Selon lui, la combinaison d'erreurs phonétique (áb pour ab), d'inversion (an.šá.ga pour šà.an.ga) et de substitutions (u<sub>4</sub>.da pour ú.a, ab'(áb).gin<sub>7</sub> pour ab.gig) dans un seul texte sont des erreurs liées à une copie de mémoire<sup>488</sup>.

l. 4 : S. N. Kramer ne traduit pas le début de la ligne nam.ti.la.na : « pendant sa vie »<sup>489</sup>.

l. 3-4 : D'après S. N. Kramer on aurait ici la déesse de la ligne 2 (d<sup>x</sup>.ga) faisant descendre Lusukkal vers le fond de l'Abzu<sup>490</sup>. En effet il considère le verbe e<sub>11</sub> comme un transitif « faire descendre », avec Lusukkal comme objet et la déesse comme sujet. La suite de l'incantation décrirait alors un Lusukkal vengeur, qui ne doit pas être autorisé à quitter l'Abzu pour attaquer le malade (annanna dumu annanna « Untel fils d'Untel » l. 8)<sup>491</sup>. Une autre interprétation serait de voir dans la figure descendant dans l'Abzu la maladie du ventre elle-même, envoyée par Lusukkal. Les lignes suivantes (l. 5-11) seraient alors une supplication pour que la maladie, une fois noyée, ne puisse revenir parmi les vivants (l. 7) et saisir le ventre du patient (l. 11). Cette interprétation reste cependant conjecturale.

l. 11 : Pour la traduction de šà – dab<sub>5</sub> par « saisir le ventre » plutôt que « bouleverser, mettre en colère »<sup>492</sup>, voir le chapitre 4.2.1.

---

<sup>487</sup> Delnero, 2012.

<sup>488</sup> Delnero, 2012, p. 192-204

<sup>489</sup> Voir Scheil, 1927, p. 42.

<sup>490</sup> Kramer, 1976, p. 31.

<sup>491</sup> Kramer, 1976, p. 32.

<sup>492</sup> Cf. Kramer, 1976, p. 31 « distress ».

## MGI 52

### *CUSAS 32/30a (MS 3093) i 1-9 (incantation), 10 (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. lxxx

Copie : George, 2016, pl. lxxxi

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : George, 2016, p. 134 ; *SEAL* no. 7122

Cette incantation provient d'une grande tablette paléo-babylonienne, comportant au total 9 incantations majoritairement rédigées en akkadien, la plupart d'usage thérapeutique<sup>493</sup>. Outre *MGI 52* la tablette contient une autre incantation destinée à une maladie du ventre (*MGI 53*). Les deux incantations sont identifiées par leur rubrique *ka.inim.ma libiš<sub>x</sub>(áb.šà)* « Incantation pour le ventre ». Les deux premières lignes de *MGI 52* sont presque complètement perdues, seuls deux signes de la ligne 2 sont encore lisibles.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	i 1 ...	...
2	2 [x x] bi ʿx xʿ du ʿxʿ	...
3	3 [pu-ḥ]u-ur i-la-ku	Ils allaient [ens]emble.
4	4 [na-ra]-am i-na e-bé-ri-š <sub>u</sub> -nu	Quand ils ont traversé le [fle]uve,
5	5 [ú]-wa-ḥi-du-š <sub>u</sub> -ú-ma	[ils] l'ont laissé seul,
6	6 [li-í]b-ba-am i-te-ez-bu	ils ont laissé le [ve]ntre derrière eux.
7	7 [i-n]u-un-š <sub>u</sub> -nu-ti-i-ma	Asalluḥi leur a [ac]cordé une faveur
8	8 <sup>d</sup> Asal.lu.ḥe	
9	9 li-ib-ba-am ub-ta-al-li-iṭ	et il a ressuscité le ventre.
10	10 ka.inim.ma libiš <sub>x</sub> (áb.šà)	Incantation pour le ventre.

---

<sup>493</sup> George, 2016, p. 48.

### Commentaire :

l. 5 : D'après A. George le verbe [ú]-*wa-ḥi-du-šu-ú-ma* est construit à partir de l'adjectif *wēdu* « solitaire, seul », avec une forme verbale au système II *wu'udum* « rendre seul »<sup>494</sup>.

l. 7 : Les deux verbes homonymes *enēnu* « punir » et *enēnu* « accorder une faveur »<sup>495</sup> rendent la traduction incertaine. Ainsi N. Wasserman traduit par « Asalluḥe was favorable to them »<sup>496</sup> alors que A. George traduit « Asalluḥe punished them »<sup>497</sup>. Dans le contexte de *MGI* 52, Asalluḥi étant généralement invoqué en sa qualité de dieu de la guérison, et intervenant ici pour ressusciter le ventre, il paraît plus probable qu'il s'agisse d'une faveur plutôt que d'une punition.

---

<sup>494</sup> George, 2016, p. 134.

<sup>495</sup> Cf. *CAD* E p. 164 : *enēnu* B « to punish » et *enēnu* C « to grant privilege, to do a favour » ; *AHW* p. 217 : *enēnu* I « Vergünstigung gewähren », *enēnu* II « bestrafen ».

<sup>496</sup> *SEAL* no. 7122 [<https://seal.huji.ac.il/node/7122>].

<sup>497</sup> George, 2016, p. 134.

## MGI 53

### *CUSAS 32/30b (MS 3093) i 11-15 (incantation), 16 (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. lxxx

Copie : George, 2016, pl. lxxxi

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : George, 2016, p. 134 ; *SEAL* no. 7123.

Cette incantation provient de la même tablette que *MGI 52*, à laquelle elle fait directement suite. Elle porte la même rubrique : ka.inim.ma libiš<sub>x</sub>(áb.šà) « Incantation pour le ventre » (l. 6). L'incantation repose sur une opposition entre, d'un côté, le « bois du dieu » (*išum ša dingir*) qui fait référence à la statue du dieu fabriquée en bois, et de l'autre « l'outre de l'homme », qui désigne probablement le ventre<sup>498</sup>. Ici l'outre doit être rompue, signifiant que le ventre doit libérer son contenu<sup>499</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	i 11 <i>i-šú-um ša dingir</i>	Le bois du dieu,
2	12 <i>na-du-um ša a-we-lu-tim</i>	l'outre de l'homme.
3	13 <i>li-iz-zi-iz i-šu-um</i>	Que le bois soit dressé !
4	14 <i>li-iḫ-ḫe-pi na-du-um</i>	Que l'outre soit rompue !
5	15 tu <sub>6</sub> é.n.é.nu.ru	Incantation.
6	16 ka.inim.ma libiš <sub>x</sub> (áb.šà)	Incantation pour le ventre.

---

<sup>498</sup> George, 2016, p. 134 ; Steinert & Vacín, 2018, p. 714. Voir le chapitre 3.3.5.2. pour la métaphore de l'outre pour désigner le ventre ; cf. aussi Steinert, 2013 ; Steinert, 2017, p. 318-319.

<sup>499</sup> George, 2016, p. 134 et chapitres 3.3.5.2, 3.4, et 4.2.3.

## MGI 54

**CUSAS 32/7p (MS 3097) vii 1-6 (incantation), 7 (rubrique)**

Photographie : George, 2016, pl. xxvi

Copie : George, 2016, pl. xxiv

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : George, 2016, p. 132-133 ; *SEAL* no. 7118

Cette incantation provient de la même tablette que *MGI* 1-2, 23, 31-32, 44, 54, 59, et 61-62. L'incantation est courte et le texte abimé. L'injonction de la première ligne « ne r[elachez] pas votre prise » s'adresse peut-être aux divinités de la guérison Asalluḫi et Gula, afin qu'ils ne n'abandonnent pas leurs efforts avant que le ventre malade soit complètement guéri (*a-di li-ib-bi* (...) [*tu-wa-aš-ša-ra*] « jusqu'à ce que [vous ayez libéré] le ventre »).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	vii 1 <i>qá-at-ku-nu la t[u-pa-aš-šar]</i>	Ne r[elachez <sup>?</sup> ] pas votre prise
2	2 <i>a-di li-ib-bi an-n[a-an-na dumu an-na-an-na]</i>	jusqu'à ce que, le ventre de Un[tel fils d'Untel]
3	3 <i>ša dingir-šu an-[na-an-na]</i>	dont le dieu est Un[tel]
4	4 <i>ʾiš-ta-ar-šu an-naʾ-[ni-tum]</i>	la déesse Une te[lle]
5	5 [ <i>tu-wa-aš-ša-ra</i> ]	[vous ayez libéré !]
6	6 [ <i>tu<sub>6</sub> én.é.nu.ru<sup>?</sup></i> ]	[Incantation <sup>?</sup> ]
7	7 <i>ʾka.inim.ma šàʾ.[gig.ga]</i>	Incantation [pour une maladie] du ventre

### Commentaire :

l. 1-7 : Les reconstructions proposées suivent A. George.

## MGI 55

*CUSAS 32/8h (MS 3085) ii 33'-38' (incantation), 39' (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. xxvii

Copie : George, 2016, pl. xxviii

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : *SEAL* no. 7119

L'incantation provient de la même tablette que *MGI* 31-32, 44, 59, 62 et 71. La tablette est abimée à cet emplacement, et seules quelques lignes de l'incantation ont pu être reconstituées. Ce qui est lisible de la rubrique permet d'en identifier la fonction : ka.inim.ma šà.[gig.ga] « Incantation [pour une maladie] du ventre ».

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	ii 33' x[ x x x x] bi ḫé'-x[ x x]	...
2	34' x[ x x x x-m]a-am-ma x[ x x]	...
3	35' 'x x' li-iš-ba-[at]	... puisse-t-il sais[ir] ...
4	36' a[n-na-a]n-na dumu an-na-an-na ša i[l-šu an-na-an-na]	U[nte]l fils d'Untel, dont le d[ieu est Untel]
5	37' 'iš-ta'-ar-šu an-na-an-[ni-tum]	et la déesse Unete[lle]
6	38' x-uk-šu [x (x) x]	...
7	39' ka.inim.ma šà.[gig.ga]	Incantation [pour une maladie] du ventre.

### Commentaire :

l. 1-6 : Les reconstructions proposées suivent N. Wasserman.

## MGI 56

### **KAR 79 (VAT 10081) l. 1'-5' (incantation), 6' (rubrique), 7' (rituel)**

Photographie : *CDLI* (P282606)

Copie : Ebeling, 1919, no. 79

Période : néo-assyrienne

Provenance : Assur

Éditions : Collins, 1999, p. 176

Cette incantation provient d'un fragment de tablette, le texte est donc incomplet et seules le début de chaque ligne est encore lisible. Reste néanmoins la rubrique qui permet de l'identifier : [k]a.inim.ma šà.si.s[á.kam] « [C'est une in]cantation pour la diarrhée », ainsi que la première ligne du rituel attendant.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1' <sup>d</sup> nin.gìr[ima ...]	Ningir[ima ...]
2	2' numun babbar.hi.sar ina ʿx xʿ [...]	[(Tu mets <sup>?</sup> )] de la graine de pourpier dans ...
3	3' én ul iu-ut-t[u...]	Cette incantation n'est pas la mienn[e ...]
4	4' én <sup>d</sup> nin.gìri[ma...]	(C'est) l'incantation de Ningiri[ma ...]
5	5' <sup>d</sup> gu.la ti.la [...]	Gula, guéris [...]
6	6' [k]a.inim.ma šà.si.s[á.kam]	[C'est une in]cantation pour la diarrhée
7	7' [... ì <sup>?</sup> ].udu tu-šab-šal [...]	[...] tu faire cuire de la [graisse <sup>?</sup> ] de mouton [...]

### **Commentaire :**

l. 7 : M. Geller renvoie à cette ligne dans son édition de *MGI* 41<sup>500</sup>. Les deux incantations ayant pour fonction de traiter la diarrhée, et étant les deux seules du corpus *MGI*

---

<sup>500</sup> Geller, 2010, p. 65 n. 154.

à utiliser du pourpier *papparihû*<sup>501</sup> (*MGI* 41 l. 15, 28, *MGI* 56 l. 2), nous reconstruisons [î].udu « graisse de mouton » suivant *MGI* 41 (l. 27). La lecture *tušabšal* « tu fais cuire » suit le *CAD* B, p. 136, *sub bašālu* 6.b).

---

<sup>501</sup> Cf. 3.4. sur l'identification du *papparihû* au pourpier.



## MGI 57

### **BAM 574 (K 191+) iv 13-15 (incantation), 16 (rituel)**

Photographie : CDLI (P393782)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 110

Période : néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 168-169 ; Cadelli, 2000, p. 87, 104, 121

L'incantation fait partie du groupe incantatoire de *BAM 574*<sup>502</sup>, première tablette d'ESTOMAC.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	13 [... ] ʾbalʾ ʾinʾ e-mur-šú-ma <sup>d</sup> asal-lú- hi iḫ-ba-a a.meš zu.ab	... Asalluḫi l'a vu et a tiré l'eau de l'Abzu.
2	14 [il-qéʾ du]gʾ.gan ina qá-ti-šu is-ḫur lìb-bi ana <sup>d</sup> é-a be-lí-šu	[Il a prisʾ le po]tʾ dans sa main, il a tourné mon ventre vers Ea son seigneur.
3	15 ʾén ulʾ ia-tu-un én <sup>d</sup> diš u <sup>d</sup> asal-lú-ḫi én <sup>d</sup> gu-la gašan én tu <sub>6</sub> .én	Cette incantation n'est pas la mienne, c'est celle d'Ea et Asalluḫi, l'incantation de Gula, maîtresse des incantations.
4	16 kùd.kùd.bi <sup>u</sup> nu.luḫ.ḫa mun ti-qí én 3-šú ana šà šub-ma i-man-zaq-ma ti	Son rituel : tu prends de la férule et du sel, tu jettes 3 fois l'incantation dedans, il suce (le selʾ) et il guérira.

### **Commentaire :**

l. 2 : La reconstruction suit T. J. Collins.

---

<sup>502</sup> Cf. *MGI* 8-11, 14, 16-17, 19-20, 26-29, 42-43, 48, 50, et 74.

## MGI 58

**A. AMT 30/6 (K 2510+) rev. 1-2 (incantation), 3 (rituel)**

**B. RA 73/69 (AO 7765) rev. 1-2 (incantation), 3 (rituel)**

Photographie : A. CDLI (P394477) ; B. non disponible

Copie : A- Campbell Thompson, 1923 pl. 30, no. 6 ; B- Nougayrol, 1979, p. 69

Période : néo-assyrienne

Provenance : A. Ninive ; B. inconnue

Éditions : Steinert & Vacín, 2018, p. 735

L'incantation est connue par deux tablettes (*AMT 30/6* et *RA 73/69*)<sup>503</sup>. Les tablettes sont abimées à l'emplacement de *MGI 58* et le texte de l'incantation est incomplet.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A r.1 [... ka <sup>2</sup> .keš]da.bi hé.du <sub>8</sub> .a B r.1 [... k]a.ṛkeš.bi ṛhé.du <sub>8</sub> .a	[...] puisse [...] relâcher ses liens !
2	A2 [... <sup>d</sup> asal.lú.ḥ]i ṛdumu <sup>2</sup> eridu <sup>ki</sup> .ṛke <sup>4</sup> ka.keš.bi hé.du <sub>8</sub> .a B2 [...] ka.ṛkeš.bi ṛhé.du <sub>8</sub> .a	[...] puisse [Asalluḥ]i le fils d'Eridu relâcher ses liens
3	A3 [... én] 7-šú šid-nu ina ka-šú ṛú- [man]-zaq-ma ina-eš B3 [...š]ú ú-man-zaq-ma ina-eš	[Son rituel.] Tu récites [l'incantation] 7 fois sur [(du sel <sup>2</sup> )], il sucera [(le sel <sup>2</sup> )] dans sa bouche et il guérira.

### Commentaire :

l. 3 : Nous supposons qu'il s'agit de faire sucer du sel au patient, par comparaison avec *MGI 33* [dù.dù].bi ina ugu lag mun én 3-šú šid-nu | [ina k]a-šú ú-man-zaq-ma ina-eš « Son [rituel] : Au-dessus d'un morceau de sel tu récites l'incantation par trois fois, il suce (le sel) dans sa bouche, et il guérira » (l. 7-8) et *MGI 57* kùd.kùd.bi ṛnu.luḥ.ḥa mun ti-qí én 3-šú ana šà

<sup>503</sup> Voir aussi *MGI 33d-c*, *39b-c* et *50 c-d*.

šub-*ma i-man-zaq-ma* ti « Son rituel : tu prends de la fêrule et du sel, tu jettes 3 fois l'incantation dedans, il suce (le sel<sup>3</sup>) et il guérira » (l. 4).

## MGI 59

**A. CUSAS 32/7 (MS 3097) v 12-24 (incantation), 25 (rubrique)**

**B. CUSAS 32/8 (MS 3085) iv 20-31 (incantation), 32 (rubrique)**

**C. VS 10/202 (VAT 6819) rev. 11'-14' (incantation)**

**D. VS 10/203 (VAT 6807) rev. 17-21 (incantation)**

Photographie : A. George, 2016, pl. xxvi ; B. George, 2016, pl. xxx ; C-D. non disponible

Copie : A. George, 2016, pl. xxv ; B. George, 2016 pl. xxix ; C. Zimmern, 1913, no. 202 ; D. Zimmern, 1913, no. 203

Période : paléo-babylonienne

Provenance : A-D. inconnue

Edition : A-D. George, 2016, p. 125-127.

Cette incantation sumérienne est connue par quatre versions paléo-babyloniennes. On lui connaît un parallèle akkadien, également d'époque paléo-babylonienne, et présenté ci-après (*MGI 59bis*). Les versions A et B sont écrites sur deux tablettes (*CUSAS 32/7* et 8) provenant de la même bibliothèque<sup>504</sup>. Les tablettes dont proviennent les versions C et D n'ont pas d'origine connue<sup>505</sup>. Les versions C et D ne contiennent que les quatre premières lignes de l'incantation, la suite du texte n'y est pas incluse. Les versions A et B comportent toutes deux une rubrique, mais les deux sont trop abimées pour lire la maladie concernée. D'après A. George il s'agirait de la maladie de la bile, et il reconstruit la rubrique par *ka.inim.ma [zé'.ka]m*<sup>506</sup>, sans expliquer cependant son choix de lecture. L'incantation ne reprend cependant presque aucune des images typiques des incantations pour maladie de la bile (herbe, chèvre, couleur jaune, venin de serpent)<sup>507</sup>, exceptée l'exhortation *izi.gin7*

---

<sup>504</sup> Cf. 1.1.6, voir également *MGI* 1-2, 23, 31-32, 44, 54, 61-62 pour *CUSAS 32/7* et *MGI* 31-32, 44, 55, et 71 pour *CUSAS 32/8*.

<sup>505</sup> Cf. 1.1.6.

<sup>506</sup> George, 2016, p. 126.

<sup>507</sup> Cf. 4.2.7., tableau 73.

hé.me.si.du « puisse-t-il comme un feu » (l. 4), qui apparaît également dans *MGI* 1<sup>508</sup>. En revanche l'incantation semble mentionner le ventre, malheureusement en contexte brisé (l. 10). Qui plus est, le texte est fortement similaire à l'incantation akkadienne *MGI* 59bis, dont la rubrique indique qu'elle est destinée à traiter une maladie du ventre : *ši-pa-at šà.mu* « incantation pour mon ventre » (l. 8). Nous interprétons donc *MGI* 59 comme étant de même consacrée à une maladie du ventre, et reconstruisons une rubrique *ka.inim.ma [šà<sup>?</sup>.ka]m* « [c'e]st une incantation [contre le ventre ?] » (l. 14).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	Av 12 am.gin <sub>7</sub> si <sup>1</sup> [du <sub>7</sub> .d]u <sub>7</sub> g[ír(gìri <sup>1</sup> ),gin <sub>7</sub> gu]b.ba.mu Biv [am.gin <sub>7</sub> s]i du <sub>7</sub> .du <sub>7</sub> gír(gìri <sup>1</sup> ). <sup>1</sup> gin <sub>7</sub> <sup>1</sup> 20 gub.ba.mu C11 <sup>1</sup> gud.gin <sub>7</sub> si du <sub>7</sub> .du <sub>7</sub> gír.gin <sub>7</sub> gub.ba za D17- gud.gin <sub>7</sub> si du <sub>7</sub> . <sup>1</sup> du <sub>7</sub> <sup>1</sup>   gír.gin <sub>7</sub> gub.ba 18 za	[Encorn]ant comme un taureau sauvage, [pla]nté en moi [comme un] c[outeau <sup>1</sup> ] (C-D : Encornant comme un bœuf, planté en moi comme un couteau !)
2	A13 a.gi <sub>6</sub> . <sup>1</sup> a.gin <sub>7</sub> peš <sub>10</sub> <sup>1</sup> .t[a u]r <sub>4</sub> .ur <sub>4</sub> .e B21 [a.gi <sub>6</sub> ]. <sup>1</sup> a <sup>1</sup> .gin <sub>7</sub> peš <sub>10</sub> .ta ur <sub>4</sub> .ur <sub>4</sub> .e C12 a.gi <sub>6</sub> .gin <sub>7</sub> peš <sub>10</sub> .ta ur <sub>4</sub> .ur <sub>4</sub> .re D19 a <sup>1</sup> .gi <sup>1</sup> .gin <sub>7</sub> pe <sub>10</sub> ta <sup>1</sup> ur <sub>4</sub> <sup>1</sup> .[...]	comme une vague [ér]odant la rive !
3	A14 <sup>giš</sup> i.g.[gi]n <sub>7</sub> hé.me.nu.è.a B22 [ <sup>giš</sup> i]g.gin <sub>7</sub> hé.me.nu.è C13 <sup>1</sup> <sup>d</sup> en.ki.ke <sub>4</sub> íd.gin <sub>7</sub> hé.me.nú.e <sub>4</sub> D20 <sup>d</sup> en.ki. <sup>1</sup> ke <sub>4</sub> <sup>1</sup> íd.g[in <sub>7</sub> ...]	[Com]me une porte (par laquelle) on ne peut sortir ! (C-D : Puisse Enki te faire reposer comme un fleuve !)
4	A15 izi.gin <sub>7</sub> hé.me.si.du B23 [iz]i.gin <sub>7</sub> hé.me.si.du C14 <sup>1</sup> i.zi.gin <sub>7</sub> hé.me.šed <sub>10</sub> D21 <sup>1</sup> izi <sup>1</sup> .[...]	Puisse-t-il t'éteindre comme un feu !

<sup>508</sup> izi.gin<sub>7</sub> <sup>1</sup>te<sup>1</sup>.ni.ib « éteins-toi comme un feu » (l. 8-10).

5	A16	<sup>d</sup> en.ki lugal abzu.[k]e <sub>4</sub>	Ô Enki, seigneur de l'Abzu !
	B24	<sup>d</sup> en.ki lugal abzu.ke <sub>4</sub>	
6	A17	<sup>d</sup> asal.lú.ʿh̄eʿ dumu eridu <sup>ki</sup> .ga.ʿke <sub>4</sub> ʿ	Ô Asalluḫi, fils de l'Eridu !
	B25	<sup>d</sup> asal.lú.ʿh̄eʿ dumu eridu <sup>ki</sup> .ga.ʿke <sub>4</sub> ʿ	
7	A18	nam.giš.pa šúm.[m]a.ʿabʿ	Donnez l'incantation pour moi !
	B26	nam.šub šúm.ʿšúm.maʿ	
8	A19	giš <sup>i</sup> ig in.ta me.e.š[i.(x)].ʿèʿ	Il est sorti de la porte contre toi [...],
	B27	[x x] ʿinʿ.ta me.e.ʿšiʿ.[(x)].è	
9	A20	izi.g[in <sub>7</sub> x x] me.e.š[i.(x)].è	il est [sorti] contre toi ... co[mme] un
	B28	[x].ta me.e.[ši].ʿèʿ	feu.
10	A21	šà ʿxʿ [...]	... ventre ... fleuve...
	B29	[x x x] íd x [x x] x [x x]	
11	A22	mu [...]	L'incantation ...
12	A23	tu <sub>6</sub> . [...]	Inc[antation d'Eridu].
	B30	[tu <sub>6</sub> .du]g <sub>4</sub> .ga na[m.šub eridu <sup>k</sup> ] <sup>i</sup> .g[a.kam]	
13	A24	tu <sub>6</sub> [én.é.nu].r[u]	Inc[anta]tio[n]
	B31	[tu <sub>6</sub> én].ʿéʿ.[nu.ru]	
14	A25	ka.inim.ma [šàʿ.ka]m	[C'e]st une incantation [contre le
	B32	[x x ka.ini]m.[ma x x]	ventre ?]

### Commentaire :

l. 1 : Les deux versions A et B comportent gir « pied » au lieu de « gir » couteau comme dans les versions C et D. Le scribe a peut-être écrit sous la dictée et a confondu les deux homonymes.

l. 3 : Les versions A et B présentent ici une variation étrange par rapport aux versions C et D, avec <sup>giš</sup>ig.[gi]n<sub>7</sub> hé.me.nu.è.a « comme une porte par laquelle on ne pourrait sortir ! » pour <sup>d</sup>en.ki.ke íd.gin<sub>7</sub> hé.me.nú.e « puisse Enki te faire reposer comme un fleuve ! ». La phrase suivante dans les quatre incantations est izi.gin<sub>7</sub> hé.me.si.du « puisse-t-il t'éteindre comme un feu ! » (l. 4), on suppose qu'Enki en est également le sujet ; il paraît donc que les versions A et B de la ligne 3 sont une déformation par rapport à l'originale des versions C et D.

l.4 : Les versions A et B ont une écriture syllabique si.du pour le verbe šed<sub>10</sub> « éteindre ».

l. 7 : Pour l'écriture nam.giš.pa à la place de nam.šub, voir A. George, 2016, p. 9-10.

l. 8 : D'après A. George<sup>509</sup>, <sup>giš</sup>ig cache encore une référence à Enki comme dans la ligne 2. Cependant dans ce cas on comprend mal la forme in.ta. Nous interprétons ce in.ta comme une forme verbale incomplète, avec le préfixe dimensionnel de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier suivi de l'ablatif ta<sup>510</sup>, et traduisons « il est sorti de la porte ».

---

<sup>509</sup> George, 2016, p. 127.

<sup>510</sup> Edzard, 2003, p. 97.

## MGI 59bis

**S 7/1600 (IM 095317) rev. 32-39 (incantation), 40-41 (rubrique)**

Photographie : Cavigneaux & Al-Rawi, 1994, p. 83

Copie : Cavigneaux & Al-Rawi, 1994, p. 83

Période : paléo-babylonienne

Provenance : Sippar

Edition : Cavigneaux & Al-Rawi, 1994, p. 82-85 ; Collins, 1999, p. 164-166 ; George, 2016, p. 126-127 (l. 1-4), *SEAL* no. 7069

Cette incantation akkadienne est très similaire à *MGI 59*, en particulier des deux premières lignes de cette dernière. Les deux incantations comparent la maladie à un couteau planté dans la chair (*MGI 59* l. 1, *MGI 59bis* l. 1), à un taureau éventrant le malade (*MGI 59* l. 1, *MGI 59bis* l. 2), et à une inondation détruisant la rive (*MGI 59* l. 2, *MGI 59bis* l. 3). La présente incantation comporte deux lignes rédigées en langage abracadabra (l. 6-7)<sup>511</sup>, ainsi qu'une rubrique *ši-pa-at šà.mu* « incantation pour mon ventre » (l. 8).

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	32 <i>ši-ri ki-ma pa-at-ri-im</i>	(La douleur frappe) ma chair comme un couteau,
2	33 <i>i-ta-ak-ki-ip ki-ma g[ud]<sup>im</sup></i>	(elle) éventre <sup>m</sup> comme un t[aure]au !
3	34-35 <i>ki-ma al-ma-at-ti-im   qú-tu-ru pa-nu-šu</i>	Son visage est obscurci comme (celui d')une veuve !
4	36 <i>ki-ma a-gi-im ú-ḥa-sí-ir ki-ib-ra-tim</i>	Elle (la douleur) a détruit <sup>m</sup> les rives comme une vague !
5	37 <i>i-pu-uḥ-an-ni ku-ku-id<sup>3</sup>-ri</i>	Elle me gonfle <sup>m</sup> mon estomac !
6	38 <i>bi-ni-ig-ri-iš-ki-ki-la-bi</i>	Formule abracadabra
7	39 <i>ku-nu-ša-am</i>	
8	40-41 <i>ši-pa-at šà.mu</i>	Incantation pour mon ventre

---

<sup>511</sup> Cavigneaux & Al-Rawi, 1994, p. 85 ; Collins, 1999, p. 165.



### Commentaire :

l. 1-2 : Nous choisissons de traduire les deux premières lignes comme une seule phrase, suivant *MGI 59* : am.gin7 si' [du7.d]u7 g[ir'.gin7 gu]b.ba.mu « [Encorn]ant comme un taureau sauvage, [pla]nté en moi [comme un] c[outeau'] » (l. 1). En effet une lecture « ma chair est un couteau »<sup>512</sup> nous paraît un peu surprenante, on imagine plutôt que c'est la maladie qui est comparée à un couteau planté dans la chair du patient. La reconstruction en g[ud]<sup>im</sup> « t[aure]au » s'appuie également sur *MGI 59* (l. 1), et suit A. George<sup>513</sup> et T. J. Collins<sup>514</sup>.

l. 5 : La lecture *ku-ku-id'-ri* pour *kukkudrī* « mon estomac » suit A. Cavigneaux et F. Al-Rawi<sup>515</sup>. Le *kukkudru* désigne une partie de l'estomac des ruminants<sup>516</sup>.

l. 8 : Selon T. J. Collins, on pourrait peut-être corriger la rubrique par *šipat lib-bi'-im'* ou *šà.kam*<sup>517</sup>.

---

<sup>512</sup> Cavigneaux & Al-Rawi, 1994, p. 84 ; Collins, 1999, p. 165 ; *SEAL* no. 7069 [<https://seal.huji.ac.il/node/7069>].

<sup>513</sup> George, 2016, p. 126.

<sup>514</sup> George, 2016, p. 165

<sup>515</sup> Cavigneaux & Al-Rawi, 1994, p. 85.

<sup>516</sup> Cf. *CAD* K p. 500, et chapitre 4.1.8.

<sup>517</sup> Collins, 1999, p. 166.

## MGI 60

### **YOS 11, 91 (YBC 01854) l. 1-2 (incantation), 3 (rubrique)**

Photographie : non disponible

Copie : van Dijk *et al.*, éd. 1985, pl. lxxx

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Larsa

Éditions : Steinert & Vacín, 2018, p. 703

La description dans cette incantation du ventre malade parce que « droit » indique qu'il s'agit d'un cas de diarrhée<sup>518</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1    šà.gig la.ba.an.gur <sup>2</sup>	Le ventre malade ne tourne <sup>2</sup> pas,
2	2    si.sá ʾalʾ.tu.ra	Ce qui est droit est malade !
3	3    ka.inim.ma šà.gig.ga.kam	C'est une incantation pour une maladie du ventre

### **Commentaire :**

l. 1 : U. Steinert et L. Vacín traduisent la première ligne par « sick belly shall not return ! »<sup>519</sup>. La traduction choisie ici s'appuie sur le lexique de P. Attinger, qui traduit gur par « (être) noueux »<sup>520</sup>.

---

<sup>518</sup> Cf. Steinert & Vacín, 2018, p. 703 et 4.2.4.

<sup>519</sup> Steinert & Vacín, 2018, p. 703.

<sup>520</sup> Attinger, 2019, p. 76.

## MGI 61

### *CUSAS 32/7 (MS 3097) v 26-32 (incantation), 33 (rubrique)*

Photographie : George, 2016, pl. xxvi

Copie : George, 2016, pl. xxv

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : Krebernik, 2018, p. 39 no. 50.

Cette courte incantation provient de la tablette *CUSAS 32/7*<sup>521</sup> publiée par A. George. Ce dernier n'en fait pas l'édition, et indique simplement que l'incantation est rédigée en langage inconnu<sup>522</sup>. L'incantation étant placée entre deux incantations identifiées comme étant pour des maladies gastro-intestinales<sup>523</sup>, A. George propose de reconstituer la rubrique *ka.inim.ma* [šà.gig<sup>?</sup>]. La transcription présentée ici est celle de M. Krebernik<sup>524</sup>, selon qui le texte est peut-être écrit en élamite<sup>525</sup>. Cette interprétation a été confirmée par W. Henkelman<sup>526</sup>. Aucune traduction n'est proposée.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	v 26 ú-ši-ia za-[ba?]-an	abracadabra
2	27 te-te-me-en za-[ba?]-an	
3	28 ši-a ši-ia za-b[a?]-an	
4	29 ku-un p[a]-ni-ir	
5	30 za-ap pa-ṛni-ir	
6	31 RI-di-ma-an za-b[a?]-an	
7	32 tu <sub>6</sub> .én.é.[nu].ru	Incantation.
8	33 ka.inim.ma [šà.gig <sup>?</sup> ]	Incantation pour [le ventre malade <sup>?</sup> ]

---

<sup>521</sup> Cf. 1.1.6.

<sup>522</sup> George, 2016, p. 35.

<sup>523</sup> *MGI 59A* : ka.inim.ma [šà<sup>?</sup>.ka]m « c'est une incantation pour le [ventre<sup>?</sup>] » et *MGI 3A* : ka.inim.ma šà.gig.ga ša pa-ru-um « incantation pour le ventre malade qui vomit ».

<sup>524</sup> Krebernik, 2018, p. 39 no. 50.

<sup>525</sup> Krebernik, 2018, p. 19.

<sup>526</sup> Communication personnelle.



## MGI 62

### CUSAS 32/7 (MS 3097) vi 1-3 (incantation)

Photographie : George, 2016, pl. xxvi

Copie : George, 2016, pl. xxv

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : n.éd.

L'incantation est écrite sur CUSAS 32/7 à un emplacement très abimé de la tablette. Le début était probablement situé sur les dernières lignes brisées de la colonne v. Ne restent que les derniers signes des trois premières lignes de la colonne vi. A. George reconstruit une rubrique [ka.inim.ma šà.gig.ga *pašā*]rum « incantation formula to [relieve] stomach-ache »<sup>527</sup> d'après la rubrique de MGI 31. Selon lui il pourrait s'agir d'une version courte d'une incantation du type Herbe du ventre, et rapproche les deux premières lignes, qu'il reconstruit [(...) *lu-ú tu-wa-aš*]-šar | [(...) én é.nu].ru des lignes 12-13 de MGI 46 :

[*li-ib-bi an-na-an-na*] DUMU *an-na-an-na ša iš-šū an-na-an-na* | [*iš-ta-ar-šū an-na-ni*]-tum *lu-ú tu-wa-ša-ar*      Puisses-tu libérer [le ventre d'Untel] fils d'Untel, dont le dieu est Untel (et) [la déesse Unetel]le !

[...] LA [...] DA SU RA EN.NE.NU.RI      ... Incantation

Si l'hypothèse est intéressante cela nous paraît aller trop loin dans l'interprétation, dans la mesure où nous n'avons que le dernier signe de chaque ligne. Qui plus est il n'y a aucune ligne de séparation avant la supposée rubrique comme on s'y attendrait et comme attesté ailleurs sur la tablette<sup>528</sup>. En l'état actuel des choses nous préférons ne pas proposer de traduction.

### Transcription :

1	vi 1	[...]-šar
2	2	[...]-ru
3	3	[...]-ru-um

---

<sup>527</sup> George, 2016, p. 36.

<sup>528</sup> Cf. George, 2016 pl. xxii, i 7, 18; pl. xxiii, iii20, iv 19; pl. xxv, v 25, 33, 37, 48.

## MGI 63

### **AMT 45/5 (BM 98584+) env. 34-36 (incantation)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (BM 098584 +)

Copie : Campbell Thompson, 1923 pl. 45 no. 5

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : n.éd.

Cette courte incantation sumérienne est écrite sur la même tablette que *MGI 29*, 33, 41 et 72, et fait suite à *MGI 41*. On peut voir après l'incantation une ligne de démarcation puis un signe 'én' indiquant une autre incantation perdue dans la cassure. Le texte de *MGI 63* est simple, il s'agit de retenir la purge des intestins par le haut (vomissement) et par le bas (diarrhée)<sup>529</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	env. 34 én šà si.sá gub.ba min gub.ba šà si.sá	Incantation. Affronte la diarrhée ! Idem, Affronte la diarrhée !
2	35 an.ta gub.ba šà si.sá ki.ta gub.ba šà si.sá	Affronte la diarrhée d'en haut ! Affronte la diarrhée d'en bas !
3	36 gub.ba 'šà si.sá' [(x x) t]u6.'én'	Affronte la diarrhée ! [(x x)] Incantation.

### **Commentaire :**

l. 1-3 : La base de données BabMed<sup>530</sup> lit gin.na au lieu de gub.ba. La lecture choisie ici s'appuie sur le commentaire achéménide *BAM 401*<sup>531</sup>, qui explique l'incantation et traduit le sumérien gub.ba par les verbes *uzuzzu* (syst. III) et *kalû* :

'én' šà' si.'sá' gub.ba : šu-šur šà-bi liš-ziz : min šà.si.sá gub.ba 'x'	Incantation. Affronte la diarrhée (sum.) : puisse-t-il affronter la diarrhée (akk.) : idem : affronte la diarrhée (sum.)
[gub.b]a šà 'si.sá' [:] šu-šur šà-bi lik-li min gub.ba [liš-ziz]	[Affro]nte la diarrhée (sum.) [:] puisse-t-il retenir la diarrhée (akk.) : idem : affronte (sum.)

<sup>529</sup> Bácskay, 2014, p. 513 et chapitre 4.2.4.

<sup>530</sup> <https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/AMT/AMTX45-5/index.html>.

<sup>531</sup> Bácskay, 2014, p. 512-513, voir aussi chapitres 4.2.3. et 4.2.4.

[šà an.t]a gub.ba šu-šur šà-bi e-liš liš-ziz ʿšàʿ.[si.sá]	[puisse-t-il affronter (akk.)] Affronte [le ventre d'e]n [haut] (sum.) ! Puisse-t-il affronter la diarrhée d'en haut (akk.) ! Dia[rrhée (sum.)]
[šà ki].ta gub.ba šu-šur šà-bi šap-liš liš-ziz [šà.si.sáʿ]	Affronte le [ventre] d'en [bas] (sum.) ! Puisse-t-il affronter la diarrhée d'en bas (akk.) ! [Diarrhéeʿ (sum.)]
ʿgubʿ.ba šà si.sá : šu-šur šà-bi lik-li ʿgub.baʿ [šà.si.sáʿ] (BAM 401, l. 15-19)	Affronte la diarrhée (sum.) : puisse-t-il retenir la diarrhée (akk.) ! Affronte [la diarrhée (sum.) !]

Les verbes en akkadien étant conjugués à l'optatif nous traduisons gub.ba par un impératif avec la copule enclitique -a comme marque de l'impératif court<sup>532</sup>. Pour la traduction de gub et *uzuzzu* par « affronter », voir le CAD U, p. 373f<sup>533</sup> et Attinger, 2019, p. 72. A. Bácskay traduit *lišziz* par « may he make oppose against (the diarrhea) »<sup>534</sup>.

---

<sup>532</sup> Cf. Edzard, 2003, p. 128-129.

<sup>533</sup> En particulier p. 391f, sens 26 « to make someone oppose ».

<sup>534</sup> Bácskay, 2014, p. 512-513.

## MGI 64

**A. YOS 11/21 (YBC 4598) rev. 33 (incantation, rubrique)**

**B. OIM A00633 rev. 16 (incantation), 17 (rubrique)**

**C. BAM 395 (CBS 14173) l. 5 (incantation, rubrique), 6 (rituel)**

Photographie : A. non disponible ; B. non disponible ; C. *CDLI* (P269150)

Copie : A. van Dijk *et al.*, éd. 1985, pl. xxvi ; B. Farber, 2018, p. 191 ; C. Lutz, 1919 pl. 111 ; Köcher, 1970, pl. 84

Période : A-B. Paléo-babylonienne ; C. Médio-babylonienne

Provenance : A. Larsa ; B. Adab ; C. Nippur

Éditions : A. van Dijk, Hussey & Götze, éd. 1985, p. 27 ; Farber, 2018, p. 196 ; Krebernik, 2018, p. 38 no. 46-47 ; B. Farber, 2018, p. 189-196 ; C. n.éd.

Ce court texte de type abracadabra est connu par 3 tablettes, les 3 versions étant accompagnées d'une rubrique indiquant une fonction pour la diarrhée (l. 2). La tablette A est une grande tablette qui contient cinq incantations pour fonctions diverses<sup>535</sup>, dont *MGI 64*. La tablette B contient outre l'incantation présente un passage en Hurro-sabarien<sup>536</sup> et une incantation contre la maladie musculaire *maškadu*<sup>537</sup>. Enfin la tablette C contient une prescription pour la diarrhée<sup>538</sup> avant l'incantation et le rituel correspondant (l. 3). Un aspect particulièrement intéressant de cette tablette est que la rubrique ne suit pas l'incantation mais la précède, un cas unique à notre connaissance<sup>539</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	A 33    ḫa.la.ḫa.ap.pi    ḫa.az.zi    ḫa.az.zi ḫa.la.ḫa.ap.pi ḫa.az.[zi]	abracadabra
	B 16    ḫa.ap.pa ḫa.zi ḫa.la.di' ḫa.pa ḫa.zi	

---

<sup>535</sup> Cf. 1.1.3.

<sup>536</sup> Farber, 2018, p. 190, 192.

<sup>537</sup> Collins, 1999, p. 234-235 ; Farber, 2018, p. 192-193.

<sup>538</sup> Voir la transcription de *BAM 395* dans le corpus en ligne de la base BabMed ([https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-4/BAM-4\\_-395/index.html](https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-4/BAM-4_-395/index.html)).

<sup>539</sup> Cf. 2.4.1.



- C 5 *ši-pa-at šà.meš i-ša-ru-ti* én 'x' [x] (C : Incantation pour la diarrhée.  
 'x' ḥa.ap<sup>?</sup>.pa.ḥa 8 'x' ha 'x' [...]) Incantation abracadabra)
- 2 A 33 *ša šà si.sá* (Incantation) pour la diarrhée  
 B 17 *ka.inim.ma ir-ri i-ša-ru-tim*
- 3 C 6 *én 7 u 7-šú ana ugu dūr-šú nu 'mi'?* [x [Tu récites?] l'incantation 7 et 7 fois  
 x] 'x x (x)' ḥar udu gu<sub>7</sub>-ma [*i-ne- au-dessus de son rectum ... x x x x il*  
*eš?* ...] mange du poumon d'agneau et il  
 [guérira?]

## MGI 65

*AuOr suppl. 23/25 (DO 6688) env. 1'-2' (incantation), 3' (rubrique), 4'-10' (rituel)*

Photographie : Olmo Lete, 2014 pl. xvi

Copie : Arnaud, 2007, pl. xi

Période : Médio-babylonienne

Provenance : Ougarit

Éditions : Arnaud, 2007, p. 90-96 ; Márquez Rowe, 2014, p. 63-68

Cette incantation provient de la même tablette que *MGI 25* et *66*. Le texte est court et ne contient que deux lignes, rédigées en langage de type abracadabra. La rubrique indique qu'elle est employée contre le vomissement. Le rituel qui suit est beaucoup plus long et est l'un des plus détaillés du corpus *MGI* avec celui accompagnant *MGI 66*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	1' ṣša sag.ra.ra x x x (x) x x' sag ša sag.ra.r[a]	Abracadabra
2	2' ša sag.ra.ra dūg dugud ki.nú dūg dugud ki.nú.nú gú 'x' [...]	
3	3' ka.inim.ma <i>pa-ra-a ana</i> ku <sub>5</sub> -[si]	Incantation pour arrêt[er] le vomissement
4	4' kīd.kīd.bi <sup>duḡ</sup> la.ḥa.an sáḥar ša <i>i-nam</i> <i>šal-mat ti-qé</i>	Son rituel : Tu prends une jarre <i>laḥannu</i> neuve dont le goulot (litt. l'œil) est intact.
5	5' a ina i <sub>7</sub> a-na ma-ḥir-ti ta-ḥab-bu	Tu tires l'eau du fleuve (en te tenant) face au courant.
6	6' gi sal.la sumun ti-qé ina ni-ri <i>šal-mu-ti</i>	Tu prends un roseau fin et vieux, (et) avec une tresse noire
7	7' ša qé-e ra-bu-ti pal-lu-ur-ta te-šī-ir	(faite) de fils épais tu dessines une croix.
8	8' i-na <sup>duḡ</sup> la.ḥa.an gar-an	Tu places (la croix ?) dans la jarre <i>laḥannu</i> ,
9	9' ina ni-ri <i>šal-mu-ti ta-kar-ri-ik</i>	tu enveloppe (la jarre) avec la tresse noire.
10	10' én 7-šú šid-nu nag-šu <sup>1</sup> -ma ti-uṭ	Tu récites l'incantation 7 fois, tu lui fais boire (le contenu de la jarre) et il guérira

## Commentaire :

l. 4 : I. Márquez Rowe traduit *sáhar* par « porous »<sup>540</sup>. La traduction choisie ici (« neuve ») suit A. Cavigneaux et F. Al-Rawi, qui interprètent *sáhar* comme un synonyme de *gibil* « neuf, intact »<sup>541</sup>, et P. Attinger qui traduit *sáhar* par « fraîchement cuit (pot) »<sup>542</sup>.

l. 6-9 : Ce passage n'est pas très clair. Le fait de dessiner des croix au sol avec de la farine ou une autre substance était une pratique courante dans le cadre de rituels, notamment dans les rituels contre la sorcellerie<sup>543</sup>. Il s'agit donc peut-être ici de dessiner une croix au sol avec le roseau et la tresse de fils noirs (l. 6-7). Une autre possibilité est de voir ici la fabrication d'un objet en forme de croix, pratique également attestée<sup>544</sup>. Il semble ensuite qu'il faille placer soit le roseau ou la tresse, soit la croix elle-même dans la jarre, puis envelopper la jarre avec la tresse.

---

<sup>540</sup> Márquez Rowe, 2014, p. 66.

<sup>541</sup> Cavigneaux & al-Rawi, 2002, p. 55.

<sup>542</sup> Attinger, 2019, p. 162.

<sup>543</sup> Abusch & Schwemer, 2010, p. 142 ; Abusch & Schwemer, 2016, p. 369.

<sup>544</sup> Cf. Abusch & Schwemer, 2016, p. 33 pour la fabrication d'une amulette en forme de croix contre la colère divine. Voir aussi dans *BAM* 409 la fabrication d'une figurine à partir d'une tresse noire : *nīrī šalmūti taṭammi* [...] nu *pa-al-lu-ru* dù-*uš* « [...] tu files des tresses noires, tu fabriques une figurine en forme de croix » (cf. *CAD P*, p. 69 *sub palluru*).

## MGI 66

*AuOr suppl. 23/25 (DO 6688) env. 11'-14' (incantation), 15' (rubrique), 16'-21' (rituel)*

Photographie : Olmo Lete, 2014 pl. xvi

Copie : Arnaud, 2007, pl. xi

Période : Médio-babylonienne

Provenance : Ougarit

Éditions : Arnaud, 2007, p. 90-96 ; Márquez Rowe, 2014, p. 63-68

Cette incantation se trouve sur la même tablette que *MGI 25* et *65*. Comme *MGI 65* elle est principalement écrite en langage abracadabra, bien qu'ici l'incantation commence par une ligne en akkadien. Le texte est identifié grâce à sa rubrique « contre le vomissement » (*pa-ra-a a-na ku<sub>5</sub>-si*, l. 5), et est suivi par une liste d'instructions rituelles. Il s'agit d'ailleurs de la seule incantation du corpus *MGI* à proposer plusieurs actions rituelles possibles, selon le format des prescriptions thérapeutiques proposant plusieurs remèdes pour une même maladie.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	11' <i>én si-ba-tum si-ba-tum si-ba-tum iš-tu ki</i>	Incantation. Heptade, heptade, heptade, depuis le bas...
2	12' <i>ú.sún.na.pi dar.da.rak.ku dar.da.rak.ku</i>	Abracadabra
3	13' <i>šen.šen si.li.ib si.ga.ab</i>	Abracadabra
4	14' <i>lagab hé.kul.la.ab nu.ma.áš tu<sub>6</sub>.én</i>	Abracadabra. Incantation.
5	15' <i>ka.inim.ma pa-ra-a a-na ku<sub>5</sub>-si</i>	Incantation pour arrêter le vomissement
6	16' <i>kìd.kìd.bi im.saḫar.babbar.kur.ra naga.si 1-niš súd</i>	Son rituel : tu broies ensemble de l' <i>alluḫaru</i> et de la salicorne germée
7	17' <i>ina kaš.sag šub-di én 7-šú šid-nu nag-šú</i>	tu verses (l'ensemble) dans de la bière de qualité, tu récites l'incantation 7 fois (et) tu lui fais boire.
8	18' <i>diš ki.min numun <sup>giš</sup>šinig ina lâl ù ì.nun súd</i>	Alternativement, tu broies des graines de tamaris dans du miel et de l'huile fine,
9	19' <i>én šid-nu ina šu.si-šú ú-na-aš-ša-ab</i>	tu récites l'incantation (tu étales) sur son doigt (et) il (le) lèche.
10	20' <i>diš ki.min šika e.sír.límmu.ba ina ì.giš</i>	Alternativement, tu broies un tessou

	súd	(provenant) d'un carrefour dans de l'huile,
11	21' én <i>tu-la-ap</i> zi-šú tag.tag-at-ma ti-uṭ	<Tu récites? <sup>7</sup> > l'incantation, tu oins sa gorge et il guérira.

**Commentaire :**

l. 1 : I. Márquez Rowe ne traduit pas l'incantation et indique simplement « unintelligible, abracadabra words »<sup>545</sup>. D. Arnaud traduit *si-ba-tu* par « heptade »<sup>546</sup>, renvoyant au groupe divin des *Sebettu*<sup>547</sup>.

l. 6 : La substance *alluḫaru* (im.saḫar.babbar.kur.ra) n'a pas encore pu être identifiée avec précision, mais il s'agissait probablement d'un type de mordant ou teinture minérale<sup>548</sup>. I. Márquez Rowe et D. Arnaud traduisent naga.si par « salicorne »<sup>549</sup>. Le sumérien naga(.si) est communément traduit par « alcali, soude »<sup>550</sup>, une substance utilisée entre autres dans la production de verre. La salicorne ayant longtemps été utilisée sous forme de cendre pour produire de la soude utilisée dans la production de verre, nous choisissons de suivre la traduction de I. Márquez Rowe et D. Arnaud.

l. 10 : D. Arnaud traduit šika e.sír.límmu.ba par « rebut de carrefour »<sup>551</sup>. Notre traduction par « tesson » s'appuie sur I. Márquez Rowe et P. Attinger<sup>552</sup>.

l. 11 : Le début de cette dernière ligne pose un problème. D. Arnaud lit *ù<sup>1</sup> tu-la-ap<-pap>* « et tu enve<loppes> »<sup>553</sup>. I. Márquez Rowe lit én *tu-la-ap<sup>sic</sup>* « <you recite>?<sup>7</sup> »<sup>554</sup>, sans traduire *tu-la-ap*. La proposition de D. Arnaud n'est pas très satisfaisante, puisqu'elle demande de voir deux erreurs à la suite et omet le matériau dans lequel la poudre de tesson

---

<sup>545</sup> Márquez Rowe, 2014, p. 66

<sup>546</sup> Arnaud, 2007, p. 93

<sup>547</sup> Cf. Black & Green, 1992, p. 162 ; Wiggermann, 2009, p. 459-464 et le commentaire de *MGI* 41, l. 12.

<sup>548</sup> *CAD* A/1, p. 359 ; Thavapalan, 2020, p. 187.

<sup>549</sup> Arnaud, 2007, p. 93 ; Márquez Rowe, 2014, p. 66.

<sup>550</sup> *CAD* U-W p. 48, *sub uḫūlu* ; Attinger, 2019, p. 136 ; Thavapalan, 2020, p. 351.

<sup>551</sup> Arnaud, 2007, p. 93.

<sup>552</sup> Márquez Rowe, 2014, p. 66 ; Attinger, 2019, p. 183. Pour une discussion de l'emploi de tessons de poteries en contexte rituel, voir chapitre 3.4.

<sup>553</sup> Arnaud, 2007, p. 91, 93.

<sup>554</sup> Márquez Rowe, 2014, p. 64, 66.

mélangée à l'huile devrait être enveloppé – on s'attendrait à un « tu enveloppes dans de la laine » par exemple. La proposition de I. Márquez Rowe est également insuffisante. Parmi les possibles interprétation de *tu-la-ap* sont *la'ābu* « infecter, affliger »<sup>555</sup> ou *lāpu* pour lequel aucune traduction n'est disponible<sup>556</sup>. Ni l'une ni l'autre possibilité ne convient dans le contexte de *MGI 66*. A l'heure actuelle nous ne donc pouvons pas proposer d'interprétation définitive. Nous conservons provisoirement l'interprétation de I. Márquez Rowe, car le fait de réciter l'incantation au-dessus du remède ou pendant sa préparation est une pratique bien attestée, y compris dans la présente incantation (l. 7, 9)<sup>557</sup>.

---

<sup>555</sup> *CAD L* p. 6 ; *AHW* p. 521.

<sup>556</sup> *CAD L* p. 97 « mng. unkn ».

<sup>557</sup> Voir chapitre 3.4.

## MGI 67

### VS 17/1 (VAT 08519) iv 13-17 (incantation)

Photographie : Non disponible

Copie : van Dijk, 1971.

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Larsa

Éditions : Steinert & Vacín, 2018, p. 712

Cette incantation contre la bile provient d'une grande tablette d'incantations paléo-babylonienne<sup>558</sup>. Dans ce texte la bile est représentée sous les traits d'une herbe sortant de la terre, image que l'on retrouve dans *MGI* 1 ainsi que dans les incantations du type Herbe du ventre (*MGI* 44-50). L'incantation explique ainsi le pouvoir curatif du sel sur la bile, qu'il fait disparaître de la même façon que le sel tue les plantes<sup>559</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iv 13. zé.a huš.a zé.a šúr.ra	Bile enragée, bile furieuse !
2	14 zé šà.bé è.a zé šà ki è.a	Bile qui va vers un ventre, bile qui sors du ventre de la terre !
3	15-16 zé šà lú.ùlu <sup>lu</sup> .ke <sub>4</sub> lú.ùlu.(signe effacé) <sup>r</sup> .ke <sub>4</sub> <sup>?'</sup>   ù.zu	Bile (dans) le ventre de l'homme, lorsque l'homme (te) connaît !
4	16 àm.e <sub>11</sub> .me.en	Tu es en train de partir
5	17 mun šim an ki im.mi.i[n].hu.luḫ.ḫa	car le sel effraie les plantes du ciel et de la terre !

### Commentaire :

l. 3 : La tablette porte une marque d'effacement, il n'est pas possible de déterminer s'il s'agissait du déterminatif /lu/ ou d'un autre signe. U. Steinert et L. Vacín traduisent « bile in the human belly whom mankind knows<sup>?</sup> ».

---

<sup>558</sup> Cf. 1.1.3, tableau 3.

<sup>559</sup> George, 2016, p. 8 ; Steinert & Vacín, 2018, p. 713.

## MGI 68

*Fs Wiggermann 86-89, env. 1-24 (incantation), 25 (rubrique)*

Photographie : non disponible

Copie : Geller & Vacín, 2017, p. 84, fig. 1

Période : paléo-babylonienne

Provenance : inconnue

Éditions : Geller & Vacín, 2017, p. 86-91

Cette incantation provient d'une tablette paléo-babylonienne appartenant à une collection privée<sup>560</sup>. La tablette contient une autre incantation traitant d'une maladie de la bile lors d'une grossesse, ainsi qu'une prescription pour diverses maladies gastro-intestinales. L'incantation *MGI 68* traite d'une maladie de la bile et est très similaire à *MGI 39* (qui concerne une maladie du ventre, probablement la constipation)<sup>561</sup>. Seule la première partie de l'incantation (l. 1-7), la dernière ligne (l. 24) et la rubrique (l. 25) sont clairement lisibles. Les lignes 8 à 23 sont trop abimées pour pouvoir reconstituer un texte complet.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	e1 [g]ú.bi níg.ge pisan.gin7 [...]	Quelque chose a [...] sa [bo]rdure comme un panier !
2	2 ʿa ʾíd.da(áʾ).gin7 ba.du7 nu.[du10.ga]	Elle (la maladie) éventre comme l'eau du fleuve, elle est [mauvaise] !
3	3 a pú.gin7 a.gi6.a nu.d[u10.ga]	Comme l'eau d'un puits dans une vague, elle est m[auvaise] !
4	4 ka gàkkul.àm sag.gá dab5.[dab5]	La bouche de la jarre de brassage <i>kakkulu</i> est sai[sie] au sommet,
5	5 ú udun.ʿke4 sar.sarʿ a ʿudun.ke4 sar.sarʿ	les herbes dans le four ont brûlé, l'eau dans le four a brûlé.
6	6 ʿdʾasalʿ.lú.hi.ʿe igiʿ ba.ʿanʿ.gar	Asalluḫi a observé ceci,
7	7 a.a.ni [dʿen.ki.r]a ig[i.šè] ʿba.anʿ.ta.gen gù mu.na.dé.e	il apparaît dev[ant] son père [Enki] et s'adresse à lui :
8	8 a.a.g[á ...] x ʿbaʿ.ʿni.ib.bé.e	« [M]on père [...] ce qu'il dit,

<sup>560</sup> Geller & Vacín, 2017, p. 94 n. 1.

<sup>561</sup> Voir chapitres 3.3.5. et 4.2.7. pour une discussion des similitudes et différences entre les deux incantations.



9	9	[...] ba.ni.ib.bé.e	[...] ce qu'il dit,
10	10	[...]x.a é ba.te	[...] approche la maison,
11	11	[...]x.bi.řšè'	[...] à son [...]
12	12	[...] .řgi4.gi4'	[Enki <sup>?</sup> ] réponds [...]
13	13	[...] ba.řni'.[da.a]b.p[à.dè]	[...] il l'inv[oqu]e [avec] lui [...]
14	14	[...] x x [...] x	...
15	15	[...] DU [...]	...
16	16	[... mu].ub.řè'.[d]è.eš	[...] ils l'ont fait [so]rtir [...]
17	17	[...] x.an.x.[...]	...
18	18	[...] x giš x [...]	...
19	19	[...] giš x	...
20	20	[...] ba.an.da[gal <sup>?</sup> ]	[...] a élar[git <sup>?</sup> ...]
21	21	[...]	...
22	22	[...]	...
23	23	[...] x řtur' [...]	...
24	24	im.řgin <sup>7</sup> gu.du.[a.ni.ta hé.em.ma.ra].du	[Puisse (la maladie) (s'en) aller] par [son] rectum comme un vent !
25	25	ka.inim.ma z[é.a.ka]m	C'[est] une incantation contre la bi[le].

### Commentaire :

l. 1 : Le verbe est perdu, on ne sait pas quelle action est réalisée. La bordure est celle de la jarre *kakkullu* (l. 4), qui sert de métaphore pour le ventre. Selon M. Geller et L. Vacín la comparaison avec le panier signifie que l'ouverture de la jarre (et donc du ventre) est perforée de trous<sup>562</sup>. Dans *MGI* 39 le ventre malade est « fermé comme un panier », le blocage s'inscrivant dans l'imagerie de la constipation. Dans *MGI* 68 la maladie de la bile cause brûlure (l. 5) et destruction (l. 2), voir ici une perforation est donc tout à fait plausible.

l. 5 : Le verbe *sar* signifie littéralement « fumer ». La traduction par « brûler » choisie ici suit M. Geller et L. Vacín<sup>563</sup>.

---

<sup>562</sup> Geller & Vacín, 2017, p. 90.

<sup>563</sup> Geller & Vacín, 2017, p. 88, 90 n. 5, renvoi à Alster, 1997, p. 304 : é lú.ka im.šu.rin.na na.an.sar.re | ninda.bi ì.bi řTAR' « Ne fais pas fumer le four dans la maison d'un homme, la fumée ruinera<sup>?</sup> le pain » (3N-T 242). Cf. également Steinert & Vacín, 2018, p. 723.

l. 6-8 : On a la une variante du dialogue divin entre Enki et Asalluḫi. La suite est très abimée, mais il ne semble pas que le texte reprenne le début de l'incantation comme on peut le voir habituellement<sup>564</sup>.

l. 24 : La dernière phrase correspond clairement à la formule classique d'expulsion des maladies<sup>565</sup> et peut donc être reconstruite assez aisément.

---

<sup>564</sup> Cf. chapitre 3.2.3.1.

<sup>565</sup> Cf. chapitre 2.5.2.

## MGI 69

### **BAM 578 (K 61+) ii 24-28 (incantation)**

Photographie : CDLI (P393735)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 131

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Cadelli, 2000, p. 196, 214, 230 ; Scurlock, 2014, p. 511, 522

Cette incantation fait partie du groupe incantatoire de *BAM 578* avec *MGI 1A*, 4, 5 et 70. La tablette est abimée à cet emplacement et on ne peut lire que le début des lignes. J. Scurlock n'offre pas de traduction pour ce passage et indique juste « fragmentary recitation »<sup>566</sup>. Une ligne de séparation indique la présence d'une rubrique, mais celle-ci est perdue dans la cassure.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	ii 24 é n zé eṭ-li zé eṭ-li : i- <sup>r</sup> x <sup>r</sup> -[...]	Incantation. Bile du jeune homme, bile du jeune homme : il <sup>?</sup> [...]
2	25 [š]am <sup>?</sup> -ri eṭ-li-e dingir ša-li-li <sup>r</sup> x <sup>r</sup> [...]	Le jeune homme furieux <sup>?</sup> [...] du divin pilleur (?) [...]
3	26 [...] <sup>r</sup> x <sup>r</sup> -ti-ma ga-ra-aš ga-ra-a[š ...]	[...] x vulve [...]
4	27 [...] <sup>r</sup> x <sup>r</sup> -ra-ti e-zib ba- <sup>r</sup> ti <sup>?</sup> <sup>r</sup> x <sup>r</sup> [...]	[...] x il a abandonné (?) x [...]
5	28 x [...]	[...]

### **Commentaire :**

l. 1 : D. Cadelli<sup>567</sup> et J. Scurlock<sup>568</sup> lisent en fin de ligne z[é ...]. Cependant comme le reconnaît D. Cadelli<sup>569</sup> les traces indiquent plutôt une lecture en i-<sup>r</sup>x<sup>r</sup>-[...], comme proposée ici. peut-être s'agit-il du début d'un verbe correspondant à l'action du jeune homme mentionné juste avant.

---

<sup>566</sup> Scurlock, 2014, p. 522.

<sup>567</sup> Cadelli, 2000, p. 196.

<sup>568</sup> Scurlock, 2014, p. 511.

<sup>569</sup> Cadelli, 2000, p. 196 n. 30.

## MGI 70

**BAM 578 (K 61+) ii 52-53 (incantation), 54-55 (rituel)**

Photographie : *CDLI* (P393735)

Copie : Köcher, 1980b pl. 133

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Cadelli, 2000, p. 198, 215, 231 ; Scurlock, 2014, p. 512, 523

Comme *MGI 69* l'incantation présente appartient au groupe incantatoire de *MGI 70*. Là encore le passage est très abimé et seuls quelques signes de l'incantation restent lisibles. On peut également lire une partie du rituel qui l'accompagne (l. 3-4). Une dernière rubrique est inscrite à la suite du rituel, ce qui est très inhabituel. *MGI 70* étant la dernière incantation du groupe, il est probable que la rubrique ait servi à l'ensemble<sup>570</sup>.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	ii 52    én x [...] x la	Incantation. [...]
2	53    [...] é-a [...li]p-tur én	Ea [...] qu'il délivre [...] Incantation
3	54    [kìd.kìd.bi ...] mun ʿx xʿ ti šub-di	[Son rituel : ...] tu prends du sel et ... tu verses...
4	55    [ana ša <sub>3</sub> ʔ] ʿénʿ [šub... ] x nag-ma ina- eš	[tu jettes l'inca]ntation [dedans? ...] tu lui faire boire et il guérira.
5	56    [k]a.inim.ma zé.a.kam	Incantation(s) pour la bile

---

<sup>570</sup> Cf. 4.2.7, figure 4 et sub.

## MGI 71

**CUSAS 32/8g (MS 3085) ii 30'-32'**

Photographie : George, 2016 pl. xxvii

Copie : George, 2016 pl. xxviii

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Inconnue

Éditions : n.éd.

Il s'agit d'une courte incantation presque complètement effacée, écrite sur la même tablette que plusieurs incantations du corpus *MGI*<sup>571</sup>. Seul le premier signe *én* est lisible, ainsi que deux signes de la rubrique qui permettent d'identifier la fonction (l. 3)<sup>572</sup> et d'intégrer l'incantation au corpus *MGI*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	ii 30' <i>én</i> x [...]	Incantation. [...]
2	31' [...]	[...]
3	32' [ka.inim].ma šà.[gig.ga]	[Incantat]ion [pour une maladie] du ventre.

---

<sup>571</sup> *MGI* 31, 32, 44, 54, 55, 59.

<sup>572</sup> George, 2016, p. 37.

## MGI 72

**AMT 45/5 (BM 098584 +) rev. 21-27 (incantation)**

Photographie : Catalogue en ligne du British Museum (BM 098584 +)

Copie : Campbell Thompson, 1923 pl. 45 no. 5

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : n.éd.

Cette incantation est écrite sur la même tablette que *MGI 29A*, 33E (à laquelle elle fait suite), 41 et 63. La partie contenant *MGI 72* est très abimée et seuls les derniers signes de chaque ligne sont lisibles. On peut néanmoins lire à la dernière ligne le én final marquant la fin de l'incantation, suivie d'une ligne de séparation. Il semble qu'en première ligne il soit question de l'estomac *karšu*<sup>573</sup>, également mentionné dans *MGI 8* (l. 4-5), 11 (l. 3-4) et 17 (l. 1)<sup>574</sup>.

		<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	21	[...] x <i>kar-šú</i>	[...] x estomac
2	22	[...]- <i>tum</i>	[...] ...
3	23	[...]- <i>tum</i>	[...] ...
4	24	[...]- <i>ma</i>	[...] ...
5	25	[...]- <i>i</i>	[...] ...
6	26	[...]- <i>ri</i>	[...] ...
7	27	[...tu <sub>6</sub> ].én	[...Incant]ation.

---

<sup>573</sup> Cf. 4.1.3.

<sup>574</sup> Cf. 4.2.3., tableau 6.

## MGI 73

### ***SLFN 77 env. 1-rev.1 (incantation)***

Photographie : *CDLI* (P356381)

Copie : Non disponible

Période : Paléo-babylonienne

Provenance : Nippur

Éditions : Peterson, 2019, p. 172

Cette incantation est la seule d'une petite tablette paléo-babylonienne au format paysage. Son interprétation comme incantation contre une maladie gastro-intestinale a été proposée par J. Peterson, qui en a fait la publication et l'édition. On y voit le ventre malade comparé à un lion, motif qu'on voit également dans *MGI 10*.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	env. 1 šà.gi pirig du.zu	Ton ventre malade, un lion qui va !
2	2 lipiš.gi pirig du.zu	Ton intérieur malade, un lion qui va !
3	3 šà.gi gu.du im.ta	(Puisse) la maladie du ventre (sortir ?) par le rectum,
4	4 im.gin <sup>7</sup> gu.du im.ta	comme <sup>?</sup> un vent par le rectum !
5	5 du <sup>8</sup> im.gin <sup>7</sup>	Relâche <sup>?</sup> comme <sup>?</sup> un vent
6	6 [...] x [...]	[...]
7	rev. 1 [<tu <sub>6</sub> > én.é] <sup>1?</sup> .nu.ru	[Incant]ation

### **Commentaire :**

1. 1-2 : Le signe gi est utilisé ici à la place de gig « malade ». J. Peterson fait un lien entre la description de la maladie comme un lion en mouvement et l'hydronyme paléo-babylonien *íd.nemur/ug/pirig.gin<sub>7</sub>.DU*, un canal à proximité de Lagaš/Girsu inclut dans la liste géographique Ura<sup>575</sup>. Cette comparaison renvoie à la métaphore du ventre et des entrailles

---

<sup>575</sup> UR<sub>5</sub>-ra V 1. 354 (Dcclt, *OB Nippur Ura 5* [<http://oracc.museum.upenn.edu/dcclt/corpus>]), cf. Marchesi, 1999, p. 8 ; Peterson, 2019, p. 172.

comme des canaux d'irrigation<sup>576</sup>. Ici le ventre est comparé à une voie d'eau au courant rapide et s'inscrit ainsi dans l'imagerie liée à la diarrhée<sup>577</sup>.

1. 3-4 : La traduction de ces lignes n'est pas certaine. Selon J. Peterson<sup>578</sup> im.ta fonctionne comme une abréviation pour une chaîne verbale avec le verbe « sortir » (i+m+ta(+è)), selon la formule classique d'évacuation de la maladie<sup>579</sup>.

---

<sup>576</sup> Cf. chapitre 3.3.3.3.

<sup>577</sup> Cf. chapitre 4.2.4.

<sup>578</sup> Peterson, 2019, p. 172.

<sup>579</sup> Cf. chapitre 2.5.2.



## MGI 74

**BAM 574 (K 191+) iii 4'-16' (incantation), 17' (rubrique), 18'-22' (rituel)**

Photographie : CDLI (P393782)

Copie : Köcher, 1980b, pl. 107

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Collins, 1999, p. 151 ; Cadelli, 2000, p. 80-81, 100, 118

L'incantation provient de la 3<sup>ème</sup> colonne de BAM 574<sup>580</sup>. La tablette étant très abimée à cet emplacement il ne reste que les premiers signes de chaque ligne. L'incantation était accompagnée d'une rubrique et d'un rituel.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iii 4' én [...]	Incantation [...]
2	5' ul <sup>2</sup> [...]	Ne <sup>2</sup> [...]
3	6' 'x' [...]	[...]
4-8	7'-11' [...] cassure [...]	[...]
9	12' a-n[a...]	à [...]
10	13' šà-b[i ...]	Le ventre [...]
11	14' šà nenni [...]	Le ventre d'Untel [...]
12	15' nag u [...]	Il <sup>2</sup> boit et [...]
13	16' ka.in[im.ma ...]	Incan[tation ...]
14	17' kîd.kîd.b[i...]	[So]n rituel [...]
15	18' 7-šú u 7-šú sum [...]	7 et 7 fois [...]
16	19' ištu <sup>unudur</sup> na <sup>2</sup> -ah <sup>2</sup> '[-bi <sup>2</sup> ...]	D'une cou[pe <sup>2</sup> ] en cuivre [...]
17	20' ana igi <sup>dutu</sup> én '7'[-šú šid <sup>2</sup> -nu <sup>2</sup> ...]	Face au soleil, [tu récites <sup>2</sup> ] l'incantation 7 [fois ...]
18	21' ina ki ta-sa-kap [...] 'x' ina gîr 1[5 ...]	Tu écrases au sol [...] du pied dr[oit ...]
19	22' ina na-kap gîr [... ana] 2,30 i-na-as-suk-ma 'ti'	De la pointe du pied [...] il jette [vers] la gauche et il guérira.

<sup>580</sup> Voir aussi MGI 8-11, 14, 16-17, 19-20, 26-29, 42-43, 48, 50, et 57.

### Commentaire :

l. 16 : La lecture  $\text{na}^{\text{a}}\text{-ah}^{\text{a}}[-\text{bi}^{\text{a}}]$  est incertaine. D. Cadelli transcrit  $\text{qa/na-ah/a}^{\text{a}}$  et ne propose pas de traduction. Le récipient *naḥbu* était utilisé notamment dans la préparation de la bière<sup>581</sup>, et quelques textes administratifs attestent de l'existence de récipients *naḥbu* en cuivre<sup>582</sup>. En revanche à notre connaissance il n'existe pas d'autre occurrence de l'utilisation de *naḥbu* en contexte thérapeutique ou rituel, cette lecture reste donc hypothétique.

l. 19 : La photographie de la tablette permet de reconstituer un dernier signe  $\text{ti}^{\text{a}}$  en fin de ligne.

---

<sup>581</sup> CAD N/1, p. 135.

<sup>582</sup> 4 *na-ah-bi-e* urudu « quatre *naḥbu* en cuivre » (cf. Postgate, 1970, p. 152 l. 11) ; 3 *na-ah-bi-e* urudu « trois *naḥbu* en cuivre » (Postgate, éd. 1973, p. 155 iii 8).

## MGI 75

### **BAM 575 (K 71b+) iii 2 (incantation), 3 (rubrique et rituel)**

Photographie : CDLI (P426059)

Copie : Köcher, 1980b pl. 119

Période : Néo-assyrienne

Provenance : Ninive

Éditions : Cadelli, 2000, p. 135, 159, 178

Il s'agit de la seule incantation de notre corpus dont la rubrique indique une fonction pour la constipation<sup>583</sup>. L'incantation ne comporte qu'une seule ligne, dont seul le début est lisible.

	<b>Transcription :</b>	<b>Traduction :</b>
1	iii 2 <i>a-ba-ḫi-ši-in a-ba-[ḫi-ši-in ...]</i>	abradacabra
2	3 ka.inim.ma lú <i>es-li</i> dù.[dù].bi én '3'- <i>šú ana 'šà'</i> [šub ...]	Incantation pour une personne constipée. Son rit[uel] : [tu jettes?] l'incantation 3 fois sur [(elle?)].

1. 1 : Le CAD<sup>584</sup> inclut cette ligne dans le paragraphe concernant le terme *abaḫšinnu*, un type de céréale récoltée verte. Si la graphie correspond à la graphie habituelle d'*abaḫšinnu*, on voit mal ce que la céréale ferait dans le contexte de l'incantation. Nous préférons donc pour l'instant ne pas traduire et y voir une formule de type abracadabra.

---

<sup>583</sup> Cf. 4.2. tableau 1, et 4.2.3. pour une discussion de la constipation dans les incantations MGI.

<sup>584</sup> CAD A/1 p. 3.

## Bibliographie

- ABRAHAMI P. 2006, “Le cochon dans les collections d’oracles de la Mésopotamie”, ds *Le cochon dans les collections d’oracles de la Mésopotamie* 2006, Paris, p. 267-282.
- ABUSCH T. ET D. SCHWEMER 2011, *Corpus of Mesopotamian Anti-witchcraft Rituals, Volume One*, Ancient Magic and Divination 8, Leiden ; Boston.
- 2016, *Corpus of Mesopotamian Anti-Witchcraft Rituals: Volume Two*, Ancient Magic and Divination 8, Leiden ; Boston.
- ALSTER B. 1997, *Proverbs of ancient Sumer: the world’s earliest proverb collections*, Bethesda.
- ALSTER B. ET J. VAN DIJK 1972, “A Sumerian Incantation against Gall”, *Orientalia Nova Series*, 41/3, p. 349-358.
- ANNUS A. 2016, *The overturned boat: intertextuality of the Adapa myth and exorcist literature*, State Archives of Assyria Studies Volume 24, Helsinki.
- ARNAUD D. 1985, *Emar VI, 1. Textes sumériens et accadiens*, Mission archéologique de Meskéné-Emar, Recherches au pays d’Aštata 18, Paris.
- 1987, *Emar VI, 4. Textes de la bibliothèque : transcriptions et traductions*, Recherche sur les civilisations 28, Paris.
- 2007, *Corpus des textes de bibliothèque de Ras Shamra-Ougarit (1936 - 2000) en sumérien, babylonien et assyrien*, Aula orientalis Supplement 23, Sabadella.
- ATTINGER P. 2019, “*Lexique sumérien-français*”.
- 2021, *Glossaire sumérien-français: principalement des textes littéraires paléobabyloniens*, Wiesbaden.
- BACSKAY A. 2014, “Interpretation of a medical commentary text BAM 401”, ds Csabai & Grüll (éd.), *Studies in Economic and Social History of the Ancient Near East in memory of Péter Vargyas*, 2014, p. 503-517.
- BECKMAN G. ET B.R. FOSTER 1988, “Assyrian Scholarly Texts in the Yale Babylonian Collection”, ds Ellis *et al.* (éd.), *A scientific Humanist : studies in memory of Abraham Sachs*, 1988, Philadelphia, Pa., p. 1-26.
- BLACK J., A. GEORGE ET J.N. POSTGATE 2000, *A Concise Dictionary of Akkadian*, Wiesbaden.
- BLACK J.A. ET A. GREEN 1992, *Gods, demons and symbols of ancient Mesopotamia : an illustrated dictionary*, London.
- BÖCK B. 2014, *The Healing goddess Gula: towards an understanding of ancient Babylonian medicine*, Culture and history of the ancient Near East 67, Leiden ; Boston.

- BORGER R. 2004, *Mesopotamisches Zeichenlexikon*, Alter Orient und Altes Testament 305, Münster.
- BRUNKE H. 2011, *Essen in Sumer: Metrologie, Herstellung und Terminologie nach Zeugnissen der Ur III-zeitlichen Wirtschaftsurkunden*, Geschichtswissenschaften 26, München.
- BUCCELLATI G. 1996, *A structural grammar of Babylonian*, Wiesbaden.
- CADELLI D.S., 2000, *Recherche Sur La Medecine Mesopotamienne: La Serie Summa Amelu Sualam Marus*, Paris 1, Paris.
- CAMPBELL THOMPSON R. 1923, *Assyrian Medical Texts*, Milford.
- 1949, *A dictionary of Assyrian botany*, London.
- CAVIGNEAUX A. 1999, “A scholar’s library in Meturan ? With an edition of the tablet H72”, ds Abusch & van der Toorn (éd.), *Mesopotamian magic: textual, historical, and interpretative perspectives*, 1999, Groningen, p. 251-273.
- CAVIGNEAUX A. ET F. AL-RAWI 1994, “Charmes de Sippar et de Nippur”, ds Gasche (éd.), *Cinquante-deux reflexions sur le proche-orient ancien: offertes en hommage à Léon De Meyer*, 1994, Leuven, p. 73-89.
- 1995, “Textes Magiques de Tell Haddad (Textes de Teil Haddad II). Troisième partie”, *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie*, 85, p. 169-220.
- CAVIGNEAUX A. ET F. AL-RAWI 2002, “Liturgies exorcistiques agraires. (Textes de Tell Haddad IX)”, 92/1, p. 1-59.
- CECCARELLI M. 2015, “Bemerkungen zur Entwicklung der Beschwörungen des Marduk-Ea-Typs: Die Rolle Enlils”, ds Archi & Bramanti (éd.), *Tradition and innovation in the ancient Near East: proceedings of the 57th Rencontre Assyriologique Internationale at Rome 4-8 July 2011*, 2015, Winona Lake, p. 193-204.
- CIVIL M. 1967, “Another Volume of Sultantepe Tablets”, *Journal of Near Eastern Studies*, 26/3, p. 177-211.
- COLLINS T.J., 1999, *Natural illness in Babylonian medical incantations*, University Microfilms International, Ann Arbor.
- COOPER J.S. 1996, “Magic and M(is)use: Poetic Promiscuity in Mesopotamian Rituals”, ds Vogelzang & Vanstiphout (éd.), *Mesopotamian poetic language: Sumerian and Akkadian ; proceedings of the Groningen Group for the Study of Mesopotamian Literature, vol. 2*, 1996, Groningen, p. 47-57.
- CRAIG J.A. 1897, *Assyrian and Babylonian religious texts*, Leipzig.
- CUNNINGHAM G. 1997, *Deliver me from evil : Mesopotamian incantations 2500-1500 BC*, Studia Pohl : Series maior 17, Rome.
- DELNERO P. 2012, “Memorization and the Transmission of Sumerian Literary Compositions”, *Journal of Near Eastern Studies*, 71/2, p. 189-208.

- EBELING E. 1919, *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts*, Wissenschaftliche Veröffentlichung der deutschen Orient-Gesellschaft 28, Leipzig.
- EDZARD D.O. 2003, *Sumerian grammar*, Handbook of Oriental studies. Section 1, Near and Middle East ; Handbuch der Orientalistik 71, Boston.
- FAIVRE X. 2009, “Vases à bière : de la production à la consommation.”, *Cahier des thèmes transversaux ArScAn*, IX, p. 367-383.
- FARBER G. 2003, “The Song of the Hoe”, ds Hallo & Younger (éd.), *Context of Scripture*, 2003, Leiden ; Boston, p. 511-513.
- FARBER W. 1981, “Zur älteren akkadischen Beschwörungsliteratur”, *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie*, 71/1.
- 1987, “Rituale und Beschwörungen in akkadischer Sprache”, ds Römer *et al.* (éd.), *Religiöse Texte*, 1987, Gütersloh, p. 212-281.
- 1990, “Mannam lušpur ana Enkidu: Some New Thoughts about an Old Motif”, *Journal of Near Eastern Studies*, 49/4, p. 299-321.
- 1995, “Qanu’ummi qanu’um”, *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*, 1995/3, p. 71-72.
- 2014, *Lamaštu: An Edition of the Canonical Series of Lamaštu Incantations and Rituals and Related Texts from the Second and First Millennia B.c*, Mesopotamian Civilizations 17, Winona Lake.
- 2018, “Two Old Babylonian Incantation Tablets, Purportedly from Adab (A 633 and A 704)”, ds Panayotov & Vacín (éd.), *Mesopotamian medicine and magic: studies in honor of Markham J. Geller*, 2018, Leiden ; Boston, p. 189-202.
- FIGULLA H.H. ET W.J. MARTIN 1953, *Letters and Documents of the Old-Babylonian Period*, Ur Excavation Texts 5, .
- FISH T. 1939, “Miscellanea”, *Iraq*, 6/2, p. 184-186.
- FISH T. 1952, “Miscellany”, *Manchester Cuneiform Studies*, 2, p. 59-82.
- FOSTER B.R. 1996, *Before the muses: an anthology of Akkadian literature*, Potomac.
- 2005, *Before the muses: an anthology of Akkadian literature*, Bethesda.
- GELLER M.J. 1985, *Forerunners to Udug-Hul: Sumerian exorcistic incantations*, Freiburger altorientalische Studien 12, Stuttgart.
- 2010, “Nieren-, Darm- und Afterkrankheiten”, ds Janowski & Kaiser (éd.), *Texte zur Heilkunde*, 2010, Gütersloh, p. 63-70.
- 2016, *Healing Magic and Evil Demons, Canonical Udug-hul Incantations*, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen 8, Berlin, Boston.

GELLER M.J. ET S.V. PANAYOTOV 2018, *Mesopotamian Eye Disease Texts, The Nineveh Treatise*, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen 10, Berlin, Boston.

GELLER M.J. ET L. VACIN 2017, “Fermenting Vat, Childbirth and Drecksapotheke a School Incantatory-Medical Tablet”, ds Kertai & Nieuwenhuys (éd.), *From the Four Corners of the Earth: Studies in Iconography and Cultures of the Ancient Near East in Honour of F.a.m. Wiggermann*, 2017, Münster, p. 83-94.

GEORGE A. 2003, *The Babylonian Gilgamesh epic: introduction, critical edition and cuneiform texts*, Oxford.

——— 2015, “On Babylonian Lavatories and Sewers”, *Iraq*, 77, p. 75-106.

——— 2016, *Mesopotamian Incantations and Related Texts in the Schøyen Collection*, Cornell University Studies in Assyriology and Sumerology 32, Bethesda.

GURNEY O.R. 1989, *Literary and Miscellaneous Texts in the Ashmolean Museum*, Oxford Editions of Cuneiform Texts, Oxford.

GURNEY O.R. ET P. HULIN 1964, *The Sultantepe tablets II*, London.

GURNEY O.R. ET S.N. KRAMER 1976, *Sumerian Literary Texts in the Ashmolean Museum*, Oxford.

HÉESEL N.P. 2002, *Pazuzu. Archäologische und philologische Studien zu einem altorientalischen Dämon*, *Ancient Magic and Divination* 4, Leiden ; Boston ; Köln.

HUEHNERGARD J. 2011, *A Grammar of Akkadian (3rd ed.)*, Harvard Semitic studies 45, Atlanta, GA.

JAQUES M. 2006, *Le vocabulaire des sentiments dans les textes sumériens: recherche sur le lexique sumérien et akkadien*, *Alter Orient und Altes Testament* Bd. 332, Münster.

JOHNSON J.C. 2018, “Towards a New Perspective on Babylonian Medicine: The Continuum of Allegoresis and the Emergence of Secular Models in Mesopotamian Scientific Thought”, ds Steinert (éd.), *Assyrian and Babylonian Scholarly Text Catalogues, Medicine, Magic and Divination*, 2018, Berlin, Boston, p. 55-87.

KINNIER WILSON J.V. 2005, “The Assyrian Pharmaceutical Series URU.AN.NA : MAŠTAKAL”, *Journal of Near Eastern Studies*, 64/1, p. 45-52.

KÖCHER F. 1970, *Keilschrifttexte aus Assur 4, Babylon, Nippur, Sippar, Uruk und unbekannter Herkunft*, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen 4, Berlin, Boston.

——— 1980a, *Keilschrifttexte aus Ninive 1*, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen 5, Berlin, Boston.

——— 1980b, *Keilschrifttexte aus Ninive 2*, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen 6, Berlin, Boston.

- KOUWENBERG N.J.C. 2010, *The Akkadian verb and its Semitic background*, Winona Lake.
- KOUWENBERG N.J.C. 2017, *A Grammar of Old Assyrian*, Leiden ; Boston.
- 2018, “The Old Assyrian Incantation Tablet kt 91/k 502”, *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux*, 47, p. 57-72.
- KRAMER S.N. 1976, “Incantations”, ds Kramer & Gurney 1976, Oxford, p. 27-35.
- KREBERNIK M., 1984, *Die Beschwörungen aus Fara und Ebla : Untersuchungen zur ältesten keilschriftlichen Beschwörungsliteratur*, G. Olms, Hildesheim.
- 2018, “Eine neue elamische Beschwörung aus der Hilprecht-Sammlung (HS 2338) im Kontext alloglotter Texte der altbabylonischen Zeit”, ds Mofidi-Nasrabadi *et al.* (éd.), *Elam and its Neighbors Recent Research and New Perspectives: Proceedings of the International Congress Held at Johannes Gutenberg University Mainz, September 21-23, 2016.*, 2018, p. 13-48.
- KÜCHLER F. 1904, *Beiträge zur Kenntnis dem Assyrisch-Babylonischen Medizin*, Toronto.
- LAMBERT W.G. 1959a, “The Sultantepe Tablets: a review article”, *Revue d’Assyriologie et d’archéologie orientale*, 53/3, p. 119-138.
- 1959b, “Three Literary Prayers of the Babylonians”, *Archiv für Orientforschung*, 19, p. 47-66.
- 1967, “The Gula Hymn of Bulluṣa-rabi”, *Orientalia Nova Series*, 36/2, p. 105-132.
- 1969, “A Middle Assyrian Medical Text”, *Iraq*, 31/1, p. 28-39.
- 1987, “The Babylonian « Man and his God »”, ds Rochberg (éd.), *Language, literature, and history: philological and historical studies presented to Erica Reiner*, 1987, New Haven, Conn, p. 187-202.
- LANDSBERGER B. ET O.R. GURNEY 1957, “Practical Vocabulary of Assur”, *Archiv für Orientforschung*, 18, p. 328-341.
- LANDSBERGER B. ET T. JACOBSEN 1955, “An Old Babylonian Charm against Merḥu”, *Journal of Near Eastern Studies*, 14/1, p. 14-21.
- LUTZ H.F. 1919, *Selected Sumerian and Babylonian Texts*, University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology 1, Philadelphia.
- MARCHESI G. 1999, “Notes on Two Alleged Literary Texts from al-Hiba/Lagaš”, *Studi Epigraphici e Linguistici del Vicino Oriente Antico*, 16, p. 3-17.
- MARQUEZ ROWE I. 2014, “The Babylonian Incantation texts from Ugarit”, ds Olmo Lete 2014, Boston.
- MICHALOWSKI P. 1981, “Carminative Magic: Towards an Understanding of Sumerian Poetics”, *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie*, 71/1, p. 1-18.



- MICHEL C. 1997, “Une incantation paléo-assyrienne contre Lamaštum”, *Orientalia*, 66/1, p. 58-64.
- 2004, “Deux incantations paléo-assyriennes. Une nouvelle incantation pour faciliter la naissance”, ds Dercksen (éd.), *Assyria and Beyond: Studies Presented to Mogens Trolle Larsen*, 2004, Leiden, p. 395-420.
- 2009, “« Dis-moi ce que tu bois... » Boissons et buveurs en haute Mésopotamie et Anatolie au début du IIe millénaire av. J.-C.”, ds Faivre *et al.* (éd.), *Et il y eut un esprit dans l'homme : Jean Bottéro et la Mésopotamie*, 2009, p. 197-220.
- MORI L. 2003, *Reconstructing the Emar landscape*, Quaderni di geografia storica 6, Roma.
- NOUGAYROL J. 1979, “Tablettes Diverses du Musée du Louvre”, *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale*, 73/1, p. 63-80.
- OLMO LETE G. DEL 2014, *Incantations and anti-witchcraft texts from Ugarit*, Studies in Ancient Near Eastern Records 4, Boston.
- ORY S. ET J.-L. PAILLET 1974, “Une Bibliothèque Du Deuxième Millénaire Découverte à Balis/Meskeneh (Syrie)”, *Journal Asiatique*, 262/3-4, p. 271-278.
- OWEN D.I. 1981, “Of Birds, Eggs and Turtles”, *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie*, 71/1, p. 29-47.
- PANAYOTOV S. 2017, “Eye Metaphors, Analogies and Similes within Mesopotamian Magico-Medical Texts”, ds Wee (éd.), *The Comparable Body: Analogy and Metaphor in Ancient Mesopotamian, Egyptian, and Greco-Roman Medicine*, 2017, p. 204-246.
- PARYS M. 2014, “Edition d'un texte médical thérapeutique retrouvé à Assur (BAM 159)”, *Journal des Médecines Cuneiformes*, 23, p. 1-88.
- PETERSON J. 2019, “A Brief OB Incantation Against Stomach Ailments from Nippur Area TA House F”, *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*, 2019/4, p. 172.
- POSTGATE J.N. 1970, “More « Assyrian Deeds and Documents »”, *Iraq*, 32/2, p. 129-164.
- , (ED.), 1973, *The Governor's palace archive*, London.
- REINER E. 1966, *A Linguistic Analysis of Akkadian*, The Hague ; Paris ; London.
- 1985, “The Heart Grass”, ds Reiner 1985, Ann Arbor, p. 94-100.
- REINER E. ET M. CIVIL 1967, “Another Volume of Sultantepe Tablets”, *Journal of Near Eastern Studies*, 26/3, p. 177-211.
- RITTER E.K. 1965, “Magical-expert (= Āšipu) and Physician (= Asû): Notes on Two Complementary Professions in Babylonian Medicine”, ds Güterbock & Jacobsen (éd.), *Studies in honor of Benno Landsberger on his seventy-fifth birthday, April 21, 1965*, 1965, Chicago, p. 299-321.

RÖMER W.H.P. 1969, "Einige Beobachtungen zur Göttin Nini(n)sina auf Grund von Quellen der Ur III-Zeit und der altbabylonischen Periode", ds Röllig & Dietrich (éd.), *Lišān mithurti: Festschrift Wolfram Freiherr von Soden zum 19. VI. 1968 gewidmet von Schülern und Mitarbeitern*, 1969, Kevelaer, p. 279-305.

——— 1987, "Rituale und Beschwörungen in sumerischer Sprache", ds *Rituale und Beschwörungen in sumerischer Sprache* 1987, Gütersloh, p. 163-211.

RUDIK N., 2015, *Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschwörungsliteratur von den Anfängen bis zur Ur III-Zeit*, Friedrich-Schiller-Universität, Gènes.

RUMOR M. 2017, "The AŠ section of Uruanna III in Partitur", *Journal des Médecines Cuneiformes*, 29, p. 1-34.

RUTZ M.T. 2013, *Bodies of knowledge in ancient Mesopotamia: the diviners of late Bronze Age Emar and their tablet collection*, Ancient magic and divination 9, Leiden ; Boston.

SALLABERGER W. 1996, *Der babylonische Töpfer und seine Gefäße*, Mesopotamian history and environment 2, Ghent.

——— 2012, "Bierbrauen in Versen: Eine neue Edition und Interpretation der Ninkasi-Hymne", ds Mittermayer *et al.* (éd.), *Altorientalische Studien zu Ehren von Pascal Attinger: mu-ni u4 ul-li2-a-aš ġa2-ġa2-de3*, 2012, Fribourg, p. 291-328.

SALONEN A. 1966, *Die Hausgeräte der alten Mesopotamier nach sumerisch-akkadischen Quellen. Teile II: Gefäße*, Helsinki.

SCHEIL V. 1927, "Carptim", *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale*, 24/1, p. 31-48.

SCURLOCK J. 2014, *Sourcebook for ancient Mesopotamian medicine*, Writings from the ancient world 36, Atlanta, Georgia.

SCURLOCK J. ET B.R. ANDERSEN 2005, *Diagnoses in assyrian and babylonian medicine: ancient sources, translations, and modern medical analysis*, Urbana ; Chicago.

SÖVEGJARTO S. 2021, "The fox in ancient Mesopotamia: from physical characteristics to anthropomorphized literary figure", ds Recht *et al.* (éd.), *Fierce lions, angry mice and fat-tailed sheep: animal encounters in the ancient Near East*, 2021, p. 95-102.

STADHOUDERS H. 2011, "The Pharmacopoeial Handbook Šammu šikinšu - An Edition", *Journal des Médecines Cuneiformes*, 18, p. 1-55.

——— 2012, "The Pharmacopoeial Handbook Šammu šikinšu - A Translation", *Journal des Médecines Cuneiformes*, 19, p. 1-20.

STEINERT U. 2013, "Fluids, rivers, and vessels: metaphors and body concepts in Mesopotamian gynaecological texts", *Journal des Médecines Cuneiformes*, 22, p. 1-23.

——— 2017, "Concepts of the Female Body in Mesopotamian Gynecological Texts", ds Wee (éd.), *The Comparable Body: Analogy and Metaphor in Ancient Mesopotamian, Egyptian, and Greco-Roman Medicine*, 2017, Leiden ; Boston, p. 275-357.

STEINERT U. ET L. VACIN 2018, “BM 92518 and Old Babylonian Incantations for the “Belly””, ds Panayotov & Steinert (éd.), *Mesopotamian Medicine and Magic: Studies in Honor of Markham J. Geller*, 2018, Leiden ; Boston, p. 698-744.

STOL M. 1983, “Babylonische medische teksten over galziekten”, ds Veenhof (éd.), *Schrijvend verleden: documenten uit het Oude Nabije Oosten: vertaald en toegelicht*, 1983, Leiden : Zutphen, p. 301-307.

——— 2000, *Birth in Babylonia and the Bible : its mediterranean setting*, Cuneiform monographs, Gröningen.

——— 2006, “The Digestion of Food according to Babylonian Sources”, ds Battini-Villard & Villard (éd.), *Médecine et médecins au Proche-Orient ancien: actes du colloque international organisé à Lyon les 8 et 9 novembre 2002, Maison de l’Orient et de la Méditerranée*, 2006, Oxford, p. 103-119.

SULLIVAN B.B., 1979, *Sumerian and Akkadian Sentence Structure in Old Babylonian Literary Bilingual Texts*, Hebrew Union College, Ohio.

THAVAPALAN S. 2020, *The meaning of color in ancient Mesopotamia*, Culture and history of the ancient Near East volume 104, Leiden ; Boston.

UNGNAD A. 1915, *Babylonian Letters of the Hammurapi Period*, University of Pennsylvania, Publications of the Babylonian Section 7, Philadelphia.

——— 1920, *Altbabylonische Briefe aus dem Museum zu Philadelphia: Umschrieben und übers. von Arthur Ungnad*, Stuttgart.

VAN DIJK J.J.A. 1971, *Nicht-kanonische Beschwörungen und sonstige literarische Texte*, Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin 17, Berlin.

VAN DIJK J.J.A. ET M.J. GELLER 2003, *Ur III incantations from the Frau Professor Hilprecht-Collection, Jena*, TMH 6, Wiesbaden.

VAN DIJK, J.J.A., M.I. HUSSEY ET A. GÖTZE, (ED.), 1985, *Early Mesopotamian incantations and rituals*, Yale oriental series 11, New Haven.

VELDHUIS N. 1990, “The Heart Grass and Related Matters”, *Orientalia Lovaniensia Periodica*, 21, p. 27-44.

——— 1993, “The Fly, the Worm, and the Chain : Old Babylonian Chain Incantations”, *Orientalia Lovaniensia Periodica*, 24, p. 41-64.

——— 1999, “The Poetry of Magic”, ds *The Poetry of Magic* 1999, Groningen, p. 35-48.

VILELA A. 2021, “Canines from inside and outside the city: of dogs, foxes and wolves in conceptual spaces in Sumero-Akkadian texts”, ds Recht *et al.* (éd.), *Fierce lions, angry mice and fat-tailed sheep: animal encounters in the ancient Near East*, 2021, p. 23-30.

WASSERMAN N. 2003, *Style and form in old-babylonian literary texts*, Cuneiform monographs 27, Leiden ; Boston.

——— 2012, *Most probably: epistemic modality in Old Babylonian*, Languages of the ancient Near East 3, Winona Lake.

WASSERMAN N. ET M.P. STRECK, s. d., *Sources of Early Akkadian Literature* (<http://seal.huji.ac.il/>, consulté le 31 juillet 2019).

WIGGERMANN F.A.M. 1992, *Mesopotamian protective spirits: the ritual texts*, Cuneiform monographs 1, Groningen.

——— 2009, “Siebengötter (Sebetu, Sebittu, Sibittu)”, ds Ebeling *et al.* (éd.), *Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie*, 2009, Berlin, Leipzig, p. 459-466.

ZAIA S., 2017, *Commentary on Weidner's God List (CCP 6.7.B)* (<https://ccp.yale.edu/P285539>, consulté le 16 novembre 2019).

ZIMMERN H. 1913, *Sumerische Kultlieder aus altbabylonischer Zeit*, Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Königlichen Museen zu Berlin: Königliche Museen 10, Leipzig.

ZOMER E. 2018, *Corpus of Middle Babylonian and Middle Assyrian incantations*, Leipziger altorientalistische Studien 9, Wiesbaden.



